Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2194

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in August 2002 with the Secretariat of the United Nations

4. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York, 13 February 1946

Accession: South Africa 3

196. United States of America and Turkey:

Air Transport Agreement between the United States of America and Turkey. Ankara, 12 February 1946

Agreement between the United States of America and Turkey amending the Air Transport Agreement of 12 February 1946. Ankara, 17 August 1988 5

521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Accession: South Africa 11

Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948

Application: South Africa 12

Annex III - International Civil Aviation Organization (ICAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 21 June 1948

Application: South Africa 13

Annex IV - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949

Application: South Africa 14

Annex V - International Monetary Fund (IMF) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 11 April 1949

Application: South Africa 14

Annex VI - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949

Application: South Africa 15

Annex VIII - Universal Postal Union (UPU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 25 May 1949

Application: South Africa 15

Annex IX - International Telecommunication Union (ITU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 6 October 1950

Application: South Africa 16

Annex XI - World Meteorological Organization (WMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 17 April 1951

Application: South Africa 16

Third revised text of Annex VII - World Health Organization (WHO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Minneapolis, 17 July 1958

Application: South Africa 17

Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 2 April 1959

Application: South Africa 17

Annex XIV - International Development Association (IDA) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 13 February 1962

Application: South Africa 18

Second revised text of Annex II - Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 8 December 1965

Application: South Africa 18

Revised text of Annex XII - International Maritime Organization (IMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. London, 16 May 1968

Application: South Africa 19

Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 4 October 1977

Application: South Africa 19

Annex XVI - International Fund for Agricultural Development (IFAD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Rome, 16 December 1977

Application: South Africa 20

Annex XVII - United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Vienna, 3 July 1987

Application: South Africa 20

598. Multilateral:

Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921

Denunciation: Australia 21

604. Multilateral:

Convention (No. 21) concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 5 June 1926

Denunciation: Australia 22

881. Multilateral:

Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Fiji 23

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Adherence to the above-mentioned Convention, as amended on 28 November 1979: Mauritania 24

2181. Multilateral:

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951

Ratification: Fiji 25

Ratification: Singapore 25

2883. United States of America and Venezuela:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela. Caracas, 14 August 1953

Agreement between the United States of Amcrica and Venezuela implementing the Air Tansport Agreement of August 14, 1953, as amended (with attachments). Caracas, 29 October 1982 and 9 November 1982 26

Agreement between the United States of America and Venezuela extending the Implementing Agreement of October 29 and November 9, 1982 regarding air transport services. Caracas, 1 February 1985 and 18 March 1985 60

Agreement between the United States of America and Venezuela extending the lmplementing Agreement of October 29 and November 9, 1982, as extended, regarding air transport services. Caracas, 24 October 1985 and 14 November 1985 64

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 1. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and/or a driving beam and equipped with filament lamps of category R2 and/or HS1. 8 August 1960

Application of regulation: Ukraine 68

Regulation No. 2. Uniform provisions concerning the approval of incandescent electric lamps for headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. 8 August 1960

Application of regulation: Ukraine 69

Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. 1 November 1963

Application of regulation: Ukraine 69

Regulation No. 4. Uniform provisions for the approval of devices for the illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 15 April 1964

Application of regulation: Ukraine 70

Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. 15 October 1967

Application of regulation: Ukraine 70

Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 15 October 1967

Application of regulation: Ukraine 71

Regulation No. 8. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 and/or H11). 15 November 1967

Application of regulation: Ukraine 71

Regulation No. 9. Uniform provisions concerning the approval of three-wheeled vehicles with regard to noise. 1 March 1969

Application of regulation: Ukraine 72

Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to radio interference suppression. 1 April 1969

Application of regulation: Ukraine 72

Regulation No. 11. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to door latches and door retention components. 1 June 1969

Application of regulation: Ukraine 73

Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. 1 July 1969

Application of regulation: Ukraine 73

Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. 1 April 1970

Application of regulation: Ukraine 74

Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. 1 June 1970

Application of regulation: Ukraine 74

Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts and restraint systems for occupants of power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. 1 December 1970

Application of regulation: Ukraine 75

Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. 1 December 1970

Application of regulation: Ukraine 75

Regulation No. 18. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to their protection against unauthorized use. 1 March 1971

Application of regulation: Ukraine 76

Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle fog lamps. 1 March 1971

Application of regulation: Ukraine 76

Regulation No. 20. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with halogen filament lamps (H4 lamps). 1 May 1971

Application of regulation: Ukraine 77

Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. 1 December 1971

Application of regulation: Ukraine 77

Regulation No. 25. Uniform provisions concerning the approval of head restraints (headrests), whether or not incorporated in vehicle seats. 1 March 1972

Application of regulation: Ukraine 78

Regulation No. 26. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections. 1 July 1972

Application of regulation: Ukraine 78

Regulation No. 24. Uniform provisions concerning: I. The approval of compression with regard to the emission of visible pollutants II. The approval of motor vehicles with regard to the installation of C.I. engines of an approved type III. The approval of motor vehicles equipped with C.I. engines with regard to the emission of visible pollutants by the engine IV. The measurement of power of C.I. engine. 15 September 1972

Application of regulation: Ukraine 79

Regulation No. 27. Uniform provisions for the approval of advance-warning triangles. 15 September 1972

Application of regulation: Ukraine 79

Regulation No. 28. Uniform provisions concerning the approval of audible warning devices and of motor vehicles with regard to their audible signals. 15 January 1973

Application of regulation: Ukraine 80

Regulation No. 29. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants of the cab of a commercial vehicle. 15 June 1974

Application of regulation: Ukraine 80

Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. 1 April 1975

Application of regulation: Ukraine 81

Regulation No. 34. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the prevention of fire risks. 1 July 1975

Application of regulation: Ukraine 81

Regulation No. 35. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the arrangement of foot controls. 10 November 1975

Application of regulation: Ukraine 82

Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 1 March 1976

Application of regulation: Ukraine 82

Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. 1 February 1978

Application of regulation: Ukraine 83

Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. 1 August 1978

Application of regulation: Ukraine 83

Regulation No. 39. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer equipment including its installation. 20 November 1978

Application of regulation: Ukraine 84

Regulation No. 40. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine. 1 September 1979

Application of regulation: Ukraine 84

Regulation No. 41. Uniform provisions concerning the approval of motor cycles with regard to noise. 1 June 1980

Application of regulation: Ukraine 85

Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. 15 February 1981

Application of regulation: Ukraine 85

Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors, and of motor vehicles with regard to the installation of rear-view mirrors. 1 September 1981

Application of regulation: Ukraine 86

Regulation No. 47. Uniform provisions concerning the approval of mopeds equipped with a positive-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine. 1 November 1981

Application of regulation: Ukraine 86

Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 January 1982

Application of regulation: Ukraine 87

Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) and Natural Gas (NG) engines as well as positive-ignition (P.I.) engines fuelled with liquefied petroleum gas (LPG) and vehicles equipped with C.I. and NG engines and P.I. engines fuelled with LPG, with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 April 1982

Application of regulation: Ukraine 87

Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. I June 1982

Application of regulation: Ukraine 88

Regulation No. 51. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles having at least four wheels with regard to their noise emissions. 15 July 1982

Application of regulation: Ukraine 88

Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the approval of M2 and M3 small capacity vehicles with regard to their general construction. I November 1982

Application of regulation: Ukraine 89

Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. I March 1983

Application of regulation: Ukraine 89

Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. 1 March 1983

Application of regulation: Ukraine 90

Regulation No. 56. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for mopeds and vehicles treated as such. 15 June 1983

Application of regulation: Ukraine 90

Regulation No. 57. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for motor cycles and vehicles treated as such. 15 June 1983

Application of regulation: Ukraine 91

Regulation No. 58. Uniform provisions concerning the approval of: I. Rear underrun protective devices (RUPDs); II. Vehicles with regard to the installation of a RUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their rear underrun protection (RUP). 1 July 1983

Application of regulation: Ukraine 91

Regulation No. 59. Uniform provisions concerning the approval of replacement silencing systems. 1 October 1983

Application of regulation: Ukraine 92

Regulation No. 60. Uniform provisions concerning the approval of two-wheeled motor cycles and mopeds with regard to driver-operated controls including the identification of controls, tell-tales and indicators. 1 July 1984

Application of regulation: Ukraine 92

Regulation No. 61. Uniform provisions concerning the approval of commercial vehicles with regard to their external projections forward of the cab's rear panel. 15 July 1984

Application of regulation: Ukraine 93

Regulation No. 62. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles with handlebars with regard to their protection against unauthorized use. 1 September 1984

Application of regulation: Ukraine 93

Regulation No. 63. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to noise. 15 August 1985

Application of regulation: Ukraine 94

Regulation No. 66. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to the strength of their superstructure. 1 December 1986

Application of regulation: Ukraine 94

Regulation No. 69. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for slow-moving vehicles (by construction) and their trailers. 15 May 1987

Application of regulation: Ukraine 95

Regulation No. 70. Uniform provisions concerning the approval of rear marking plates for heavy and long vehicles. 15 May 1987

Application of regulation: Ukraine 95

Regulation No. 67. Uniform provisions concerning: I. Approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system II. Approval of a vehicle fitted with specific equipment for the use of liquefied petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. I June 1987

Application of regulation: Ukraine 96

Regulation No. 71. Uniform provisions concerning the approval of agricultural tractors with regard to the driver's field of vision. 1 August 1987

Application of regulation: Ukraine 96

Regulation No. 73. Uniform provisions concerning the approval of goods vehicles, trailers and semi-trailers with regard to their lateral protection. 1 January 1988

Application of regulation: Ukraine 97

Regulation No. 72. Uniform provisions concerning the approval of motor cycle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and a driving beam and equipped with halogen lamps (HS1 lamps). 15 February 1988

Application of regulation: Ukraine 97

Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. 1 April 1988

Application of regulation: Ukraine 98

Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the approval of mopeds with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 15 June 1988

Application of regulation: Ukraine 98

Regulation No. 76. Uniform provisions concerning the approval of headlamps for mopeds emitting a driving beam and a passing beam. 1 July 1988

Application of regulation: Ukraine 99

Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of category L with regard to braking. 15 October 1988

Application of regulation: Ukraine 99

Regulation No. 79. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to steering equipment. 1 December 1988

Application of regulation: Ukraine 100

Regulation No. 80. Uniform provisions concerning the approval of seats of large passenger vehicles and of these vehicles with regard to the strength of the seats and their anchorages. 23 February 1989

Application of regulation: Ukraine 100

Regulation No. 81. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors of two-wheeled power-driven vehicles with or without side car, with regard to the mounting of rear-view mirrors on handlebars. 1 March 1989

Application of regulation: Ukraine 101

Regulation No. 82. Uniform provisions concerning the approval of moped headlamps equipped with filament halogen lamps (HS2). 17 March 1989

Application of regulation: Ukraine 101

Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. 5 November 1989

Application of regulation: Ukraine 102

Regulation No. 86. Uniform provisions concerning the approval of agricultural or forestry tractors with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 August 1990

Application of regulation: Ukraine 102

Regulation No. 85. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines intended for the propulsion of motor vehicles of categories M and N with regard to the measurement of the net power. 15 September 1990

Application of regulation: Ukraine 103

Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. 1 November 1992

Application of regulation: Ukraine 103

Regulation No. 92. Uniform provisions concerning the approval of replacement exhaust silencing systems (RESS) for motor cycles. 1 November 1993

Application of regulation: Ukraine 104

Regulation No. 93. Uniform provisions concerning the approval of: I. Front underrun protective devices (FUPD's); II. Vehicles with regard to the installation of an FUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their front underrun protection (FUP). 27 February 1994

Application of regulation: Ukraine 104

Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 December 1995

Application of regulation: Ukraine 105

Regulation No. 103. Uniform provisions concerning the approval of replacement catalytic converters for power-driven vehicles. 23 February 1997

Application of regulation: Ukraine 105

Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for heavy and long vehicles and their trailers. 15 January 1998

Application of regulation: Ukraine 106

Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. 7 May 1998

Application of regulation: Ukraine 106

Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. 11 May 1998

Application of regulation: Ukraine 107

Amendments to Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. 11 August 2002 107

Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of double-deck large passenger vehicles with regard to their general construction. 11 August 2002 108

Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. 11 August 2002 108

Amendments to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. 11 August 2002 109

Amendments to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. 12 August 2002 109

Amendments to Regulation No. 89. Uniform provisions concerning the approval of: I. Vehicles with regard to limitation of their maximum speed; II. Vehicles with regard to the installation of a speed limitation device (SLD) of an approved type; III. Speed limitation devices (SLD). 12 August 2002 110

Amendments to Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. 12 August 2002 110

Amendments to Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 12 August 2002 111

Modifications to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. 14 August 2002 111

Modification to Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. 14 August 2002 112

Modification to Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. 14 August 2002 112

Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. 14 August 2002 113

Modifications to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. 14 August 2002 113

Modifications to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages. 14 August 2002 114

Modifications Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. 14 August 2002 114

Amendments to Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the construction of small capacity public service vehicles. 15 August 2002 115

Amendments to Regulation No. 65. Uniform provisions concerning the approval of special warning lamps for motor vehicles. 15 August 2002 115

Amendments to Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. 15 August 2002 116

Amendments to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. 19 August 2002 ... 116

Amendments to Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 20 August 2002 117

Amendments to Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. 20 August 2002 117

Amendments to Regulation No. 39. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer equipment including its installation. 20 August 2002 118

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 20 August 2002 118

Amendments to Regulation No. 4. Uniform provisions for the approval of devices for the illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 26 August 2002 119

Amendments to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. 26 August 2002 119

Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 26 August 2002 120

Amendments to Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. 26 August 2002 120

5181. Multilateral:

Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Geneva, 25 June 1958

Ratification: Fiji 121

5904. United States of America and Netherlands:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands. Washington, 3 April 1957

Protocol to amend the Protocol of 1978 relating to the United States-Netherlands Air transport Agreement of 1957. Washington, 11 June 1986 122

7625. Multilateral:

Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. The Hague, 5 October 1961

Accession: Saint Lucia 127

9606. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Union of Soviet Socialist Republics. Washington, 4 November 1966

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics amending the Civil Air Transport Agreement of November 4, 1966. Washington, 13 February 1986 128

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics amending and supplementing the Air Transport Agreement of November 4, 1966, as amended. Washington, 9 December 1987 166

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics amending and supplementing the Air Transport Agreement of November 4, 1966, as amended. Moscow, 30 June 1989 and 26 July 1989 174

9913. United States of America and Canada:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada on cooperation on civil emergency planning. Ottawa, 8 August 1967

Termination: 180

9999. United States of America and Indonesia:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia. Jakarta, 15 January 1968

Agreement between the United States of America and Indonesia amending the Air Transport Agreement of January 15, 1968. Denpasar, Bali, 2 May 1986 181

10620. United States of America and Malaysia:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia. Kuala Lumpur, 2 February 1970

Agreement between the United States of America and Malaysia amending the Air Services Agreement of February 2, 1970, as amended (with memorandum of understanding). Kuala Lumpur, 27 March 1985..... 185

11565. Multilateral:

Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Geneva, 25 June 1969

Termination of territorial application: Netherlands (exclusion: Aruba)..... 197

11774. United States of America and Brazil:

Agreement on a program of scientific co-operation between the United States of America and the Federative Republic of Brazil. Brasília, 1 December 1971

Agreement between the United States of America and Brazil extending the Agreement of December 1, 1971, as amended and extended, relating to a program of scientific and technological cooperation. Brasília, 4 and 18 November 1985 198

12659. Multilateral:

Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Geneva, 23 June 1971

Ratification: Morocco 202

13053. United States of America and Mexico:

Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band. Washington, 9 November 1972

Agreement between the United States of America and the Mexico amending the Agreement of November 9, 1972, as amended, concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band. Washington, 7 September 1984, 28 February 1985, 21 March 1985 and 14 May 1985 203

13060. United States of America and Huugary:

Air transport agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic. Washington, 30 May 1972

Agreement between the United States of America and the Hungarian People's Republic extending the Air Services Agreement of May 30, 1972, as amended and extended. Budapest, 20 December 1984 and 5 April 1985 204

13087. United States of America and Uuion of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the Unitcd States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in studies of the World Ocean. Washington, 19 June 1973

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics extending the Agreement of June 19, 1973 on cooperation in studies of the World Ocean, as amended and extended. Moscow, 25 March 1985 and 30 July 1985 208

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics extending the Agreement of June 19, 1973 on cooperation in studies of the World Ocean, as amended and extended. Moscow, 23 November 1987 and Washington, 9 December 1987 213

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics extending the Agreement of Junc 19, 1973 on cooperation in studies of the World Ocean, as amended and extended. Moscow, 13 December 1988 and 3 January 1989 218

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics extending the Agreement of June 19, 1973 on cooperation in studies of the World Ocean, as amended and extended. Moscow, 13 and 30 March 1989 223

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics extending the Agreement of June 19, 1973 on cooperation in studies of the World Ocean, as amended and extended. Moscow, 9 June 1989 and 11 July 1989 228

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics extending the Agreement of June 19, 1973 on cooperation in studies of the World Ocean, as amended and extended. Moscow, 11 and 15 December 1989 233

13793. United States of America and Romania:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania relating to civil air transport. Washington, 4 December 1973

Agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania extending the Agreement of December 4, 1973 relating to civil air transport, as amended and extended. Bucharest, 23 and 30 January 1989 and 18 February 1989 238

Agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania extending the Agreement of December 4, 1973 relating to civil air transport, as amended and extended. Bucharest, 10 and 11 August 1989 246

13802. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the field of housing and other construction. Moscow, 28 June 1974

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics extending the Agreement of June 28, 1974 on cooperation in the field of housing and other construction. Moscow, 26 May 1989 and 11 July 1989 250

13803. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Long Term Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics to facilitate economic, industrial and technical cooperation. Moscow, 29 June 1974

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics extending the Agreement of June 29, 1974 regarding economic, industrial and technical cooperation. Washington, 15 and 27 June 1984 257

14075. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services. Bonn, 11 November 1971

Termination in the relations between the Union of Socialist Soviet Republics and the Republic of Moldova: 262

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4: Colombia 263

Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Accession: South Africa 294

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Accession: South Africa 294

14862. Multilateral:

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973

Ratification: Mali 295

15410. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973

Accession: Lao People's Democratic Republic 296

15511. Multilateral:

Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972

Acceptance: Micronesia 297

16052. United States of America and Canada:

Éxchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to a torpedo test range in the Strait of Georgia and Jervis Inlet. Ottawa, 13 January and 14 April 1976

Agreement between the United States of America and Canada extending the Agreement of January 13 and April 14, 1976 relating to the operation and maintenance of the torpedo test range in the Strait of Georgia and to authorize the installation and utilization of an advanced underwater acoustic measurement system in Jervis Inlet. Ottawa, 3 June 1986 and Washington, 17 June 1986 298

16241. United States of America and Republic of Korea:

Agreement relating to scientific and technical co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea. Seoul, 22 November 1976

Agreement between the United States of America and the Republic of Korea extending the Agreement of November 22, 1976, as extended, relating to scientific and technical co-operation. Washington, 4 and 6 November 1986 303

Agreement between the United States of America and the Republic of Korea extending the Agreement of November 22, 1976, as extended, relating to scientific and technical co-operation. Seoul, 4 and 6 November 1987 308

Agreement between the United States of America and the Republic of Korea extending the Agreement of November 22, 1976, as extended, relating to scientific and technical co-operation. Seoul, 5 and 6 February 1988 312

Agreement between the United States of America and the Republic of Korea extending the Agreement of November 22, 1976, as extended, relating to scientific and technical co-operation. Seoul, 6 May 1988 ... 316

16280. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 26 November 1976

Termination: 320

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics extending the Agreement of November 26, 1976, as amended and extended, concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 29 July 1985 and 2 September 1985 321

Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics extending the Agreement of November 26, 1976, as amended and extended, concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 29 June 1987 and 24 July 1987 324

16705. Multilateral:

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976

Ratification: Dominica 329

Ratification: Japan 329

Ratification: Malaysia 330

17487. United States of America and Bulgaria:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria on exchanges and cooperation in cultural, scientific, educational, technological and other fields. Washington, 13 June 1977

Agreement between the United States of America and the People's Republic of Bulgaria extending the Agreement of June 13, 1977, on exchanges and cooperation in cultural, scientific, educational, technological and other fields, as extended. Sofia, 9 April 1984 331

17747. United States of America and Argentina:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Argentina relating to air transport services. Buenos Aires, 22 September 1977

Agreement between the United States of America and Argentina extending the Agreement relating to air transport services of September 22, 1977 (with protocol of 5 October 1984). Buenos Aires, 21 March 1985 and 12 April 1985 337

18037. United States of America and Federal Republic of Germany:

Technical Exchange and Cooperative Arrangement between the United States Atomic Energy Commission and the Federal Ministry for Research and Technology of the Federal Republic of Germany in the field of management of radioactive wastes. Bonn, 20 December 1974

Agreement extending the Technical Exchange and Cooperative Arrangement of December 20, 1974, as amended, in the field of management of radioactive wastes. Bonn, 17 and 19 April 1985 356

19725. United States of America and Japan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on cooperation in research and development in science and technology. Washington, 1 May 1980

Agreement between the United States of America and Japan extending the Agreement of May 1, 1980 on co-operation in research and development in science and technology. Tokyo, 28 April 1987 361

20378. Mnltilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Georgia 364

21167. United States of America and Canada:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the North American Aerospace Defense Command (NORAD). Ottawa, 11 March 1981

Agreement between the United States of America and Canada extending the Agreement of March 11, 1981 regarding the North American Aerospace Defense Command (NORAD). Washington, 19 March 1986 365

21618. Multilateral:

European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 15 November 1975

Amendments to Annex I of the European Agreement on main international traffic arteries (AGR). 29 May 2002 370

21931. Multilateral:

International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979

Accession: Lao People's Democratic Republic 374

22346. Multilateral:

Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva, 23 June 1981

Ratification: Slovakia 375

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Accession: Albania 376

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Albania 377

Consent to be bound: Guatemala 377

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: Latvia 378

Consent to be bound: Albania 379

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Accession: Lithuania 380

Acceptance of accession of Brazil: Sweden 381

Acceptance of accession of Colombia: Sweden 381

Acceptance of accession of Estonia: Sweden 381

Acceptance of accession of Guatemala: Israel 382

Acceptance of accession of Latvia: Slovakia 382

Acceptance of accession of Iceland: France 382

Acceptance of accession of Nicaragua: Slovakia 383

Acceptance of accession of Peru: Israel 383

Acceptance of accession of Uruguay: Sweden 383

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Israel 384

Acceptance of accession of Sri Lanka: Slovakia 384

Acceptance of accession of Sri Lanka: Israel 384

Acceptance of accession of Peru: Slovakia 385

Acceptance of accession of Paraguay: Sweden 385

Acceptance of accession of Nicaragua: Sweden 385

Acceptance of accession of Latvia: Sweden 386

Acceptance of accession of Latvia: Israel 386

Acceptance of accession of Estonia: Slovakia 386

Acceptance of accession of Costa Rica: Sweden 387

Acceptance of accession of El Salvador: Slovakia 387

22950. Japan and United States of America:

Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning fisheries off the coasts of the United States of America. Washington, 10 September 1982

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan extending the Agreement of September 10, 1982, as amended and extended, concerning fisheries off the coasts of the United States of America. Washington, 6 October 1989 388

24371. Ireland and United States of America:

Agreement between Ireland and the United States of America on preinspection conducted in Ireland by the United States Immigration and Naturalization Service. Dublin, 25 June 1986

Agreement between the United States of America and Ireland relating to the Agreement of June 25, 1986 on preinspection (with appendix). Washington, 31 March 1988 391

24910. Canada and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement between Canada and the United States of America concerning an experimental transborder air services programme. Montreal, 21 August 1984

Termination: 398

24913. Canada and United States of America:

Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning Pacific salmon. Ottawa, 28 January 1985

Agreement between the United States of America and Canada amending the Treaty of January 28, 1985 concerning Pacific salmon. Ottawa, 29 April 1986 and 12 June 1986 399

Agreement between the United States of America and Canada amending the Treaty of January 28, 1985 concerning Pacific salmon. Ottawa, 5 May 1986 and 13 August 1986 405

Agreement between the United States of America and Canada amending the Treaty of January 28, 1985 concerning Pacific salmon (with annexes). Ottawa, 5 June 1987 and 5 August 1987 409

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Accession: Seychelles 434

Ratification: Switzerland 434

Acceptance: Japan 435

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Seychelles 435

Ratification: Switzerland 435

Acceptance: Japan 436

26946. United States of America and Guatemala:

Cooperative Agreement betweeen the Ministerio de Agricultura de Guatemala, Dirección General de Servicios Agrícolas, la Dirección Técnica de Sanidad Vegetal, and United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine. Guatemala, 22 October 1981

Cooperative Agreement between the United States of America and Guatemala extending the Agreement of October 22, 1981 to assist the Government of Guatemala in execution of an eradication program of the Mediterranean fruit fly (MEDFLY). Guatemala, 23 November 1983 437

27531. Mnltilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Accession: Tajikistan 438

Ratification: Turkey 438

Ratification: Chad 439

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession: Tajikistan 439

Accession: Honduras 441

Ratification: Denmark 442

Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland) 443

Ratification: Chad 443

27540. United States of America and Netherlauds:

Memorandum of Understanding between the Department of Energy of the United States of America (DOE) and the Ministry of Economic Affairs of the Netherlands. Washington, 1 June 1982 and The Hague, 29 June 1982

Agreement between the United States of America and the Netherlands extending the Memorandum of Understanding of 1 and 29 June 1982, concerning the exchange of energy information. Oak Ridge, 9 June 1987 and The Hague, 25 June 1987 444

28237. United States of America and German Democratic Republic:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 13 April 1983

Agreement between the United States of America and the German Democratic Republic amending and extending the Agreement of 13 April 1983 concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 14 January 1988 and 12 April 1988 448

28383. Multilateral:

Convention (No. 169) concerning indigenous and tribal peoples in independent countries. Geneva, 27 June 1989

Ratification: Dominica 453

Ratification: Venezuela 453

28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Bhutan 454

29467. Multilateral:

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Accession: Ethiopia 455

30619. Multilateral:

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Ratification: Kuwait 456

Accession: Bosnia and Herzegovina 456

31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Accession: Kuwait 457

Ratification: Cameroon 457

31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Ratification: Luxembourg 458

32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994

Food Aid Convention, 1999. London, 13 April 1999

Accession: Austria 460

33087. International Fund for Agrienltural Development and Ecuador:

Loan Agreement--Saraguro-Yacuambi Rural Development Project between the Republic of Ecuador and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 31 January 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Saraguro-Yacuambi Rural Development Project) between the Republic of Ecuador and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 February 1995 461

33093. International Fund for Agricultural Development and Albania:

Loan Agreement--Northeastern Districts Rural Development Project between the Republic of Albania and the International Fund for Agricultural Development. Tirana, 16 February 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northeastern Districts Rural Development Project) between the Republic of Albania and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 5 February 1999 and Tirana, 18 March 1999 462

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northeastern Districts Rural Development Project) between the Republic of Albania and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 25 April 2001 and Tirana, 4 June 2001 463

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northeastern Districts Rural Development Project) between the Republic of Albania and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 17 October 1995 and Tirana, 12 December 1995 464

33100. International Fund for Agricultural Development and Nepal:

Loan Agreement--Groundwater Irrigation and Flood Rehabilitation Project between the Kingdom of Nepal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 24 May 1994

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Groundwater Irrigation and Flood Rehabilitation Project) between the Kingdom of Nepal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 May 1997 and Kathmandu, 22 June 1997 465

33480. Multilateral:

United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in Africa. Paris, 14 October 1994

Accession: Bosnia and Herzegovina 466

Accession: Ukraine 466

33656. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua:

Loan Agreement--Rural Development Project for the Southern Pacific Dry Region between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 26 January 1996

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Development Project for the Southern Pacific Dry Region) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development (with appendix). Rome, 9 May 2000 and Managua, 9 May 2000 467

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Development Project for the Southern Pacific Dry Region) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 August 1998 and Managua, 26 August 1998 468

34028. Multilateral:

Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. Espoo, Finland, 25 February 1991

Ratification: Germany 469

34434. United States of America and Kuwait:

Memorandum of Understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Kuwait Institute for Scientific Research of the State of Kuwait concerning scientific and technical cooperation in earth sciences. Kuwait, 26 January 1983 and Reston, 29 April 1983

Agreement between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Kuwait Institute for Scientific Research of the State of Kuwait on cooperation in earth sciences, amending and extending the Memorandum of Understanding of 26 January and 29 April 1983. Kuwait, 4 December 1988 470

34473. Multilateral:

Convention (No. 175) concerning part-time work. Geneva, 24 June 1994

Ratification: Sweden 471

34590. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Memorandum of agreement between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the United Kingdom Civil Aviation Authority. Washington, 29 June 1982 and London, 20 July 1982

Amendment to Memorandum of agreement NAT-I-1223 between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the United Kingdom Civil Aviation Authority (with attachment). Washington, 12 September 1984 and London, 22 October 1984 472

Amendment 2 to Memorandum of agreement NAT-I-1223 between the United States of America Department of Transportation Federal Aviation Administration and the United Kingdom Civil Aviation Authority. Washington, 25 March 1986 and London, 15 April 1986 ... 473

34635. United States of America and Israel:

Memorandum of understanding between the Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Labour and Social Affairs of the State of Israel for cooperation in the fields of social services and human development. Washington, 12 January 1984 and Jerusalem, 16 January 1984

Agreement between the United States of America and Israel extending the Memorandum of understanding of 12 and 16 January 1984 for cooperation in the fields of social services and human development. Jerusalem, 23 September 1988 and Washington, 28 October 1988 474

34822. United States of America and European Economic Community:

Agreement between the Government of the United States of America and the European Economic Community concerning fisheries off the coasts of the United States. Washington, 1 October 1984

Agreement between the United States of America and the European Economic Community amending and extending the Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States. Brussels, 15 September 1988 and 27 February 1989 475

35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Accession: Lao People's Democratic Republic 480

36334. Germany and United Republic of Tanzania:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the project "Urban Vegetable and Fruit Production". Dar es Salaam, 30 July 1999 and 6 August 1999

Arrangement amending the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania concerning technical cooperation in the project "Urban Vegetable Production". Dar es Salaam, 7 and 22 November 2000 481

36605. Multilateral:

Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 482

36902. United States of America and Mexico:

Agreement between the United States of America and Mexico regarding additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 17 May 1984

Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of September 25 and October 10, 1984 relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotics. Mexico City, 2 April 1985 483

Agreement between the United States of America and Mexico amending the Agreement of September 25 and October 10, 1984, as amended, relating to additional cooperative arrangements to curb illegal traffic in narcotics. Mexico City, 24 July 1985 and 20 August 1985 490

37211. Germany and Thailand:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Promotion of a Material Properties Analysis and Development Centre at the Thailand Institute of Scientific and Technological Research (MPAD/TISTR)". Bangkok, 27 April 2000 and 20 June 2000

Arrangement amending the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Promotion of a Material Propertics Analysis and Development Centre (MPAD) at the Thailand Institute of Scientific and Technological Research (TISTR)". Bangkok, 12 December 2001 and 23 January 2002 497

37245. Multilateral:

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999

Ratification: Belgium 498

Ratification: Burundi 498

Ratification: Cameroon 498

Ratification: Egypt 499

Ratification: Fiji 499

Ratification: Germany 499

Ratification: Republic of Moldova 500

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 500

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 Decemher 1997

Accession: Australia 501

Accession: Pakistan 501

Accession: Lao People's Democratic Republic 502

Ratification: Brazil 503

37769. Multilateral:

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Accession: Indonesia 505

37925. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Ratification: Kuwait 506

38179. United States of America and France:

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and Service géologique national of the Bureau de recherches géologiques et minières of the French Republic covering cooperation in the field of geological sciences. Orleans, 8 July 1982 and Reston, 23 July 1982

Agreement to amend and extend the Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Bureau de recherches géologiques et minières of the French Republic concerning cooperation in the field of geological sciences (with annexes). Washington, 17 July 1989 507

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Ratification: Denmark 519

Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland) .. 520

38415. Multilateral:

Agreement for the establishment of the International Organisation for the Development of Fisheries in Eastern and Central Europe (EUROFISH). Copenhagen, 23 May 2000

Definitive signature: Turkey 521

38517. United States of America and Israel:

Memorandum of understanding between the Israeli Postal Authority and the United States Postal Service concerning the operation of the INTELPOST service. Jerusalem, 20 July 1987 and Washington, 5 November 1987

Termination: 522

38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Ratification: Colombia 523

Ratification: United Republic of Tanzania 528

38724. United States of America and Brazil:

Memorandum Agreement between the United States of America and Brazil on maritime transport. Rio de Janeiro, 10 December 1986

Agreement between the United States of America and Brazil extending the Agreement of December 10, 1986, on maritime transport. Rio de Janeiro, 20 December 1989 529

38772. Brazil and Portugal:

Agreement between the United States of Brazil and Portugal for the abolition of visas in diplomatic and special passports. Lisbon, 15 October 1951

Termination: 535

38773. Brazil and Portugal:

Treaty of friendship and consultation between Portugal and Brazil. Rio de Janeiro, 16 November 1953

Termination: 536

38774. Brazil and Portugal:

Brazil-Portugal Agreement for visas in common passports. Lisbon, 9 August 1960

Termination: 537

38822. United States of America and Sweden:

Agreement between the United States Department of Energy and the Swedish Nuclear Fuel Supply Company (Ab Svensk Karnbransleforsorjuing) concerning a cooperative program in the field of management of radioactive wastes. Stockholm, 9 September 1980

Amendment to Agreement between the United States Department of Energy and the Swedish Nuclear Fuel and Waste Management Company (Svensk Karnbranslehantering AB) (formerly the Swedish Nuclear Fuel and Waste Management Company -- Ab Svensk Karnbransleforsorjuing) concerning a cooperative program in the field of management of radioactive wastes. Stockholm, 8 October 1985..... 538

Table des Matières

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en août 2002 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

4. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946

Adhésion: Afrique du Sud 3

196. États-Unis d'Amérique et Turquie :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif aux transports aériens. Ankara, 12 février 1946

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 12 février 1946. Ankara, 17 août 1988 5

521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Adhésion: Afrique du Sud 11

Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948

Application: Afrique du Sud..... 12

Annexe III - Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 21 juin 1948

Application: Afrique du Sud..... 13

Annexe IV - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949

Application: Afrique du Sud..... 14

Annexe V - Fonds monétaire international (FMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril 1949

Application: Afrique du Sud 14

Annexe VI - Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 19 avril 1949

Application: Afrique du Sud 15

Annexe VIII - Union postale universelle (UPU) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 25 mai 1949

Application: Afrique du Sud 15

Annexe IX - Union internationale des télécommunications (UIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 6 octobre 1950

Application: Afrique du Sud 16

Annexe XI - Organisation météorologique mondiale (OMM) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 17 avril 1951

Application: Afrique du Sud 16

Troisième texte révisé de l'annexe VII - Organisation mondiale de la santé (OMS) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Minneapolis, 17 juillet 1958

Application: Afrique du Sud 17

Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959

Application: Afrique du Sud 17

Annexe XIV - Association internationale de développement (IDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 13 février 1962

Application: Afrique du Sud 18

Second texte révisé de l'annexe II - Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 8 décembre 1965

Application: Afrique du Sud 18

Texte révisé de l'annexe XII - Organisation maritime internationale (OMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Londres, 16 mai 1968

Application: Afrique du Sud 19

Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977

Application: Afrique du Sud 19

Annexe XVI - Fonds international de développement agricole (FIDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Rome, 16 décembre 1977

Application: Afrique du Sud 20

Annexe XVII - Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Vienne, 3 juillet 1987

Application: Afrique du Sud 20

598. Multilatéral :

Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921

Dénonciation: Australie 21

604. Multilatéral :

Convention (no 21) concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 5 juin 1926

Dénonciation: Australie 22

881. Multilatéral :

Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948

Ratification: Fidji 23

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Mauritanie 24

2181. Multilatéral :

Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951

Ratification: Fidji 25

Ratification: Singapour 25

2883. États-Unis d'Amérique et Veuezuela :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif aux transports aériens. Caracas, 14 août 1953

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela en vue de l'exécution de l'Accord relatif aux transports aériens du 14 août 1953, tel que modifié (avec annexes). Caracas, 29 octobre 1982 et 9 novembre 1982 26

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela prorogeant l'Accord en vue de l'exécution de l'Accord des 29 octobre et 9 November 1982 relatif aux transports aériens. Caracas, 1 février 1985 et 18 mars 1985 60

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Venezuela prorogeant l'Accord en vue de l'exécution de l'Accord des 29 octobre et 9 November 1982, tel que prorogé, relatif aux transports aériens. Caracas, 24 octobre 1985 et 14 novembre 1985 64

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 1. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence catégorie R2 et/ou HS1. 8 août 1960

Application du règlement: Ukraine 68

Règlement No 2. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes électriques à incandescence pour projecteurs émettant un faiseeau-croisement asymétrique et un faisceau-route, ou l'un ou l'autre de ces faisceaux. 8 août 1960

Application du règlement: Ukraine 69

Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. 1 novembre 1963

Application du règlement: Ukraine 69

Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 15 avril 1964

Application du règlement: Ukraine 70

Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. 15 octobre 1967

Application du règlement: Ukraine 70

Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motoeycles) et de leurs remorques. 15 octobre 1967

Application du règlement: Ukraine 71

Règlement No 8. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes à incandescence halogènes (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 et/ou H11). 15 novembre 1967

Application du règlement: Ukraine 71

Règlement No 9. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à trois roues en ce qui concerne le bruit. 1 mars 1969

Application du règlement: Ukraine 72

Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'antiparasitage. 1 avril 1969

Application du règlement: Ukraine 72

Règlement No 11. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes. 1 juin 1969

Application du règlement: Ukraine 73

Règlement No 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc. 1 juillet 1969

Application du règlement: Ukraine 73

Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. 1 avril 1970

Application du règlement: Ukraine 74

Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 1 juin 1970

Application du règlement: Ukraine 74

Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité. 1 décembre 1970

Application du règlement: Ukraine 75

Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. 1 décembre 1970

Application du règlement: Ukraine 75

Règlement No 18. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. 1 mars 1971

Application du règlement: Ukraine 76

Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard avant pour véhicules automobiles. I mars 1971

Application du règlement: Ukraine 76

Règlement No 20. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route et équipés de lampes halogènes à incandescence (lampes H4). 1 mai 1971

Application du règlement: Ukraine 77

Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. 1 décembre 1971

Application du règlement: Ukraine 77

Règlement No 25. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des appuis-tête incorporés ou non dans les sièges des véhicules. 1 mars 1972

Application du règlement: Ukraine 78

Règlement No 26. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures. 1 juillet 1972

Application du règlement: Ukraine 78

Règlement No 24. Prescriptions uniformes relatives : I. à l'homologation des moteurs à allumages par compression (APC) en ce qui concerne les émissions de polluants visibles II. à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne l'installation d'un moteur APC d'un type homologué III. à l'homologation des véhicules automobiles équipés d'un moteur APC en ce qui concerne les émissions de polluants visibles du moteur IV. à la mesure de la puissance des moteurs APC. 15 septembre 1972

Application du règlement: Ukraine 79

Règlement No 27. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des triangles de présignalisation. 15 septembre 1972

Application du règlement: Ukraine 79

Règlement No 28. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des avertisseurs sonores et des automobiles en ce qui concerne leur signalisation sonore. 15 janvier 1973

Application du règlement: Ukraine 80

Règlement No 29. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection des occupants d'une cabine de véhicule utilitaire. 15 juin 1974

Application du règlement: Ukraine 80

Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. 1 avril 1975

Application du règlement: Ukraine 81

Règlement No 34. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la prévention des risques d'incendie. 1 juillet 1975

Application du règlement: Ukraine 81

Règlement No 35. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la disposition des pédales de commande. 10 novembre 1975

Application du règlement: Ukraine 82

Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 1 mars 1976

Application du règlement: Ukraine 82

Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. 1 février 1978

Application du règlement: Ukraine 83

Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 août 1978

Application du règlement: Ukraine 83

Règlement No 39. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation. 20 novembre 1978

Application du règlement: Ukraine 84

Règlement No 40. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles équipés de moteurs à allumage commandé en ce qui concerne les émissions de gaz polluants du moteur. 1 septembre 1979

Applieation du règlement: Ukraine 84

Règlement No 41. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles en ce qui concerne le bruit. 1 juin 1980

Application du règlement: Ukraine 85

Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. 15 février 1981

Application du règlement: Ukraine 85

Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs et des véhicules automobiles en ce qui concerne le montage des rétroviseurs. 1 septembre 1981

Application du règlement: Ukraine 86

Règlement No 47. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs équipés d'un moteur à allumage commandé en ce qui concerne les émissions de gaz polluants du moteur. 1 novembre 1981

Application du règlement: Ukraine 86

Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 janvier 1982

Application du règlement: Ukraine 87

Règlement No 49. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression (APC) et des moteurs fonctionnant au gaz naturel (GN), ainsi que des moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié (GPL) et des véhicules équipés de moteurs APC, de moteurs fonctionnant au gaz naturel et de moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz de pétrole liquéfié, en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur. 15 avril 1982

Application du règlement: Ukraine 87

Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés. 1 juin 1982

Application du règlement: Ukraine 88

Règlement No 51. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des automobiles ayant au moins quatre roues en ce qui concerne le bruit. 15 juillet 1982

Application du règlement: Ukraine 88

Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules M2 et M3 de faible capacité. 1 novembre 1982

Application du règlement: Ukraine 89

Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. 1 mars 1983

Application du règlement: Ukraine 89

Règlement No 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. 1 mars 1983

Application du règlement: Ukraine 90

Règlement No 56. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs et véhicules y assimilés. 15 juin 1983

Application du règlement: Ukraine 90

Règlement No 57. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles et véhicules y assimilés. 15 juin 1983

Application du règlement: Ukraine 91

Règlement No 58. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs arrière de protection anti-encastrement; II. des véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière de protection anti-encastrement d'un type homologué; III. des véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'arrière. 1 juillet 1983

Application du règlement: Ukraine 91

Règlement No 59. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement. 1 octobre 1983

Application du règlement: Ukraine 92

Règlement No 60. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles et des cyclomoteurs (à deux roues) en ce qui concerne les commandes actionnées par le conducteur, y compris l'identification des commandes, témoins et indicateurs. 1 juillet 1984

Application du règlement: Ukraine 92

Règlement No 61. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires en ce qui concerne leurs saillies extérieures à l'avant de la cloison postérieure de la cabine. 15 juillet 1984

Application du règlement: Ukraine 93

Règlement No 62. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur à guidon en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. 1 septembre 1984

Application du règlement: Ukraine 93

Règlement No 63. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne le bruit. 15 août 1985

Application du règlement: Ukraine 94

Règlement No 66. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de grande capacité pour le transport de personnes en ce qui concerne la résistance mécanique de leur superstructure. 1 décembre 1986

Application du règlement: Ukraine 94

Règlement No 69. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lents (par construction) et leurs remorques. 15 mai 1987

Application du règlement: Ukraine 95

Règlement No 70. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des plaques d'identification arrière pour véhicules lourds et longs. 15 mai 1987

Application du règlement: Ukraine 95

Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules munis d'un équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. 1 juin 1987

Application du règlement: Ukraine 96

Règlement No 71. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des tracteurs agricoles en ce qui concerne le champ de vision du conducteur. 1 août 1987

Application du règlement: Ukraine 96

Règlement No 73. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires, des remorques et des semi-remorques, en ce qui concerne leur protection latérale. 1 janvier 1988

Application du règlement: Ukraine 97

Règlement No 72. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour motocycles émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route et équipés de lampes halogènes (lampes HS1). 15 février 1988

Application du règlement: Ukraine 97

Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. 1 avril 1988

Application du règlement: Ukraine 98

Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 15 juin 1988

Application du règlement: Ukraine 98

Règlement No 76. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs émettant un faisceau-croisement et un faisceau-route. 1 juillet 1988

Application du règlement: Ukraine 99

Règlement No. 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L en ce qui concerne le freinage. 15 octobre 1988

Application du règlement: Ukraine 99

Règlement No. 79. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction. 1 décembre 1988

Application du règlement: Ukraine 100

Règlement No 80. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sièges de véhicule de grandes dimensions pour le transport de voyageurs et de ces véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leurs ancrages. 23 février 1989

Application du règlement: Ukraine 100

Règlement No 81. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs des véhicules à moteur à deux roues, avec ou sans side-car, en ce qui concerne le montage des rétroviseurs sur les guidons. 1 mars 1989

Application du règlement: Ukraine 101

Règlement No 82. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour cyclomoteurs équipés de lampes halogènes à incandescence (lampes HS2). 17 mars 1989

Application du règlement: Ukraine 101

Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. 5 novembre 1989

Application du règlement: Ukraine 102

Règlement No 86. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des tracteurs agricoles ou forestiers en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 août 1990

Application du règlement: Ukraine 102

Règlement No 85. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne destinés à la propulsion des véhicules automobiles des catégories M et N en ce qui concerne la mesure de la puissance nette. 15 septembre 1990

Application du règlement: Ukraine 103

Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 novembre 1992

Application du règlement: Ukraine 103

Règlement No 92. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement des motocycles. 1 novembre 1993

Application du règlement: Ukraine 104

Règlement No 93. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs contre l'encastrement à l'avant; II. de véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif contre l'eneastrement à l'avant d'un type homologué; III. de véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'avant. 27 février 1994

Application du règlement: Ukraine 104

Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. 15 décembre 1995

Application du règlement: Ukraine 105

Règlement No 103. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de catalyseurs de remplacement pour les véhicules à moteur. 23 février 1997

Application du règlement: Ukraine 105

Règlement No. 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétroréfléchissants pour véhicules lourds et longs et leurs remorques. 15 janvier 1998

Application du règlement: Ukraine 106

Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. 7 mai 1998

Application du règlement: Ukraine 106

Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. 11 mai 1998

Application du règlement: Ukraine 107

Amendements au Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. 11 août 2002 107

Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à deux étages pour le transport des voyageurs en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 11 août 2002 108

Amendements au Règlement no 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. 11 août 2002 108

Amendements au Règlement no 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. 11 août 2002 109

Amendements au Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. 12 août 2002 109

Amendements au Règlement No 89. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de : I. Véhicules, en ce qui concerne la limitation de leur vitesse maximale; II. Véhicules, en ce qui concerne l'installation d'un dispositif limiteur de vitesse (DLV) de type homologué; III. Dispositifs limiteurs de vitesse (DLV). 12 août 2002 110

Amendements au Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. 12 août 2002 110

Amendements au Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 12 août 2002 111

Modifications au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. 14 août 2002 111

Modification au Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. 14 août 2002 112

Modification au Règlement No 106. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. 14 août 2002..... 112

Modifications au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 14 août 2002 113

Modifications au Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. 14 août 2002..... 113

Modifications au Règlement No 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité. 14 août 2002..... 114

Modifications au Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. 14 août 2002 114

Amendements au Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules de transport en commun de faible capacité. 15 août 2002 115

Amendements au Règlement No 65. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux spéciaux d'avertissement pour automobiles. 15 août 2002 115

Amendements au Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. 15 août 2002 116

Amendements au Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés. 19 août 2002 116

Amendements au Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 20 août 2002 117

Amendements au Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 20 août 2002 117

Amendements au Règlement No 39. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation. 20 août 2002 118

Amendements au Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 20 août 2002 118

Amendements au Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 26 août 2002 119

Amendements au Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. 26 août 2002 119

Amendements au Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 26 août 2002 120

Amendements au Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. 26 août 2002 120

5181. Multilatéral :

Convention (No 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Genève, 25 juin 1958

Ratification: Fidji 121

5904. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux transports aériens. Washington, 3 avril 1957

Protocole entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas modifiant le Protocole du 31 mars 1978 concernant l'Accord relatif aux transports aériens de 1957. Washington, 11 juin 1986 122

7625. Multilatéral :

Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. La Haye, 5 octobre 1961

Adhésion: Sainte-Lucie 127

9606. États-Uuis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens civils. Washington, 4 novembre 1966

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques modifiant l'Accord relatif aux transports aériens civils du 4 novembre 1966. Washington, 13 février 1986 128

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques modifiant et complétant l'Accord relatif aux transports aériens civils du 4 novembre 1966, tel que modifié. Washington, 9 décembre 1987 166

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques modifiant et complétant l'Accord relatif aux transports aériens civils du 4 novembre 1966, tel que modifié. Moscou, 30 juin 1989 et 26 juillet 1989 174

9913. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la coopération des deux pays en matière de planification civile d'urgence. Ottawa, 8 août 1967

Abrogation: 180

9999. États-Unis d'Amérique et Indonésie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux transports aériens. Jakarta, 15 janvier 1968

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 15 janvier 1968. Denpasar (Bali), 2 mai 1986 181

10620. États-Unis d'Amérique et Malaisie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie relatif aux transports aériens. Kuala Lumpur, 2 février 1970

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Malaisie modifiant l'Accord relatif aux transports aériens du 2 février 1970, tel que modifié (avec mémorandum d'accord). Kuala Lumpur, 27 mars 1985 185

11565. Multilatéral :

Convention (No 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Genève, 25 juin 1969

Abrogation d'application territoriale: Pays-Bas (exclusion : Aruba)..... 197

11774. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Accord relatif à un programme de coopération scientifique entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil. Brasília, 1 décembre 1971

Aecord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil prorogeant l'Accord du 1er décembre 1971, tel que modifié et prorogé, relatif à un programme de coopération scientifique et technologique. Brasília, 4 et 18 novembre 1985 198

12659. Multilatéral :

Convention (No 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Genève, 23 juin 1971

Ratification: Maroc 202

13053. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz. Washington, 9 novembre 1972

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord du 9 novembre 1972 relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz, tel que modifié. Washington, 7 septembre 1984, 28 février 1985, 21 mars 1985 et 14 mai 1985..... 203

13060. États-Unis d'Amérique et Hongrie :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise. Washington, 30 mai 1972

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire hongroise prorogeant l'Accord relatif aux transports aériens du 30 mai 1972, tel que modifié et prorogé. Budapest, 20 décembre 1984 et 5 avril 1985 204

13087. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière de recherche océanographique. Washington, 19 juin 1973

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques prorogeant l'Accord de coopération du 19 juin 1973 en matière de recherche océanographique, tel que modifié et prorogé. Moscou, 25 mars 1985 et 30 juillet 1985 208

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques prorogeant l'Accord de coopération du 19 juin 1973 en matière de recherche océanographique, tel que modifié et prorogé. Moscou, 23 novembre 1987 et Washington, 9 décembre 1987 213

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques prorogeant l'Accord de coopération du 19 juin 1973 en matière de recherche océanographique, tel que modifié et prorogé. Moscou, 13 décembre 1988 et 3 janvier 1989 218

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques prorogeant l'Accord de coopération du 19 juin 1973 en matière de recherche océanographique, tel que modifié et prorogé. Moscou, 13 et 30 mars 1989 223

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques prorogeant l'Accord de coopération du 19 juin 1973 en matière de recherche océanographique, tel que modifié et prorogé. Moscou, 9 juin 1989 et 11 juillet 1989..... 228

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques prorogeant l'Accord de coopération du 19 juin 1973 en matière de recherche océanographique, tel que modifié et prorogé. Moscou, 11 et 15 décembre 1989..... 233

13793. États-Unis d'Amérique et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens civils. Washington, 4 décembre 1973

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie prorogeant l'Accord du 4 décembre 1973 relatif aux transports aériens civils, tel que modifié et prorogé. Bucarest, 23 et 30 janvier 1989 et 18 février 1989 238

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie prorogeant l'Accord du 4 décembre 1973 relatif aux transports aériens civils, tel que modifié et prorogé. Bucarest, 10 et 11 août 1989 246

13802. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière de construction de logements et autres constructions. Moscou, 28 juin 1974

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques prorogeant l'Accord du 28 juin 1974 relatif à la coopération en matière de construction de logements et autres constructions. Moscou, 26 mai 1989 et 11 juillet 1989 250

13803. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord à long terme entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, visant à promouvoir la coopération économique, industrielle et technique. Moscou, 29 juin 1974

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques prorogeant l'Accord du 29 juin 1974 relatif à la coopération économique, industrielle et technique. Washington, 15 et 27 juin 1984 257

14075. République fédérale d'Allemagne et Uniou des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Bonn, 11 novembre 1971

Abrogation dans les rapports entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Moldova: 262

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu de l'article 4: Colombie 263

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Adhésion: Afrique du Sud 294

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Adhésion: Afrique du Sud 294

14862. Multilatéral :

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Ratification: Mali 295

15410. Multilatéral :

Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973

Adhésion: République démocratique populaire lao 296

15511. Multilatéral :

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972

Acceptation: Micronésie 297

16052. États-Unis d'Amérique et Canada :

Echange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Georgie et dans l'anse Jervis. Ottawa, 13 janvier et 14 avril 1976

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada prorogeant l'Accord des 13 janvier et 14 avril 1976 concernant l'exploitation et la maintenance d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Georgie et d'autoriser l'installation et l'utilisation d'un système perfectionné de mesures acoustiques sous-marines dans le Jervis Inlet. Ottawa, 3 juin 1986 et Washington, 17 juin 1986 298

16241. États-Unis d'Amérique et Répnblique de Corée :

Accord rélatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée. Séoul, 22 novembre 1976

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée prorogeant l'Accord du 22 novembre 1976, tel que prorogé, rélatif à la coopération scientifique et technique. Washington, 4 et 6 novembre 1986 303

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée prorogeant l'Accord du 22 novembre 1976, tel que prorogé, rélatif à la coopération scientifique et technique. Séoul, 4 et 6 novembre 1987 308

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée prorogeant l'Accord du 22 novembre 1976, tel que prorogé, rélatif à la coopération scientifique et technique. Séoul, 5 et 6 février 1988..... 312

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée prorogeant l'Accord du 22 novembre 1976, tel que prorogé, rélatif à la coopération scientifique et technique. Séoul, 6 mai 1988 316

16280. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis. Washington, 26 novembre 1976

Abrogation: 320

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviériques prorogeant l'Accord du 26 novembre 1976 relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis, tel que modifié et prorogé. Washington, 29 juillet 1985 et 2 septembre 1985.. 321

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques prorogeant l'Accord du 26 novembre 1976 relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis, tel que modifié et prorogé. Washington, 29 juin 1987 et 24 juillet 1987..... 324

16705. Multilatéral :

Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976

Ratification: Dominique 329

Ratification: Japon 329

Ratification: Malaisie 330

17487. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technique et autres. Washington, 13 juin 1977

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Bulgarie prorogeant l'Accord du 13 juin 1977 relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines culturel, scientifique, éducatif, technique et autres, tel que prorogé. Sofia, 9 avril 1984 331

17747. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine relatif aux services de transports aériens. Buenos Aires, 22 septembre 1977

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine prorogeant l'Accord du 22 septembre 1977 relatif aux services de transports aériens (avec protocole du 5 octobre 1984). Buenos Aires, 21 mars 1985 et 12 avril 1985 337

18037. États-Unis d'Amérique et Républiqne fédérale d'Allemagne :

Accord entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la recherche et de la technologie de la République fédérale d'Allemagne relatif aux échanges techniques et à la coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs. Bonn, 20 décembre 1974

Accord prorogeant l'Accord du 20 décembre 1974 relatif aux échanges techniques et à la coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs, tel que modifié. Bonn, 17 et 19 avril 1985 356

19725. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans le domaine de la science et de la technique. Washington, 1 mai 1980

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon prorogeant l'Accord de coopération relatif à la recherche et au développement dans le domaine de la science et de la technique du 1er mai 1980. Tokyo, 28 avril 1987 361

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion: Géorgie 364

21167. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif au Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD). Ottawa, 11 mars 1981

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada prorogeant l'Accord du 11 mars 1981 relatif au Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD). Washington, 19 mars 1986 365

21618. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 15 novembre 1975

Amendements à l'Annexe 1 de l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). 29 mai 2002 370

21931. Multilatéral :

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979

Adhésion: République démocratique populaire lao 374

22346. Multilatéral :

Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981

Ratification: Slovaquie 375

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Adhésion: Albanie 376

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées eomme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié: Albanie 377

Consentement à être lié: Guatemala 377

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: Lettonie 378

Consentement à être lié: Albanie 379

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Adhésion: Lituanie 380

Acceptation d'adhésion du Brésil: Suède 381

Acceptation d'adhésion de la Colombie: Suède 381

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Suède 381

Acceptation d'adhésion du Guatemala: Israël 382

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Slovaquie 382

Acceptation d'adhésion de l'Islande: France 382

Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Slovaquie 383

Acceptation d'adhésion du Pérou: Israël 383

Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Suède 383

Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Israël 384

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Slovaquie 384

Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Israël 384

Acceptation d'adhésion du Pérou: Slovaquie 385

Acceptation d'adhésion du Paraguay: Suède 385

Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Suède 385

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Suède 386

Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Israël 386

Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Slovaquie 386

Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Suède 387

Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Slovaquie 387

22950. Japon et États-Unis d'Amérique :

Accord entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis d'Amérique. Washington, 10 septembre 1982

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais prorogeant l'Accord du 10 septembre 1982, tel que modifié et prorogé relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis d'Amérique. Washington, 6 octobre 1989 388

24371. Irlande et États-Unis d'Amérique :

Accord entre l'Irlande et les États-Unis d'Amérique relatif à la pré-inspection effectuée en Irlande par le Service de l'immigration et de la naturalisation des États-Unis. Dublin, 25 juin 1986

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande relatif à l'Accord du 25 juin 1986 relatif à la pré-inspection (avec appendice). Washington, 31 mars 1988 391

24910. Canada et États-Unis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique relatif au programme pilote de services aériens transfrontière. Montréal, 21 août 1984

Abrogation: 398

24913. Canada et États-Unis d'Amérique :

Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant le saumon du Pacifique. Ottawa, 28 janvier 1985

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada modifiant le Traité du 28 janvier 1985 concernant le saumon du Pacifique. Ottawa, 29 avril 1986 et 12 juin 1986 399

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada modifiant le Traité du 28 janvier 1985 concernant le saumon du Pacifique. Ottawa, 5 mai 1986 et 13 août 1986 405

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada modifiant le Traité du 28 janvier 1985 concernant le saumon du Pacifique (avec annexes). Ottawa, 5 juin 1987 et 5 août 1987 409

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion: Seychelles 434

Ratification: Suisse 434

Acceptation: Japon 435

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion: Seychelles 435

Ratification: Suisse 435

Acceptation: Japon 436

26946. États-Unis d'Amérique et Guatemala :

Accord de coopération entre le Ministère de l'agriculture au Guatemala, Direction générale des services agricoles, Direction technique phytosanitaire, et le Département de l'agriculture des États-Unis, Service de l'inspection vétérinaire et phytosanitaire et des programmes de protection phytosanitaire et de quarantaine. Guatemala, 22 octobre 1981

Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et le Guatemala prorogeant l'Accord du 22 octobre 1981 en vue d'assister le Gouvernement du Guatemala à l'exécution du programme visant à l'extermination de la mouche ceratitis (MEDFLY). Guatemala, 23 novembre 1983 437

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion: Tadjikistan 438

Ratification: Turquie 438

Ratification: Tchad 439

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion: Tadjikistan 439

Adhésion: Honduras 441

Ratification: Danemark 442

Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland) 443

Ratification: Tchad 443

27540. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :

Mémorandum d'accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique (DOE) et le Ministère des affaires économiques des Pays-Bas. Washington, 1 juin 1982 ct La Haye, 29 juin 1982

Accord enre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas prorogeant le Mémorandum d'accord des 1er et 29 juin 1982, relatif à l'échange d'informations en matière d'énergie. Oak Ridge, 9 juin 1987 et La Haye, 25 juin 1987 444

28237. États-Unis d'Amérique et République démocratique allemande :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis. Washington, 13 avril 1983

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique allemande modifiant et prorogeant l'Accord du 13 avril 1983 relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis. Washington, 14 janvier 1988 et 12 avril 1988 448

28383. Multilatéral :

Convention (No 169) concernant les peuples indigènes et tribaux dans les pays indépendants. Genève, 27 juin 1989

Ratification: Dominique 453

Ratification: Venezuela 453

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion: Bhoutan 454

29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Adhésion: Éthiopie 455

30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Ratification: Koweït 456

Adhésion: Bosnie-Herzégovine 456

31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Adhésion: Koweït 457

Ratification: Cameroun 457

31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Ratification: Luxembourg 458

32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994

Convention relative à l'aide alimentaire de 1999. Londres, 13 avril 1999

Adhésion: Autriche 460

33087. Fonds interuational de développemeut agricole et Équateur :

Accord de prêt -- Projet de développement rural de Saraguro-Yacuambi entre la République de l'Équateur et le Fonds international de développement agricole. Rome, 31 janvier 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de Saraguro-Yacuambi) entre la République de l'Équateur et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 février 1995 461

33093. Fonds international de développement agricole et Albanie :

Accord de prêt -- Projet de développement rural des régions du Nord-est entre la République d'Albanie et le Fonds international de développement agricole. Tirana, 16 février 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural des régions du Nord-est) entre la République d'Albanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 5 février 1999 et Tirana, 18 mars 1999 462

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural des régions du Nord-est) entre la République d'Albanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 25 avril 2001 et Tirana, 4 juin 2001 463

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural des régions du Nord-est) entre la République d'Albanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 17 octobre 1995 et Tirana, 12 décembre 1995 464

33100. Fonds international de développement agricole et Népal :

Accord de prêt -- Projet d'irrigation des eaux souterraines et de relèvement dû aux inondations entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole. Rome, 24 mai 1994

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'irrigation des eaux souterraines et de relèvement dû aux inondations) entre le Royaume du Népal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 mai 1997 et Katmandou, 22 juin 1997 465

33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994

Adhésion: Bosnie-Herzégovine 466

Adhésion: Ukraine 466

33656. Fonds international de développement agricole et Nicaragua :

Accord de prêt -- Projet de développement rural de la région aride du Pacifique sud entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole. Rome, 26 janvier 1996

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de la région aride du Pacifique sud) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole (avec appendice). Rome, 9 mai 2000 et Managua, 9 mai 2000 467

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural de la région aride du Pacifique sud) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 août 1998 et Managua, 26 août 1998 468

34028. Mnltilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Ratification: Allemagne 469

34434. États-Unis d'Amérique et Koweït :

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Koweït sur la coopération scientifique et technique relative aux sciences de la terre. Koweït, 26 janvier 1983 et Reston, 29 avril 1983

Accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut koweïtien pour la recherche scientifique de l'État du Koweït sur la coopération relative aux sciences de la terre, modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord des 26 janvier et 29 avril 1983. Koweït, 4 décembre 1988 470

34473. Multilatéral :

Convention (No 175) concernant le travail à temps partiel. Genève, 24 juin 1994

Ratification: Suède 471

34590. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique, Département du Transport, Administration fédérale de l'Aviation, et le Royaume-Uni, Office civil de l'Aviation. Washington, 29 juin 1982 et Londres, 20 juillet 1982

Amendement au Mémorandum d'accord NAT-I-1223 entre les États-Unis d'Amérique, Département du Transport, Administration fédérale de l'Aviation, et le Royaume-Uni, Office civil de l'Aviation (avec pièce jointe). Washington, 12 septembre 1984 et Londres, 22 octobre 1984. 472

Amendement No 2 au Mémorandum d'accord NAT-I-1223 entre les États-Unis d'Amérique, Département du Transport, Administration fédérale de l'Aviation, et le Royaume-Uni, Office civil de l'Aviation. Washington, 25 mars 1986 et Londres, 15 avril 1986 473

34635. États-Unis d'Amérique et Israël :

Mémorandum d'accord entre le Department of Hcalth and Human Services des États-Unis d'Amérique et le Ministère du Travail et des Affaires sociales de l'État d'Israël relatif à la coopération dans les domaines des services sociaux et du développement humain. Washington, 12 janvier 1984 et Jérusalem, 16 janvier 1984

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël prorogeant le Mémorandum d'accord des 12 et 16 janvier 1984 relatif à la coopération dans les domaines des services sociaux et du développement humain. Jérusalem, 23 septembre 1988 et Washington, 28 octobre 1988 474

34822. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne concernant les pêcheries au large des côtes des États-Unis. Washington, I octobre 1984

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne modifiant et prorogeant l'Accord concernant les pêcheries au large des côtes des États-Unis. Bruxelles, 15 septembre 1988 et 27 février 1989 475

35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion: République démocratique populaire lao 480

36334. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le projet "Production de légumes et de fruits dans les centres urbains". Dar es-Salaam, 30 juillet 1999 et 6 août 1999

Arrangement modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant la coopération technique pour le projet "Production de légumes dans les centres urbains". Dar es-Salaam, 7 et 22 novembre 2000 481

36605. Multilatéral :

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992

Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 482

36902. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 17 mai 1984

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord des 25 septembre et 10 octobre 1984, relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 2 avril 1985 483

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique modifiant l'Accord des 25 septembre et 10 octobre 1984, tel que modifié, relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite de stupéfiants. Mexico, 24 juillet 1985 et 20 août 1985 ... 490

37211. Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un Centre d'analyse de propriétés matérielles et de développement à l'Institut de recherche scientifique et technologique de Thaïlande". Bangkok, 27 avril 2000 et 20 juin 2000

Arrangement modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un Centre d'analyse de propriétés matérielles et de développement à l'Institut de recherche scientifique et technologique de Thaïlande". Bangkok, 12 décembre 2001 et 23 janvier 2002 497

37245. Multilatéral :

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Ratification: Belgique 498

Ratification: Burundi 498

Ratification: Cameroun 498

Ratification: Égypte 499

Ratification: Fidji 499

Ratification: Allemagne 499

Ratification: République de Moldova 500

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 500

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Adhésion: Australie 501

Adhésion: Pakistan 501

Adhésion: République démocratique populaire lao 502

Ratification: Brésil 503

37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Adhésion: Indonésie 505

37925. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997

Ratification: Koweït 506

38179. États-Unis d'Amérique et France :

Mémorandum d'accord entre le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Bureau de Recherches géologiques et minières de la République française concernant la coopération dans le domaine des sciences géologiques. Orleans, 8 juillet 1982 et Reston, 23 juillet 1982

Accord modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord entre le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Bureau de Recherches géologiques et minières de la République française concernant la coopération dans le domaine des sciences géologiques (avec annexes). Washington, 17 juillet 1989 507

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Ratification: Danemark 519

Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland) 520

38415. Multilatéral :

Accord portant création de l'Organisation internationale pour le développement des pêches en Europe orientale et centrale (EUROFISH). Copenhague, 23 mai 2000

Signature définitive: Turquie 521

38517. États-Unis d'Amérique et Israël :

Mémorandum d'accord entre l'Autorité postale israélienne et l'Administration postale des États-Unis relatif au fonctionnement des services d'INTELPOST. Jérusalem, 20 juillet 1987 et Washington, 5 novembre 1987

Abrogation: 522

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Ratification: Colombie 523

Ratification: République-Unie de Tanzanie 528

38724. États-Unis d'Amérique et Brésil :

Mémorandum d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif au transport maritime. Rio de Janeiro, 10 décembre 1986

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil prorogeant l'Accord du 10 décembre 1986 relatif au transport maritime. Rio de Janeiro, 20 décembre 1989 529

38772. Brésil et Portugal :

Accord entre les États-Unis du Brésil et le Portugal relatif à la suppression des visas pour les passeports diplomatiques et spécaiux. Lisbonne, 15 octobre 1951

Abrogation: 535

38773. Brésil et Portugal :

Traité d'amitié et de consultation entre le Portugal et le Brésil. Rio de Janeiro, 16 novembre 1953

Abrogation: 536

38774. Brésil et Portugal :

Accord entre le Brésil et le Portugal relatif aux visas requis pour les passeports ordinaires. Lisbonne, 9 août 1960

Abrogation: 537

38822. États-Unis d'Amérique et Suède :

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et la Compagnie suédoise de l'approvisionnement en combustible nucléaire (Ab Svensk Karnbransleforsorjuing) concernant un programme de coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs. Stockholm, 9 septembre 1980

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis et la Companie suédoise de la gestion de combustible et de déchets nucléaires (Svensk Karnbranslehantering AB) (autrefois la Companie suédoise de la gestion de combustible et de déchets nucléaires -- Ab Svensk Karnbransleforsorjuing) concernant un programme de coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs. Stockholm, 8 octobre 1985 538

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in August 2002
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en août 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 4. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRUARY 1946[1]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

reservations:

No. 4. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946[1]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of South Africa does not consider itself bound by the provisions of Article II, Section 5 in so far as it relates to the buying, selling and holding of gold as certain limitations exist in the Republic regarding the buying, selling and holding of gold.

Explanatory note: the buying, selling and holding of gold in the Republic is regulated. In terms of Exchange Control Regulation 2 no person other than an Authorised Dealer may buy or borrow any gold from, or sell to, any person not being an Authorised Dealer, unless exemption from Exchange Control Regulation 5 has been authorised (Mining Houses and Mining Producers may elect to sell their total gold holdings to the approved counter parties, including foreign counter parties, provided that the Exchange Control Department of the South African Reserve Bank has given the necessary exemption from the aforementioned regulation).

Pending a decision by the Government of the Republic of South Africa on the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, the Government of the Republic does not consider itself bound by the terms of Article VIII, Section 30 of the Convention which provides for the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in differences arising out of the interpretation or application of the Convention. The Republic will adhere to the position that, for the submission of a particular dispute for settlement by the International Court, the consent of all the parties to the dispute is required in every individual case. This reservation is equally applicable to the provisions contained in the said section, which stipulate that the advisory opinion of the International Court is to be accepted as decisive."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1, I-4 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1, I-4

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Le Gouvernement de la République sud-afrieaine ne se considère pas lié par les dispositions de la section 5 de l'article II de la Convention, étant donné les restrictions en vigueur en République sud-africaine concernant l'achat, la vente et la possession d'or.

Note explicative : En République sud-africaine, l'achat, la vente et la possession d'or sont réglementés. Aux termes de la section 5 de l'article II du Règlement sur le contrôle des changes, seuls les négociants agréés sont autorisés à acheter, emprunter ou vendre de l'or, et ce, seulement à d'autres négociants agréés, sauf dérogation à l'article 5 du Règlement sur le contrôle des changes (les sociétés et producteurs miniers peuvent décider de vendre la totalité de leur or à une contrepartie agréée, y compris étrangère, pourvu que le Département du contrôle des changes de la Banque de réserves sud-africaine ait accordé les dérogations voulues).

2. En attendant de se prononcer sur la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, le Gouvernement de la République ne se considère pas lié par les termes de la section 30 de l'article VIII de la Convention, qui prévoit la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice pour toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention. La République sud-africaine s'en tient à la position selon laquelle, pour qu'un différend soit soumis à la Cour internationale de Justice, le consentement de toutes les parties au différend est nécessaire dans chaque cas. La présente réserve s'applique également à la disposition figurant dans la même section, selon laquelle l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice est accepté par les parties comme décisif.

No. 196. United States of America and Turkey

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY. ANKARA, 12 FEBRUARY 1946[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 12 FEBRUARY 1946. ANKARA, 17 AUGUST 1988

Entry into force : 17 August 1988, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the Uuited Nations : United States of America, I August 2002

No. 196. États-Unis d'Amérique et Turquie

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. ANKARA, 12 FÉVRIER 1946[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 12 FÉVRIER 1946. ANKARA, 17 AOÛT 1988

Entrée en vigueur : 17 août 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Turkish Ministry of Foreign Affairs

No. 688

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of' Foreign Affairs and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States and the Government of Turkey, signed at Ankara, February 12, 1946 ("the Agreement").

The Government of the United States of America proposes that The Agreement be amended to include the following new "Article 6 bis:"

Article 6 BIS

Aviation Security

(A) The assurance of safety for civil aviation. their passengers and crew being a fundamental precondition for the operation of international air services. the contracting parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference under the Convention on International Civil Aviation,

1. United Nations, Treaty Series Vol. 13, I-196 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 13, I-196

opened for signature at Chicago on 7 December 1944, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed On Board Aircraft. signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 forms an integral part of this Agreement.

(B) The contracting, parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(C) The contracting parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the recommended practices established by the International Civil Aviation Organization, and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation, and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph, the reference to aviation security standards includes any difference notified by the contracting party concerned. Each contracting party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference relating to such standards.

(D) Each contracting party agrees that its airlines may be required to observe the security provisions referred to in paragraph (C) required by the other contracting party for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other contracting party. Each contracting party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft. to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo and aircraft stores prioi to and during boarding or loading. In the event of a particular threat, each contracting party shall act favorably upon any request from the other contracting party for reasonable special Security measures to safeguard the security of international civil aviation.

(E) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities Occurs, the contracting parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate and mutually agreed measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(F) When a contracting party hits reasonable grounds to believe that the other contracting party has departed from the aviation security provisions of this Article. the first eontracting party may request immediate consultations with the other contracting party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of receipt of such request for consultations shall constitute grounds to suspend or condition the rights of both contracting parties under this Agreement within 90 days. When justified by an emergency involving an immediate threat to the safely of passengers, crew, or aircraft and when the other contracting party has not met its obligations pursuant to paragraph C or D of this Article, a contracting party may take interim protective action appropriate to meet the threat. Any action

taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other contracting party with the provisions of this Article.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Turkey, the Embassy proposes that the present note together with the Ministry's reply thereto shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Ankara, August 17, 1988

II

The Turkish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLIC OF TURKEY

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

CTAD/2165

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No:688, dated 17 August 1988 which reads as follows:

[See Note I]

The Ministry has the honour to confirm that the above proposal is acceptable to the Government of Turkey and that the Embassy's Note and this reply shall constitute an agreement between two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ankara, 17 August 1988

The Embassy of the
United States of America
Ankara

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de la Turquie

No 688

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Turquie, signé à Ankara le 12 février 1946 (« l'Accord »).

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose le présent amendement à l'Accord qui a pour objet d'inclure un nouvel « Article 6 bis », comme suit :

Article 6 bis

Sécurité de l'aviation

A) La garantie de la sécurité de l'aviation civile, des passagers et des équipages étant une condition préalable fondamentale à l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de prendre les mesures nécessaires pour protéger l'aviation civile contre des actes illicites conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, fait partie intégrante du présent Accord.

B) Sur demande, les Parties contractantes se prêtent réciproquement toute l'assistance mutuelle nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

C) Dans leurs relations entre elles, les Parties contractantes se comportent conformément aux normes de sécurité de l'aviation et, dans la mesure où elles les appliquent, aux pratiques recommandées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et énoncées dans les annexes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, et exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leur pays, les exploitants ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente dans leur territoire et les exploitants d'aéroports opérant dans leur territoire, se comportent conformément à ces dispositions. Dans le présent paragraphe, la référence aux normes de sécurité de l'aviation s'applique à toute divergence notifiée par la Partie contractante concernée. Chaque Partie contractante communique à l'avance à l'autre Partie contractante son intention de notifier toute divergence liée à de telles normes.

D) Chaque Partie convient que ses lignes aériennes soient appelées à respecter les dispositions de sécurité décrites au paragraphe C et prescrites par l'autre Partie contractante concernant l'entrée sur le territoire de cette autre Partie contractante, le départ de ce terri-

toire ou le séjour sur son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire pour protéger les aéronefs, pour filtrer les passagers et inspecter leurs bagages à main et pour effectuer les vérifications appropriées à l'égard de l'équipage, du chargement et des fournitures avant et en cours d'embarquement et de chargement. En cas de menace particulière, chaque Partie contractante répond favorablement à toute demande adressée par l'autre Partie contractante en vue de l'adoption de mesures spéciales de sécurité raisonnables visant à assurer la sécurité de l'aviation civile internationale.

E) En cas d'incident ou de menace d'incident impliquant la capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers et équipage, des aéroports et installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en adoptant d'autres mesures appropriées et mutuellement convenues pour mettre fin rapidement et en toute sécurité à l'incident ou à la menace en question.

F) Si une Partie contractante a des motifs raisonnables d'estimer que l'autre Partie contractante s'est écartée des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation du présent article, elle peut demander que des consultations soient immédiatement tenues avec l'autre Partie. Le fait pour les Parties contractantes de ne pas parvenir à un accord satisfaisant dans les 15 jours à compter de la date du reçu de la demande de consultations constitue un motif de suspendre ou de soumettre à des conditions les droits des deux Parties contractantes découlant du présent Accord dans les 90 jours. Lorsqu'elle est justifiée par une situation d'urgence comportant une menace immédiate à la sécurité des passagers, des équipages ou des aéronefs et si l'autre Partie contractante n'a pas respecté les obligations qui lui incombent en vertu des paragraphes C) et D) du présent article, chaque Partie contractante peut prendre les mesures de protection intérimaires qui s'imposent pour faire face à la menace. Il sera mis fin aux mesures prises conformément au présent paragraphe dès que l'autre Partie se sera conformée aux dispositions du présent article. Si la proposition qui précède est acceptable au Gouvernement de la Turquie, l'Ambassade propose que la présente note et la note en réponse du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements, entrant en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Ankara, le 17 août 1988

II

Le Ministère des affaires étrangères de la Turquie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CTAD/2165

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note No 688 de l'Ambassade, en date du 17 août 1988, ainsi libellée :

[Voir Note I]

Le Ministère a l'honneur de confirmer que la proposition qui précède est acceptable au Gouvernement de la Turquie et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Ankara, le 17 août 1988

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947[1]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

reservations:

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947[1]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

réserves :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. The Government of the Republic of South Africa does not consider itself bound by the provisions of Article III, Section 7 in so far as it relates to the buying, selling and holding of gold as certain limitations exist in the Republic regarding the buying, selling and holding of gold.

Explanatory note: the buying, selling and holding of gold in the Republic is regulated. In terms of Exchange Control Regulation 2 no person other than an Authorized Dealer may buy or borrow any gold from, or sell, to any person not being an Authorized Dealer, unless exemption from Exchange Control Regulation 5 has been authorized (Mining Houses and Mining Producers may elect to sell their total gold holdings to the approved counter parties, including foreign counter parties, provided that the Exchange Control Department of the South African Reserve Bank has given the necessary exemption from the aforementioned regulation).

2. Pending a decision by the Government of the Republic of South Africa on the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, the Government of the Republic does not consider itself bound by the terms of Article IX, Section 32 of the Convention which provides for the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice in differences arising out of the interpretation or application of the Convention. The Republic will adhere to the position that, for the submission of a particular dispute for settlement by the International Court, the consent of all the parties to the dispute is required in every individual case. This reservation is equally applicable to the provisions contained in the said section, which stipulate that the advisory opinion of the International Court is to be accepted as decisive."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 33, I-521 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 33, I-521.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. Le Gouvernement de la République sud-africaine ne se considère pas lié par les dispositions de la scction 7 de l'article III de la Convention, étant donné les restrictions en vigueur en République sud-africaine concernant l'achat, la vente et la possession d'or.

Note explicative : En République sud-africaine, l'achat, la vente et la possession d'or sont réglementés. Aux termes de la section 2 du Règlement sur le contrôle des changes, seuls les négociants agréés sont autorisés à acheter, emprunter ou vendre de l'or, et ce seulement à d'autres négociants agréés, sauf dérogation à l'article 5 du Règlement sur le contrôle des changes (les sociétés et producteurs miniers peuvent décider de vendre la totalité de leur or à une contrepartie agréée, y compris étrangère, pourvu que le Département du contrôle des changes de la Banque de réserves sud-africaine ait accordé les dérogations voulues).

2. En attendant de se prononcer concernant la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, le Gouvernement de la République ne se considère pas lié par les termes de la section 32 de l'article IX de la Convention, qui prévoit la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice pour toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention. La République sud-africaine s'en tient à la position selon laquelle, pour qu'un différend soit soumis à la Cour internationale de Justice, le consentement de toutes les parties au différend est nécessaire dans chaque cas. La présente réserve s'applique également à la disposition figurant dans la même section, selon laquelle l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice est accepté par les parties comme décisif.

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

ANNEX III - INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 21 JUNE 1948

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

ANNEXE III - ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 21 JUIN 1948

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

ANNEX VIII - UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

ANNEXE VIII - UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

ANNEX IX - INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

ANNEXE IX - UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

ANNEX XI - WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 17 APRIL 1951

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

ANNEXE XI - ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 17 AVRIL 1951

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

THIRD REVISED TEXT OF ANNEX VII - WORLD HEALTH ORGANIZATION (WHO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. MINNEAPOLIS, 17 JULY 1958

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

TROISIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE VII - ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (OMS) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. MINNEAPOLIS, 17 JUILLET 1958

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 2 APRIL 1959

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1959

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

ANNEX XIV - INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1962

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

ANNEXE XIV - ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1962

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II - FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 8 DECEMBER 1965

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

SECOND TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE II - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 8 DÉCEMBRE 1965

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

REVISED TEXT OF ANNEX XII - INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (IMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. LONDON, 16 MAY 1968

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE XII - ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (OMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. LONDRES, 16 MAI 1968

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

ANNEX XVI - INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (IFAD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. ROME, 16 DECEMBER 1977

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

ANNEXE XVI - FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (FIDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. ROME, 16 DÉCEMBRE 1977

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

ANNEX XVII - UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. VIENNA, 3 JULY 1987

APPLICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 30 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

ANNEXE XVII - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. VIENNE, 3 JUILLET 1987

APPLICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 30 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

No. 598. Multilateral

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921[1]

DENUNCIATION

Australia

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 2 April 2002

Date of effect: 2 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

No. 598. Multilatéral

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921[1]

DÉNONCIATION

Australie

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 avril 2002

Date de prise d'effet : 2 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-598 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-598

No. 604. Multilateral

CONVENTION (NO. 21) CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE INSPECTION OF EMIGRANTS ON BOARD SHIP, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 5 JUNE 1926[1]

DENUNCIATION

Australia

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 2 April 2002

Date of effect: 2 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

No. 604. Multilatéral

CONVENTION (NO 21) CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DE L'INSPECTION DES ÉMIGRANTS À BORD DES NAVIRES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 5 JUIN 1926[1]

DÉNONCIATION

Australie

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 2 avril 2002

Date de prise d'effet : 2 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-604 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-604

No. 881. Multilateral

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

RATIFICATION

Fiji

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 April 2002

Date of effect: 17 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

No. 881. Multilatéral

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

RATIFICATION

Fidji

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 avril 2002

Date de prise d'effet : 17 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 68, I-881 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 68, I-881

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951[1]

ADHERENCE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

Mauritania

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 29 April 2002

Date of effect: 29 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 12 August 2002

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951[1]

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

Mauritanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 29 avril 2002

Date de prise d'effet : 29 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 12 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 150, I-1963 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 150, I-1963

No. 2181. Multilateral

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951[1]

RATIFICATION

Fiji

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 April 2002

Date of effect: 17 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

RATIFICATION

Singapore

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 May 2002

Date of effect: 30 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

No. 2181. Multilatéral

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951[1]

RATIFICATION

Fidji

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 avril 2002

Date de prise d'effet : 17 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

RATIFICATION

Singapour

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mai 2002

Date de prise d'effet : 30 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 165, I-2181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 165, I-2181

No. 2883. United States of America and Venezuela

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA. CARACAS, 14 AUGUST 1953[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA IMPLEMENTING THE AIR TANSPORT AGREEMENT OF AUGUST 14, 1953, AS AMENDED (WITH ATTACHMENTS). CARACAS, 29 OCTOBER 1982 AND 9 NOVEMBER 1982

Entry into force : 9 November 1982, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 2883. États-Unis d'Amérique et Venezuela

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. CARACAS, 14 AOÛT 1953[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA EN VUE DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 14 AOÛT 1953, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXES). CARACAS, 29 OCTOBRE 1982 ET 9 NOVEMBRE 1982

Entrée en vigueur : 9 novembre 1982, conformément à ses dispositions

Textes anthentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 213, I-2883 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 213, I-2883

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

The Venezuelan Ministry of Foreign Relations to the American Embassy

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América en la oportunidad de comunicarle formalmente que el Gobierno Nacional acepta los términos del Memorando de Consulta suscrito en Washington el día 22 de octubre de 1982, así como del Memorando de Entendimiento y su Anexo (Adjunto2) y de los Cuadros de Rutas (Adjunto 3y4). Asimismo se permite proponer que esta nota y la respuesta afirmativa del Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América, constituyan el canje de notas diplomáticas previsto en el párrafo H del Memorando de Entendimiento y que la fecha de la respuesta sea la de su entrada en vigor definitiva.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES se vale de la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Caracas, 29 OCT. 1982

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

The Venezuelan Ministry of Foreign Relations to the American Embassy

REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

PE/T/ DIRECTION OF EXTERNAL RELATIONS

02081

[See Note II]

Caracas, 29 October 1982

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The American Ambassador to the Venezuelan Minister of' Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 657

Caracas, November 9, 1982

Excellency:

I have the honor to refer to Note No. PE/T 02081 dated October 29, 1982 of the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Venezuela which states as follows:

"The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and takes the opportunity to inform it that the National Government accepts the terms of the Memorandum of Consultation subscribed to in Washington on October 22, 1982, as well as those of the Memorandum of Understanding, of its Annex (Annex 2) and of the route schedules (Annexes 3 and 4). It is likewise proposed that this note, and the affirmative reply by the Government of the United States of America, constitute the exchange of diplomatic notes stipulated in paragraph H of the Memorandum of Understanding, and that the date of the reply shall be the date of its definitively coming into effect.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration."

I have the further honor on behalf of the Government of the United States of America to accept your proposal that the Memoranda and annexes referred to in your Note, copies of which are attached to this Note, shall enter into force as of today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GEORGE W. LANDAU

Enclosure:
Copies of Memorandum of Understanding
on Civil Aviation initialed October 22, 1982

His Excellency
Jose Alberto Zambrano Velasco
Minister of Foreign Relations
Caracas

MEMORANDUM OF CONSULTATION

Delegations representing the Government of the United States of America and the Government of Venezuela met in Washington from October 12 to October 22, 1982, to discuss matters of mutual concern regarding air services between the United states and Venezuela. The members of the two delegations are listed at Attachment 1.

The delegations agreed to recommend that their respective governments approve the interim capacity arrangement and new provision on advertising contained in the Memorandum of Understanding (Attachment 2).

The delegations approved the schedules at Attachment 3 for the period November 1, 1982 through April 30, 1983. These schedules will be the base level for the Low Season described in Paragraph 1 of the Annex to the Memorandum of Understanding. The schedules of authorized flights for the period May 1 - October 31. 1982, contained in the technical committee's report of April 30, 1982, will be the base level for the High Season. Both the base level schedules for the High and Low Seasons are attached to, and form part of, the Annex to the Memorandum of Understanding.

The Parties could not agree on the level of services to be operated in fifth freedom markets. To accommodate their differences, a modus operandi was established under the terms of which the United States' designated airline could board up to 190 revenue passengers at Caracas on each of its three weekly L-1011 services to Rio de Janeiro. In the event the United States' designated airline alters its service pattern to two weekly DC-10 services, boardings would not be limited. Should the carrier, for operational reasons, shift to two weekly 8-747 services, it could board at Caracas up to 570 passengers per week. The Parties agreed that the issue of levels of service in Fifth Freedom markets would be reviewed in April 1983.

THOMAS C. COLWELL
Chairman, United States Delegation

GENERAL MARIANO MARQUEZ OROPEZA
Chairman, Venezuela Delegation

October 22, 1982

ATTACHMENT 2

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The United States and Venezuelan Delegations could not agree upon the appropriate implementation of the capacity provisions in Section IV of the Annex to the Air Transport Services Agreement, signed at Caracas, August 14, 1953. In order to accommodate their differences, and in order to avoid conditions that could prevent market development, the Parties agreed to apply, until April 30, 1985, the following principles with respect to the level of capacity that will be authorized to operate in the U.S.-Venezuela market:

A. that no designated airline shall be required to operate on a specified route at a load factor in excess of 70%. Note: when an airline's load factor on a specified route was greater than 70% during the previous corresponding period, it will be permitted in the following corresponding period to increase capacity by an amount that will result in a load factor of not less than 70%.

B. that if the load factor of one designated airline on a specified route in the previous corresponding period was less than 60% the other designated airline on that route would not be entitled to increase its capacity in the following corresponding period except insofar as an increase is required to meet the terms of paragraph A above.

C. that, except as conditioned by paragraph B above, the designated airlines of both Parties should be allowed to increase capacity based on projected market growth. The increase in capacity by a designated airline to accommodate market growth will be calculated in accordance with the provisions of the Annex.

D. In the event a substantial imbalance should develop in the respective capacities offered by designated airlines on a specified route or in a sub-market, the Parties agreed that they will consult to determine what appropriate measures should be taken. In this context, the Parties may decide to assign the matter for review at the working group level.

E. The Parties have developed in the attached Annex further details with respect to the capacity principles agreed upon and the procedures whereby those principles will be implemented.

F. In recognition that the exchange of traffic rights referred to in the Agreement has as its basic purpose the operation of air services between the two countries, the Delegations agreed that:

(a) With the exception of flights operated by the designated airlines of the United States between Puerto Rico or the U.S. Virgin Islands and other points in United States territory; or points in third countries intermediate thereto, the airlines designated by both Governments will not operate behind the territory of either of their respective homelands to points in third countries without a change in flight numbers.

(b) The airlines designated by both Governments will abstain from the use of terms such as "single plane' or "service without change of plane" or "service without change of flight number" or similar terms which may imply that such services are operated without a

change of plane or flight number on operations behind either of their respective homelands except as provided in sub-paragraph (a) above,

(c) The airlines designated by both Governments will be free to advertise and promote their services between any points in the two countries but will abstain from advertising or promoting services in a manner which would not be consistent with, or appropriate under, the terms of the Agreement.

G. If either Party elects not to adhere to the capacity principles described in paragraphs (A) through (D) (above) or the capacity provisions contained in the Annex, the other Party may terminate this Understanding, on 30 days notice, by notifying the first Party in writing, via diplomatic channels. Otherwise, either Party may terminate this Understanding on four months notice by notifying the other Party in writing via diplomatic channels.

H. This Memorandum of Understanding will enter into force upon exchange of Diplomatic Notes at completion of each Government's statutory procedures for ratification.

This Memorandum of Understanding shall terminate on April 30, 1985, unless extended by an exchange of Diplomatic Notes. This Memorandum of Understanding supercedes the provisions contained in paragraphs 3(A) through 3(J) and 4(A) through 4 (C) of the Memorandum of Consultation signed December 21, 1971, and the Memorandum of Consultation of February 28, 1975.

ANNEX

I. Filing of Schedules

A. Each designated airline shall file with the aeronautical authority of the other Party its schedule for a six-month season at least one hundred (100) days prior to the effective date of that schedule. The effective dates for each such schedule shall be as follows:

May I through October 31 (High Season), November I through April 30 (Low Season). This schedule shall include information normally required by the aeronautical authority for scheduled flights operating in specified periods during each six-month season.

B. At any time, a designated airline may file with the aeronautical authority of the other Party an amended schedule which:

(1) does not represent an increase in capacity; such schedule shall be filed at least fifteen (15) days prior to its effective date or, exceptionally, in less time; or

(2) meets the requirements of paragraph (A) (l) or (A) (2) of Section I such schedule shall be filed at least fifteen (15) days prior to its effective date; or

(3) represents an increase in capacity; such schedule shall be filed at least thirty (30) days prior to its effective date.

C. Reconfiguration of the seating capacity of an aircraft of the same type and series will not be considered a change in capacity for purposes of this Understanding nor will it require amendment of schedules unless the reconfiguration produces a single class of service with high density seating for the entire aircraft.

II. Procedures for Action by Aeronautical Authorities

A. When a schedule has been filed under paragraph I (A), the respective aeronautical authority shall issue a notice of approval seventy five (75) days prior to the schedule's effective date for that portion of the schedule on which neither Party has requested consultations pursuant to paragraph (A) of Section III.

B. When an amended schedule has been filed under paragraphs I (B)(1) or (2), the respective aeronautical authority shall approve the schedule within fifteen (15) days of receipt.

C. When an amended schedule has been filed under paragraph I (B)(3), the respective aeronautical authority shall act on the schedule within thirty (30) days of receipt.

III. Consultation Procedures

A. If a Party objects to an increase in capacity and/or frequency in a schedule filed in accordance with paragraph 1 it shall so notify the other Party via diplomatic channels not later than seventy five (75) days prior to the effective date of the schedule. This notice shall specify the route or routes and that portion of the capacity and/or frequency increase of concern. This notice shall also specify whether or not the Party issuing the notice requests consultations.

B. Consultations requested by either Party shall commence at least forty five (45) days prior to the effective date of the proposed schedule. These governmental consultations may, when both Parties agree include technical working groups with expert advisors. To reach

agreement in these consultations Parties will follow the principles established in the Memorandum of Understanding and the provisions of this Annex. The Governments will take a decision on any agreement reached in these consultations not later than thirty (30) days prior to the proposed schedule's effective date.

IV. Criteria for Service Levels and Capacity

A. Each Party shall approve a schedule for a specified route filed by a designated airline of the other Party if the capacity contained in that schedule is the same as or less than (1) the capacity at which that designated airline operated during the same or the previous corresponding specified period on that route; (2) the capacity operated by its designated airline during either the same or the previous corresponding specified period on that route.

B. Notwithstanding paragraph (A) of this section, each Party shall permit the operation of a schedule for a specified route filed by a designated airline of the other Party, taking into account (A) through (D) of this Memorandum of Understanding:

1. when that airline's load factor on scheduled flights was greater than 70 percent during the previous corresponding specified period on that route, allowing the airline to increase capacity by an amount that will result in a load factor of not less than 70 percent. (This increased capacity will he calculated by dividing the actual number of passengers carried on that airline's scheduled flights operated during the previous corresponding specified period by .7);

2. when

(a) that airline's load factor was greater than 70 percent and the load factor of the airline of other Party was between 60 and 70 percent for scheduled flights on that route during the previous corresponding period, allowing the airline:

(i) in addition to paragraph (1) above, to also increase capacity to accommodate market growth calculated on carriage of the additional traffic at a load factor of 70 percent, or

(ii) to increase capacity to accommodate market growth calculated on carriage of the additional traffic at a load factor of 65 percent without simultaneous recourse to the provision of paragraph (1) above,

(b) the load factors of the airlines of both Parties were greater than 60 percent tot scheduled flights on that route during the previous corresponding period, allowing that airline to increase capacity to accommodate market growth calculated on carriage of the additional traffic at a load factor of 65 percent,

(c) the load factors of the airlines of both parties were greater than 70 percent for scheduled flights on that route during the previous corresponding period, allowing each airline to: (i) increase capacity by an amount that will result in a load factor of not less than 70 percent for the passengers carried on the airline's scheduled flights operated during the previous corresponding specified period, and

(ii) to also increase capacity to accommodate market growth calculated on carriage of the additional traffic at a load factor of 65 percent.

(d) that airline's load factor was greater than 60 percent for scheduled flights on that route during the previous corresponding period and no airline of the other Party is operating

on the route, allowing that airline to increase capacity to accommodate market growth calculated on carriage of the additional traffic at a load factor of 65 percent.

C. The projected number of passengers in paragraph (B) (2) of this section that will travel over a specified route will be calculated using a growth projection based on the results of a regression analysis (least squares) of actual total traffic carried by the designated airlines of both Parties on that route during the last four 12-month periods. The growth rate of the four most recent 12-month periods that end April 30 will be applied to the specified periods between November 1 and April 30. The growth rate of the four most recent 12-month periods that end October 31 will be applied to the specified periods between May 1 and October 31. The projected number of passengers for each designated airline in each specified period on a specified route, will be calculated of multiplying the total actual traffic carried by each airline during the previous corresponding period on that route by the growth rate determined by regression analysis. 0. Each designated airline may also operate, with the approval of the aeronautical authority of the other Party, extra flights to meet unanticipated market demands, and may also substitute aircraft on an occasional basis for operational reasons.

V. Special Situations

A. If a Party replaces a designated airline with another designated airline on a specified route, the replacement airline shall, at its discretion, be entitled to initiate operations with the same capacity that had been approved for the previous designated airline during the same or the previous corresponding specified period.

B. when a designated airline plans to initiate service on a route on which there is no service by a designated airline, the airline initiating service shall file its schedule for that route with the aeronautical authorities of both Parties 60 days prior to its effective date. If by the 45th day prior to the effective date of the schedule no objection is received from either Party the schedule will be considered approved. If either Party objects to a schedule before the 45th day prior to the effective date of that schedule the Parties will endeavor to reach agreement on the schedule to be operated. If the Parties do not reach agreement, the designated airline will be authorized, not later than the 15th day prior to the schedule's effective date, to begin operating the schedule on its effective date, at the designated airline's discretion, with no more than three frequencies per week.

C. When an airline plans to initiate service on a route on which there is already service by a designated airline, the airline initiating service shall file its schedule for that route with the aeronautical authorities of both Parties sixty (60) days prior to its effective date. If by the 45th day prior to the effective date of the schedule no objection is received from either Party the schedule will be considered approved. Prior to the 45th day, either Party may refer the schedule to a technical working group for study and a recommendation of the levels of service that both airlines should operate on that route.

ATTACHMENT 3[1]

1. Not published herein.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE CONSULTA

Las Delegaciones del Gobierno de Venezuela y del Gobierno de los Estados Unidos de América se reunieron en Washington del 12 al 22 de octubre de 1982 para tratar cuestiones de mutuo interés referentes a servicios aéreos entre Venezuela y los Estados Unidos. Los miembros de las dos Delegaciones aparecen en el documento Adjunto 1.

Las Delegaciones convinieron en recomendar a sus respectivos Gobiernos aprobar el arreglo interino sobre capacidad y la nueva disposición sobre publicidad contenidos en el Memorando de Entendimiento (Adjunto 2).

Las Delegaciones aprobaron los itinerarios del Adjunto 3 para el período del 1° de noviembre de 1982 al 30 de abril de 1983. Estos itinerarios constituirán el nivel base para la temporada baja descrita en el Párrafo I (A) del Anexo al Memorando de Entendimiento. Los itinerarios de vuelos autorizados para el periodo del 1° de mayo al 31 de octubre de 1982, contenidos en el informe del comité técnico de 30 de abril de 1982, constituirán el nivel base para la temporada alta. Los itinerarios de nivel base para ambas temporadas acompañan y forman parte del Anexo al Memorando de Entendimiento.

Las Partes no pudieron convenir en el nivel de servicios a ser operados en los mercados de quinta libertad. Para acomodar

sus diferencias, se estableció un Modus Operandi según cuyos términos la línea aérea designada de los Estados Unidos podrá abordar hasta 190 pasajeros pagos en Caracas en cada uno de sus tres servicios L-1011 semanales a Rio de Janeiro. En el caso de que la línea aérea de los Estados Unidos cambie su modalidad de servicio a dos servicios DC-10 semanales, no se limitará dicho número de pasajeros. En el caso de que la línea aérea, por razones operacionales, cambie a dos servicios B-747 semanales, podrán abordar en Caracas hasta 570 pasajeros por semana. Las Partes convinieron que la cuestión de niveles de servicios en mercados de Quinta Libertad sería considerada en abril de 1983

General Mariano Márquez Oropeza
Presidente
Delegación de Venezuela

Thomas C. Colwell
Presidente
Delegación de los Estados Unidos

22 de octubre de 1982

Adjunto 2

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

Las Delegaciones de Venezuela y de los Estados Unidos no pudieron ponerse de acuerdo con respecto a la debida implementación de las disposiciones sobre capacidad de la Sección IV del Anexo al Convenio Sobre Transporte Aéreo, firmado en Caracas el 14 de agosto de 1953. Con el fin de acomodar sus diferencias y con el fin de evitar condiciones que podrían impedir el desarrollo del mercado, las Partes acordaron aplicar, hasta el 30 de abril de 1985 los siguientes principios con respecto al nivel de capacidad que será autorizado para operar en el mercado Estados Unidos - Venezuela:

A. Que a ninguna línea aérea designada se le requerirá operar en una ruta especificada con un factor de carga de pasajeros en exceso del 70%. NOTA: Cuando el factor de carga de pasajeros de una línea aérea en una ruta especificada hubiera sido superior al 70% durante el período anterior correspondiente, se le permitirá, para el siguiente período correspondiente, incrementar la capacidad en una cantidad que de por resultado un factor de carga de pasajeros no menor al 70%.

B. Que si el factor de carga de pasajeros de una línea aérea designada en una ruta especificada en el período anterior correspondiente hubiera sido menor al 60%, la otra linea aérea designada en esa misma ruta no tendría derecho a incrementar su capacidad en el período siguiente correspondiente, excepto que un incremento sea requerido para cumplir con los términos del párrafo A precedente.

C. Que, salvo según la condición prevista en el párrafo B que antecede, a las líneas aéreas de ambas Partes deberá permitírseles incrementar la capacidad sobre la base de las proyecciones del crecimiento del mercado. Los incrementos de capacidad de una línea aérea, para acomodar el crecimiento se calcularán de conformidad con las disposiciones del Anexo.

D. En el caso que se produzca un desequilibrio considerable en las respectivas capacidades ofrecidas por las líneas aéreas designadas en una ruta especificada o en un sub-mercado, las Partes acordaron que se consultarán para determinar las medidas apropiadas que deban tomarse. En este contexto, las Partes podrían decidir remitir el caso para su revisión al nivel de grupo de trabajo.

E. Las Partes han elaborado en el Anexo adjunto más detalles con respecto a los principios de capacidad acordados y los procedimientos por medio de los cuales estos principios serán implementados.

F. Reconociendo que el intercambio de derechos de tráfico a que se hace alusión en el Convenio tiene como finalidad básica la prestación de servicios aéreos entre los dos países, las Delegaciones han acordado que:

a) Con excepción de los vuelos de las líneas aéreas designadas de los Estados Unidos entre Puerto Rico o

las Islas Vírgenes de los Estados Unidos y otros puntos del territorio de los Estados Unidos, o puntos situados en terceros países intermedios, las líneas aéreas designadas por ambos Gobiernos no prestarán servicios detrás del territorio de cualquiera de sus respectivos países a puntos situados en terceros países sin cambiar el número de vuelo.

b) Las líneas aéreas designadas por ambos Gobiernos se abstendrán del uso de expresiones tales como "avión único" o "servicio sin cambio de avión" o "servicio sin cambio de número de vuelo" o términos similares que puedan implicar que dichos servicios se realizan sin efectuar cambios de avión o de número de vuelo en operaciones detrás de sus respectivos países, salvo según lo dispuesto en el apartado a) que antecede.

c) Las líneas aéreas designadas por ambos Gobiernos estarán en libertad de anunciar y promover sus servicios entre cualquier punto de los dos países, pero se abstendrán de anunciar o promover servicios en una forma que no sea compatible con los términos del Convenio ni apropiada con arreglo a los mismos.

G. Si cualquiera de las Partes decide no adherirse a los principios de capacidad descritos en los párrafos A a D (supra),

o a las disposiciones sobre capacidad estipuladas en el Anexo, la otra Parte podrá dar por terminado este Entendimiento con 30 días de antelación, mediante notificación por escrito a la otra Parte por los canales diplomáticos. En cualquier otro caso, cualquiera de las Partes podrá dar por terminado este Entendimiento con cuatro (4) meses de antelación, mediante notificación por escrito a la otra Parte por los canales diplomáticos.

H. Este Memorando de Entendimiento entrará en vigor mediante canje de Notas diplomáticas al completar cada uno de los Gobiernos los procedimientos legales de ratificación. El presente Memorando de Entendimiento expirará el día 30 de abril de 1985, a menos que sea prorrogado mediante canje de Notas diplomáticas. Este Memorando de Entendimiento deroga las disposiciones contenidas en los párrafos 3(A) a 3(J), y 4(A) a 4(C) del Memorando de Consulta suscrito el 21 de diciembre de 1971 y en el Memorando de Consulta firmado el 28 de febrero de 1975.

ANEXO

I. Presentación de itinerarios

A. Cada línea aérea designada presentará ante la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte su itinerario para una temporada de seis meses con una antelación mínima de cien (100) días a la fecha de entrada en vigor del itinerario. Las fechas de entrada en vigor de cada uno de dichos itinerarios serán las siguientes:

1 de mayo al 31 de octubre (temporada alta)

1 de noviembre al 30 de abril (temporada baja)

Este itinerario ofrecerá la información que, normalmente, exige la Autoridad Aeronáutica con respecto a los vuelos regulares que se realizan durante períodos determinados en cada una de las temporadas de seis meses.

B. Una línea aérea designada podrá, en cualquier momento, presentar ante la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte un itinerario modificado cuando éste:

1) no represente un incremento de capacidad; los itinerarios de esta índole se presentarán con una antelación mínima de quince (15) días a la fecha de su entrada en vigor, o, en casos excepcionales, con menos antelación; o

2) cumpla los requisitos estipulados en los párrafos (A)(1) ó (A)(2) de la Sección IV; los itinerarios de esta índole se presentarán con una antelación mínima de quince (15) días a la fecha de su entrada en vigor; o

3) represente un incremento de capacidad; los itinerarios de esta índole se presentarán con una antelación mínima de treinta (30) días a la fecha de su entrada en vigor.

C. La reconfiguración de la capacidad de asientos de una aeronave del mismo tipo y serie no se considerará como un cambio de capacidad para los fines de este Entendimiento y no exigirá la modificación de los itinerarios, a menos que la reconfiguración dé lugar a una clase única de servicio con alta densidad de asientos en toda la aeronave.

II. Procedimientos que deberán seguir las Autoridades Aeronáuticas

A. Cuando se haya presentado un itinerario de conformidad con lo dispuesto en el párrafo I (A), la Autoridad Aeronáutica correspondiente notificará, con setenta y cinco (75) días de antelación a la fecha de entrada en vigor del itinerario, la aprobación de aquella porción del itinerario respecto de la cual ninguna Parte haya solicitado consultas de conformidad con el párrafo (A) de la Sección III.

B. Cuando se haya presentado un itinerario modificado de conformidad con lo dispuesto en los párrafos I (B) (1) ó (2), la Autoridad Aeronáutica correspondiente aprobará el itinerario dentro de los quince (15) días siguientes a la fecha de su recibo.

C. Cuando se haya presentado un itinerario modificado de conformidad con lo dispuesto en el párrafo I (B) (3), la Autoridad Aeronáutica correspondiente adoptará una decisión con respecto

al itinerario dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de su recibo.

III. Procedimientos de consulta

A. Si una Parte presenta objeciones a un incremento de capacidad y/o de frecuencia en un itinerario presentado de conformidad con lo dispuesto en el párrafo I (A), se lo notificará a la otra Parte por los canales diplomáticos con una antelación mínima de setenta y cinco (75) días a la fecha de entrada en vigor del itinerario. En esta comunicación se especificarán la ruta o rutas y la porción del incremento de capacidad y/o de frecuencia motivo de la objeción. La notificación antedicha indicará, asimismo, si la Parte que la expide solicita o no solicita consultas.

B. Las consultas solicitadas por cualquiera de las Partes deberán comenzar, por lo menos, cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha de entrada en vigor del itinerario propuesto. Estas consultas gubernamentales, cuando así lo acuerden ambas Partes, podrán incluir grupos técnicos de trabajo con asesores expertos. Para llegar a un acuerdo en estas consultas, las Partes seguirán los principios establecidos en el Memorando de Entendimiento y las disposiciones de este Anexo. Los gobiernos tomarán una decisión sobre todo acuerdo a que se llegue en estas consultas a más tardar con treinta (30) días de antelación a la fecha de entrada en vigor del itinerario propuesto.

IV. Criterios para niveles de servico y de capacidad

A. Cada una de las Partes aprobará un itinerario para una ruta especificada presentado por una línea aérea designada de la otra Parte si la capacidad contenida en dicho itinerario es igual o menor que: 1) la capacidad a que había estado operando esa línea aérea designada durante el mismo o el anterior período especificado correspondiente en dicha ruta; 2) la capacidad a la que había estado operando su línea aérea designada durante el mismo o el anterior período especificado correspondiente en dicha ruta.

B. No obstante lo dispuesto en el párrafo (A) de esta sección, cada Parte permitirá un itinerario para una ruta especificada presentado por una línea aérea designada de la otra Parte tomando en consideración los párrafos (A) a (D) de este Memorando de Entendimiento:

1. cuando el factor de carga de pasajeros en vuelos regulares de dicha línea aérea hubiera sido superior al 70 por ciento durante el anterior período especificado correspondiente en esa ruta, que permita a la línea aérea incrementar la capacidad en una cantidad que dé por resultado un factor de carga de pasajeros no inferior al 70 por ciento. (Este incremento de capacidad se calculará dividiendo por 0,7 el número real de pasajeros transportados en los vuelos regulares de tal línea aérea durante el anterior período especificado correspondiente);

2. cuando

a) el factor de carga de pasajeros de esa línea aérea hubiera sido superior al 70 por ciento y el factor de carga de pasajeros de la línea aérea de la otra Parte hubiera estado entre 60 y 70 por ciento en vuelos regulares en dicha ruta durante el período correspondiente anterior, que permita a la línea aérea:

i) en adición a lo dispuesto en el anterior párrafo 1, incrementar, también, su capacidad para atender al crecimiento del mercado calculado en el trasporte de tráfico adicional a un coeficiente de asientos del 70 por ciento, o

ii) incrementar la capacidad para atender al crecimiento del mercado calculado en el transporte del tráfico adicional a un coeficiente de asientos del 65 por ciento, sin recurso simultáneo a lo dispuesto en el párrafo (1) precedente,

b) los coeficientes de asientos de las líneas aéreas de ambas Partes hubieran sido superiores al 60 por ciento en vuelos regulares en dicha ruta durante el período correspondiente anterior, que permita a esa línea aérea incrementar la capacidad para atender al crecimiento del mercado calculado en el transporte del tráfico adicional a un coeficiente de asientos del 65 por ciento.

c) los factores de carga de pasajeros de las líneas aéreas de ambas Partes hubieran sido superiores al 70 por ciento en vuelos regulares en dicha ruta durante el período correspondiente anterior, que permita a dicha línea aérea:

i) incrementar la capacidad en una cantidad que dé por resultado un factor de carga de pasajeros no inferior al 70 por ciento para los pasajeros transportados en vuelos regulares de esa línea aérea durante el período especificado correspondiente anterior, y

ii) incrementar, también, la capacidad para atender al crecimiento del mercado calculado en el transporte del tráfico adicional a un coeficiente de asientos del 65 por ciento.

d) el factor de carga de pasajeros de esa línea aérea hubiera sido superior al 60 por ciento en los vuelos regulares en dicha ruta durante el período correspondiente anterior, y en esa ruta no prestase servicio ninguna otra línea aérea de la otra Parte, que permita a esa línea aérea incrementar la capacidad para atender al crecimiento del mercado calculado en el transporte del tráfico adicional a un coeficiente de asientos del 65 por ciento.

C. El número de pasajeros proyectado a que se refiere el párrafo B (2) de esta sección que viajarán en una ruta especificada

se calculará utilizando una proyección de crecimiento basada en los resultados de un análisis de regresión (mínimos cuadrados) del tráfico total real transportado por las líneas aéreas designadas de ambas Partes en dicha ruta los cuatro últimos períodos de doce meses. La tasa de crecimiento de los cuatro períodos de doce meses más recientes terminados el 30 de abril se aplicará a los períodos especificados comprendidos entre el 1 de noviembre y el 30 de abril. La tasa de crecimiento de los cuatro períodos de doce meses más recientes terminados el 31 de octubre se aplicará a los períodos especificados comprendidos entre el 1 de mayo y el 31 de octubre. El número de pasajeros proyectado para cada línea aérea designada en cada período especificado en una ruta especificada, se calculará multiplicando el tráfico real total transportado por cada línea aérea durante el anterior período correspondiente en dicha ruta por la tasa de crecimiento determinada por análisis de regresión.

D. Cada línea aérea designada podrá, también, con la aprobación de la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte, realizar vuelos extra para cubrir las demandas imprevistas de mercado, y podrá, de igual modo, ocasionalmente, sustituir aeronaves por razones operacionales.

V. Situaciones especiales

A. Si una Parte sustituye a una línea aérea designada por otra línea aérea designada en una ruta especificada, la

línea aérea reemplazante, a su discreción, tendrá derecho de iniciar operaciones con la misma capacidad que se había aprobado para la línea aérea designada anterior durante el mismo o el anterior período especificado correspondiente.

B. Cuando una línea aérea designada proyecte inaugurar un servicio en una ruta que no esté siendo explotada por una línea aérea designada, la línea aérea designada que inicie el servicio deberá presentar su itinerario para dicha ruta ante las Autoridades Aeronáticas de ambas Partes sesenta (60) días antes de su entrada en vigor. Si cuarenta y cinco (45) días antes de la fecha de entrada en vigor del itinerario no se ha recibido ninguna objeción de ninguna de las Partes, el itinerario se considerará aprobado. Si cualquiera de las Partes presenta objeciones a un itinerario antes de los cuarenta y cinco días previos a la entrada en vigor del itinerario, las Partes se esforzarán por llegar a un acuerdo sobre el itinerario que se vaya a establecer. Si las Partes no llegan a un acuerdo, la línea aérea designada estará autorizada, con una antelación mínima de 15 días a la fecha de entrada en vigor del itinerario, a comenzar sus operaciones con arreglo al mismo en su fecha de entrada en vigor, a discreción de la línea aérea designada, con no más de tres frecuencias semanales.

C. Cuando una línea aérea proyecte inaugurar un servicio en una ruta que ya esté siendo explotada por una línea aérea designada, deberá presentar su itinerario para dicha ruta ante

las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes sesenta (60) días antes de su entrada en vigor. Si 45 días antes de la entrada en vigor del itinerario no se ha recibido objeción de ninguna de las Partes, el itinerario se considerará aprobado. Antes de vencer el plazo de cuarenta y cinco (45) días, las Partes podrán someter el itinerario a un grupo técnico de trabajo para que lo estudie y formule recomendaciones sobre los niveles de servicio que ambas líneas deben prestar en esa ruta.

Adjunto 3 (1)

(1) Not published herein . - Non publié ici.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Ministère des Affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassade des États-Unis

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

PE/T02081

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et saisit cette occasion pour lui faire connaître que le Gouvernement du Venezuela accepte les dispositions du Mémorandum de consultation signé à Washington le 22 octobre 1982 ainsi que celles du Mémorandum d'accord, y compris son Annexe (Annexe 2) et les tableaux de routes (Annexes 3 et 4). Il est également proposé que la présente Note et la réponse affirmative du Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituent l'échange de notes diplomatiques visé au paragraphe H du Mémorandum d'accord, et que la date de ladite réponse soit la date de son entrée en vigueur définitive.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc .

II

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des Affaires étrangères du Venezuela

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Caracas, le 9 novembre 1982

No 657

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Note No PE/T 02081 du Ministère des Affaires étrangères du Venezuela, en date du 29 octobre 1982, dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'accepter votre proposition selon laquelle les mémorandums et annexes mentionnés dans votre Note et dont des copies sont jointes à la présente Note, entreront en vigueur en date de ce jour.

Veuillez agréer, etc .

GEORGE W. LANDAU

Pièces jointes :
Copies du Mémorandum d'accord
relatif à l'Aviation civile avec initiales apposées le 22 octobre 1982

Son Excellence Jose Alberto Zambrano Velasco
Ministre des Affaires étrangères
Caracas

MÉMORANDUM DE CONSULTATION

Les délégations représentant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela ont tenu des réunions à Washington du 12 au 22 octobre 1982, pour examiner les questions d'intérêt mutuel concernant les services aériens entre les États-Unis et le Venezuela. La liste des membres des deux délégations figure en Annexe 1.

Les délégations sont convenues de recommander que leurs gouvernements respectifs approuvent l'accord intérimaire relatif à la capacité ainsi que la nouvelle disposition relative à la publicité contenus dans le Mémorandum d'accord (pièce jointe 2).

Les délégations ont approuvé les tableaux figurant dans la pièce jointe 3 pour la période allant du 1er novembre 1982 au 30 avril 1983. Ces tableaux représenteront le niveau de base pour la Basse Saison décrit au paragraphe 1(A) de l'Annexe au Mémorandum d'accord. Les tableaux représentant les vols autorisés pour la période allant du 1er mai au 31 octobre 1982, contenus dans le rapport du comité technique du 30 avril 1982, représenteront le niveau de base pour la Haute Saison. Les deux tableaux correspondant à la Haute et à la Basse Saisons sont inclus dans l'Annexe au Mémorandum d'accord et en font partie intégrante.

Les Parties ne sont pas parvenues à un accord quant au niveau des services à exploiter sur les marchés de cinquième liberté. Pour faire face à leur différend, un modus operandi a été établi conformément auquel l'entreprise désignée par les États-Unis pourra embarquer jusqu'à 190 voyageurs payants à Caracas sur chacun de ses trois vols hebdomadaires, L-1011 à destination de Rio de Janeiro. Dans le cas où l'entreprise désignée par les États-Unis ramènerait ce nombre à deux services hebdomadaires Dc-10, le nombre des passagers embarqués ne serait pas limité. Si le transporteur, pour des raisons opérationnelles, optait pour deux services hebdomadaires B-747, le nombre de voyageurs embarquant à Caracas pourrait atteindre jusqu'à 570 par semaine. Les Parties sont convenues que la question des niveaux de services sur les marchés de cinquième liberté serait réexaminée en avril 1983.

THOMAS C. COLWELL
Président de la délégation des États-Unis

GÉNÉRAL MARIANO MARQUEZ OROPEZA
Président de la délégation du Venezuela
le 22 octobre 1982

PIÈCE JOINTE 2

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les délégations des États-Unis et du Venezuela ne sont pas parvenues à un accord quant à la méthode appropriée de mettre en uvre les dispositions relatives à la capacité figurant à la Section IV de l'Annexe à l'Accord sur les services de transports aériens, signé à Caracas le 14 août 1953. Pour faire face à leur différend, et afin d'éviter des conditions risquant de faire obstacle à l'expansion du marché, les Parties sont convenues d'appliquer, jusqu'au 30 avril 1985, en ce qui concerne le niveau de capacité autorisé sur le marché États-Unis-Venezuela, les principes ci-après :

A. Aucune entreprise désignée ne sera tenue d'assurer des services sur une route spécifiée avec un facteur de chargement dépassant 70 %. Note : dans le cas où le facteur de chargement d'une entreprise de transports aériens sur une route spécifiée dépasse 70 % pendant la période correspondante antérieure, elle sera autorisée pendant la période correspondante suivante à augmenter la capacité afin de porter le facteur de chargement à au moins 70 %.

B. Dans le cas où le facteur de chargement d'une entreprise désignée sur une route spécifiée pendant la période correspondante antérieure a été inférieur à 60 %, l'autre entreprise désignée sur la même route ne sera pas autorisée à augmenter sa capacité pendant la période correspondante suivante, sauf dans la mesure où une augmentation est nécessaire afin de satisfaire aux conditions du paragraphe A ci-dessus.

C. Sauf dans les conditions visées au paragraphe B ci-dessus, les entreprises désignées des deux Parties devront être autorisées à accroître la capacité sur la base de l'expansion prévue du marché. L'augmentation de la capacité par une entreprise désignée dans le but de faire face à la croissance du marché sera calculée conformément aux dispositions de l'Annexe.

D. Dans le cas où un déséquilibre important apparaîtrait entre les capacités respectives offertes par les entreprises désignées sur une route spécifiée ou dans un sous-marché, les Parties conviennent de se consulter afin d'identifier les mesures appropriées à prendre. Dans ce contexte, les Parties peuvent décider de confier l'examen de la question à un groupe de travail.

E. Les Parties ont mis au point dans l'Annexe ci-jointe des détails supplémentaires en ce qui concerne les principes relatifs à la capacité sur lesquels elles se sont mises d'accord et sur les procédures d'application desdits principes.

F. Reconnaissant que l'échange de droits en matière de transports aériens visés dans l'Accord a pour principal objectif l'exploitation de services aériens entre les deux pays, les délégations sont convenues de ce qui suit :

a. à l'exception des vols exploités par les entreprises désignées des États-Unis entre Porto Rico ou les les Vierges des États-Unis et d'autres points sur le territoire des États-Unis ou des points intermédiaires situés dans des pays tiers, les entreprises désignées par les deux Gouvernements n'exploiteront pas des transports aériens au-delà de leurs territoires respectifs vers des points situés dans des pays tiers sans changer les numéros de vol.

b. les entreprises désignées par les deux Gouvernements s'abstiendront d'utiliser des expressions telles que « un seul avion » ou « vol sans changement d'avion » ou « service sans changement d'avion » ou « service sans changement de numéro de vol » ou autres termes semblables qui pourraient suggérer que lesdits services fonctionnent sans changement d'avion ou de numéro de vol au-delà de leurs territoires respectifs à l'exception des dispositions de l'alinéa a ci-dessus.

c. les entreprises désignées des deux Gouvernements seront libres de faire la publicité de leurs services et de promouvoir ces derniers entre tous points dans les deux pays ; toutefois, elles s'abstiendront de le faire d'une façon qui ne serait pas conforme ou appropriée aux conditions de l'Accord.

G. Si l'une ou l'autre des Parties choisit de ne pas adhérer aux principes relatifs à la capacité décrits aux paragraphes A à D ci-dessus, ou aux dispositions contenues dans l'Annexe, l'autre Partie pourra dénoncer le présent Mémorandum d'accord avec un préavis écrit de 30 jours par les voies diplomatiques. Dans tous les autres cas, l'une ou l'autre Partie pourra dénoncer le présent Mémorandum d'accord sur notification écrite de quatre mois à l'autre Partie par les voies diplomatiques.

H. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de l'échange de Notes diplomatiques lorsque les procédures de ratification propres à chaque Gouvernement auront été menées à bonne fin.

Le présent Mémorandum d'accord prendra fin le 30 avril 1985, sauf prorogation par échange de Notes diplomatiques. Le présent Mémorandum d'accord remplace les dispositions contenues aux paragraphes 3(A) à 3(J) et 4(A) à 4(C) du Mémorandum de consultation signé le 21 décembre 1971 ainsi que les dispositions du Mémorandum de consultation en date du 28 février 1975.

ANNEXE

I. Soumission des horaires

A. Chaque entreprise désignée soumettra aux autorités aéronautiques de l'autre Partie l'horaire de ses vols pour une saison de six mois, cent (100) jours au moins avant la date d'entrée en vigueur dudit horaire. Les dates d'entrée en vigueur pour chaque horaire soumis seront les suivantes :

du 1er mai au 31 octobre (Haute Saison),

du 1er novembre au 30 avril (Basse Saison).

L'horaire comportera les renseignements normalement requis par les autorités aéronautiques pour les vols prévus pendant les périodes spécifiées pour chaque saison de six mois.

B. À tout moment, une entreprise désignée pourra soumettre aux autorités aéronautiques de l'autre Partie un horaire modifié qui :

1. ne représente pas une augmentation de la capacité ; cet horaire modifié sera soumis quinze (15) jours au moins avant sa date d'entrée en vigueur ou, exceptionnellement, dans un délai plus court; ou

2. satisfait les critères indiqués au paragraphe A(1) ou A(2) de la Section IV ; ledit horaire sera soumis quinze (15) jours au moins avant sa date d'entrée en vigueur ;

3. représente une augmentation de la capacité ; ledit horaire sera alors soumis trente (30) jours au moins avant son entrée en vigueur.

C. Une différente configuration de la capacité en matière de sièges d'un aéronef de même type et de même série ne sera pas considérée comme une modification de la capacité aux fins du présent Accord et n'exigera pas davantage une modification des horaires à moins qu'elle ne produise une seule classe de service avec forte densité de sièges pour la totalité de l'appareil.

II. Procédures relatives aux mesures à prendre par les autorités aéronautiques

A. Lorsqu'un horaire de vols a été soumis en vertu du paragraphe I (A), les autorités aéronautiques respectives devront notifier leur approbation soixante quinze (75) jours avant l'entrée en vigueur dudit horaire pour la portion à propos de laquelle aucune des Parties n'a demandé à être consultée conformément aux dispositions du paragraphe A de la Section III.

B. Dans le cas où un horaire modifié a été soumis en vertu des paragraphes I (B) (1) ou (2), les autorités aéronautiques respectives devront approuver l'horaire dans les quinze (15) jours de sa réception.

C. Dans le cas où un horaire modifié a été soumis en vertu du paragraphe I (B) (3), les autorités aéronautiques respectives agiront dans les trente (30) jours de sa réception.

III. Procédures de consultation

A. Dans le cas où une Partie fait objection à la capacité et/ou à la fréquence d'un horaire soumis conformément au paragraphe I(A), elle notifiera son objection à l'autre Partie par les voies diplomatiques au plus tard soixante quinze (75) jours avant sa date d'entrée en

vigueur. La notification devra spécifier la route ou les routes et la portion de l'augmentation de la capacité et/ou de la fréquence faisant l'objet de leur objection. La notification devra indiquer si la Partie faisant une objection demande ou non des consultations.

B. Les consultations demandées par l'une ou l'autre Partie commenceront quarante cinq (45) jours au moins avant la date d'entrée en vigueur de l'horaire proposé. Ces consultations gouvernementales devront inclure, si les Parties en conviennent, des groupes de travail techniques composés d'experts. Afin de parvenir à un accord au cours des consultations, les Parties suivront les principes établis dans le Mémorandum d'accord ainsi que les dispositions de la présente Annexe. Les Gouvernements devront prendre une décision quant à tout accord auquel ils parviendront au cours desdites consultations au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur de l'horaire proposé.

IV. Critères relatifs aux niveaux et à la capacité des services

A. Chaque Partie approuvera un horaire relatif à une route spécifiée qui aura été soumis par une entreprise désignée de l'autre Partie si la capacité est inférieure ou égale à : 1) la capacité avec laquelle l'entreprise désignée a assuré des services pendant la même période ou la période correspondante antérieure sur ladite route ; 2) la capacité avec laquelle son entreprise désignée a assuré des services pendant la même période ou la période correspondante antérieure spécifiée sur ladite route.

B. Nonobstant le paragraphe A de la présente Section, chaque Partie autorisera une entreprise désignée de l'autre Partie à utiliser un horaire sur une route spécifiée, compte tenu des dispositions A à B du présent Mémorandum d'accord :

1. dans les cas où le facteur de chargement de l'entreprise s'agissant des vols sur les horaires soumis a dépassé 70 % pendant la période antérieure correspondante spécifiée sur ladite route, autorisant l'entreprise à augmenter la capacité dans les limites d'un facteur de chargement d'au moins 70 %. (Ladite augmentation de la capacité sera calculée en divisant le nombre effectif de voyageurs sur les vols réguliers de ladite entreprise pendant la période correspondante spécifiée antérieure par 0,7).

2. quand

a. le facteur de chargement de ladite entreprise a dépassé 70 % et quand le facteur de chargement de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie a été de 60 à 70 % pour les vols réguliers sur ladite route pendant la période antérieure correspondante, autorisant l'entreprise :

i. outre les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, à accroître la capacité de façon à faire face à l'expansion du marché calculée d'après le transport d'un trafic supplémentaire à un facteur de chargement de 70 %, ou

ii. à augmenter la capacité afin de faire face à la croissance du marché calculée pour le transport d'un trafic supplémentaire à un facteur de chargement de 65 % sans recourir simultanément à la disposition du paragraphe 1 ci-dessus,

b. les facteurs de chargement des entreprises de transport aérien des deux Parties ont dépassé 60% pour les vols réguliers sur ladite route pendant la période antérieure correspondante, permettant ainsi à l'entreprise d'augmenter la capacité en vue de faire face à la croissance du marché calculée d'après les transports d'un trafic supplémentaire à un facteur de chargement de 65 %,

c. les facteurs de chargement des entreprises des deux Parties ont dépassé 70 % pour les vols réguliers sur ladite route pendant la période correspondante antérieure, autorisant chaque entreprise :

i. à accroître la capacité d'un montant qui entraînera un facteur de chargement d'au moins 70 % pour les voyageurs transportés sur les vols réguliers de l'entreprise pendant la période spécifiée correspondante antérieure, et

ii. à accroître également la capacité en vue de faire face à l'expansion du marché calculée pour le transport du trafic supplémentaire à un facteur de chargement de 65 %.

d. le facteur de chargement de l'entreprise a dépassé 60 % pour les vols réguliers sur ladite route pendant la période correspondante antérieure et quand l'entreprise de l'autre Partie exploite des vols sur ladite route, autorisant ladite entreprise à accroître la capacité de façon à faire face à la croissance du marché calculée d'après le transport du trafic supplémentaire à un facteur de chargement de 65 %.

C. Le nombre de voyageurs projeté au paragraphe B (2) de la présente Section qui seront transportés sur une route spécifiée sera calculé sur la base d'une projection de croissance en fonction des résultats d'une analyse de régression (moindres carrés) du volume total effectif de trafic enregistré par les entreprises désignées des deux Parties sur ladite route pendant les quatre dernières périodes de douze mois. Le taux de croissance des quatre périodes de douze mois les plus récentes se terminant le 30 avril sera appliqué aux périodes spécifiées entre le 1er novembre et le 30 avril. Le taux de croissance des quatre périodes de douze mois les plus récentes qui prennent fin le 31 octobre sera appliqué aux périodes spécifiées du 1er mai au 31 octobre. Le nombre projeté de voyageurs pour chaque entreprise désignée au cours de chaque période spécifiée sur une route spécifiée, sera calculé en multipliant le trafic effectif total transporté par chaque entreprise pendant la période correspondante antérieure sur ladite route par le taux de croissance déterminé par l'analyse de régression.

D. Chaque entreprise désignée peut également, avec l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie, exploiter des vols supplémentaires pour faire face à une demande imprévue du marché et peut également substituer à l'occasion un aéronef pour des raisons opérationnelles.

V. Situations spéciales

A. Dans le cas où une Partie remplace une entreprise désignée par une autre entreprise désignée sur une route spécifiée, l'entreprise de remplacement sera, à sa discrétion, autorisée à entreprendre ses opérations avec la même capacité que celle qui avait été approuvée pour l'entreprise désignée précédente pendant la même période ou la période correspondante spécifiée antérieure.

B. Dans le cas où une entreprise désignée envisage de commencer à desservir une route sur laquelle il n'y avait jusque là aucun service fourni par une entreprise désignée, elle devra soumettre aux autorités aéronautiques des deux Parties son horaire de vols soixante jours avant son entrée en vigueur. Si aucune objection n'a été reçue de l'une ou l'autre des Parties quarante cinq jours avant l'entrée en vigueur, l'horaire de vols en question sera considéré comme approuvé. Dans le cas d'une objection de la part de l'une ou l'autre Partie formulée avant le 45e jour précédant la date d'entrée en vigueur dudit horaire de vols, les Parties s'ef-

forceront de parvenir à un accord sur l'horaire de vols du nouveau service. En cas de différend, l'entreprise désignée sera autorisée au plus tard 15 jours avant la date d'entrée en vigueur de l'horaire de vols, à commencer son service à la date d'entrée en vigueur, à sa discrétion mais sans dépasser trois fréquences de vols par semaine.

C. Dans le cas où une compagnie aérienne envisage de lancer un service de transport aérien sur une route qui jusque là n'était pas desservie par une entreprise désignée, elle devra soumettre son horaire de vols sur ladite route aux autorités aéronautiques des deux Parties soixante (60) jours avant sa date d'entrée en vigueur. Si aucune objection n'a été reçue de l'une ou l'autre Partie 45 jours avant la date d'entrée en vigueur de l'horaire en question, ce dernier sera considéré comme approuvé. Jusqu'à cette date, l'une ou l'autre des Parties pourra soumettre l'horaire de vols en question à un groupe de travail technique pour examen et recommandation concernant les niveaux de service que les deux entreprises devraient exploiter sur ladite route.

PIÈCE JOINTE 3 HORAIRE D'HIVER DE PANAM 1982-83[1]

1. Non publiée ici

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA EXTENDING THE IMPLEMENTING AGREEMENT OF OCTOBER 29 AND NOVEMBER 9, 1982 REGARDING AIR TRANSPORT SERVICES. CARACAS, 1 FEBRUARY 1985 AND 18 MARCH 1985

Entry into force : 18 March 1985 with effect from 1 May 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA PROROGEANT L'ACCORD EN VUE DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD DES 29 OCTOBRE ET 9 NOVEMBER 1982 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. CARACAS, 1 FÉVRIER 1985 ET 18 MARS 1985

Entrée en vigueur : 18 mars 1985 avec effet à compter du 1er mai 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Venezuelan Ministry of Foreign Affairs

No. 080

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Venezuela and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Venezuela signed at Caracas August 14, 1953, as amended, and the agreement in implementation thereof, with related memoranda, effected by an exchange of notes at Caracas, October 29 and November 9, 1982. The United States Government proposes that this implementing agreement, scheduled to expire on April 30, 1985, be extended through October 31, 1985.

If this proposal is acceptable to the Government of Venezuela, the Embassy proposes that this Note and the Ministry's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments to enter into force on the date of the Ministry's reply extending the implementing agreement, with related memoranda, from May 1, 1985 to October 31, 1995.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Venezuela the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Caracas, February 1, 1985

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Venezuelan Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCION DE POLITICA EXTERIOR
PE/T 0467

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América en la oportunidad de referirse a la nota número 080, de fecha 1° de febrero de 1985, por medio de la cual propone que se prorrogue hasta el 31 de octubre de 1985, la vigencia de la memoranda objeto del Canje de Notas de fechas 29 de octubre y 9 de noviembre de 1982, que caducaría el 30 de abril de 1985.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES, al hacer del conocimiento de esa Honorable Embajada que el Gobierno de Venezuela acepta la proposición, e igualmente, que las notas de referencia y la presente constituyen un acuerdo por medio del cual se prorroga la vigencia de dicha memoranda del 1° de mayo hasta el 31 de octubre de 1985, propone que con anterioridad al 31 de octubre de 1985 se celebre una reunión de consulta, en fecha a convenir, con objeto de revisar la relación aerocomercial entre los dos países.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES hace propicia la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Caracas, 18 Mar. 1985

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF FOREIGN POLICY

No. PE/T 0467

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and refers to note No. 080 of February 1, 1985, proposing the extension until October 31, 1985, of the memorandum effected by exchange of notes on October 29 and November 9, 1982, which will expire on April 30, 1985.

The Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy that the Government of Venezuela accepts the proposal and that the referenced notes and this note constitute an agreement extending the aforesaid memorandum from May I to October 31, 1985. The Ministry also proposes that prior to October 31, 1985, at a date to be agreed upon, a consultative meeting be held to review commercial aviation relations between our two countries.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Caracas, March 18, 1985

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères du Venezuela

No 080

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Venezuela et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Venezuela signé à Caracas le 14 août 1953, tel que modifié, ainsi qu'à l'accord relatif à sa mise à exécution, y compris les mémorandums connexes, conclu par échange de notes à Caracas le 29 octobre et le 9 novembre 1982. Le gouvernement des États-Unis propose que ledit accord d'exécution, dont l'expiration est prévue le 30 avril 1985, soit prorogé jusqu'au 31 octobre 1985.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Venezuela, l'Ambassade propose que la présente Note et la note de réponse du Ministère constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère

prorogeant l'accord d'exécution, y compris les mémorandums connexes, du 1er mai 1985 au 31 octobre 1985. L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc .

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Caracas, le 1er février 1985

II

Le Ministère des Affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassade des États-Unis

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OFFICE DE LA POLITIQUE ÉTRANGÈRE

PE/T 0467

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note No 080 du 1er février 1985, proposant de proroger jusqu'au 31 octobre 1985 le mémorandum conclu par échange de notes le 29 octobre et le 9 novembre 1982, qui vient à expiration le 30 avril 1985.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade que la proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Venezuela et que ce dernier convient que la présente note constitue un accord prorogeant le mémorandum susmentionné du 1er mai au 31 octobre 1985. Le Ministère propose également qu'avant la date du 31 octobre 1985, à une date qui sera convenue entre les deux gouvernements, une réunion de consultation soit organisée afin d'examiner les relations entre nos deux pays en matière d'aviation commerciale.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc .

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA EXTENDING THE IMPLEMENTING AGREEMENT OF OCTOBER 29 AND NOVEMBER 9, 1982, AS EXTENDED, REGARDING AIR TRANSPORT SERVICES. CARACAS, 24 OCTOBER 1985 AND 14 NOVEMBER 1985

Entry into force : 14 November 1985 and with retroactive effect from 1 November 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENEZUELA PROROGEANT L'ACCORD EN VUE DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD DES 29 OCTOBRE ET 9 NOVEMBER 1982, TEL QUE PROROGÉ, RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. CARACAS, 24 OCTOBRE 1985 ET 14 NOVEMBRE 1985

Entrée en vigueur : 14 novembre 1985 et avec effet rétroactif à compter du 1er novembre 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Venezuelan Ministry of Foreign Affairs

No. 741

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Venezuela and has the honor to refer to the Air Transport Services Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, signed at Caracas August 14, 1953, as amended, and the Agreement in implementation thereof, with related memoranda, effected by an exchange of Notes at Caracas, October 29 and November 9, 1982, as extended. The United States Government proposes that this implementing agreement, scheduled to expire on October 31, 1985, be extended through April 30, 1986.

If this proposal is acceptable to the Government of Venezuela, the Embassy proposes that this Note and the Ministry's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments to enter into force on the date of the Ministry's reply extending the implementing agreement, with related memoranda, from November 1, 1985 to April 30, 1986.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Venezuela the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Caracas, October 24, 1985

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Venezuelan Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCION DE COOPERACION INTERNACIONAL
DCI/T

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, en la oportunidad de referirse a la nota número 741, de fecha 24 de octubre del presente año, por medio de la cual propone prorrogar hasta el 30 de abril de 1986, la Memoranda suscrita en Caracas en 1982, relativa al Covenio sobre Servicios Aéreos de 1953.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES al hacer del conocimiento de la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, que el Gobierno Nacional acepta la referida prorroga, se vale de la ocasión para reiterarle las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

CARACAS, 14 Nov. 1985

[TRANSLATION — TRADUCTION]

REPUBLIC OF VENEZUELA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF INTERNATIONAL COOPERATION

No. 001889

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and refers to note No. 741 of October 24, 1985, proposing the extension until April 30, 1986, of the 1982 Caracas Memorandum on the Air Transport Agreement of 1953.

The Ministry of Foreign Affairs informs the United States Embassy that the Venezuelan Government accepts the aforementioned proposal, and (complimentary close).

Caracas, November 14, 1985

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères du Venezuela

No 741

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République du Venezuela et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux services de transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela, signé à Caracas le 14 août 1953, tel que modifié, ainsi qu'à l'Accord en vue de l'exécution dudit Accord, y compris les mémorandums connexes, conclu par échange de notes à Caracas le 29 octobre et le 9 novembre 1982, tel que prorogé. Le Gouvernement des États-Unis propose que ledit accord d'exécution, qui vient à expiration le 31 octobre 1985, soit prorogé jusqu'au 30 avril 1986.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Venezuela, l'Ambassade propose que la présente Note et la Note de réponse du Ministère constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère prorogeant l'accord d'exécution, y compris les mémorandums connexes, du 1er novembre 1985 au 30 avril 1986.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion, etc .

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Caracas, le 24 octobre 1985

II

Le Ministère des Affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassade des États-Unis

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OFFICE DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

No 001889

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note No 741 du 24 octobre 1985 proposant de proroger jusqu'au 30 avril 1986 le Mémorandum de Caracas de 1982 concernant l'accord de 1953 relatif aux transports aériens.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade des États-Unis que le Gouvernement du Venezuela accepte la proposition susmentionnée et saisit cette occasion, etc .

Caracas, le 14 novembre 1985

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958[1]

REGULATION NO. I. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM AND/OR A DRIVING BEAM AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS OF CATEGORY R2 AND/OR HS1. 8 AUGUST 1960

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958[1]

RÈGLEMENT NO I. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE CATÉGORIE R2 ET/OU HS1. 8 AOÛT 1960

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

REGULATION NO. 2. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INCANDESCENT ELECTRIC LAMPS FOR HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. 8 AUGUST 1960

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 2. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES ÉLECTRIQUES À INCANDESCENCE POUR PROJECTEURS ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE, OU L'UN OU L'AUTRE DE CES FAISCEAUX. 8 AOÛT 1960

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 3. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETROREFLECTING DEVICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 NOVEMBER 1963

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 3. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CATADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 NOVEMBRE 1963

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 4. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. 15 APRIL 1964

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 4. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE ARRIÈRE D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. 15 AVRIL 1964

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1967

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE DIRECTION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ET DE LEURS REMORQUES. 15 OCTOBRE 1967

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1967

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 7. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX-ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. 15 OCTOBRE 1967

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 8. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 AND/OR H11). 15 NOVEMBER 1967

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 8. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE HALOGÈNES (H1, H2, H3, HB3, HB4, H7, H8, H9, HIR1, HIR2 ET/OU H11). 15 NOVEMBRE 1967

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 9. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF THREE-WHEELED VEHICLES WITH REGARD TO NOISE. 1 MARCH 1969

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 9. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À TROIS ROUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 1 MARS 1969

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO RADIO INTERFERENCE SUPPRESSION. 1 APRIL 1969

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ANTIPARASITAGE. 1 AVRIL 1969

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 11. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO DOOR LATCHES AND DOOR RETENTION COMPONENTS. 1 JUNE 1969

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 11. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SERRURES ET ORGANES DE FIXATION DES PORTES. 1 JUIN 1969

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 12. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT. 1 JULY 1969

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 12. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC. 1 JUILLET 1969

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. 1 APRIL 1970

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. 1 AVRIL 1970

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. 1 JUNE 1970

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 1 JUIN 1970

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 16. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS AND RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. 1 DECEMBER 1970

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 16. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. 1 DÉCEMBRE 1970

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 17. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND ANY HEAD RESTRAINTS. 1 DECEMBER 1970

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 17. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR ANCRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. 1 DÉCEMBRE 1970

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 18. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. 1 MARCH 1971

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 18. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. 1 MARS 1971

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 19. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE FOG LAMPS. 1 MARCH 1971

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 19. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES AUTOMOBILES. 1 MARS 1971

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 20. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH HALOGEN FILAMENT LAMPS (H4 LAMPS). 1 MAY 1971

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 20. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES À INCANDESCENCE (LAMPES H4). 1 MAI 1971

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 23. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 DECEMBER 1971

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 23. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. 1 DÉCEMBRE 1971

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 25. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEAD RESTRAINTS (HEADRESTS), WHETHER OR NOT INCORPORATED IN VEHICLE SEATS. 1 MARCH 1972

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 25. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES APPUIS-TÊTE INCORPORÉS OU NON DANS LES SIÈGES DES VÉHICULES. 1 MARS 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 26. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS. 1 JULY 1972

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 26. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES. 1 JUILLET 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 24. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. THE APPROVAL OF COMPRESSION WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS II. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF C.I. ENGINES OF AN APPROVED TYPE III. THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSION OF VISIBLE POLLUTANTS BY THE ENGINE IV. THE MEASUREMENT OF POWER OF C.I. ENGINE. 15 SEPTEMBER 1972

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 24. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES : I. À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGES PAR COMPRESSION (APC) EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES II. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN MOTEUR APC D'UN TYPE HOMOLOGUÉ III. À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR APC EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS VISIBLES DU MOTEUR IV. À LA MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS APC. 15 SEPTEMBRE 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 27. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF ADVANCE-WARNING TRIANGLES. 15 SEPTEMBER 1972

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 27. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRIANGLES DE PRÉSIGNALISATION. 15 SEPTEMBRE 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 28. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AUDIBLE WARNING DEVICES AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR AUDIBLE SIGNALS. 15 JANUARY 1973

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 28. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AVERTISSEURS SONORES ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR SIGNALISATION SONORE. 15 JANVIER 1973

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général dc l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 29. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS OF THE CAB OF A COMMERCIAL VEHICLE. 15 JUNE 1974

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Sccretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 29. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS D'UNE CABINE DE VÉHICULE UTILITAIRE. 15 JUIN 1974

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 30. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 APRIL 1975

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 30. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. 1 AVRIL 1975

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 34. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PREVENTION OF FIRE RISKS. 1 JULY 1975

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 34. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PRÉVENTION DES RISQUES D'INCENDIE. 1 JUILLET 1975

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 35. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE ARRANGEMENT OF FOOT CONTROLS. 10 NOVEMBER 1975

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 35. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA DISPOSITION DES PÉDALES DE COMMANDE. 10 NOVEMBRE 1975

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 36. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 1 MARCH 1976

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 36. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DIMENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 1 MARS 1976

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. 1 FEBRUARY 1978

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. 1 FÉVRIER 1978

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 38. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 AUGUST 1978

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 38. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 AOÛT 1978

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 39. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SPEEDOMETER EQUIPMENT INCLUDING ITS INSTALLATION. 20 NOVEMBER 1978

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 39. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'APPAREIL INDICATEUR DE VITESSE, Y COMPRIS SON INSTALLATION. 20 NOVEMBRE 1978

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 40. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE. 1 SEPTEMBER 1979

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 40. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES ÉQUIPÉS DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS DU MOTEUR. 1 SEPTEMBRE 1979

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 41. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLES WITH REGARD TO NOISE. 1 JUNE 1980

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 41. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 1 JUIN 1980

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 43. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND GLAZING MATERIALS. 15 FEBRUARY 1981

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 43. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCURITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VITRAGE. 15 FÉVRIER 1981

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 46. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS, AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF REAR-VIEW MIRRORS. 1 SEPTEMBER 1981

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 46. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS ET DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS. 1 SEPTEMBRE 1981

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 47. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE. 1 NOVEMBER 1981

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 47. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À ALLUMAGE COMMANDÉ EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS DU MOTEUR. 1 NOVEMBRE 1981

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 JANUARY 1982

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 JANVIER 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 49. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) AND NATURAL GAS (NG) ENGINES AS WELL AS POSITIVE-IGNITION (P.I.) ENGINES FUELLED WITH LIQUEFIED PETROLEUM GAS (LPG) AND VEHICLES EQUIPPED WITH C.I. AND NG ENGINES AND P.I. ENGINES FUELLED WITH LPG, WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 APRIL 1982

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 49. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION (APC) ET DES MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL (GN), AINSI QUE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ (GPL) ET DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS APC, DE MOTEURS FONCTIONNANT AU GAZ NATUREL ET DE MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ, EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PAR LE MOTEUR. 15 AVRIL 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 50. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 1 JUNE 1982

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 50. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 1 JUIN 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 51. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES HAVING AT LEAST FOUR WHEELS WITH REGARD TO THEIR NOISE EMISSIONS. 15 JULY 1982

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 51. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AUTOMOBILES AYANT AU MOINS QUATRE ROUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 15 JUILLET 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 52. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF M2 AND M3 SMALL CAPACITY VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 1 NOVEMBER 1982

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 52. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION DES VÉHICULES M2 ET M3 DE FAIBLE CAPACITÉ. 1 NOVEMBRE 1982

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 54. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 MARCH 1983

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 54. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. 1 MARS 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 55. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING COMPONENTS OF COMBINATIONS OF VEHICLES. 1 MARCH 1983

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 55. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉCANIQUES D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE VÉHICULES. 1 MARS 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 56. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOPEDS AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 15 JUNE 1983

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 56. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ET VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 15 JUIN 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 57. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 15 JUNE 1983

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 57. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR MOTOCYCLES ET VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 15 JUIN 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 58. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. REAR UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (RUPDs); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A RUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR REAR UNDERRUN PROTECTION (RUP). 1 JULY 1983

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 58. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT; II. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE. 1 JUILLET 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 59. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT SILENCING SYSTEMS. 1 OCTOBER 1983

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 59. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT. 1 OCTOBRE 1983

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 60. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TWO-WHEELED MOTOR CYCLES AND MOPEDS WITH REGARD TO DRIVER-OPERATED CONTROLS INCLUDING THE IDENTIFICATION OF CONTROLS, TELLTALES AND INDICATORS. 1 JULY 1984

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 60. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES ET DES CYCLOMOTEURS (À DEUX ROUES) EN CE QUI CONCERNE LES COMMANDES ACTIONNÉES PAR LE CONDUCTEUR, Y COMPRIS L'IDENTIFICATION DES COMMANDES, TÉMOINS ET INDICATEURS. 1 JUILLET 1984

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 61. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMMERCIAL VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS FORWARD OF THE CAB'S REAR PANEL. 15 JULY 1984

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 61. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES À L'AVANT DE LA CLOISON POSTÉRIEURE DE LA CABINE. 15 JUILLET 1984

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 62. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH HANDLEBARS WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. 1 SEPTEMBER 1984

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 62. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR À GUIDON EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. 1 SEPTEMBRE 1984

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 63. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO NOISE. 15 AUGUST 1985

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 63. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT. 15 AOÛT 1985

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 66. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THEIR SUPERSTRUCTURE. 1 DECEMBER 1986

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 66. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE GRANDE CAPACITÉ POUR LE TRANSPORT DE PERSONNES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE MÉCANIQUE DE LEUR SUPERSTRUCTURE. 1 DÉCEMBRE 1986

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 69. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR SLOW-MOVING VEHICLES (BY CONSTRUCTION) AND THEIR TRAILERS. 15 MAY 1987

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 69. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LENTS (PAR CONSTRUCTION) ET LEURS REMORQUES. 15 MAI 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 70. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR MARKING PLATES FOR HEAVY AND LONG VEHICLES. 15 MAY 1987

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 70. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PLAQUES D'IDENTIFICATION ARRIÈRE POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS. 15 MAI 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 67. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM II. APPROVAL OF A VEHICLE FITTED WITH SPECIFIC EQUIPMENT FOR THE USE OF LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN ITS PROPULSION SYSTEM WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SUCH EQUIPMENT. I JUNE 1987

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 67. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPEMENT. I JUIN 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 71. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AGRICULTURAL TRACTORS WITH REGARD TO THE DRIVER'S FIELD OF VISION. 1 AUGUST 1987

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 71. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRACTEURS AGRICOLES EN CE QUI CONCERNE LE CHAMP DE VISION DU CONDUCTEUR. 1 AOÛT 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 73. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GOODS VEHICLES, TRAILERS AND SEMI-TRAILERS WITH REGARD TO THEIR LATERAL PROTECTION. 1 JANUARY 1988

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 73. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES, DES REMORQUES ET DES SEMI-REMORQUES, EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION LATÉRALE. 1 JANVIER 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 72. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR CYCLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM AND A DRIVING BEAM AND EQUIPPED WITH HALOGEN LAMPS (HS1 LAMPS). 15 FEBRUARY 1988

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 72. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR MOTOCYCLES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE ET ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES (LAMPES HS1). 15 FÉVRIER 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 75. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 1 APRIL 1988

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 75. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS. 1 AVRIL 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 74. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 15 JUNE 1988

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 74. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 15 JUIN 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 76. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMPS FOR MOPEDS EMITTING A DRIVING BEAM AND A PASSING BEAM. 1 JULY 1988

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 76. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ET UN FAISCEAU-ROUTE. 1 JUILLET 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 78. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORY L WITH REGARD TO BRAKING. 15 OCTOBER 1988

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO. 78. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 15 OCTOBRE 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 79. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO STEERING EQUIPMENT. 1 DECEMBER 1988

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO. 79. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIRECTION. 1 DÉCEMBRE 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 80. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SEATS OF LARGE PASSENGER VEHICLES AND OF THESE VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THE SEATS AND THEIR ANCHORAGES. 23 FEBRUARY 1989

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 80. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SIÈGES DE VÉHICULE DE GRANDES DIMENSIONS POUR LE TRANSPORT DE VOYAGEURS ET DE CES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE DES SIÈGES ET DE LEURS ANCRAGES. 23 FÉVRIER 1989

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 81. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS OF TWO-WHEELED POWER-DRIVEN VEHICLES WITH OR WITHOUT SIDE CAR, WITH REGARD TO THE MOUNTING OF REAR-VIEW MIRRORS ON HANDLEBARS. 1 MARCH 1989

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effcct: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 81. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS DES VÉHICULES À MOTEUR À DEUX ROUES, AVEC OU SANS SIDE-CAR, EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS SUR LES GUIDONS. 1 MARS 1989

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 82. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPED HEADLAMPS EQUIPPED WITH FILAMENT HALOGEN LAMPS (HS2). 17 MARCH 1989

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 82. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR CYCLOMOTEURS ÉQUIPÉS DE LAMPES HALOGÈNES À INCANDESCENCE (LAMPES HS2). 17 MARS 1989

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 83. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. 5 NOVEMBER 1989

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 83. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. 5 NOVEMBRE 1989

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 86. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AGRICULTURAL OR FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 1 AUGUST 1990

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 86. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRACTEURS AGRICOLES OU FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 AOÛT 1990

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 85. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES INTENDED FOR THE PROPULSION OF MOTOR VEHICLES OF CATEGORIES M AND N WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER. 15 SEPTEMBER 1990

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 85. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS À LA PROPULSION DES VÉHICULES AUTOMOBILES DES CATÉGORIES M ET N EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE. 15 SEPTEMBRE 1990

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 90. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 NOVEMBER 1992

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 90. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE ET DES GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 NOVEMBRE 1992

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 92. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT EXHAUST SILENCING SYSTEMS (RESS) FOR MOTOR CYCLES. 1 NOVEMBER 1993

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 92. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT DES MOTOCYCLES. 1 NOVEMBRE 1993

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 93. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF : 1. FRONT UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (FUPD'S); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN FUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR FRONT UNDERRUN PROTECTION (FUP). 27 FEBRUARY 1994

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 93. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT; II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT. 27 FÉVRIER 1994

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 96. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 DECEMBER 1995

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 96. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. 15 DÉCEMBRE 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 103. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT CATALYTIC CONVERTERS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 23 FEBRUARY 1997

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 103. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE CATALYSEURS DE REMPLACEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 23 FÉVRIER 1997

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 104. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE MARKINGS FOR HEAVY AND LONG VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 JANUARY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO. 104. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MARQUAGES RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES LOURDS ET LONGS ET LEURS REMORQUES. 15 JANVIER 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 105. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CONSTRUCTIONAL FEATURES. 7 MAY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

RÈGLEMENT NO 105. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DESTINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICULIÈRES DE CONSTRUCTION. 7 MAI 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. 11 MAY 1998

APPLICATION OF REGULATION

Ukraine

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 3. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DEVICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 11 AUGUST 2002

Entry into force : 11 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 11 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 11 MAI 1998

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Ukraine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 3. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CATADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 11 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 11 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DOUBLE-DECK LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 11 AUGUST 2002

Entry into force : 11 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 11 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À DEUX ÉTAGES POUR LE TRANSPORT DES VOYAGEURS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 11 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 11 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. 11 AUGUST 2002

Entry into force : 11 August 2002

Anthentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 11 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. 11 AOÛT 2002

Entrée en viguenr : 11 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 113. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS. 11 AUGUST 2002

Entry into force : 11 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 11 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 113. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE. 11 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 11 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 87. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 12 AUGUST 2002

Entry into force : 12 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 87. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR. 12 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 12 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 89. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. VEHICLES WITH REGARD TO LIMITATION OF THEIR MAXIMUM SPEED; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A SPEED LIMITATION DEVICE (SLD) OF AN APPROVED TYPE; III. SPEED LIMITATION DEVICES (SLD). 12 AUGUST 2002

Entry into force : 12 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Natious : ex officio, 12 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 89. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE : I. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE LA LIMITATION DE LEUR VITESSE MAXIMALE; II. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN DISPOSITIF LIMITEUR DE VITESSE (DLV) DE TYPE HOMOLOGUÉ; III. DISPOSITIFS LIMITEURS DE VITESSE (DLV). 12 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 12 août 2002

Textes autheutiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 12 AUGUST 2002

Entry into force : 12 August 2002

Authentic texts : English and French

Registratiou with the Secretariat of the United Natious : ex officio, 12 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of thc United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. 12 AOÛT 2002

Eutrée en vigueur : 12 août 2002

Textes autheutiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 97. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS (VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS). 12 AUGUST 2002

Entry into force : 12 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 97. DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 12 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 12 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. 14 AUGUST 2002

Entry into force : 14 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 14 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 14 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 14 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATION TO REGULATION NO. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. 14 AUGUST 2002

Entry into force : 14 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 14 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATION AU RÈGLEMENT NO 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. 14 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 14 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATION TO REGULATION NO. 106. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 14 AUGUST 2002

Entry into force : 14 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 14 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATION AU RÈGLEMENT NO 106. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS REMORQUES. 14 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 14 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. 14 AUGUST 2002

Entry into force : 14 August 2002

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 14 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 14 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 14 août 2002

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. 14 AUGUST 2002

Entry into force : 14 August 2002

Anthentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 14 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. 14 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 14 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 14. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO SAFETY-BELT ANCHORAGES. 14 AUGUST 2002

Entry into force : 14 August 2002

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 14 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 14. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE CEINTURES DE SÉCURITÉ. 14 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 14 août 2002

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS REGULATION NO. 30. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 14 AUGUST 2002

Entry into force : 14 August 2002

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 14 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 30. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. 14 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 14 août 2002

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 52. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION OF SMALL CAPACITY PUBLIC SERVICE VEHICLES. 15 AUGUST 2002

Entry into force : 15 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 15 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 52. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE FAIBLE CAPACITÉ. 15 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 15 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 65. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS FOR MOTOR VEHICLES. 15 AUGUST 2002

Entry into force : 15 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 15 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 65. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX SPÉCIAUX D'AVERTISSEMENT POUR AUTOMOBILES. 15 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 15 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 77. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 15 AUGUST 2002

Entry into force : 15 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 15 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 77. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 15 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 15 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 50. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 19 AUGUST 2002

Entry into force : 19 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 19 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 50. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 19 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 19 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 36. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 20 AUGUST 2002

Entry into force : 20 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 20 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 36. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DIMENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. 20 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 20 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 38. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 20 AUGUST 2002

Entry into force : 20 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 20 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 38. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 20 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 20 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 39. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SPEEDOMETER EQUIPMENT INCLUDING ITS INSTALLATION. 20 AUGUST 2002

Entry into force : 20 August 2002

Authentic texts : English and French

Registratiou with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 20 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 39. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'APPAREIL INDICATEUR DE VITESSE, Y COMPRIS SON INSTALLATION. 20 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 20 août 2002

Textes autheutiques : anglais et français

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 20 AUGUST 2002

Entry into force : 20 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Natious : ex officio, 20 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 20 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 20 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies : d'office, 20 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 4. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. 26 AUGUST 2002

Entry into force : 26 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 26 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 4. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE ARRIÈRE D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. 26 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 26 août 2002

Textes authentiqnes : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 26 AUGUST 2002

Entry into force : 26 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 26 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE DIRECTION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ET DE LEURS REMORQUES. 26 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 26 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. 26 AUGUST 2002

Entry into force : 26 August 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 26 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 7. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX-ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. 26 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 26 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enrcgistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 23. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 26 AUGUST 2002

Entry into force : 26 August 2002

Autheutic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 26 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 23. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. 26 AOÛT 2002

Entrée en vigueur : 26 août 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 5181. Multilateral

CONVENTION (NO. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. GENEVA, 25 JUNE 1958[1]

RATIFICATION

Fiji

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 April 2002

Date of effect: 17 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

No. 5181. Multilatéral

CONVENTION (NO 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1958[1]

RATIFICATION

Fidji

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 avril 2002

Date de prise d'effet : 17 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 362, I-5181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 362, I-5181

No. 5904. United States of America aud Netherlands

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. WASHINGTON, 3 APRIL 1957[1]

PROTOCOL TO AMEND THE PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE UNITED STATES-NETHERLANDS AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 1957. WASHINGTON, 11 JUNE 1986

Entry into force : 2 February 1987 by notification, in accordance with article II

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 5904. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 3 AVRIL 1957[1]

PROTOCOLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS MODIFIANT LE PROTOCOLE DU 31 MARS 1978 CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DE 1957. WASHINGTON, 11 JUIN 1986

Entrée en vigueur : 2 février 1987 par notification, conformément à l'article II

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL TO AMEND THE PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE UNITED STATES-NETHERLANDS AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 1957

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desiring to amend Article 9 of the Protocol of 31 March 1978 relating to the United States-Netherlands Air Transport Agreement of 1957,'

Have agreed as follows:

Article 1

Article 9 of the Protocol relating to the United States-Netherlands Air Transport Agreement of 1957 is amended as follows:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 410, I-5904 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 410, I-5904

"ARTICLE 9

Aviation Security

(a) In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Protocol.

(b) The Contracting Parties shall provide all necessary information and -upon request- all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(c) The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.2

(d) The Contracting Parties shall. in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation.' They shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(e) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to (and during) boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

(f) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safety such incident or threat thereof.

(g) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. Such action may be taken beforehand only if required to meet an immediate and extraordinary threat to the safety of passengers, crew or aircraft."

Article II

This Protocol shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the United States of America in writing that its constitutional procedures have been complied with.'

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Washington, in duplicate, this eleventh day of June, 1986.

ELIZABETH HANFORD DOLE
For the Government of the
of the United States of America:

RICHARD H. FEIN
For the Government of the
Kingdom of the Netherlands:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS PORTANT AMENDEMENT DU PROTOCOLE DU 31 MAI 1978 CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DE 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de modifier l'article 9 du Protocole du 31 mars 1978 concernant l'Accord relatif aux transports aériens de 1957 conclu entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 9 du Protocole concernant l'Accord relatif aux transports aériens de 1957 conclu entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas est modifié comme suit :

« Article 9

Sécurité de l'aviation

a) Conformément à leurs droits et obligations tels qu'ils découlent du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre les actes illicites fait partie intégrante du présent Protocole.

b) Les Parties contractantes se communiquent l'une à l'autre tous les renseignements voulus et, sur demande, se prêtent mutuellement toute l'assistance requise pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, et toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

c) Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1981.

d) Dans leurs relations entre elles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et énoncées dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale. Elles exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leur pays ou les exploitants de tels aéronefs ayant leur principal établissement ou résidant en permanence dans leur territoire de même que les exploitants d'aéronefs dans ce territoire agissent conformément auxdites dispositions.

e) Chaque Partie contractante convient de respecter les dispositions relatives à la sécurité requises par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur le territoire de cette dernière

Partie contractante et de prendre les mesures appropriées pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que les bagages de soute et les magasins des aéronefs avant ou durant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine de manière positive toute requête émanant de l'autre Partie contractante en vue de l'adoption de mesures de sécurité spéciales visant à faire face à une menace spécifique.

f) En cas d'incident ou de menace d'incident impliquant la capture illicite d'un aéronef ou autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, de l'équipage, de l'aéronef, des aéroports ou d'installations de navigation aérienne, ou de menace d'un tel incident, les Parties contractantes sc prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant toutcs autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et dans la sécurité à un tel incident ou à la menace d'un tel incident.

g) Lorsqu'une Partie contractante a de sérieuses raisons de penser que l'autre Partie contractante n'a pas respecté les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation qui figurent dans le présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante pourront exigeront la tenue immédiate de consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Le fait qu'un accord n'ait pu intervenir dans les 15 jours à compter de la date de la demande constituera motif de refuser, de révoquer et de réduire la portée de l'autorisation d'exploitation ou l'autorisation technique accordée à une (ou des) compagnie(s) d'aviation de l'autre Partie contractantc, ou de leur imposer des conditions. De telles mesures ne pourront être prises d'emblée que si elles sont requises pour faire face à une menace immédiate et extraordinaire pesant sur la sécurité des passagers, de l'équipage ou de l'aéronef. »

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par écrit que ses procédures constitutionnelles requises ont été accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisé par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présent Protocole.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 11 juin 1986.

ELIZABETH HANFORD DOLE
Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

RICHARD H. FEIN
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

No. 7625. Multilateral

CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. THE HAGUE, 5 OCTOBER 1961[1]

ACCESSION

Saint Lucia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 5 December 2001

Date of effect: 31 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 August 2002

No. 7625. Multilatéral

CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. LA HAYE, 5 OCTOBRE 1961[1]

ADHÉSION

Sainte-Lucie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 5 décembre 2001

Date de prise d'effet : 31 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 527, I-7625 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 527, I-7625

No. 9606. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics

CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. WASHINGTON, 4 NOVEMBER 1966[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING THE CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT OF NOVEMBER 4, 1966. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1986

Entry into force : 13 February 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 9606. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. WASHINGTON, 4 NOVEMBRE 1966[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS DU 4 NOVEMBRE 1966. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1986

Entrée en vigueur : 13 février 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Soviet Embassy

The Department of State of the United States of America wishes to refer the Embassy of the Union of the Soviet Socialist Republics to the Civil Air Transport Agreement of November 4, 1966, as amended, and to the Agreement Supplementary to the Civil Air Transport Agreement of November 4, 1966.

Having regard to the consultations between delegations of the two Governments in Washington on October 15-18, 1985, and in Moscow on November 18-22, 1985, the Government of the United States of America proposes that the Civil Air Transport Agreement, as amended, and the Agreement Supplementary to the Civil Air Transport Agreement be amended as described below.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 675, I-9606 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 675, I-9606

1. The Preamble to the Civil Air Transport Agreement is amended by inserting after the words "Union of Soviet Socialist Republics" the following:

", being Parties to thc Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944 (Convention) and".

2. Article I of the Civil Air Transport Agreement is amended by inserting the word "scheduled" bcfore thc word "air".

3. Article 2, paragraph 2 of the Civil Air Transport Agreement is amended by inserting the words "or other agreement(s) of the Contracting Parties" before the word "concerning".

3 bis. Article 5 of the Civil Air Transport Agreement is amended by inserting after the second sentence the following: "For the purpose of this Article, 'permission to operate' includes both operating authorization and technical permissions. ".

4. Article 6 of the Civil Air Transport Agreement is amended by inserting "I.before the words "Thc Contracting Parties": deleting the words "shall conclude" and inserting in their place the words "have concluded": and inserting the following new paragraph:

- 2. (a) Each Contracting Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

(b) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards: and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. In the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time, the provisions of Article 5 shall apply."

5. The following new "Article 6 bis" is inserted after Article 6 of the Civil Air Transport Agreement:

"ARTICLE 6 bis

(I) Consistent with rights otherwise enjoyed under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interferencc forms an integral part of this Agrecment,

(2) The Contracting Parties shall provide all necessary aid to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(3) The Contracting Parties shall act in full conformity with the provisions of the Convention for the Suppression (if Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(4) The Contracting Parties shall act in full conformity with the aviation security provisions and regulations established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their ter ritory act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and inspect passengers, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures, to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(7) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of the request for consultations, or an urgent threat to the security of international civil aviation, will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement."

6. Article 7 of the Civil Air Transport Agreement is amended to read:

"ARTICLE 7

1. User charges imposed by the competent charging authorities on the airlines of the other Contracting Party shall be just and reasonable.

2. User charges imposed on the airlines of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, an equitable portion of the full economic cost to the competent charging authorities of providing the airport, air navigation, and aviation security facilities and services. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own or any other airlines operating similar international air transportation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges. Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities and the air-

lines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate revie", of the reasonableness of the charges."

7. Article 8 of the Civil Air Transport Agreement is amended to read:

"ARTICLE 8

1. On arriving in the territory of one Contracting Party, aircraft operated in international air services by the airlines of the other Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during the flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services provided, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(1) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

(2) ground equipment and spare parts including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the servicing, maintenance or repair of aircraft of an airline of the other Contracting Party used in international air transportation; and

(3) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available where an airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

5. Each Contracting Party shall use its best efforts to secure for the airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, an exemption from taxes, duties, charges and fees imposed by State, regional and local authorities on the items specified in paragraph 1 and 2 of this Article, as well as from fuel through-put charges, in the circumstances described in this Article, except to the extent that the charges are based on the actual cost of providing the service.

6. Each Contracting Party shall ensure the provision at a reasonable price or facilitate the importation into its territory of an adequate quantity of aviation fuel of required grade, quality, and specifications for the airlines of the other Contracting Party in accordance with the request of such airlines.

7. The designated airline of one Contracting Party may. in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to customs and duties, bring in and maintain at each of the points on the agreed routes within the territory of the other Contracting Party material and equipment required by that airline for the provision and promotion of air services. Promotional materials, such as advertisements, printed catalogs, price lists, trade notices, or tourist and other literature (including posters) shall be admitted duty free."

8. Article 9, paragraph 3 of the Civil Air Transport Agreement is amended by deleting the word "six" and inserting in its place the word "twelve" and by deleting the word "forty" and inserting in its place the word "fifty".

9. Article 9, of the Civil Air Transport Agreement is amended by inserting after paragraph 3 the following new paragraph:

-4. Visas for the employees of the designated airline of one Contracting Party stationed at each of the points on the agreed routes within the territory of the other Contracting Party as provided in Article 12 of this Agreement shall be granted in advance with multiple entry and a validity of at least twelve months."

10. Article 9, paragraph 4 of the Civil Air Transport Agreement is amended by deleting the number -4." and inserting in its place the number -5."; and by deleting the words "New York or Moscow" and inserting in their place the words "New York, Washington, Moscow or Leningrad".

11. Article 9, paragraph 5 of the Civil Air Transport Agreement is amended by deleting the number -5." and inserting in its place the number -6."; and by deleting the words "supply to the other" and inserting in their place the words "assist the other in obtaining".

12. Article 10, paragraph 2 of the Civil Air Transport Agreement is amended by deleting the words "mutually agreed standards generally accepted in international civil air transportation of passengers, cargo and mail" and inserting in their place the words "standards prescribed in the Annexes to the Convention".

13. Article 12 is amended to read:

"ARTICLE 12

To facilitate the conduct of the operation of the agreed services, including the servicing of aircraft, each designated airline shall be permitted to have a representation at each of the two points on the agreed routes within the territory of the other Contracting Party with not more than a combined total of six employees stationed at both points. Additionally, each Contracting Party grants the right of entry into its territory for short periods not exceeding thirty days to those personnel required by the designated airline of the other Contracting Party for the normal conduct of its activities."

14. Article 14, paragraph 4 is amended by inserting at the beginning the words -Except as otherwise agreed by the designated airlines and approved by the Contracting Parties,"; and by deleting the words "on the date of settlement of outstanding balances which is applied on that date for sales of transportation over both carriers and which is legal in the

Union of Soviet Socialist Republics and not unlawful in the United States of America" and inserting in their place the words "for the sale of air transportation on the date of application or submission for settlement of outstanding balances".

15. The Annex to the Civil Air Transport Agreement is amended to read:

"ANNEX

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates the General Department of International Air Services (Aeroflot Soviet Airlines) to operate the agreed services on the routes specified in Table I of this Annex.

2. The Government of the United States of America designates Pan American World Airways, Inc., to operate the agreed services on the routes specified in Table II of this Annex.

3. Either Contracting Party may substitute any other carrier of its nationality for the carrier designated under paragraph I or 2, respectively, subject only to qualification of such carrier before the aeronautical authorities of the other Contracting Party under the laws normally applied. Each Contracting Party shall issue ail necessary operating and technical permissions to the designated or substitute designated airline of the other Contracting Party without undue delay.

4. Each designated airline shall have the following rights in the operation of the agreed services on the respective routes specified in Tables I and II of this Annex:

(I) The right to land for technical and commercial purposes at the points on the agreed route in the territory of the other Contracting Party, as well as to use approved alternative airports and flight facilities in that territory for these purposes;

(2) The right to take on or discharge international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, at the agreed points on the routes specified in Tables I and 11 of the Annex (1) in the territory of the other party, (2) at one third country intermediate point, and (3) at any point or points in the territory of the Contracting Party which designates the airline. For each of the points at (1), (2) and (3), above, the rights include all connecting (either on-line or with any other airline), stopover (provided the carrier has carried the traffic to or from any stopover point in the territory of the other Contracting Party), and local fifth freedom (to or from the specified third country intermediate point) traffic, provided that (subject to the right to carry its own stopover traffic) neither Contracting Party's designated airline shall be entitled to carry local cabotage traffic between points in the territory of the other Contracting Party.

5. Each designated airline may operate up to four roundtrip flights per week (based on the aircraft equivalent capacity conversion factors specified in paragraph 6). On an experimental basis, the designated airline of the USSR may serve New York/Washington and the designated airline of the U.S. may serve Moscow/Leningrad on the same flight on no more than 2 roundtrip flights per week. The frequencies mentioned above may be increased upon agreement between the Contracting Parties. Extra sections operated by the designated airline of a Contracting Party shall not be counted as a frequency, but must be approved in advance by the appropriate authorities of the other Contracting Party. All scheduled flights (including extra sections) shall, nevertheless, be subject to the provisions of the Balancing Mechanism set forth in the Appendix to this Annex.

6. Each designated airline may, at its option utilize any wide or narrow bodied aircraft equipment, provided that the frequencies provided for in paragraph 5 shall be determined on a seat equivalency conversion factor, as follows:

1 B-737/B-727/IL-62M = 1

1 A-310/Stretched DC-8 = 1.3

1 L-1011/A-300 = 1.5

1 B-747/IL-86 = 2

New or other types of aircraft may be operated based on a conversion factor which most closely approximates the seating capacity for the listed aircraft.

7. Each designated airline may, on any of all flights and at its option, operate flights on the respective routes authorized in Table I or 11 of this Annex in either or both directions, combine different flight numbers within one aircraft operation. and omit stops at any point or points without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided the flight originates or terminates in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

8. Each designated airline may change aircraft at the intermediate point referred to in Tables I or 11 without any limitation in type or number of aircraft operated, or in the utilization of one or more flight numbers, Provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Contracting Party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Contracting Party which has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point. For purposes of the frequency conversion factors set forth in paragraph 6 of this Annex, the category of aircraft shall be determined by the aircraft which arrives and departs the territory of the other Contracting Party.

9. The designated airline of the United States may overfly the territory of the USSR nonstop on flights between points in Europe and the Indian subcontinent in both directions, with an aggregate frequency of up to 7 round trip flights per week, on airways approved by the aeronautical authorities of the Union of Soviet Socialist Republics. If the U.S. designated airline operates less than 7 round trip flights per week, the remaining number of flights may be operated by any other U.S. scheduled airline upon no less than 30 days advance notice to the Governtreat of the USSR through diplomatic channels.

10. Each Contracting Party, shall endeavor to ensure that there is available to the designated airline of the other Contracting Party offices for the sale and promotion of air transportation including facilities of a quality, accessibility, size, location and cost not less favorable than available to its designated airline or any other airline engaged in international air transportation.

11. Each designated airline when acting as general sales agent for the other designated airline in the territory of the Contracting Party of which it is a national, shall make sales for all services of the other designated airline of the type covered by the sales agency agreement (passenger and/or cargo), without limitation to points covered in the agreed services. The two designated airlines will endeavor to ensure that total sales in the United States of transportation on non-agreed services of the airline designated by the USSR will be in approximate equilibrium with total sales in the USSR of transportation on non-agreed servic-

es of the airline designated by the United States. The designated airline of the USSR will contract with the designated airline of the United States to have the latter airline act as its general sales agent on an exclusive basis for cargo and on a non-exclusive basis for passengers.

12. The designated airline of the USSR shall have the right to freely sell passenger air transportation on its own documents of carriage within the U.S. territory in its offices and through U.S. travel agencies, -as well as to appoint sales agents of its own choice in addition to the designated airline of the United States. Such sales and appointments are subject to generally applicable U.S. law.

13. Designated airlines, as well as appropriate authorities, agencies or departments of both Contracting Parties will cooperate in facilitating marketing programs as well as in carrying out measures aimed at securing priority in hotel reservations and other ground arrangements or requirements of travel, for passengers traveling on scheduled flights of the designated airlines of both Contracting Parties to the extent necessary to assure that the opportunities for such marketing programs, hotel reservations and other ground arrangements or requirements of travel shall be no less favorable for the scheduled services of one Contracting Party than for the scheduled services of the other Contracting Party, or for the scheduled services of the airlines of any third country.

14. This Annex shall remain in force until May 1, 1987 and thereafter until thirty days after a Contracting Party has given notice of termination to the other Contracting Party. Such notice may be given no earlier than April 1, 1987.

AGREED SERVICES

TABLE I

For the Union of Soviet Socialist Republics:

From a point or points in the Union of Soviet Socialist Republics via one intermediate point to be selected from among Paris, Luxembourg, Copenhagen, and Montreal on a North Atlantic routing to New York and Washington, in either direction. Selection of the intermediate point shall be made by Diplomatic Note at least 30 days prior to commencement of operations to that point, with a change in the point selected to be made not more frequently than twice in any calendar year. Any point or points named in Article 11 of the Agreement Supplementary to the Civil Air Transport Agreement may by used for technical stops.

TABLE II

For the United States of America:

From a point or points in the United States via one intermediate point to be selected from among Frankfurt, Hamburg, Munich, and Zurich on a North Atlantic routing to Moscow and Leningrad, in either direction. Selection of the intermediate point shall be made by Diplomatic Note at least 30 days prior to commencement of operations to that point, with a change in the point selected to be made not more frequently than twice in any calen-

dar year. Any point or points named in Article 11 of the Agreement Supplementary to the Civil Air Transport Agreement may be used for technical stops.

APPENDIX TO THE ANNEX

AGREED BALANCING MECHANISM

With the purpose of providing equal opportunities and benefits in the operation of the agreed services by the designated airlines of the two Contracting Parties, the Contracting Parties agreed on the following provisions of a balancing mechanism.

1. The revenues which the designated airlines of the two Contracting Parties may derive from the traffic carried on the agreed scheduled services will be balanced on the basis of the revenue unit specified below. The revenue unit shall be applied only to the number of passengers carried by either designated airline which exceed 12,000 one way passengers (a round trip shall count as two passengers) in each one year period beginning on the first day that both designated airlines are operating the agreed services. The balancing mechanism will not be applied if each designated airline carries less than 12,000 annual one way passengers.

2. One half of the revenues computed on the basis of the agreed revenue unit multiplied by the number of annual one way passengers exceeding 12,000 carried by either designated airline shall be paid by that airline to the designated airline of the other Contracting Party. The agreed revenue unit shall be 350 dollars per passenger.

3. The revenue to be balanced shall include the revenue derivcd from the transportation of all passengers carried by each designatcd airline to/from final destinations on the agreed services, including fifth freedom passengers. The U.S. designated airline passengers will be counted upon embarking or disembarking at Moscow/Leningrad. The USSR designated airline passengers will be counted upon embarking or disembarking at New York/Washington. To the extent indicated below, the following categories of passengers shall be excluded from calculation of revenue:

(1) up to 450 passengers having free tickets or tickets with 75% or greater discounts;

(2) all infants.

4. Settlement under this balancing mechanism will take place on or before the 15th day of the 13th month following commencement of services by the designated airline of both Contracting Parties, and on or before the same date in each succeeding year (subject to modification or termination of the Agreement). The Agreement between the designated carriers, as approved by the respective Contracting Parties, shall provide for the method of settlement.

5. The Contracting Parties shall consult prior to June 15, 1987, and prior to June 15 of each succeeding year, to determine the effectiveness of this balancing mechanism. The balancing mechanism shall continue in effect except as modified by mutual agrcement of the Contracting Parties."

16. Article 1, paragraph 2 of the Agreement Supplementary to the Civil Air Transport Agreement is amended to read:

" 2. Air routes and assigned airports to be used by the designated airlines in performing the services provided in the Annexes wilt be determined by the appropriate authorities of each Contracting Party pursuant to Article 2 of the Agreement.-

17. Article 1, paragraph 16, subparagraph (A) of the Agreement Supplementary to the Civil Air Transport Agreement is amended by deleting the words "Environmental Science Services" and inserting in their place "National Oceanic and Atmospheric".

18. Article 1. paragraph 18 of the Agreement Supplementary to the Civil Air Transport Agreement is amended by inserting the words "and gaseous emissions" after the word "noise".

19. Article IV of the Agreement Supplementary to the Civil Air Transport Agreement of November 4, 1966 is amended by deleting the words "Federal Aviation Agency" and inserting in their place "Federal Aviation Administration".

If the above proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Department of State proposes that this Note and the Embassy's reply thereto constitute an agreement between the two Governments concerning the amendment of the Civil Air Transport Agreement of November 4, 1966, as amended, and the Agreement Supplementary to the Civil Air Transport Agreement of November 4, 1966, which will enter into force on the date of the Embassy's reply.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, February 13, 1986.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

The Soviet Embassy to the Department of State

№ 9

Посольство Союза Советских Социалистических Республик ссылается на ноту Государственного Департамента от 13 февраля 1986 года следующего содержания:

«Государственный Департамент Соединенных Штатов Америки обращает внимание Посольства Союза Советских Социалистических Республик на Соглашение о воздушном сообщении от 4 ноября 1966 г. с поправками и на Дополнительное Соглашение к Соглашению о воздушном сообщении от 4 ноября 1966 г.

Принимая во внимание консультации, состоявшиеся между делегациями обоих правительств в Вашингтоне 15–18 октября 1985 г. и в Москве 18–22 ноября 1985 г., Правительство Соединенных Штатов Америки предлагает внести следующие изменения в Соглашение о воздушном сообщении с поправками, а также в Дополнительное Соглашение к Соглашению о воздушном сообщении.

1. Преамбула Соглашения о воздушном сообщении изменяется путем добавления после слов «Союза Советских Социалистических Республик» следующих слов:

«, являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 г. (Конвенция) и».

2. Статья 1 Соглашения о воздушном сообщении изменяется путем добавления слова «регулярных» перед словом «воздушных».

3. Пункт 2 Статьи 2 Соглашения о воздушном сообщении изменяется путем добавления слов «или другое соглашение (ия), заключенное Договаривающимися Сторонами» перед словом «касающиеся».

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г.Вашингтон

3 *бис.* Статья 5 Соглашения о воздушном сообщении изменяется путем добавления после второго предложения следующей фразы: «Для целей настоящей Статьи «разрешение на эксплуатацию» означает как эксплуатационные разрешения, так и технические разрешения».

4. Статья 6 Соглашения о воздушном сообщении изменяется путем добавления цифры «1» перед словами «Договаривающиеся Стороны», замены слова «заключат» словом «заключили» и включения нового пункта следующего содержания:

«2. (а) Каждая Договаривающаяся Сторона признает действительными, с целью осуществления воздушных перевозок, предусмотренных настоящим Соглашением, удостоверения о годности к полетам, удостоверения о квалификации, а также свидетельства, которые выданы или которые признаны действительными другой Договаривающейся Стороной и остающиеся в силе, при условии, что требования к таким удостоверениям или свидетельствам соответствуют, по крайней мере, минимальным стандартам, которые могут быть установлены согласно Конвенции. Каждая Договаривающаяся Сторона может, однако, отказаться признать действительными для цели выполнения полета над ее собственной территорией, удостоверения о квалификации и свидетельства, которые выданы или признаны действительными для ее граждан другой Договаривающейся Стороной.

(б) Каждая Договаривающаяся Сторона может потребовать проведения консультаций по стандартам безопасности, которых придерживается другая Договаривающаяся Сторона в отношении аэронавигационных средств, летных экипажей, воздушных судов и выполнения полетов назначенными авиапредприятиями. Если после таких консультаций одна Договарнвающаяся Сторона сочтет, что другая Договаривающаяся Сторона строго не придерживается и не применяет стандартов безопасности и требований в этих областях, соответствующих, по крайней мере, минимальным стандартам, которые могут быть установлены согласно Конвенции, то другая Договаривающаяся Сторона будет уведомлена о таких отклонениях и мерах, рассматриваемых в качестве необходимых для приведения положения в соответствие с минимальными стандартами; и другая Договарпвающаяся Сторона предпримет соответствующие корректирующие действия. В случае, если другая Договарнвающаяся Сторо-

на не предпримет таких соответствующих действий в разумный срок, будут применяться положения Статьи 5.

5. После Статьи 6 Соглашения о воздушном сообщении включается следующая новая Статья 6 *бис*:

«Статья 6 *бис*

(1) В соответствии с правами, которые так или иначе вытекают из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что их обязательство по защите безопасности гражданской авиации против актов незаконного вмешательства образует неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

(2) Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу всю необходимую помощь в предотвращении актов незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы авиационной безопасности.

(3) Договаривающиеся Стороны действуют в полном соответствии с положениями Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., и Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г.

(4) Договаривающиеся Стороны действуют в полном соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, установленными Организацией международной гражданской авиации и именуемыми Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации; они будут предъявлять требования к тому, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации или эксплуатанты с основным местом деятельности или постоянным местом пребывания на их территории и эксплуатанты аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

(5) Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается соблюдать положения по безопасности, предусматриваемые другой Договаривающейся Стороной в отношении въезда на территорию другой Договаривающейся Стороны, и принимать надлежащие меры для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, их ручной клади, а также груза и бортприпасов до посадки или погрузки. Кроме

этого, каждая Договаривающаяся Сторона благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в ответ на конкретную угрозу.

(6) Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом воздушного судна, или других незаконных актов, направленных против безопасности пассажиров, экипажа, аэропортов и аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу содействие путем облегчения связи и принятия других соответствующих мер с целью быстрого и безопасного прекращения такого инцидента или его угрозы.

(7) Если какая-либо Договаривающаяся Сторона имеет достаточные основания полагать, что другая Договаривающаяся Сторона отступает от положений но авиационной безопасности настоящей Статьи, авиационные власти первой Договаривающейся Стороны могут просить о проведении немедленных консультаций с авиационными властями этой Договаривающейся Стороны. В случае недостижения приемлемой договорениости в течение 15 дней с даты обращения с просьбой о нроведении консультаций или появления непосредственной угрозы безопасности международной гражданской авиации возникнет основание для применения Статьи 5 настоящего Соглашения.»

6. Статья 7 Соглашения о воздушном сообщении изменяется следующим образом:

«Статья 7

1. Сборы с пользователей, устанавливаемые компетентными властями, ведающими сборами, для авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны должны быть обоснованными и умеренными.

2. Сборы с пользователей, устанавливаемые для авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны, компетентными властями, ведающими сборами, могут отражать, но не должны превышать справедливую часть всех расходов по предоставлению аэропортов, аэронавигационных средств, а также авиационных средств обеспечения безопасности и услуг. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет устанавливать и не разрешит устанавливать для авиа-

предприятий другой Договаривающейся Стороны сборы с пользователей, превышающие сборы, установленные для ее собственных авиапредприятий или любых других авиапредприятий, осуществляющих аналогичные международные воздушные перевозки. Средства и услуги, за которые взимаются сборы, будут предоставляться на реальной и экономической основе. Изменению размера сборов должно предшествовать заблаговременное уведомление. Каждая Договаривающаяся Сторона будет способствовать проведению консультаций между компетентными властями, ведающими сборами на ее территории, и авиапредприятиями, пользующимися услугами и средствами, а также способствовать тому, чтобы компетентные власти, ведающие сборами, и авиапредприятия обменивались такой информацией, которая может оказаться необходимой для обеспечения тщательного анализа обоснованности размера сборов.»

7. Статья 8 Соглашения о воздушном сообщении изменяется следующим образом:

«Статья 8

1. По прибытии на территорию одной из Договаривающихся Сторон воздушные суда, используемые для международных воздушных сообщений авиапредприятиями другой Договаривающейся Стороны, их штатное оборудование, топливо, смазочные материалы, потребляемые технические запасы, запасные части, включая двигатели, бортприпасы (включая, но не ограничиваясь такими товарами, как продукты питания, прохладительные и алкогольные напитки, табачные и другие изделия, которые предназначены для продажи или использования пассажирами в ограниченных количествах во время полета) и другие материалы, предназначенные для использования или используемые исключительно в связи с эксплуатацией или обслуживанием воздушных судов, осуществляющих международные воздушные перевозки, освобождаются на основе взаимности от всех ограничений на ввоз, от налогов на имущество и основных налогов, таможенных пошлин, косвенных налогов и аналогичных налогов и сборов, взимаемых национальными властями, за исключением тех, которые взимаются со стоимости предоставленных услуг, при условии, что такое оборудование и бортприпасы остаются на борту воздушного судна.

2. На основе взаимности от налогов, таможенных пошлин и сборов, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, за исключением сборов, основывающихся на стоимости предоставленных услуг, освобождатся также:

(1) бортприпасы на борту воздушного судна, ввезенные на территорию или полученные на территории одной Договаривающейся Стороны и взятые на борт, в разумных пределах, для использования на борту вылетающего воздушного судна авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, осуществляющего международные воздушные перевозки, даже если такие припасы предназначены для использования только на участке полета, выполняемого над территорией Договаривающейся Стороны, где они были взяты на борт;

(2) наземное оборудование и запасные части, включая двигатели, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны, для обслуживания, технического обеспечения или ремонта воздушных судов авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны, используемых для международных воздушных перевозок; и

(3) авиатопливо, смазочные материалы и потребляемые технические запасы, ввезенные на территорию или полученные на территории одной Договаривающейся Стороны, для использования на борту воздушного судна авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, осуществляющего международные воздушные перевозки, даже если эти припасы предназначены для использования только на участке полета, выполняемого над территорией Договаривающейся Стороны, где они были взяты на борт.

3. Оборудование и запасы, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, могут быть по требованию поставлены под наблюдение или контроль соответствующих властей.

4. Освобождения, предусматриваемые настоящей Статьей, будут также иметь место в тех случаях, когда авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны заключит контракт с другим авиапредприятием, которому также представлены аналогичные освобождения другой Договаривающейся Стороной, с целью взятия во временное пользование или передачи на территории другой Договаривающейся Стороны материалов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона приложит все усилия для того, чтобы обеспечить для авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны, на основе взаимности, освобождения от налогов, таможенных пошлин и сборов, взимаемых государственными, региональными и местными властями с материалов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, а также от сборов за услуги по заправке авиатопливом, при обстоятельствах, указанных в настоящей Статье, за исключением тех сборов, в основе которых лежит фактическая стоимость предоставления услуг.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит приобретение по разумным ценам или будет способствовать ввозу на свою территорию для авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны достаточного количества авиационного топлива требуемого сорта, качества и спецификации в соответствии с запросом таких авиапредприятий.

7. Назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны может в соответствии с законами и правилами другой Договаривающейся Стороны, касающимися таможенных сборов и пошлин, ввезти и содержать в каждом из пунктов на согласованных маршрутах в пределах территории другой Договаривающейся Стороны материалы и оборудование, необходимые данному авиапредприятию для обеспечения и рекламирования воздушных сообщений. Рекламные материалы, такие как рекламные издания, печатные каталоги, прейскуранты, фирменные объявления или туристская и другая рекламная литература (включая плакаты) ввозятся беспошлинно.»

8. Пункт 3 Статьи 9 Соглашения о воздушном сообщении изменяется путем замены слова «шесть» словом «двенадцать» и слова «сорок» словом «пятьдесят».

9. Статья 9 Соглашения о воздушном сообщении изменяется путем добавления после пункта 3 нового пункта следующего содержания:

«4. Визы для сотрудников назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны, направляемых на работу в каждый из пунктов на согласованных маршрутах на территории другой Договаривающейся Стороны, как это предусмотрено в Статье 12 настоящего Соглашения, предоставляются заблаговре-

менно, причем для многократного въезда со сроком действия, по крайней мере, двенадцать месяцев.»

10. Пункт 4 Статьи 9 Соглашения о воздушном сообщении изменяется путем замены цифры «4.» цифрой «5.» и слов «Нью-Йорке или Москве» словами «Нью–Йорке, Вашингтоне, Москве или Ленинграде.»

11. Пункт 5 Статьи 9 Соглашения о воздушном сообщении изменяется путем замены цифры «5.» цифрой «6.» и слов «предоставит другой Договаривающейся Стороне» словами «окажет содействие другой Договаривающейся Стороне в предоставлении».

12. Пункт 2 Статьи 10 Соглашения о воздушном сообщении изменяется путем замены слов «взаимно согласованные стандарты, общепринятые в международных воздушных перевозках пассажиров, грузов и почты» словами «стандарты, предписанные в Приложениях к Конвенции».

13. Статья 12 изменяется следующим образом:

«Статья 12

Для содействия в ведении дел, касающихся эксплуатации договорных линий, включая обслуживание воздушных судов, каждому назначенному авиапредприятию разрешается иметь представительство в каждом из двух пунктов на согласованных маршрутах на территории другой Договаривающейся Стороны с общим количеством сотрудников не более шести в обоих пунктах. Кроме того, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет право въезда на свою территорию на короткие периоды, не превышающие тридцати дней, таким лицам, которые требуются назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны для нормального осуществления его деятельности.»

14. Пункт 4 Статьи 14 изменяется путем добавления в самом начале слов: «Если не будет иной договоренности между назначенными авиапредприятиями, одобренной Договаривающимися Сторонами,»; и замены слов «на день платежа по сальдо, который применяется на эту дату при продаже перевозок на линиях обоих перевозчиков и который является законным в Союзе Советских Социалистических Республик и не противоречит законам Соединенных Штатов Америки» словами «применяемый для продажи

авнаперевозок на дату оформления авнаперевозок или предъявления к оплате сальдо».

15. Приложение к Соглашению о воздушном сообщенин изменяется следующим образом:

«Приложение

1. Правнтельство Союза Советских Социалистических Республик назначает Центральное управление международных воздушных сообщенй Аэрофлота (Советские Авиалинни) для эксплуатации договорных линий по маршрутам, указанным в Таблице I настоящего Приложения.

2. *Правительство Соединенных Штатов Америки назначает* Пан Американ Уорлд Эруэйз, Инк., для эксплуатацни договорных лнний по маршрутам, указанным в Таблице II настоящего Приложения.

3. Любая Договаривающаяся Сторона может произвестн замену назначенного согласно пункту 1 илн 2, соответственно, авиапредприятия на любое другое свое национальное авиапредприятие при том условии, что такое авианредприятие будет отвечать квалификацнонным требованиям авиационных властей другой Договаривающейся Стороны в соответствии с обычно применяемыми законами. Каждая Договаривающаяся Сторона выдаст все необходимые эксплуатационные или технические разрешення назначенному, или назначенному вместо него, авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны без необоснованной задержки.

4. Каждое назначенное авиапредприятие будет нметь следующие права при эксплуатации договорных линий по соответствующим маршрутам, указанным в Таблицах I и П иастоящего Приложения:

(1) Право нроизводить посадку с техническими и коммерческнми целямн в пунктах согласованного маршрута на территорни другой Договаривающейся Стороны, а также использовать утвержденные запасные аэропорты и аэронавнгационное оборудование на этой территории для этнх целей;

(2) Право погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, груза и почты международного следования отдельно или в сочетании в согласованных пунктах на маршрутах, указаиных в Таблицах I и II

Приложения: (1) на территории другой Договаривающейся Стороны, (2) в одном промежуточном пункте третьей страны и (3) в любом пункте или пунктах на территории Договаривающейся Стороны, которая назначает авиапредприятие. Для каждого из пунктов, указаииых в (1), (2) и (3) выше, права распространяются на все перевозки со стыковкой (с собствеиными рейсами или рейсами любого другого авиапредприятия), со стоп-овером (при условии, что перевозчик осуществил перевозку в/из любого пуикта стоп-овера на территории другой Договаривающейся Стороны), а также на местные перевозки по 5–й свободе воздуха (в или из оговоренного промежуточного пункта в третьей стране), при условии, что (если будет получено право осуществлять перевозки со стоп-овером на своих рейсах) ни одно из назначениых авиапредпрнятий Договарнвающихся Сторон ие будет иметь право осуществлять внутренние каботажные перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны.

5. Каждое назначенное авиапредприятие может выполнять до четырех рейсов в неделю в обоих направлениях (с учетом коэффициентов определения равенства емкостей воздушных судов, указанных в пункте 6). На экспериментальной основе назначенное авиапредприятие СССР может совмещать полеты в Нью-Йорк/Вашингтон, а назначенное авиапредприятие США совмещать полеты в Москву/Ленинград ие более, чем иа 2–х рейсах в неделю в обоих направлениях. Указанная выше частота полетов может *быть увеличена по согласованию между Договаривающимися* Сторонами. Дополнительные рейсы, выполненные назначенным авиапредприятием какой-либо Договаривающейся Стороны, не будут засчитываться в частоту полетов, однако они должны быть предварительно утверждены соответствующими властями другой Договаривающейся Стороны. Ко всем рейсам, выполняемым по расписанию (включая дополнительные рейсы), будут тем не менее применяться условия механизма выравнивания доходов, изложенные в Дополнении к иастоящему Приложению.

6. Каждое назначенное авиапредприятие может, по своему усмотрению, использовать как широкофюзеляжные, так и узкофюзеляжные самолеты при условии, что частота полетов, предусмотренная в пункте 5, будет определяться на основе коэффициентов оиределения равенства кресел, указанных ниже:

1 Б–737/Б–727/Ил–62М	= 1
1 А–310/ДС–8 (удлиненный)	= 1,3
1 Л–1011/А–300	= 1,5
1 Б–747/Ил–86	= 2

Новые и другие типы воздушных судов могут использоваться на основе коэффициента подсчета, который наиболее близко соответствует пассажировместимости перечисленных выше воздушных судов.

7. Каждое назначенное авиапредприятие может на любом или всех рейсах по своему усмотрению выполнять полеты по соответствующим маршрутам, разрешенным в Таблице I или II настоящего Приложения в одном или обоих направлениях, совмещать разные номера рейсов при выполнении полета одним воздушным судном и опускать остановки в любом пункте или пунктах без потери какого-либо права на выполнение перевозок, разрешенных так или иначе настоящим Соглашением, при условии, что рейс начинается или заканчивается на территории Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятие.

8. Каждое назначенное авиапредприятие может производить замену воздушного судна в промежуточном пункте, указанном в Таблицах I и II, без каких-либо ограничений по типу или количеству эксплуатируемых воздушных судов или в использовании одного или нескольких номеров рейсов при условии, что при вылете перевозка за пределы этого пункта является продолжением перевозки с территории Договаривающейся Стороны, назначившей это авиапредприятие, и при прилете перевозка на территорию Договаривающейся Стороны, назначившей это авиапредприятие, является продолжением перевозки за пределы этого пункта. С целью применения коэффициентов подсчета частоты, изложенных в пункте 6 настоящего Приложения, категория воздушного судна будет определяться воздушным судном, которое прибывает на территорию и убывает с территории другой Договаривающейся Стороны.

9. Назначенное авиапредприятие Соединенных Штатов может осуществлять беспосадочный пролет территории СССР при выполнении рейсов между пунктами в Европе и на Индийском полуострове в обоих направлениях с общей частотой до 7 рейсов в неделю в обоих направлениях по воздушным трассам, утверж-

денным авиационными властями Союза Советских Социалистических Республик. В случае, если назначенное авиапредприятие США будет выполнять менее 7 рейсов в неделю в обоих направлениях, остальное количество рейсов может быть выполнено любым другим авиапредприятием США, осуществляющим регулярные полеты, по представлении, не менее чем за 30 дней, предварительного запроса Правительству СССР по дипломатическим каналам.

10. Каждая Договаривающаяся Сторона будет стремиться к тому, чтобы обеспечить предоставление назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны городских агентств по продаже и рекламированию авиаперевозок, включая средства обслуживания, которые по своему качеству, доступности, размерам, месторасположению и стоимости будут не менее благоприятными, чем предоставляемые своему назначенному авиапредприятию или любому другому авиапредприятию, выполняющему международные авиаперевозки.

11. Каждое назначенное авиапредприятие, выступая в качестве генерального агента по продаже другого назначенного авиапредприятия на территории Договаривающейся Стороны, которая является для него национальной, будет осуществлять продажу перевозок на все рейсы другого назначенного авиапредприятия, как это предусмотрено соглашением по продаже перевозок (пассажирских и/или грузовых), не ограничиваясь пунктами, предусмотренными договорными линиями. Оба назначенных авиапредприятия будут стремиться к обеспечению того, чтобы общий объем продажи перевозок в Соединенных Штатах на недоговорные линии авиапредприятия, назначенного СССР, был соизмерим с общим объемом продажи перевозок в СССР на недоговорные линии авианредприятия, назначенного Соединенными Штатами. Назначенное авиапредприятие СССР заключит соглашение с назначенным авиапредприятием Соединенных Штатов с тем, чтобы последнее авиапредприятие выступало в качестве его генерального агента по продаже исключительно всех грузовых и частично пассажирских перевозок.

12. Назначенному авиапредприятию СССР предоставляется право свободной продажи пассажирских авиаперевозок на территории США на своих собственных перевозочных документах в своих

городских агентствах и через туристские агентства США, а также назначения агентов по их продаже по своему усмотрению, помимо назначенного авиапредприятия Соединенных Штатов. Такая продажа и назначения будут осуществляться с учетом обычно применяемого законодательства США.

13. Назначенные авиапредприятия, а также соответствующие власти, агентства или организации обеих Договаривающихся Сторон будут сотрудничать в деле содействия программам маркетинга, а также в проведении мероприятий, имеющих своей целью обеспечение первоочередного удовлетворения заявок на бронирование мест в гостиницах и другие виды наземного обслуживания или условия поездок для пассажиров, использующих регулярные рейсы назначенных авиапредприятий обеих Договаривающихся Сторон, в той степени, которая необходима для обеспечения того, чтобы возможности в отношении таких программ маркетинга, бронирования мест в гостиницах и других видов наземного обслуживания или условий поездок для регулярных рейсов одной Договаривающейся Стороны были бы не менее благоприятными, чем для регулярных рейсов другой Договаривающейся Стороны или для регулярных рейсов авиапредприятий любой третьей страны.

14. Настоящее Приложение будет оставаться в силе до 1 мая 1987 года и в последующем до истечения 30 дней после направления одной из Договаривающихся Сторон уведомления другой Договаривающейся Стороне о его денонсации. Такое уведомление не может быть направлено ранее 1 апреля 1987 года.

ДОГОВОРНЫЕ ЛИНИИ

Таблица I

Для Союза Советских Социалистических Республик:

От пункта или пунктов в Союзе Советских Социалистических Республик через один промежуточный пункт, выбираемый из числа следующих: Париж, Люксембург, Копенгаген и Монреаль на североатлантическом маршруте, в Нью-Йорк и Вашингтон в любом направлении. Выбор промежуточного пункта будет производиться путем подачи дипломатической ноты по крайней мере за 30 дней до начала выполнения полетов в этот пункт; изменение выбранного промежуточного пункта может производиться не чаще двух раз в течение любого календарного года. Для технических посадок

может использоваться любой пункт или пункты, указанные в Статье II Дополнительного Соглашения к Соглашению о воздушном сообщении.

Таблица II

Для Соединенных Штатов Америки:

От пункта или пунктов в Соединенных Штатах через промежуточный пункт, выбираемый из числа следующих: Франкфурт, Гамбург, Мюнхен и Цюрих на североатлантическом маршруте, в Москву и Ленинград в любом направлении. Выбор промежуточного пункта будет производиться путем подачи дипломатической ноты по крайней мере за 30 дней до начала выполнения полетов в этот пункт; изменение выбранного промежуточного пункта может производиться не чаще двух раз в течение любого календарного года. Для технических посадок может использоваться любой пункт или пункты, указанные в Статье II Дополнительного Соглашения к Соглашению о воздушном сообщении.

Дополнение к Приложению

Согласованный механизм выравнивания доходов

С целью обеспечения равных возможностей и выгод при эксплуатации договорных линий назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон, Договаривающиеся Стороны согласились применять следующие положения механизма выравнивания доходов.

1. Доходы, которые могут получить назначенные авиапредприятия обеих Договаривающихся Сторон от перевозок, выполняемых на согласованных рейсах по расписанию, будут выравниваться на основе доходной ставки, указанной ниже. Доходная ставка будет применяться только к количеству пассажиров, перевезенных любым из назначенных авиапредприятий сверх 12000 пассажиров в одном направлении (пассажир, перевезенный в обоих направлениях, засчитывается как два пассажира) в течение каждого ежегодного периода, начинающегося с первого дня начала эксплуатации договорных линий обоими назначенными авиапредприятиями. Механизм выравнивания доходов не будет применяться, если

каждое назначенное авиапредпрнятие перевезет менее 12000 пассажиров в одном направлении в год.

2. Половина доходов, подсчитанных путем умножепия согласованной доходной ставки на количество пассажиров, перевезенных любым назначенным авиапредприятием в одном направлении за год сверх 12000 человек, выплачивается этим авиапредпрпятием назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны.

Согласованная доходная ставка устанавливается в размере 350 долларов США за одного пассажира.

3. Доход, подлежащий выравниванию, включает доходы, полученные от перевозок всех пассажиров, выполненных каждым назначенным авиапредприятием в/из конечных пунктов на договорных линиях, включая перевозки пассажиров по 5–й свободе воздуха. В качестве пассажиров назначенного авиапредприятия США будут учитываться пассажиры, высаженпые или взятые на борт в Москве/Ленинграде. В качестве пассажиров назначенного авиапреднриятия СССР будут учитываться пассажиры, высаженные или взятые на борт в Нью-Йорке/Вашингтоне. В пределах, указанных ниже, из подсчете доходов будут исключаться следующие категории пассажнров:

1) до 450 пассажиров с бесплатными билетами и с билетами, имеющими скидку 75% и более;

2) дети до 2–х лет.

4. Взаиморасчеты на основе указанного механизма выравнивания доходов будут производиться до или 15 чнсла 13–го месяца, следующего за началом полетов назначенных авиапредприятий обеих Договаривающихся Сторон, и в ту же дату или рапее в каждый последующий год (с учетом изменения или прекращения действия Соглашения). В Соглашении между назначенными авиапредприятиями, одобренном соответствующими Договариваюшимися Сторонами, будет предусмотрен метод взаиморасчетов.

5. Договаривающиеся Стороны проведут консультации до 15 июня 1987 года и будут проводить их до 15 июня каждого последующего года с целью определенпя эффективности настоящего механизма выравнивания доходов. Механизм выравнивания доходов будет оставаться в силе, за исключеннем тех положений,

которые будут изменены по взаимной договоренности между Договаривающимися Стороиамн.

16. Пункт 2 Статьи I Дополнительного Соглашения к Соглашению о воздушном сообщении изменяется следующим образом:

«2. Авиамаршруты и выделенные аэропорты, подлежашие использованию назначенными авиапредприятпями при выполнении полетов, предусмотренных в Приложеннях, будут определяться соответствующими властями каждой Договаривающейся Стороны в соответствии со Статьей 2 Соглашения.»

17. Подпункт (A) пункта 16 Статьи I Дополнительного Соглашения к Соглашению о воздушном сообщении изменяется путем замены слов «Главным управлением службы по наукам об окружающей человека среде» словами «Нациопальным управлением по исследованию океапа и атмосферы».

18. Пункт 18 Статьи I Дополнительного Соглашепия к Соглашению о воздушном сообщеиии изменяется путем включепия слов «и газовых эмиссий» после слова «шумов».

19. Статья IV Дополнительного Соглашения к Соглашеиию о воздушном сообщении от 4 ноября 1966 г. изменяется путем замепы слов «Федеральное авиационное агентство» словами «Федеральная авиационная администрация».

Если вышеизложенное предложение приемлемо для Правительства Союза Советских Социалистических Республнк, Государственный Денартамепт предлагает, чтобы настоящая пота и ответ на нее Посольства составляли договорепность между двумя Правительствами об изменении Соглашения о воздушном сообщении от 4 ноября 1966 г., с поправками и Дополнительного Соглашения к Соглашению о воздушном сообщении от 4 ноября 1966 г., которая вступит в силу в день ответа Посольства.»

Посольство Союза Советских Социалистических Республик по поручению своего Правительства сообщает о согласии Советской Стороны рассматривать вышеуказанную ноту Государственного Департамента и настоящпй ответ на нее как договоренность между нашими двумя Правительствами об изменении Соглашения о воздушном сообщении от 4 ноября 1966 года с поправками и Дополнительного Соглашения к Соглашению о воздушном сооб-

щении от 4 ноября 1966 года. Данная договоренность вступает в силу с сегодняшнего дня.

13 февраля 1986 г., г.Вашингтон

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

No. 9

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics refers to the State Department note of February 13, 1986, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics hereby announces, on behalf of its Government, the consent of the Soviet side to regard the abovementioned State Department note and this reply thereto as an agreement between our two Governments concerning the amendment of the Civil Air Transport Agreement of November 4, 1966, as amended, and the Agreement Supplementary of the Civil Air Transport Agreement of November 4, 1966. This agreement enters into force as of this day.

February 13, 1986, Washington, D.C.

To the Department of State of the
United States of America
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'État à l'Ambassade soviétique

Le Département d'État des États-Unis d'Amérique souhaite référer l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'Accord relatif aux transports aériens civils du 4 novembre 1966, tel qu'amendé, et à l'Accord supplémentaire à l'Accord relatif aux transports aériens civils du 4 novembre 1966.

Eu égard aux consultations entre les délégations des deux gouvernements à Washington du 15 au 18 octobre 1985, et à Moscou du 18 au 22 novembre 1985, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que l'Accord relatif aux transports aériens civils, tel qu'amendé, et l'Accord supplémentaire à l'Accord relatif aux transports aériens civils soient modifiés comme suit :

1. Au préambule de l'Accord relatif aux transports aériens civils, les mots «, étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 (Convention) et» sont insérés après les mots «Union des Républiques socialistes soviétiques» :

2. À l'article premier de l'Accord relatif aux transports aériens civils le mot «réguliers» est inséré après le mot «aériens».

3. Au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens civils les mots «ou d'autres accords des Parties contractantes» sont insérés avant le mot «relatives».

3. bis. À l'article 5 de l'Accord relatif aux transports aériens civils, la phrase «Aux fins du présent article, «permission d'exploiter» s'entend de l'autorisation d'exploiter et des permissions techniques.» est insérée après la deuxième phrase.

4. À l'article 6 de l'Accord relatif aux transports aériens civils, «1.» est inséré avant les mots «Les Parties contractantes»; le mot «concluront» est supprimé et remplacé par les mots «ont conclu»; et le paragraphe suivant est ajouté :

«2. a) Chaque Partie contractante reconnaît comme valides, aux fins d'exploitation du transport aérien visée au présent Accord, les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences émis ou validés par l'autre Partie contractante et encore en vigueur, à condition que les exigences pour l'obtention de tels certificats ou licences correspondent aux normes minimales établies en vertu de la présente Convention. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître comme valides aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie;

b) Chaque Partie contractante peut demander la tenue de consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante en matière d'installations aéronautiques, d'équipages d'aéronefs et d'exploitation par les entreprises de transport aérien désignées. Si, à la suite de la tenue de telles consultations, une des Parties contractantes estime que l'autre Partie contractante n'assure pas efficacement le maintien et l'application des normes et exigences dans ces domaines qui sont à tout le moins équivalentes aux normes minimales qui peuvent être établies conformément à la Convention, elle avise l'autre Partie contractante de ces constatations et des mesures jugées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales; et l'autre Partie contractante prend les mesures appropriées pour y remédier. Dans le cas où l'autre Partie contractante ne prendrait pas les mesures appropriées en temps opportun, les dispositions de l'article 5 seront applicables.»

5. Le nouvel «article 6 bis» ci-après est inséré après l'article 6 de l'Accord relatif aux transports aériens civils.

«Article 6 bis

1) Conformément aux droits accordés par ailleurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites contre la sécurité d'un aéronef, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

3) Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention pour la suppression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4) Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions et réglementations applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent que les exploitants d'aéronefs de leur pavillon, les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente est situé sur leur territoire et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

5) Chaque Partie contractante convient de respecter les dispositions en matière de sécurité imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante et veille à ce que des mesures appropriées soient appliquées afin de protéger les aéronefs et inspecter les passagers, leurs bagages à main, ainsi que les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante pour que des mesures de sécurité spéciales soient prises en cas de menace particulière.

6) En cas d'incident ou de menace d'incident lié à la capture illicite d'aéronefs, ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures de nature à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

7) Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation du présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante peuvent demander la tenue immédiate de consultations avec les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à un accord satisfaisant dans les 15 jours à compter de la date de réception de la demande de consultations, ou en cas de menace urgente contre la sécurité de l'aviation civile internationale, constituera un motif pour demander l'application de l'article 5 du présent Accord.»

6. L'article 7 de l'Accord relatif aux transports aériens civils est modifié comme suit :

«Article 7

1. Les redevances d'usage imposées par les autorités compétentes aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante seront équitables et raisonnables.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante pourront refléter, mais n'excéderont pas, une part équitable du coût économique total des autorités compétentes chargées de fournir l'aéroport, les installations et les services de navigation aérienne et de sécurité aérienne. Aucune Partie contractante n'imposera ni ne permettra que soient imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises ou à toute autre entreprise de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux similaires. Les installations et les services pour lesquels des redevances sont imposées seront fournis en tenant compte de leur efficacité et de leur caractère économique. Un préavis raisonnable sera fourni avant toute modification apportée aux redevances d'usage. Chaque Partie contractante encouragera des consultations entre ses autorités compétentes responsables de la perception des redevances d'usage sur son territoire et les

entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations, et elle encouragera les autorités compétentes responsables de la perception et les entreprises de transport aérien à procéder à des échanges d'informations qui s'avéreraient nécessaires pour permettre une évaluation du caractère raisonnable des redevances.»

7. L'article 8 de l'Accord relatif aux transports aériens civils est modifié comme suit :

«Article 8

1. À l'arrivée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, leur équipement normal, les carburants et lubrifiants, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange, y compris les moteurs, les provisions de bord (y compris sans que cette énumération ne soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et spiritueux, le tabac et autres produits destinés à la vente ou à l'utilisation par les passagers en quantités limitées durant le vol) ainsi que d'autres articles destinés à être utilisés ou utilisés uniquement par les entreprises de transport aérien désignées dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien des aéronefs exploités en transport aérien international sont exemptés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, d'impôts fonciers et d'impôts sur le capital, de droits de douane, droits d'accise et autres droits et charges similaires imposés par les autorités nationales et ne résultant pas des coûts d'une prestation de services, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Seront également exonérés, sur une base de réciproeité, de taxes, droits, frais et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services fournis :

1) Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire de l'une des Parties contractantes et prises à bord, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'un aéronef de l'autre Partie contractante exploité en transport aérien international, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés pendant une partie du voyage au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués;

2) Les équipements au sol et les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie et destinés à l'entretien ou à la réparation d'un aéronef d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie exploité en service aérien international; et

3) Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions prévues au présent article s'appliquent aussi lorsque les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante ont conclu, avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie contractante, un

contrat portant sur le prêt ou le transfert sur le territoire de cette autre Partie contractante des articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. Chaque Partie contractante s'efforce d'obtenir pour les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, sur une base de réciprocité, une exemption d'impôts, de droits, de redevances et de frais imposés par l'État, les autorités régionales et locales sur les articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, de même qu'une exemption de toute redevance relative aux carburants en transit, dans les circonstances décrites au présent article, sauf dans la mesure où ces charges sont perçues au titre du coût d'une prestation de services.

6. Chaque Partie contractante assure un approvisionnement à un prix raisonnable ou facilite l'importation sur son territoire d'une quantité suffisance de carburant aviation répondant aux normes exigées en matière de grade, de qualité et de spécifications aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante conformément à la demande de ces entreprises de transport aérien.

7. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes peut, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant les droits de douane et taxes, introduire et conserver à chacun des points situés sur les routes convenues sur le territoire de l'autre Partie contractante le matériel et l'équipement requis par cette entreprise de transport aérien et destinés à la fourniture et à la promotion de services de transport aérien. Le matériel publicitaire tel que les annonces publicitaires, les catalogues imprimés, les tarifs, les réclames commerciales ou les publications touristiques et autres (y compris les affiches) sont admis en franchise de droits de douane.»

8. Au paragraphe 3 de l'article 9 de l'Accord relatif aux transports aériens civils, le mot «six» est supprimé et remplacé par le mot «douze» et le mot «quarante» est supprimé et remplacé par le mot «cinquante».

9. À l'article 9 de l'Accord relatif aux transport aériens civils, le paragraphe ci-après est inséré après le paragraphe 3 :

«4. Des visas pour séjours multiples et d'une validité de douze mois au moins seront octroyés à l'avance aux employés de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes en poste à chacun des points situés sur les routes convenues sur le territoire de l'autre Partie contractante tel que visé à l'article 12 du présent Accord.»

10. Au paragraphe 4 de l'article 9 de l'Accord relatif aux transports aériens civils, le nombre «4» est supprimé et remplacé par le nombre «5»; les mots «New York et Moscou» sont supprimés et remplacés par les mots «New York, Washington, Moscou ou Léningrad».

11. Au paragraphe 5, de l'article 9 de l'Accord relatif aux transports aériens civils, le nombre «5» est supprimé et remplacé par le nombre «6»; les mots «se communiqueront» sont supprimés et remplacés par les mots «se prêteront assistance en vue d'obtenir».

12. Au paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord relatif aux transports aériens civils, les mots «les normes déterminées par accord mutuel, généralement acceptées pour le transport aérien international de passagers, marchandises et courrier» sont remplacés par les mots «les normes prescrites dans les annexes à la Convention».

13. L'article 12 est modifié pour se lire comme suit :

«Article 12

Pour faciliter la conduite de l'exploitation des services convenus, y compris les services d'aéronefs, il sera permis à chacune des entreprises de transport aérien désignées d'avoir une représentation à chacun des deux points situés sur les routes convenues sur le territoire dc l'autre Partie contractante comptant au plus six employés au total en poste aux deux points. En outre, chacune des Parties contractantes accorde le droit d'entrée sur son territoire pour de courtes périodes ne dépassant pas 30 jours aux personnes dont l'entreprise de l'autre Partie contractante aura normalement besoin pour exercer ses activités.»

14. Au paragraphe 4 de l'article 14, les mots «Sauf indication contraire des entreprises de transport aérien désignées et approbation par les Parties contractantes,» sont insérés au début de la phrase; les mots «le jour du paiement du solde qui est applicable à cette date à la vente des titres de transport sur les lignes des deux transporteurs et qui est légal dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques et n'est pas contraire aux lois des États-Unis d'Amérique» sont supprimés et remplacés par les mots «à la vente de services de transport aérien à la date d'application ou de soumission pour le règlement du solde dû».

15. L'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens civils est modifiée pour se lire comme suit :

«Annexe

1. Le Gouvernement de l'Union des République socialistes soviétiques désigne la Direction générale des services de transport aérien international (compagnie aérienne soviétique Aéroflot) pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne la compagnie Pan American World Airways, Inc. pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées au tableau II de la présente annexe.

3. Chacune des Parties contractantes peut remplacer le transporteur désigné au titre du paragraphe 1 ou 2, respectivement, par tout autre transporteur de sa nationalité, sous réserve que ce transporteur possède les qualifications requises par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en vertu des lois normalement applicables. Chaque Partie contractante délivre tous les permis d'exploitation et les permissions techniques à l'entreprise de transport aérien désignée ou à son remplaçant de l'autre Partie contractante sans retard indu.

4. Chaque entreprise de transport aérien désignée obtient les droits suivants dans l'exploitation des services convenus sur les routes respectives indiquées aux tableaux 1 et II de la présente annexe :

1) Le droit d'atterrir à des fins techniques et commerciales aux points de la route convenue sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que le droit d'utiliser à ces fins les aéroports de dégagement et les installations aériennes sur ce territoire;

2) Le droit d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier en trafic international, séparément ou en service mixtes, à des points convenus sur les routes indiquées aux tableaux I et II de l'annexe 1) sur le territoire de l'autre Partie, 2) à un point intermédiaire dans un pays tiers, et 3) à un point ou plusieurs points sur le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien. Pour chacun des points visés en 1), 2) et 3) ci-dessus, les droits comprennent tout le trafic en correspon-

dance (que ce soit un trafic intracompagnie ou avec toute autre entreprise aérienne), les arrêts intermédiaires (sous réserve que le transporteur ait transporté le trafic en direction ou en provenance d'un point intermédiaire sur le territoire de l'autre Partie contractante), et un trafic local de cinquième liberté (en direction d'un point intermédiaire du pays tiers spécifié ou en provenance de ce point), sous réserve (compte tenu du droit de transporter son propre trafic en correspondance) qu'aucune entreprise de transport aérien désignée de la Partie contractante ne soit autorisée à transporter un trafic de cabotage local entre des points sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5. Chaque entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à exploiter jusqu'à un maximum de quatre vols aller et retour par semaine (en fonction des facteurs de conversion de la capacité équivalente de l'aéronef spécifiés au paragraphe 6). À titre expérimental, l'entreprise de transport aérien désignée de l'URSS pourra desservir la route New York/Washington et l'entreprise de transport aérien désignée des États-Unis pourra desservir la route Moscou/Léningrad sur le même vol jusqu'à un maximum de deux vols aller et retour par semaine. Les fréquences mentionnées ci-dessus pourront être augmentées moyennant un accord entre les Parties contractantes. Les vols supplémentaires exploités par l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante ne seront pas pris en compte dans le calcul de la fréquence, mais devront être approuvés à l'avance par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Tous les vols réguliers (y compris les vols supplémentaires) seront néanmoins soumis aux dispositions du Mécanisme de compensation énoncé dans l'appendice à la présente annexe.

6. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, à sa discrétion, utiliser tout avion gros- porteur ou à fuselage étroit, sous réserve que les fréquences prévues au paragraphe 5 soient fonction du facteur de conversion d'équivalence siège comme suit :

1 B-737/B-727/IL-62M = 1

1 A-310/DC-8 allongé = 1,3

1 L-1011/A-300 = 1,5

1 B-747/IL-86 = 2

Des nouveaux aéronefs ou d'autres types d'aéronefs pourront être exploités en fonction du facteur de conversion qui se rapproche le plus de la capacité de charge de l'aéronef inscrit.

7. Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra, sur l'un quelconque ou tous les vols et à sa discrétion, exploiter des vols sur les routes respectives autorisées au tableau I ou II de la présente annexe dans l'une ou l'autre direction ou les deux, en combinaison avec différents numéros de vols dans le cadre de l'exploitation d'un aéronef, et omettre des arrêts en un point ou plusieurs points sans perdre son droit lié au transport de trafic par ailleurs autorisé en vertu du présent Accord, à condition que le vol origine du territoire ou s'y termine de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

8. Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra changer d'aéronef au point intermédiaire visé dans les tableaux I ou II sans aucune limitation quant au type ou au numéro de l'aéronef exploité, ou l'utilisation d'un ou de plusieurs numéros de vol, sous réserve qu'en direction de départ, le transport au-delà de ce point soit la continuation d'un transport en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport

aérien et, dans la direction de retour, le transport vers le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit la continuation du transport au-delà de ce point. Aux fins des facteurs de conversion de la fréquence fixés au paragraphe 6 de la présent annexe, la catégorie d'aéronef sera déterminée en fonction de l'aéronef qui arrive et quitte le territoire de l'autre Partie contractante.

9. L'entreprise de transport aérien désignée des États-Unis pourra survoler le territoire de l'URSS sans faire escale sur des vols entre des points situés en Europe et dans le sous-continent indien dans les deux directions, avec une fréquence accumulée de sept vols aller et retour au maximum par semaine, sur des routes aériennes approuvées par les autorités aéronautiques de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Si l'entreprise de transport aérien désignée des États-Unis exploite moins de sept vols aller et retour par semaine, le nombre restant de vols peut être exploité par toute autre entreprise de transport aérien régulier des États-Unis moyennant un préavis d'au moins 30 jours adressé au Gouvernement de l'URSS par la voie diplomatique.

10. Chaque Partie contractante veillera à faire en sorte que des bureaux pour la vente et la promotion de services de transport aérien soient à la disposition de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, y compris des installations de qualité, d'accès facile, de taille, d'emplacement et de coût à des conditions non moins favorables que celles de son entreprise de transport aérien ou de toute autre entreprise de transport aérien exploitant un service de transport aérien international.

11. Chaque entreprise de transport aérien désignée qui agit en tant qu'agent commercial général pour l'autre entreprise de transport aérien sur le territoire de la Partie contractante dont elle est une entreprise nationale, doit offrir à la vente tous les services offerts par l'autre entreprise de transport aérien désignée du genre de ceux couverts par l'accord sur les comptoirs de ventes (passager et/ou marchandise), sans limitation quant aux points couverts au titre des services convenus. Les deux entreprises de transport aérien désignée s'efforceront de faire en sorte que les ventes totales de services de transport aux États-Unis relatifs à des services non convenus d'une entreprise de transport aérien désignée par l'URSS se rapprochent des ventes totales de services de transport en URSS relatifs à des services non convenus de l'entreprise de transport aérien désignée par les États-Unis. L'entreprise de transport aérien désignée de l'URSS et l'entreprise de transport aérien désignée des États-Unis concluront un contrat dans lequel il sera stipulé que cette dernière entreprise de transport aérien agit en tant qu'agent commercial général sur une base exclusive en ce qui concerne le transport de marchandises et sur une base non exclusive en ce qui concerne le transport de passagers.

12. L'entreprise de transport aérien désignée de l'URSS sera autorisée à vendre librement des services de transport aérien de passagers dans ses propres documents de transport directement dans ses bureaux de vente et par l'intermédiaire de ses agents sur le territoire des États-Unis, ainsi que d'affecter des agents de vente de son choix en plus de l'entreprise de transport aérien désignée des États-Unis. Ces ventes et ces affectations sont soumises à la législation généralement applicable aux États-Unis.

13. Les entreprises de transport aérien désignées, ainsi que les autorités compétentes, les agences ou les départements des deux Parties contractantes apporteront leur coopération en facilitant des programmes de commercialisation ainsi qu'en appliquant des mesures

visant à garantir la priorité dans les réservations d'hôtel et autres arrangements au sol ou conditions de voyage, pour les passagers voyageant sur des vols réguliers des entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes dans toute la mesure nécessaire afin de s'assurer que les possibilités offertes par ces programmes de commercialisation, de réservations d'hôtel et autres arrangements au sol ou conditions de voyage ne soient pas moins favorables aux services réguliers de l'une des Parties contractantes que celles offertes aux services réguliers de l'autre Partie contractante, ou aux services réguliers des entreprises de transport aérien d'un pays tiers.

14. La présente annexe restera en vigueur jusqu'au 1er mai 1987 et le restera ensuite pendant 30 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura adressé par écrit une notification de dénonciation à l'autre Partie contractante. Cette notification pourra être donnée au plus tôt le 1er avril 1987.

SERVICES CONVENUS

TABLEAU I

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

À partir d'un ou de plusieurs points en Union des Républiques socialistes soviétiques en passant par un point intermédiaire à choisir parmi Paris, Luxembourg, Copenhague et Montréal sur l'itinéraire Atlantique nord vers New York et Washington, dans l'une ou l'autre direction. Le choix d'un point intermédiaire sera communiqué dans une note diplomatique envoyée 30 jours au moins avant le début des opérations concernant ce point, accompagné d'un changement à apporter au point choisi deux fois au plus dans une année civile. Le ou les points énumérés à l'article II de l'Accord supplémentaire à l'Accord de transports aériens civils pourront être utilisés à des fins d'escales techniques.

TABLEAU II

Pour les États-Unis d'Amérique :

À partir d'un ou de plusieurs points aux États-Unis en passant par un point intermédiaire à choisir parmi Frankfort, Hambourg, Munich et Zurich sur l'itinéraire Atlantique nord vers Moscou et Léningrad, dans l'une ou l'autre direction. Le choix d'un point intermédiaire sera communiqué dans une note diplomatique envoyée 30 jours au moins avant le début des opérations concernant ce point, accompagné d'un changement à apporter au point choisi deux fois au plus dans une année civile. Le point ou les points énumérés à l'article II de l'Accord supplémentaire à l'Accord de transports aériens civils pourront être utilisés à des fins d'escales techniques.

APPENDICE À L'ANNEXE

Mécanisme de compensation convenu

En vue d'offrir des possibilités et des avantages égaux dans l'exploitation des services convenus par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes,

les Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes relatives à un mécanisme de compensation.

1. Les recettes que les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes tirent du trafic exploité en services réguliers convenus seront équilibrées sur la base des recettes par unité spécifiées ci-dessous. Les recettes par unité seront appliquées uniquement lorsque le nombre de passagers transportés par l'une ou l'autre entreprise de transport aérien désignée dépasse 12 000 passagers en aller simple (un voyage aller et retour compte pour deux passagers) pour chaque période d'un an commençant le premier jour à compter duquel les deux entreprises de transport aérien exploitent les services convenus. Le mécanisme de compensation ne s'appliquera pas si chacune des entreprises désignées transporte moins de 12 000 passagers aller simple par an.

2. La moitié des recettes calculées sur la base de l'unité de recettes convenue multipliée par le nombre de passagers aller simple annuel excédant 12 000 passagers transportés par l'une ou l'autre des entreprises de transport aérien désignées sera versée par ladite entreprise à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante. L'unité de recettes convenue représente 350 dollars par passager.

3. Les recettes à équilibrer comprennent les recettes tirées du transport de passagers effectué par chaque entreprise de transport aérien désignée à destination ou en provenance de destinations prévues dans les services convenus, y compris les passagers de cinquième liberté. Les passagers de l'entreprise de transport aérien des États-Unis seront comptés à l'embarquement ou au débarquement à Moscou/Léningrad. Les passagers de l'entreprise de transport aérien de l'URSS seront comptés à l'embarquement ou au débarquement à New York/Washington. Dans la mesure indiquée ci-dessous, les catégories de passagers suivantes sont exclues dans le calcul des recettes :

1) Jusqu'à 450 passagers bénéficiant de billets gratuits ou d'un rabais de 75 % ou plus sur le prix du billet;

2) Tous les enfants.

4. Le règlement au titre de ce mécanisme de compensation sera en place le 15e jours ou avant du 13e mois suivant le commencement des services par l'entreprise de transport aérien désignée des deux Parties contractantes, et à la même date ou avant pour les années subséquentes (sous réserve de modification ou de dénonciation de l'Accord). L'Accord entre les transporteurs désignés, tel qu'approuvé par les Parties contractantes respectives, définit la méthode de règlement.

5. Les Parties contractantes tiendront des consultations avant le 15 juin 1987 et avant le 15 juin de chaque année subséquente, afin de juger de l'efficacité de ce mécanisme de compensation. Le mécanisme de compensation continuera de prendre effet à moins que les Parties contractantes ne le modifient d'un commun accord.»

16. Le paragraphe 2 de l'article I de l'Accord supplémentaire à l'Accord relatif aux transports aériens civils est modifié pour se lire comme suit :

«2. Les routes aériennes et les aéroports désignés utilisés par les entreprises de transport aérien désignées dans l'exploitation de services prévus aux annexes seront définis par les autorités compétentes de chaque Partie contractante conformément à l'article 2 de l'Accord.»

17. À l'alinéa A du paragraphe 16 de l'article I de l'Accord supplémentaire à l'Accord relatif aux transports aériens civils, les mots «Direction des services scientifiques du milieu (antérieurement Service météorologique» sont supprimés et remplacés par les mots «National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA)».»

18. Au paragraphe 18 de l'article I de l'Accord supplémentaire à l'Accord relatif aux transports aériens civils, les mots «et émissions gazeuses» sont ajoutés après le mot «bruit».

19. À l'article IV de l'Accord supplémentaire à l'Accord relatif aux transports aériens civils du 4 novembre 1996, les mots «l'Agence fédérale de l'aviation» sont supprimés et remplacés par les mots «l'Administration fédérale de l'aviation».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Département d'État propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade dans ce sens constituent un accord entre les deux gouvernements concernant l'amendement à l'Accord relatifs aux transports aériens civils du 4 novembre 1966, tel qu'amendé, et l'Accord supplémentaire à l'Accord relatif aux transports aériens civils du 4 novembre 1966 qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, le 13 février 1986

II

L'Ambassade soviétique au Département d'État

No 9

L'Ambassade de l'Union des République socialistes soviétique se réfère à la note du Département d'État en date du 13 février 1986 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade de l'Union des République socialistes soviétiques communique, par les présentes, au nom de son gouvernement, l'agrément du Gouvernement soviétique à considérer la note du Département d'État et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux gouvernements concernant l'amendement à l'Accord relatif aux transports aériens civils du 4 novembre 1996, tel qu'amendé, et l'Accord supplémentaire à l'Accord relatif aux transports aériens civils du 4 novembre 1966. Le présent Accord entre en vigueur ce jour.

Washington, le 13 février 1986

Au Département d'État des États-Unis d'Amérique
Washington

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING AND SUPPLEMENTING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF NOVEMBER 4, 1966, AS AMENDED. WASHINGTON, 9 DECEMBER 1987

Entry into force : 9 December 1987, in aceordance with its provisions

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS DU 4 NOVEMBRE 1966, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 9 DÉCEMBRE 1987

Entrée en vigueur : 9 décembre 1987, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

The Secretary of State to the Soviet Minister of Foreign Affairs

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

December 9, 1987

Excellency:

I have the honor to refer to the Civil Air Transport Agreement of November 4, 1966, as last amended by the exchange of notes of February 13, 1986 ("the Civil Air Transport Agreement, as amended").

Having regard to consultations between delegations of our two Governments in Washington, D.C. on November 2 and 3, 1987, and to recent discussions between the designated airlines of our two Governments concerning the possibility of increased cooperation including joint commercial use of aircraft, I have the honor to propose that the Civil Air Transport Agreement, as amended, be amended and supplemented as described below.

Where the Contracting Parties approve an agreement between the designated airlines providing for joint commercial use of aircraft ("the agreement"), the special provisions below shall apply:

(1) In addition to the visas for fifty complete aircraft crews authorized in Article 9, paragraph 3 of the Civil Air Transport Agreement, as amended, the airline actually operating aircraft pursuant to "the agreement" shall be granted visas in advance, with a validity

of at least twelve months, for up to sixty-five additional complete aircraft crews. Furthermore, the airline obtaining seats on the aircraft operated by the other airline shall he entitled to receive visas for up to seventy-five individual cabin crew members in addition to the visas for the fifty complete aircraft crews to which it is entitled under Article 9, paragraph 3 of the Civil Air Transport Agreement, as amended.

(2) With respect to frequencies, paragraph 5 of the Annex to the Civil Air Transport Agreement, as amended, shall be amended by deleting the word "four" in the first sentence and inserting in its place the word "five".

(3) Paragraph 6 of the Annex to the Civil Air Transport Agreement, as amended, shall be amended by inserting at the end thereof the following sentences: "Where, pursuant to an agreement between the designated airlines approved by the Contracting Parties, one airline provides seats on its aircraft to the other airline, the airline obtaining such seats shall (and the airline providing such seats shall not), for the purpose of determining the number of flights operated, be deemed to have operated flights (based on the aircraft equivalent capacity conversion factors above) according to the percentage of the total seats so obtained. For example, if one airline provides to the other airline fifty percent of the total seats on a B-747 or IL86 aircraft, each airline shall be deemed to have operated one roundtrip frequency for each roundtrip flight of such aircraft."

(4) With respect to the passenger threshold in the agreed balancing mechanism, paragraph 2 of the Appendix to the Annex to the Civil Air Transport Agreement, as amended, shall be amended by deleting " 12,("" and inserting in place thereof " 16,000".

Paragraph (1) shall apply as of the date on which both Contracting Parties have approved "the agreement". Paragraphs (2), (3), and (4) shall apply as of the date on which flights are operated pursuant to "the agreement". If "the agreement" is terminated or if flights pursuant to "the agreement" are suspended, paragraphs (1), (2), (3), and (4) shall cease to apply, and the prior provisions of the Civil Air Transport Agreement, as amended, shall apply again, as of the effective date of termination or during the period of such suspension, respectively. If "the agreement" is amended, paragraphs (1), (2). (3), and (4) shall continue to apply, provided the Contracting Parties approve the amendments.

If the above proposal is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your note in reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments concerning the amendment of the Civil Air Transport Agreement, as amended, which shalt enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

GEORGE P. SHULTZ

His Excellency
Eduard A. Shevardnadze
Minister of Foreign Affairs of
the Union of Soviet Socialist Republics

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

The Soviet Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State

Вашингтон, 9 декабря 1987 года

Господин Государственный секретарь,

Я имею честь сослаться на Соглашение о воздушном сообщении от 4 ноября 1966 года с поправками, последние из которых были внесены путем обмена нотами от 13 февраля 1986 года (Соглашение о воздушном сообщении с поправками).

Ссылаясь на консультации между делегациями наших Правительств в Вашингтоне 2 и 3 ноября 1987 года и на недавно состоявшиеся переговоры между назначенными авиапредприятиями наших Правительств относительно возможности расширения сотрудничества, включая совместное коммерческое использование воздушных судов, я имею честь предложить внести в Соглашение о воздушном сообщении с поправками изменения и дополнения, указанные ниже.

Учитывая, что Договаривающиеся Стороны одобряют соглашение между назначенными авиапредприятиями, предусматривающее совместное коммерческое использование воздушных судов («соглашение»), будут применяться нижеследующие специальные положения:

(1) В дополнение к визам для пятидесяти полных экипажей воздушных судов, предусмотренных пунктом 3 Статьи 9 Соглашения о воздушном сообщении с поправками, авиапредприятию, фактически эксплуатирующему воздушные суда в соответствии с «соглашением», будут заблаговременно выдаваться визы со сроком действия по крайней мере двенадцать месяцев ие более, чем для шестидесяти пяти полных экипажей воздушных судов дополнительно. Кроме того, авиапредприятие, получающее места иа воздушных судах, эксплуатируемых другим авиапредприятием, будет

Его Превосходительству
Господину Джорджу П.ШУЛЬЦУ
Государственному секретарю США
г.Вашингтон

иметь право получать визы не более, чем для семидесяти пяти отдельных членов бортового персонала в дополнение к визам для пятидесяти полных экипажей воздушных судов, разрешенных ему в соответствии с пунктом 3 Статьи 9 Соглашения о воздушном сообщении с поправками.

(2) Что касается частот, то пункт 5 Приложения к Соглашению о воздушном сообщении с поправками будет изменен путем замены слова «четыре» в первом предложенин словом «пять».

(3) Пункт 6 Прнложения к Соглашению о воздушном сообщении с поправками будет изменен путем добавления в конце его следующих предложений: «В тех случаях, когда в соответствии с договоренностью между назначенными авиапредприятиями, одобренной Договаривающимися Сторонами, одно авиапредприятие предоставляет места на своих воздушных судах другому авиапредприятию, то авиапредприятие, получающее такие места, будет (а авиапредприятие, предоставляющее такие места, не будет) для целей определения количества выполняемых рейсов рассматриваться как выполнившее рейсы (с учетом коэффициентов определения равенства емкостей, указанных выше) в соответствии с процентом мест, полученных им таким образом от их общего количества. Например, если одно авиапредприятие предоставляет другому авиапредприятию пятьдесят процентов общего колнчества мест на самолетах Б–747 или Ил–86, то каждое авиапредприятие будет рассматриваться как выполннвшее один рейс в обоих направлениях при каждом полете такого самолета в обоих направленнях».

(4) Что касается порогового уровня по пассажирам в согласованном механизме выравиивания доходов, то пункт 2 Дополнения к Приложению к Соглашению о воздушном сообщении с поправками изменяется путем замены «12000» на «16000».

Пункт (1) будет применяться с даты одобрения обеими Договариваюшимися Сторонами «соглашения». Пункты (2), (3) и (4) будут применяться с даты начала выполнения полетов в соответствии с «соглашением». В случае истечения срока действия «соглашения» или в случае приостановления полетов, осуществляемых в соответствии с «соглашением», прекратится применение пунктов (1), (2), (3) и (4) и будут применяться вновь ранее действовавшие положения Соглашения о воздушном сообщении с поправка-

ми с даты истечения срока действия или в период такого приостановления соответственно, В случае, если в «соглашеиие» будут внесены изменения, то применение пунктов (1), (2), (3) и (4) будет продолжено при условии, что Договаривающиеся Стороны одобрят эти изменения.

Если вышеуказанное предложение приемлемо для Вашего Правительства, я имею честь предложить, чтобы настоящая нота и Ваша ответная нота составили бы договорениость между иашими двумя Правительствами относительно изменення Соглашения о воздушном сообщении с поправками, которая вступит в силу с даты Вашей ответной ноты.

Примите, Господин Государственный секретарь, уверения в моем весьма высоком уважении.

Э.ШЕВАРДНАДЗЕ

Министр иностранных дел СССР

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

Washington, December 9, 1987

Excellency:

I have the honor to refer to the Civil Air Transport Agreement of November 4, 1966, as last amended by the exchange of notes of February 13, 1986 ("the Civil Air Transport Agreement, as amended"),

[See note I]

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

E. SHEVARDNADZE
Minister of Foreign Affairs of the USSR

His Excellency
Mr. George P. Shultz
Secretary of State of the
United States of America
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Secrétaire d'État au Ministre soviétique des affaires étrangères

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 9 décembre 1987

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens civils du 4 novembre 1966, tel qu'amendé par le dernier amendement par l'échange de notes du 13 février 1986 («l'Accord relatif aux transports aériens civils, tel qu'amendé»).

Compte tenu des consultations entre les délégations de nos deux gouvernements à Washington, les 2 et 3 novembre 1987, et des récentes discussions entre les entreprises de transport aérien désignées de nos deux gouvernements concernant la possibilité de renforcer la coopération y compris une utilisation commerciale mixte d'aéronefs, je propose que l'Accord relatif aux transports aériens civils, tel qu'amendé, soit amendé et complété com-

me décrit ci- dessus. Si les Parties contractantes approuvent un accord entre les entreprises de transport aérien désignées prévoyant une utilisation commerciale mixte d'aéronefs («l'accord»), les dispositions spéciales ci-après s'appliquent :

1) Outre les visas accordés aux membres d'équipage nécessaires pour l'exploitation de cinquante aéronefs autorisés au paragraphe 3 de l'article 9 de l'Accord relatif aux transports aériens civils, tel qu'amendé, des visas seront accordés à l'avance, d'une durée de validité de douze mois au moins, à l'entreprise de transport aérien exploitant effectivement un aéronef conformément à «l'accord», jusqu'à concurrence des effectifs nécessaires pour soixante- cinq aéronefs. De plus, il sera octroyé à l'entreprise qui obtient des sièges à bord de l'aéronef exploité par l'autre entreprise des visas pour un maximum de soixante-quinze membres d'équipage de cabine en sus des visas accordés aux membres d'équipage nécessaires à l'exploitation des cinquante aéronefs auxquels elle a droit en vertu du paragraphe 3 de l'article 9 de l'Accord relatif aux transports aériens civils, tel qu'amendé.

2) En ce qui concerne les fréquences, au paragraphe 5 de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens civils, tel qu'amendé, le mot «quatre» dans la première phrase est supprimé et remplacé par le mot «cinq».

3) À la fin du paragraphe 6 de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens civils, tel qu'amendé, les phrases suivantes sont insérées : «Si, en vertu d'un accord entre les entreprises de transport aérien désignées approuvé par les Parties contractantes, un aéronef fournit à l'autre entreprise de transport aérien des sièges à bord de son aéronef, l'entreprise obtenant ces sièges sera considérée (et non pas l'entreprise fournissant lesdits sièges), aux fins d'établir le nombre de vols exploités, avoir exploité des vols (en fonction des facteurs de conversion de capacité équivalente de l'aéronef énoncés ci-dessus) conformément au pourcentage total de sièges ainsi obtenus. Par exemple, si une entreprise de transport aérien fournit à l'autre entreprise cinquante pour cent du total des sièges à bord d'un aéronef de type B-747 ou IL-86, chaque entreprise aérienne sera considérée comme avoir exploité une fréquence aller et retour pour chaque vol aller et retour dudit aéronef.»

4) En ce qui concerne le nombre maximum de passagers convenu dans le mécanisme de compensation, au paragraphe 2 de l'appendice à l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens civils, tel qu'amendé, le chiffre «12 000» est supprimé et remplacé par «16 000».

Le paragraphe 1) sera applicable à la date à laquelle les deux Parties contractantes auront approuvé «l'accord». Les paragraphes 2), 3) et 4) seront applicables à la date à laquelle les vols seront exploités conformément à «l'accord». Si «l'accord» est dénoncé ou les vols conformément à «l'accord» sont suspendus, les paragraphes 1), 2), 3) et 4) cessent de s'appliquer, et les dispositions antérieures de l'Accord relatif aux transports aériens civils, tel qu'amendé, continuent de s'appliquer jusqu'à la date de prise d'effet de la dénonciation ou au cours de la période de suspension, respectivement. Si «l'accord» est amendé, les paragraphes 1), 2), 3) et 4) continuent de s'appliquer, à condition que les Parties contractantes approuvent les amendements.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements concernant les amendements à l'Accord relatif aux transports aériens civils, tel qu'amendé, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

GEORGE P. SHULTZ

Son Excellence
M. Édouard A. Chevardnadze
Ministère des affaires étrangères
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

II

Le Ministre soviétique des affaires étrangères au Secrétaire d'État

Washington, le 9 décembre 1987

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens internationaux du 4 novembre 1966, tel qu'amendé par le dernier amendement par un échange de notes du 13 février 1986 («l'Accord relatif aux transports aériens civils, tel qu'amendé»).

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères de l'URSS,
ÉDOUARD CHEVARDNADZE

Son Excellence
M. George P. Shultz
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AMENDING AND SUPPLEMENTING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF NOVEMBER 4, 1966, AS AMENDED. MOSCOW, 30 JUNE 1989 AND 26 JULY 1989

Entry into force : 26 July 1989, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS DU 4 NOVEMBRE 1966, TEL QUE MODIFIÉ. MOSCOU, 30 JUIN 1989 ET 26 JUILLET 1989

Entrée en viguenr : 26 juillet 1989, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Soviet Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

MFA/76/89

The Embassy of the United States of America wishes to draw the following information to the attention of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honor to refer to the Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, with Supplementary Agreemcnt, (the Agreement) signed at Washington November 4, 1966, as amended. The Government of the United States of America has the honor to propose that the Agreement be further amended as described below.

(1) Article 12 of the Agreement shall be amended by dcleting the word "six" in the first sentence and inserting in its place "nine."

(2) With respect to frequencies, Paragraph 5 of the Annex to the Agreement, as amended, shall be further amended by deleting the word "five" in the first sentence and inserting in its place "seven and six-tenths (7.6)."

(3) Paragraph 3 (1) of the Appendix to the Annex shall be amended by deleting "450" and inserting in its place "1000." If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Government of the United States of America proposes that this notc, together with your note in reply, shall constitute an agreement between the two governments.

This agreement shall enter into force on the date of your note in reply.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Moscow, June 30, 1989

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

The Soviet Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

№ 92/УСША и Канады

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик ссылается иа ноту Посольства Соединенных Штатов Америкн № MFA/76/89 от 30 июня 1989 г. следующего содержания:

«Посольство Соединенных Штатов Америки имеет честь сослаться на Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщенин вместе с Дополнительным Соглашением (Соглашение), подписанные в Вашингтоне 4 ноября 1966 года, с поправками и хотело бы привлечь внимание Министерства Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республнк к нижеследующей информации. Правительство Соединенных Штатов Америки имеет честь предложить, чтобы в это Соглашение былн внесены дополнительные изменения, как это указано ниже:

(1) Статья 12 Соглашения изменяется путем исключения слова «шесть» в первом предложении и замеиы его на «девять».

(2) Что касается частот, пункт 5 Приложения к Соглашению с поправками изменяется путем нсключения слова «пять» в первом предложении и внесеиия вместо него «семь и шесть десятых (7,6).»

(3) Пункт 3(1) Дополнения к Приложению изменяется путем исключения «450» н внесения вместо него «1000».

Если вышеуномянутое предложение приемлемо для Правительства Союза Советскнх Социалистических Реснублик, Правительство Соединенных Штатов Америки предлагает, чтобы настоящая нота вместе с вашей ответной нотой составили договоренность между двумя правительствами.

ПОСОЛЬСТВУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г.Москва

Настоящая договоренность вступает в силу с даты вашей ответной ноты».

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик сообщает о согласии Советской Стороны с тем, чтобы указанная нота Посольства Соединенных Штатов и настоящая нота Министерства составили договоренность между двумя Правительствами об изменении Соглашеиия о воздушном сообщении и Дополнительного Соглашения к нему от 4 ноября 1966 года с поправками, которая вступает в силу с даты настоящей ноты.

Москва, 26 июля 1989 года.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

No. 92/USA and Canada

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics refers to note No. MFA/76/99 from the Embassy of the United States of America, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics communicates the Soviet Union's agreement that the above note of the Embassy of the United States and this note of the Ministry shall constitute an agreement between the two Governments on amending the Civil Air Transport Agreement and the Supplemental Agreement thereto of November 4, 1966, as amended, which enters into force on the date of the present note.

Moscow, July 26, 1989

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère soviétique des affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

MFA/76/89

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique souhaite attirer l'attention du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'information ci-après et a l'honneur de se référer à l'Accord relatifs aux transports aériens civils entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, accompagné de l'Accord supplémentaire, (l'Accord) signé à Washington le 4 novembre 1966, tel qu'amendé. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que l'Accord soit à nouveau amendé comme décrit ci-dessous.

1) À l'article 12 de l'Accord, le mot «six» dans la première phrase est supprimé et remplacé par le mot «neuf».

2) En ce qui concerne les fréquences, le paragraphe 5 de l'annexe de l'Accord, tel qu'amendé, est à nouveau amendé et le mot «cinq» dans la première phrase est supprimé et remplacé par «sept et six dixièmes (7,6)».

3) Au paragraphe 3 1) de l'appendice à l'annexe, le chiffre «450» est supprimé et remplacé par le chiffre «1 000». Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouv-

ernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose que la présente note, ainsi que votre réponse, constituent un accord entre les deux gouvernements.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Moscou, le 30 juin 1989

II

Le Ministre soviétique des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis

No 92/USA et Canada

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des République socialistes soviétiques se réfère à la note No MFA/76/89 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques communique l'accord de l'Union soviétique à considérer la note de l'Ambassade des États-Unis et la présente note du Ministère comme constituant un accord entre les deux gouvernements portant amendement de l'Accord relatif aux transports aériens civils et de l'Accord supplémcntaire du 4 novembre 1966, tel qu'amendé, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Moscou, le 26 juillet 1989

No. 9913. United States of America and Canada

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA ON COOPERATION ON CIVIL EMERGENCY PLANNING. OTTAWA, 8 AUGUST 1967[1]

Termination provided by:

38658. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada on cooperation in comprehensive civil emergency planning and management (WITH ANNEX). OTTAWA, 28 APRIL 1986[2]

Entry into force: 28 April 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 1 August 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 2002

No. 9913. États-Unis d'Amérique et Canada

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA COOPÉRATION DES DEUX PAYS EN MATIÈRE DE PLANIFICATION CIVILE D'URGENCE. OTTAWA, 8 AOÛT 1967[1]

Abrogation stipulée par :

38658. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada concernant la planification et la gestion civiles d'urgence sur une base globale (AVEC ANNEXE). OTTAWA, 28 AVRIL 1986[2]

Entrée en vigueur : 28 avril 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 693, I-9913 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 693, I-9913
2. Ibid., Vol. 2190, I-38658.

No. 9999. United States of America and Indonesia

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. JAKARTA, 15 JANUARY 1968[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF JANUARY 15, 1968. DENPASAR, BALI, 2 MAY 1986

Eutry into force : 2 May 1986, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 9999. États-Unis d'Amérique et Indonésie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. JAKARTA, 15 JANVIER 1968[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 15 JANVIER 1968. DENPASAR (BALI), 2 MAI 1986

Entrée en vigueur : 2 mai 1986, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Indonesian Director General for Foreign Economic Relations to the American Ambassador

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF INDONESIA

Denpasar, May 2, 1986

No. D. 178 /1986

Excellency,

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the United States of America of January

1. United Nations, Treaty Series Vol. 697, I-9999 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 697, I-9999

15, 1968' and to propose that the paragraph concerning the route schedule for Indonesia attached thereto be amended to read as follows:

1. An airline or airlines designated by the Government of the Republic of Indonesia shall be entitled to operate air services on the air route specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph: from Indonesia to Guam, Honolulu and Los Angeles, in both directions. "

I propose that, if these provisions are acceptable to your Government, this Note and your reply concurring herein shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

ATMONO SURYO
Director General for Foreign Economic Relations

His Excellency
Mr. Paul Wolfowitz
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States of America
JAKARTA

II

The American Ambassador to the Indonesian Director General for Foreign Economic Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 463

Denpasar, May 2, 1986

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated May 2, 1986, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honor to inform you that the foregoing proposal is acceptable to my government and that accordingly, your note and this note in reply shall constitute an agreement between our governments which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PAUL WOLFOWITZ

Atmono Suryo
Director General
for Foreign Economic Relations
Ministry of Foreign Affairs
Republic of Indonesia, Jakarta

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Le Directeur général des Relations extérieures économiques de l'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Denpasar, le 2 mai 1986

No D 178/1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens du 15 janvier 1968 entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de proposer que le paragraphe concernant le tableau des routes pour l'Indonésie ci-joint soit modifié, le nouveau paragraphe se lisant comme suit :

« I. La compagnie aérienne désignée ou les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de la République d'Indonésie seront autorisées à assurer des services aériens sur la route spécifiée, dans les deux sens, et à effectuer aux États-Unis d'Amérique des atterrissages réguliers à de points spécifiés dans le présent paragraphe : de l'Indonésie à Guam, Honolulu et Los Angeles, dans les deux sens ».

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc .

Pour le Ministre des Affaires étrangères
ATMONO SURYO
Directeur général des
Relations extérieures économiques

Son Excellence Monsieur Paul Wolfowitz
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Jakarta

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Directeur général des Relations extérieures économiques de l'Indonésie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 463

Denpasar, le 2 mai 1986

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 2 mai 1986, dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément de mon gouvernement et que, en conséquence, votre note et la présente note de réponse constituent entre nos gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc .

PAUL WOLFOWITZ

Atmono Suryo
Directeur général des Relations extérieures économiques
Ministère des Affaires étrangères
République d'Indonésie
Jakarta

No. 10620. United States of America and Malaysia

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA. KUALA LUMPUR, 2 FEBRUARY 1970[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAYSIA AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT OF FEBRUARY 2, 1970, AS AMENDED (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING). KUALA LUMPUR, 27 MARCH 1985

Entry into force : 27 March 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 10620. États-Unis d'Amérique et Malaisie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. KUALA LUMPUR, 2 FÉVRIER 1970[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA MALAISIE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 2 FÉVRIER 1970, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). KUALA LUMPUR, 27 MARS 1985

Entrée en vigueur : 27 mars 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Malaysian Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 79

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Malaysia and has the honor to refer the Ministry of Foreign Affairs to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Malaysia signed at Kuala Lumpur February 2, 1970, as amended,' and the Memorandum of Understanding initialled ad referendum at the conclusion of the consultations between delegations representing the Governments of the United States and Malaysia held in Washington, January 30-February I, 1985. The Memorandum of Understanding, which is attached hereto, proposes certain further amendments

1. United Nations, Treaty Series Vol. 740, I-10620 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 740, I-10620

to the Air Transport Agreement. This Note confirms the agreement of the United States Government to the terms of the Memorandum of Understanding regarding a new route schedule and the revised articles on capacity, pricing, and designation and authorization.

The Embassy, therefore, has the honor to propose that this Note, together with the attached Memorandum of Understanding, initialled February 1, 1985, and the Ministry's Note in reply, shall constitute an agreement amending the Air Transport Agreement between our two governments, which shall enter into force upon the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Attachment:
Memorandum of Understanding

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Kuala Lumpur, March 27, 1985.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

During consultations in Washington from January 30 to February 1, 1985, delegations representing the Governments of the United States of America and Malaysia agreed ad referendum to the following revised articles and a new route schedule for the bilateral Air Transport Agreement of February 2, 1970, as amended.

(A) The Delegations agreed to revise Article 3 of the 1970 Agreement to read as follows:

(1) Each Party shall have the fight to designate as many airlines as it wishes, consistent with its domestic laws and policies, to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels.

(2) On receipt of such a designation and of applications in the form and manner prescribed from the designated airline for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

(b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

(c) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6.

(B) The Delegations agreed to revise Article 4 of the 1970 Agreement to read as follows:

(1) Each Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party or the other Party's nationals;

(b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 of this Agreement; or

(c) the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6.

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs I (b) or 1 (c) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultations with the other Party.

(C) The Delegations agreed to revise Article 10 of the 1970 Agreement to read as follows:

Neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airline or airlines of the oth-

er Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(D) The Delegations agreed to revise Article I 1 of the 1970 Agreement to read as iollows:

(1) Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to the capacity, frequency or traffic which would be inconsistent with the purposes of the Agreement.

(2) Neither Party shall require the filing of schedules, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce uniform conditions as foreseen by Article 10 of this Agreement or as may be specifically authorized elsewhere in this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

(E) The Delegations agreed to revise Article 12 of the 1970 Agreement to read as follows:

(1) Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

(a) prevention of predatory or discriminatory prices or practices;

(b) protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position; and

(c) protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

(2) Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 60 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required.

(3) Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party or by an airline of a third country for international air transportation between the territories of the Parties, or (b) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and a third country, including in both cases transportation on an interline or intra-line basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without mutual agreement, that price shall go into or continue in effect.

(4) Notwithstanding paragraph (3) of this Article, each Party shall allow (a) any airline of either Party or any airline of a third country to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline or charterer for international air transportation between the territories of the Parties, and (b) any airline of one Party to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline or charterer for international air transportation between the territory of the other Party and a third country.

As used herein, the term "meet" means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences in conditions relating to routing, roundtrip requirements, connections, type of service or aircraft type, or such price through a combination of prices.

(F) The Delegations agreed to substitute the following new route schedule for the route schedule in the 1970 Agreement:

(1) An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services in and to make scheduled landings in Malaysia on the routes specified below:

From the Unites States* via intermediate points in Japan,** Taiwan, Hong Kong, Thailand, South Vietnam, Cambodia and Singapore to Kuala Lumpur and Penang, and beyond to Singapore, Indonesia,** Australia,** New Zealand and via points in the South Pacific to the United States in both directions.

*On services on this route, Hawaii, American Samoa, and Guam may be served either as points of origin or destination or as intermediate points.

**No more than two points may be served in each of these countries.

Note: The airline or airlines designated by the United States may not carry passengers between Malaysia and Singapore whose ticket origin and destination are points in Malaysia and Singapore.

(2) An airline or airlines designated by the Government of Malaysia shall be entitled to operate air services and to make scheduled landings in the United States on the routes specified below:

From Malaysia via Tokyo and two additional intermediate points to be selected by Malaysia from among Taipei, Seoul, and Hong Kong to Guam, Honolulu and Los Angeles or San Francisco in both directions.*

Note : Service with local traffic rights between Japan and the United States on the Malaysia-United States route via Tokyo may be inaugurated at any time after July 1, 1986 and shall be limited to a maximum of three frequencies per week in each direction. This maximum of three frequencies shall increase to four frequencies beginning in April 1988, five in April 1989, six in April 1991, and seven in April 1993.

*The designated Malaysian airlines may elect to serve either Los Angeles or San Francisco and shall be entitled upon 90 days notice to the aeronautical authorities of the United States to change such selection to the city not being served.

(3) Points on any of the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights.

(4) On any international segment or segments of the routes described in paragraphs I and 2 above, a designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route. in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party which has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point.

(5) For all-cargo services, each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitation, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Party which has designated that airline, without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agrcement.

II

The Malaysian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

CU. 83/85

The Ministry of Foreign Affairs, presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. 79 dated March 27, 1985 regarding the Air Transport Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the United States of America signed at Kuala Lumpur on 2 February 1970, as amended, and the Memorandum of Understanding initialled ad referendum at the conclusion of the consultations between the delegations of the Government of Malaysia and the Government of the United States of America held in Washington on 30 January-I February 1985.

The Ministry has the honour to confirm the agreement of the Government of Malaysia to the provisions contained in the Memorandum of Understanding initialled on 1 February 1985, as attached to the Embassy's Note No. 79 dated 27 March, 1985.

The Ministry has further the honour to confirm the acceptance by the Government of Malaysia of the Embassy's proposal that this Note together with the Embassy's Note No. 79 of 27 March, 1985 with the attached Memorandum of Understanding initialled on I February 1985, shall constitute an agreement amending the Air Transport Agreement between the Government of Malaysia and the Government of the United States of America, and shall enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs, avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

WISMA PUTRA

KUALA LUMPUR, 27 March, 1985.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères de la Malaisie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

No 79

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la Malaisie et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux services aériens conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Malaisie signé à Kuala Lumpur le 2 février 1970, tel que modifié, et au Mémorandum d'accord auquel les signataires ont apposé leurs initiales ad referendum à la conclusion des consultations entre les délégations représentant le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Malaisie, tenues à Washington du 30 janvier au 1er février 1985. Le Mémorandum d'accord, mis en annexe à la présence note, propose de nouvelles modifications à l'Accord relatif aux transports aériens. La présente note confirme que les dispositions du Mémorandum d'accord concernant un nouveau tableau de routes ainsi que les articles révisés concernant la capacité, les barèmes ainsi que la désignation et l'autorisation, ont reçu l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

En conséquence, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que le Mémorandum d'accord qui l'accompagne et qui a été initialé le 1er février 1985 et la Note de réponse du Ministère constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant un accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion etc

Pièce jointe :

Mémorandum d'accord

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Kuala Lumpur, le 27 mars 1985

MÉMORANDUM D'ACCORD

Au cours des consultations tenues à Washington du 30 janvier au 1er février 1985, les délégations représentant les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Malaisie ont agréé ad referendum les articles révisés et les nouveaux tableaux de routes pour l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens du 2 février 1970, visés ci-après.

A) Les délégations sont convenues de modifier l'Article 3 de l'Accord de 1970, le nouveau texte étant le suivant :

1. Chaque Partie aura le droit de désigner autant de compagnies aériennes qu'elle le désire, conformément à ses lois et politiques nationales, afin de mener ses activités de transports aériens internationaux conformément au présent Accord et de retirer ou modifier lesdites désignations. Les désignations en question seront communiquées à l'autre Partie par écrit et par les voies diplomatiques.

2. Au reçu de cette désignation et des demandes adressées par la compagnie aérienne désignée sous la forme et de la manière prescrites, en ce qui concerne les autorisations d'exploiter les services aériens et les autorisations techniques, l'autre Partie accordera les autorisations appropriées dans le délai le plus court, à condition que :

a. la Partie désignant la compagnie aérienne ou ses ressortissants détiennent une part importante du capital social de ladite compagnie et exercent sur cette dernière un contrôle effectif ;

b. la compagnie aérienne désignée possède les qualifications nécessaires pour remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation de services de transports aériens internationaux par la Partie considérant la demande ou les demandes ;

c. la Partie désignant la compagnie aérienne maintienne et applique les normes indiquées à l'Article 6.

B) Les délégations sont convenues de modifier l'Article 4 de l'Accord de 1970, dont le nouveau texte suit :

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les autorisations techniques d'une compagnie aérienne désignée par l'autre Partie si : a. ladite autre Partie ou ses ressortissants ne détiennent pas une part importante du capital social de ladite compagnie aérienne et n'exercent pas sur cette dernière un contrôle effectif ;

b. ladite compagnie aérienne n'a pas respecté les lois et règlements visés à l'Article 5 du présent Accord ; ou

c. l'autre Partie ne maintient pas ou n'applique pas les normes stipulées à l'Article 6.

2. À moins qu'une action immédiate ne soit indispensable pour prévenir la poursuite de la non-application des alinéas 1(b) ou 1(c) du présent Article, les droits établis par le présent Article ne pourront être exercés qu'après consultation avec l'autre Partie.

C) Les délégations sont convenues de modifier l'Article 10 de l'Accord de 1970 dont le nouveau texte suit :

Aucune Partie n'est autorisée à limiter unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des vols, ou les types d'aéronefs exploités par la compagnie aérienne désignée ou les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie, à moins que des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales ne l'exigent dans des conditions uniformes conformes à l'Article 15 de la Convention.

D) Les délégations sont convenues de modifier l'Article 11 de l'Accord de 1970 dont le nouveau texte suit :

1. Aucune Partie n'imposera aux compagnies aériennes désignées de l'autre Partie une condition de premier refus, un coefficient de poussée, le paiement d'un droit de non-objection ou autres en ce qui concerne la capacité, la fréquence ou le trafic, qui ne seraient pas conformes aux objectifs du présent Accord.

2. Aucune Partie n'exigera que les compagnies aériennes de l'autre Partie soumettent les horaires ou les plans opérationnels à leur approbation, sauf dans des cas où ladite soumission est requise sur une base non discriminatoire dans le but d'imposer l'application des conditions uniformes visées à l'Article 10 du présent Accord, ou sur autorisation spécifique mentionnée dans le présent Accord. Dans le cas où une Partie exige lesdites soumissions à des fins d'information, elle sera tenue de minimiser le fardeau administratif de ce type de procédure pour les intermédiaires de transport aérien et les compagnies aériennes désignées de l'autre Partie.

E) Les délégations sont convenues de modifier l'Article 12 de l'Accord de 1970, dont le nouveau texte suit :

1. Chaque Partie autorisera chaque compagnie aérienne désignée à établir le barème des transports aériens sur la base de considérations commerciales sur le marché. L'intervention des Parties se limitera à :

a. prévenir les prix ou pratiques de bradage ou discriminatoires ;

b. protéger les consommateurs de tarifs indûment élevés ou restrictifs imputables à l'abus d'une position dominante ; et

c. protéger les compagnies aériennes contre des prix qui sont artificiellement bas à la suite de subventions aux soutiens gouvernementaux directs ou indirects.

2. Chaque Partie peut demander la notification ou la soumission à ses autorités aéronautiques des tarifs qu'une compagnie aérienne de l'autre Partie se propose d'appliquer à destination ou en provenance de son territoire. La notification ou la soumission par les compagnies aériennes des deux Parties devront intervenir dans les 60 jours avant la date d'entrée en vigueur proposée. Dans certains cas, la notification ou la soumission pourront avoir lieu dans un délai plus court.

3. Aucune Partie ne prendra des mesures unilatérales en vue de prévenir l'application initiale ou le maintien d'un tarif appliqué ou prévu par a) une compagnie aérienne de l'une ou l'autre Partie ou une compagnie aérienne d'un pays tiers s'agissant de transports aériens internationaux entre les territoires des Parties, ou b) une compagnie aérienne d'une Partie pour des transports aériens internationaux entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers, y compris dans les deux cas pour les transports interlignes ou intralignes. Si l'une des Parties estime qu'un des tarifs est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent Article, elle demandera que des consultations soient menées et fera connaître

à l'autre Partie les raisons de son désaccord dans les meilleurs délais. Ces consultations se tiendront au plus tard 30 jours après réception de la demande et les Parties coopèreront en vue de recueillir les renseignements nécessaires pour parvenir à un règlement équitable. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif pour lequel un avis de désaccord a été donné, chaque Partie fera de son mieux pour mettre en pratique ledit accord. Sans un accord mutuel, ce tarif entrera en vigueur ou continuera d'être appliqué.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent Article, chaque Partie autorisera a) chacune des compagnies aériennes de l'autre Partie ou d'un pays tiers à aligner ses tarifs sur les tarifs plus faibles ou plus compétitifs proposés ou appliqués par toute autre compagnie aérienne ou compagnie de vols affrétés pour des transports aériens entre les territoires des Parties et b) toute compagnie aérienne d'une Partie à aligner ses tarifs sur les tarifs plus faibles ou plus compétitifs proposés ou appliqués par toute autre compagnie aérienne ou compagnie de vols affrétés pour des transports aériens internationaux entre le territoire d'une Partie ou celui d'un pays tiers.

Tel qu'il est utilisé dans le paragraphe 4, le terme« aligner » signifie le droit d'établir de façon opportune et en ayant recours à des procédures rapides en tant que de besoin, un tarif identique ou semblable pour les transports interlignes ou intralignes, nonobstant les disparités existant dans les conditions ayant trait aux itinéraires, aux exigences en matière de vols aller-retour, de correspondance, type de service ou d'aéronef, ou par une combinaison de plusieurs tarifs.

F) Les délégations sont convenues de remplacer le tableau de routes stipulé dans l'Accord de 1970 par le tableau ci-après :

1. Toute compagnie aérienne désignée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera autorisée à exploiter des services aériens en Malaisie et à effectuer en Malaisie les atterrissages réguliers sur les routes ci-dessous :

À partir des États-Unis* via des points intermédiaires au Japon**, Taïwan, Hong Kong, Thaïlande, Viet-Nam du Sud, Cambodge et Singapour à Kuala Lumpur et Penang, et au-delà à Singapour, Indonésie**, Australie**, Nouvelle Zélande et via des points situés dans le Pacifique Sud aux États-Unis dans les deux sens.

*En ce qui concerne les services sur cette route, Hawaï, les Samoa américaines et Guam peuvent être desservis comme points d'origine ou de destination ou comme points intermédiaires.

**Dans chacun de ces pays, le nombre de points à desservir se limitera à deux.

Note : Toute compagnie aérienne désignée par les États-Unis ne sera pas autorisée à transporter entre la Malaisie et Singapour des voyageurs dont l'origine et la destination sont des points situés en Malaisie et Singapour.

2. Toute compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la Malaisie ne sera pas autorisée à exploiter les services aériens et à effectuer des atterrissages réguliers aux États-Unis sur les routes spécifiées ci-après :

de la Malaisie via Tokyo et deux points intermédiaires supplémentaires à choisir pour la Malaisie entre Taipei, Séoul et Hong Kong jusqu'à Guam, Honolulu et Los Angeles ou San Francisco dans les deux directions.*

Note : Un service donnant droit à des transports locaux entre le Japon et les États-Unis sur la route Malaisie-États-Unis via Tokyo pourra être inauguré à n'importe quelle date à partir du 1er juillet 1986 et sera limité à trois fréquences par semaine au maximum dans chaque direction. Ce chiffre pourra être porté à quatre fréquences à partir d'avril 1988, à cinq en avril 1989, à six en avril 1991 et à sept en avril 1993.

*Les compagnies aériennes désignées de la Malaisie peuvent choisir de desservir soit Los Angeles soit San Francisco et pourront modifier leur choix sur notification de 90 jours aux autorités aéronautiques des États-Unis.

3. Au choix des compagnies aériennes désignées, les points figurant sur toute route spécifiée pourront être omis sur n'importe quel vol ou sur tous les vols.

4. Sur tout segment international des itinéraires décrits aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, une compagnie aérienne désignée pourra fournir des services de transports aériens internationaux sans aucune limite quant à la modification du type ou nombre d'aéronefs exploités, à condition que le vol à l'aller au-delà de ce point représente une continuation du vol à partir du territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne et qu'au retour le vol jusqu'au territoire de la Partie ayant désigné la compagnie aérienne soit une continuation du vol au-delà de ce point.

5. En ce qui concerne les transports aériens de fret exclusivement, chaque compagnie aérienne désignée peut, sur n'importe quel vol ou sur tous ses vols à son choix, exploiter des vols dans une direction ou dans les deux directions et, sans limitation sur le plan de la direction ou de la géographie, peut desservir des points sur les routes dans n'importe quel ordre, et peut omettre des escales à n'importe quel point à l'extérieur du territoire de la Partie ayant désigné ladite compagnie aérienne, sans pour cela perdre aucun des droits qu'elle possède d'effectuer des transports si ces derniers sont par ailleurs permis en vertu du présent Accord.

II

Le Ministère des Affaires étrangères de la Malaisie à l'Ambassade des États-Unis

CU. 83/85

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la Note 79 de l'Ambassade datée du 27 mars 1985, concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Kuala Lumpur le 2 février 1970, tel que modifié, et le Mémorandum d'accord initialé ad referendum à la conclusion des consultations entre les délégations du Gouvernement de la Malaisie et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique tenues à Washington du 30 janvier au 1er février 1985.

Le Ministère a l'honneur de confirmer que les dispositions du Mémorandum d'accord initialé le 1er février 1985, mis en Annexe à la Note de l'Ambassade No 79 du 27 mars 1985 ont l'agrément du Gouvernement de la Malaisie.

Le Ministère a également l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la Malaisie accepte la proposition de l'Ambassade selon laquelle la présente Note et la Note de l'Am-

bassade No 79 du 27 mars 1985 ayant en Annexe le Mémorandum d'accord initialé le 1er février 1985 constituent entre le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

WISMA PUTRA
Kuala Lumpur, le 27 mars 1985

No. 11565. Multilateral

CONVENTION (NO. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. GENEVA, 25 JUNE 1969[1]

TERMINATION OF TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (exclusion: Aruba)

Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 19 June 2002

Date of effect: 19 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

No. 11565. Multilatéral

CONVENTION (NO 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 25 JUIN 1969[1]

ABROGATION D'APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (exclusion : Aruba)

Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 19 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 812, I-11565 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 812, I-11565

No. 11774. United States of America and Brazil

AGREEMENT ON A PROGRAM OF SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. BRASÍLIA, 1 DECEMBER 1971[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL EXTENDING THE AGREEMENT OF DECEMBER I, 1971, AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO A PROGRAM OF SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION. BRASÍLIA, 4 AND 18 NOVEMBER 1985

Entry into force : 18 November 1985 with effect from 1 December 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Portuguese

Registratiou with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 11774. États-Unis d'Amérique et Brésil

ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. BRASÍLIA, 1 DÉCEMBRE 1971[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL PROROGEANT L'ACCORD DU IER DÉCEMBRE 1971, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ, RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE. BRASÍLIA, 4 ET 18 NOVEMBRE 1985

Entrée en vigueur : 18 novembre 1985 aveceffet à compter du 1er décembre 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Uuies : États-Unis d'Amérique, Ier août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 822, I-11774 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 822, I-11774

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I

The Brazilian Ministry of Foreign Relations to the American Embassy

DCTEC/CAI/DCS/113/ETEC LOO G14

O Ministério das Relações Exteriores cumprimenta a Embaixada dos Estados Unidos da América e tem a honra de propor-lhe a prorrogação da vigência do Acordo para um Programa de Cooperação Científica e Tecnológica entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos da América, firmado em Brasília em 01.12.71, com vigência inicial de 5 anos e prorrogado sucessivamente a partir de 1976, por um período adicional de um ano a partir de 1° de dezembro de 1985, ou até a entrada em vigor do Acordo entre os Estados Unidos da América e à República Federativa do Brasil relativo à Cooperação em Ciência e Tecnologia, assinado em 6 de fevereiro de 1984.

2. Caso o Governo dos Estados Unidos da América concorde com os termos da presente nota, passarà esta, juntamente com a nota de resposta da Embaixada, a constituir Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta

Brasília, em 04 de novembre de 1985.

[TRANSLATION —TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DCTEC/CAI/DCS/I 13/ETEC LOO G 14

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to propose the extension of the Agreement on a Program of Scientific and Technological Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the United States of America, signed at Brasilia on December 1, 1971, for an initial period of five years and extended several times since 1976. for an additional period of one year beginning December 1, 1985, or until such time as the Agreement between the United States of America and the Federative Republic of Brazil Relating to Cooperation in Science and Technology which was signed on February 6, 1984, comes into force.

2. If the Government of the United States of America agrees with the terms of this proposal, this note and the Embassy's reply shall constitute an agreement between our two Governments that will enter into force on the date of the reply.

Brasilia, November 4, 1985

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The American Embassy to the Brazilian Ministry of External Relations

No. 422

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and has the honor to refer to the Ministry's note no. DCTEC/CAI/DCS/I 13/ETEC LOO G14 dated November 1985, which proposed the extension of the Agreement on a Program of Scientific and Technological Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the United States of America, signed in Brasilia on December 1, 1971, for an initial period of 5 years and extended several times from that date, for an additional period of one year from Deeember 1, 1985, or until such time as the Agreement between the United States of America and the Federative Republic of Brazil relating to cooperation in Science and Technology, whieh was signed on February 6, 1984, comes into force.

The Embassy is pleased to inform the Ministry that the Government of the United States of America agrees with the terms of the Ministry's proposal and, in accordance with those terms. this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of this note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Relations the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brasilia, Novemnber 18, 1985

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ministère des Affaires étrangères

DCTEC/CAI/DCS/113/ETEC LOO G14

Le Ministre des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de proposer la prorogation de l'Accord relatif à un programme de coopération scientifique et technologique entre la République fédérative du Brésil et les États-Unis d'Amérique, signé à Brasilia le 1er décembre 1971 pour une période initiale de cinq ans prorogé à plusieurs reprises depuis 1976, pour une période supplémentaire d'un an à partir du 1er décembre 1985 ou jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil relatif à la Coopération scientifique et technologique qui a été signé le 6 février 1984.

2. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente Note et la réponse de l'Ambassade constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

Brasilia, le 4 novembre 1985

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères du Brésil

No 422

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et a l'honneur de se référer à la Note du Ministère DCTEC/CAI/DCS/113/ETEC LOO G14 de novembre 1985, proposant la prorogation de l'Accord relatif à un Programme de coopération scientifique et technologique entre la République fédérative du Brésil et les États-Unis d'Amérique, signé à Brasilia le 1er décembre 1971 pour une période initiale de cinq ans et prorogé à plusieurs reprises à partir de cette date, pour une période supplémentaire d'un an à partir du 1er décembre 1985 ou de la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil relatif à la Coopération scientifique et technologique, signé le 6 février 1984.

L'Ambassade a l'honneur d'informer le Ministère que la proposition du Ministère rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et, conformément à ladite proposition, la présente réponse constitue entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc...

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Brasilia, le 18 novembre 1985

No. 12659. Multilateral

CONVENTION (NO. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. GENEVA, 23 JUNE 1971[1]

RATIFICATION

Morocco

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 April 2002

Date of effect: 5 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

No. 12659. Multilatéral

CONVENTION (NO 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. GENÈVE, 23 JUIN 1971[1]

RATIFICATION

Maroc

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 avril 2002

Date de prise d'effet : 5 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 883, I-12659 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 883, I-12659

No. 13053. United States of America and Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHZ BAND. WASHINGTON, 9 NOVEMBER 1972[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF NOVEMBER 9, 1972, AS AMENDED, CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHZ BAND. WASHINGTON, 7 SEPTEMBER 1984, 28 FEBRUARY 1985, 21 MARCH 1985 AND 14 MAY 1985

Eutry into force : 14 May 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, I August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 13053. États-Unis d'Amériqne et Mexique

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE 88-108 MHZ. WASHINGTON, 9 NOVEMBRE 1972[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DU 9 NOVEMBRE 1972 RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE 88-108 MHZ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 7 SEPTEMBRE 1984, 28 FÉVRIER 1985, 21 MARS 1985 ET 14 MAI 1985

Entrée en vigueur : 14 mai 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 915, I-13053 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 915, I-13053

No. 13060. United States of America and Hungary

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. WASHINGTON, 30 MAY 1972[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC EXTENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT OF MAY 30, 1972, AS AMENDED AND EXTENDED. BUDAPEST, 20 DECEMBER 1984 AND 5 APRIL 1985

Entry into force : 5 April 1985 and with retroactive effect from 1 January 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 13060. États-Unis d'Amérique et Hongrie

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. WASHINGTON, 30 MAI 1972[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE PROROGEANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS DU 30 MAI 1972, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. BUDAPEST, 20 DÉCEMBRE 1984 ET 5 AVRIL 1985

Entrée en vigueur : 5 avril 1985 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Hungarian Ministry of Foreign Affairs

No. 603

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic signed at Washington on May 30, 1972, as extended and amended most recently by an exchange of notes dated December 28, 1983 and February 22, 1984. '

The United States Government proposes that this agreement, currently scheduled to expire on December 31, 1984, be extended through December 31, 1985.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 915, I-13060 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 915, I-13060

If this proposal is acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic, the Embassy of the United States of America proposes that this note and the reply of the Ministry constitute an agreement between our two governments. Such agreement shall enter into force on the date of your reply and shall be effective from January 1, 1985 to December 31, 1985.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Budapest, December 20, 1984

II

The Hungarian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

2631-2/1985.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and referring to the latter's Note No 603 concerning the Air Transport Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the United States of America, signed on May 30, 1972 and most recently amended by the exchange of Notes on June 7, 1983, extended by the Notes of December 28, 1983, and February 22, 1984, and expired on December 31, 1984 has the honor to state:

The Government of the Hungarian People's Republic considers it necessary to bring the Air Transport Agreement up-to-date, thus it proposes to the Government of the United States that talks on the mutually beneficial amendment of the Schedule of the Agreement be started this year.

In the hope that the talks would be successfully concluded in the current year and their results would be felt at the time of the extension of the Agreement on January 1, 1986, the Government of the Hungarian People's Republic accepts the United States Government's Proposal to extend the Agreement without any modifications through December 31, 1985.

According to the above the Embassy's Note of December 20, 1984 and this Note are considered to be an agreement between our Governments. On the basis of this agreement the Air Transport Agreement shall be effective from January 1, 1985 to December 31, 1985.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Budapest, 5 April, 1985

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère des affaires étrangères de la Hongrie

No 603

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Hongrie et a l'honneur de se référer à l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie signé à Washington le 30 mai 1972 tel que modifié et prorogé récemment par un échange de notes daté du 28 décembre 1983 et du 22 février 1984.

Les Etats-Unis proposent que cet accord qui doit expirer le 31 décembre 1984 soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1985.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Hongrie, l'Ambassade des Etats-Unis propose que la présente note et la réponse du ministère constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera effectif du 1er janvier 1985 au 31 décembre 1985.

L'ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion etc.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Budapest, le 20 décembre 1984

II

Le Ministère des affaires étrangères de la Hongrie à l'Ambassade des Etats-Unis

2631-2/1985

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Hongrie présente ses compliments à l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique et se référant à la note No 603 relative à l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement de la République populaire de Hongrie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé le 30 mai 1972 et récemment amendé par un échange de notes le 7 juin 1983, prorogé par les notes du 28 décembre 1983 et 22 février 1984 et expiré le 31 décembre 1984, a l'honneur de déclarer:

Le Gouvernement de la République populaire de Hongrie considère qu'il est nécessaire de mettre à jour l'Accord sur le transport aérien et propose au Gouvernement des Etats-Unis que des entretiens sur un amendement mutuellement bénéfique du calendrier de l'accord commencent cette année.

Dans l'espoir que les entretiens pourront être conclus de façon positive et que leurs résultats seront manifestes au moment de la prorogation de l'accord le 1er janvier 1986, le Gouvernement de la République populaire de Hongrie accepte la proposition du Gouverne-

ment des Etats-Unis de proroger l'accord sans aucune modification jusqu'au 31 décembre 1985.

La note de l'ambassade des Etats-Unis du 20 décembre 1984 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Sur la base du présent accord, l'accord sur le transport aérien sera effectif du 1er janvier 1985 au 31 décembre 1985.

Le Ministère des affaires étrangères de la Hongrie saisit cette occasion etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Budapest, le 5 avril 1985

No. 13087. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN STUDIES OF THE WORLD OCEAN. WASHINGTON, 19 JUNE 1973[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS EXTENDING THE AGREEMENT OF JUNE 19, 1973 ON COOPERATION IN STUDIES OF THE WORLD OCEAN, AS AMENDED AND EXTENDED. MOSCOW, 25 MARCH 1985 AND 30 JULY 1985

Entry into force : 30 July 1985 and with retroactive effect from 15 December 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 13087. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN MATIÈRE DE RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE. WASHINGTON, 19 JUIN 1973[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 19 JUIN 1973 EN MATIÈRE DE RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. MOSCOU, 25 MARS 1985 ET 30 JUILLET 1985

Entrée en vigueur : 30 juillet 1985 et avec effet rétroactif à compter du 15 décembre 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Soviet Ministry of Foreign Affairs

No. MFA/14/85

The Embassy of the United States of America calls to the attention of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics the Agreement on Cooperation in Studies of the World Ocean of June 19, 1973, as amended and extended most recently

1. United Nations, Treaty Series Vol. 917, I-13087 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 917, I-13087

on December 14 and 15, 1981. Noting that the agreement expired on December 14, 1984. the Government of the United States proposes that the agreement be renewed, effective from December 15, 1984, until December 14, 1987.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, it is proposed that this note and the Ministry's note in reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply, effective from December 15, 1984.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Moscow, March 25, 1985

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

The Soviet Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

№ 51/осша

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик подтверждает получение ноты Посольства Соединенных Штатов Америки № МФА 14/85 от 25 марта 1985 года следующего содержания:

«Посольство Соединенных Штатов Америки обращает внимание Министерства Иностранных Дел Союза Советских Соцналнстических Республик на Соглашение о сотрудничестве в областн исследования Мирового океана от 19 июля 1973 года, которое было в последний раз продлено с поправкамн 14 и 15 декабря 1981 года. Принимая во внимание то, что соглашение истекло 14 декабря 1984 года, Правительство Соединенных Штатов Америки предлагает продлить соглашение и считает его действующим с 15 декабря 1984 года по 14 декабря 1987 года. Если вышеизложенное предложение приемлемо для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, предлагается, чтобы данная нота и ответная нота Министерства явились бы соглашением между двумя правительствами по этому вопросу, вступающим в силу со дня, которым будет датирована ответная нота Министерства, и которое действовало бы с 15 декабря 1984 года.»

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик сообщает о согласии советской стороны с предложением, содержащимся в упомянутой ноте Посольства Соединенных Штатов Америки, и исходит из того, что нота Посольства и настоящий ответ на нее составляют Соглашение между сторонами по этому вопросу.

Москва, 30 июля 1985 года

ПОСОЛЬСТВУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г.Москва

[TRANSLATION — TRADUCTION[1]]

II

No. 51/dusa

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics confirms receipt of Note no. MFA 14/85 of March 25, 1985 from the Embassy of the United States of America, reading as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics hereby communicates the Soviet acceptance of the proposal contained in the aforementioned note from the Embassy of the United States of America, and acknowledges that the Embassy's note and this reply to it constitute an agreement between the two parties in this matter.

Moscow, July 30, 1985

To the Embassy of the United States of America
Moscow

1. Translation supplied by the Government of the United States of Amcrica - Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

No : MFA/14/85

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur d'appeler l'attention du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'Accord de coopération en matière de recherche océanographique en date du 19 juin 1973, tel que modifié et prorogé pour la dernière fois les 14 et 15 décembre 1981. Notant que l'Accord est venu à expiration le 14 décembre 1984, le Gouvernement des États-Unis propose que l'Accord soit reconduit du 15 décembre 1984 au 14 décembre 1987.

Si la proposition qui précède est jugée acceptable par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, il est proposé que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet constituent un accord sur ce point entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note du Ministère, avec effet à compter du 15 décembre 1984.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Moscou, le 25 mars 1985

II

No 51/dusa

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accuse réception de la note du MFA/14/85 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de faire savoir que la Partie soviétique accepte les propositions contenues dans la note susmentionnée de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et qu'elle convient que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux Parties sur ce point.

Moscou, le 30 juillet 1985

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Moscou

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS EXTENDING THE AGREEMENT OF JUNE 19, 1973 ON COOPERATION IN STUDIES OF THE WORLD OCEAN, AS AMENDED AND EXTENDED. MOSCOW, 23 NOVEMBER 1987 AND WASHINGTON, 9 DECEMBER 1987

Entry into force : 9 December 1987, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the Uuited Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 19 JUIN 1973 EN MATIÈRE DE RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. MOSCOU, 23 NOVEMBRE 1987 ET WASHINGTON, 9 DÉCEMBRE 1987

Entrée en vigueur : 9 décembre 1987, conformément à ses dispositions

Tcxtes authentiques : anglais et russe

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

I

The American Embassy to the Soviet Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. MFA/151/87

The Embassy of the United States of America refers the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the Agreement Between the U.S. and the USSR on Cooperation in Studies of the World Ocean of June 19, 1973,' which is scheduled to expire on December 15, 1987.

In order to preserve this channel for potentially useful scientific cooperation, the United States of America proposes that the Agreement be extended for a period of one year, through December 14, 1988. The United States of America also proposes that this note, together with a note in response from the Union of Soviet Socialist Republics, constitute formal agreement to extend.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Moscow, U.S.S.R., November 23, 1987

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

The Soviet Embassy to the Department of State

№ 39

Посольство Союза Советских Социалистических Республик *ссылается на полученную Министерством Иностранных Дел Союза* Советских Социалистических Республик ноту посольства Соединенных Штатов Америки в Союзе Советских Социалистических Республик *№* MFA/151/87 от 23 ноября 1987 года следующего содержания:

«Посольство Соединенных Штатов Америки обращает внимание Министерства Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик на Соглашение между США и СССР о сотрудничестве в области исследования Мирового океана, подписанное 19 июня 1973 года, срок действия которого истекает 15 декабря 1987 года.

С целью сохранения этого канала потенциально полезного научного сотрудничества Соединенные Штаты Америки предлагают продлить срок действия данного Соглашения на 1 год, до 14 декабря 1988 года. Соединенные Штаты Америки также предлагают, чтобы эта нота вместе с ответной нотой Союза Советских Социалистических Республик составили официальную договоренность о продлении».

Посольство СССР уполномочено заявить о согласии советской стороны с предложением, содержащимся в упомянутой ноте посольства Соединенных Штатов Америки.

Советская сторона исходит из того, что указанная нота и настоящий ответ на нее составляют официальную договоренность по этому вопросу.

9 декабря 1987 года, г.Вашингтон

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г.Вашингтон

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Note No.: 39

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics refers to Note No. MFA/151/87 of November 23, 1987, of the Embassy of the United States of America in the Union of Soviet Socialist Republics, received by the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, with the following content:

[See note I]

The Embassy of the USSR is authorized to declare the acceptance by the Soviet side of the proposal contained in the above-mentioned note of the Embassy of the United States of America.

The Soviet side assumes that the note referred to and this reply constitute a formal agreement on that matter.

Washington, December 9, 1987

Department of State of the
United States of America
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

No MFA/151/87

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de référer le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière de recherche océanographique en date du 19 juin 1973, qui doit arriver à expiration le 15 décembre 1987. Afin de maintenir cette voie de coopération scientifique potentiellement utile, les États-Unis d'Amérique proposent que l'Accord soit reconduit pour une période d'une année jusqu'au 14 décembre 1988. Les États-Unis d'Amérique proposent également que la présente note et la réponse de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à cet effet constituent un accord formel à cet effet.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Moscou, Union des Républiques socialistes soviétiques, le 23 novembre 1987

II

Note No : 39

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de se référer à la note No MFA/151/87 en date du 23 novembre 1987 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Union des Républiques socialistes soviétiques, reçue par le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, libellée comme suit :

[Vote note I]

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques est autorisée à déclarer que la Partie soviétique accepte la proposition contenue dans la note susmentionnée de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

La Partie soviétique convient également que la note susmentionnée et la présente réponse constituent un accord formel entre les Parties à cet effet.

Washington, le 9 décembre 1987

Département d'État des États-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS EXTENDING THE AGREEMENT OF JUNE 19, 1973 ON COOPERATION IN STUDIES OF THE WORLD OCEAN, AS AMENDED AND EXTENDED. MOSCOW, 13 DECEMBER 1988 AND 3 JANUARY 1989

Entry into force : 3 January 1989, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 19 JUIN 1973 EN MATIÈRE DE RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. MOSCOU, 13 DÉCEMBRE 1988 ET 3 JANVIER 1989

Entrée en vigueur : 3 janvier 1989, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

The American Embassy to the Soviet Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. MFA/236/88

The Embassy of the United States of America refers the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the agreement between the U.S. and the U.S.S.R. on cooperation in studies of the world ocean of June 19, 1973,' which is scheduled to expire December 14, 1988.

Recognizing the progress in developing cooperative scientific projects, and to provide time for review of the agreement, the United States of America proposes that the agreement be extended for a period of three months, through March 14, 1989.

If the foregoing proposals are acceptable to the government of the Union of Soviet Socialist Republics, it is proposed that this note. together with a note of reply from the Union of Soviet Socialist Republics, shall constitute an agreement between the two governments on this matter, effective on the date of the Ministry's note in reply.

Moscow, December 13, 1988

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

The Soviet Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

№ 1/ОСША и Канады

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик ссылается на ноту Посольства Соединенных Штатов Америки № МФА/236/88 от 13 декабря 1988 года следующего содержания:

«Посольство Соединенных Штатов Америки обращает внимание Министерства иностранных дел Союза Советских Социалистнческих Республик на Соглашение между США и СССР о сотрудничестве в области исследования Мирового океана, подписанное 19 июня 1973 года, срок действия которого истекает 14 декабря 1988 года.

Отмечая прогресс в ходе разработки совместных научных проектов и учитывая, что для рассмотрения Соглашения необходимо время, Соединенные Штаты Америки предлагают продлить срок действия Соглашения на 3 месяца, до 14 марта 1989 года.

Если вышеуказанные предложения приемлемы для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, предлагается, чтобы эта нота вместе с ответной нотой Союза Советских Социалистических Республик составили официальную договоренность между двумя правительствами по данному вопросу, вступающую в силу со дня, которым будет датирована ответная нота Министерства.»

Министерство Иностранных Дел СССР сообщает о согласии Советской стороны продлить срок действия Соглашения между Правительствами СССР и США о сотрудничестве в области исследования Мирового океана на три месяца до 14 марта 1989 года

ПОСОЛЬСТВУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г.Москва

и считает, что нота Посольства Соединенных Штатов Америки от 13 декабря 1988 года и настоящая нота Министерства составляют договоренность между двумя правительствами по данному вопросу, вступающую в силу с даты настоящей ноты.

Москва, 3 января 1989 года

[TRANSLATION — TRADUCTION[1]]

II

No. I /U.S.A. and Canada

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics refers to note No. MFA/236/88 from the Embassy of the United States of America, dated December 13, 1988, which reads as follows:

[See note I]

The U.S.S.R. Ministry of Foreign Affairs reports the Soviet side's consent to extend the Agreement between the Governments of the U.S.S.R. and the U.S. on Cooperation in Studies of the World Ocean for a period of three months, to March 14, 1989, and considers that the note of the Embassy of the United States of America, dated December 13, 1988, and this note of the Ministry constitute an agreement between the two governments on this matter, entering into force on the date of this note.

Moscow, January 3, 1989

Embassy of the United States of America
Moscow

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

No MFA/236/88

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de référer le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière de recherche océanographique en date du 19 juin 1973, qui doit arriver à expiration le 14 décembre 1988. Reconnaissant les progrès réalisés dans la mise au point de projets de coopération scientifique et afin de laisser le temps nécessaire à un examen de l'Accord, les États-Unis d'Amérique proposent que l'Accord soit reconduit pour une période de trois mois, jusqu'au 14 mars 1989.

Si les propositions qui précèdent sont jugées acceptables par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, il est proposé que la présente note et la réponse de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à cet effet constituent un accord sur ce point entre les deux Parties, qui prendra effet à la date de la réponse du Ministère.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Moscou, le 13 décembre 1988

II

No I/USA et Canada

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se réfère à la note du MFA 236/88 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 13 décembre 1988, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de faire savoir que la Partie soviétique accepte de reconduire l'Accord conclu entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique en matière de recherche océanographique pour une période de trois mois jusqu'au 14 mars 1989, et considère que la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 13 décembre 1988 et la présente note du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements sur ce point, qui prendra effet à la date de la présente note.

Moscou, le 3 janvier 1989

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS EXTENDING THE AGREEMENT OF JUNE 19, 1973 ON COOPERATION IN STUDIES OF THE WORLD OCEAN, AS AMENDED AND EXTENDED. MOSCOW, 13 AND 30 MARCH 1989

Entry into force : 30 March 1989, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 19 JUIN 1973 EN MATIÈRE DE RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. MOSCOU, 13 ET 30 MARS 1989

Entrée en vigueur : 30 mars 1989, conformément à ses dispositions

Textes authentiqnes : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Soviet Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. MFA/14/89

The Embassy of the United States of America refers the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the agreement between the U.S. and the U.S.S.R. on Cooperation in Studies of the World Ocean of June 19, 1973, which is scheduled to expire March 14, 1989.

The agreement was extended previously for a three-month period, believing this would provide sufficient time for re-negotiation. The review process within the United States required more time than originally anticipated; therefore, an additional extension of three months, through June 14, 1989, is proposed.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, it is proposed that this note, together with a note of reply from the Union of Soviet Socialist Republics, shall constitute an agreement between the two governments on this matter, which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA.
Moscow, March 13, 1989

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

The Soviet Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

№ 28/УСША и Канады

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик ссылается на ноту Посольства Соединенных Штатов Америки № МФА/14/89 от 13 марта 1989 года следующего содержания:

«Посольство Соединенных Штатов Америки обращает внимание Министерства иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик на Соглащение между США и СССР о сотрудничестве в исследовании Мирового океана от 19 июня 1973 г., срок действия которого заканчивается 14 марта 1989 года.

Указанное соглашение было ранее продлено на трехмесячный срок, исходя из предположения, что такой срок будет достаточиым для дополнительных переговоров по даиному соглашению. Поскольку процесс рассмотрения соглашения в Соединенных Штатах потребовал больше времени, чем это предполагалось первоиачально, предлагается дополнительно продлить действие соглашеиия на 3 месяца до 14 июня 1989 года.

В случае если это предложение приемлемо Правительству Союза Советских Социалистических Республик, предлагается, чтобы настоящая нота и ответная нота Союза Советских Социалистических Республик составили договоренность по данному вопросу между правительствами двух стран, которая вступит в силу с даты ответиой ноты Мииистерства».

Министерство Иностранных Дел СССР сообщает о согласии Советской стороны продлить срок действия Соглашения между Правительствами СССР и США о сотрудничестве в области исследований Мирового океана на три месяца до 14 нюня 1989 года

ПОСОЛЬСТВУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г.Москва

и считает, что нота Посольства Соединенных Штатов Америки от 13 марта 1989 года и настоящая нота Министерства составляют договорениость между двумя Правительствами по данному вопросу, вступающую в силу с даты настоящей ноты.

Москва, 30 марта 1989 года

[TRANSLATION — TRADUCTION[1]]

II

No. 28/dusa and Canada

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics refers to U.S. Embassy note no. MFA/14/89 of March 13, 1989, the text of which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the USSR states the agreement of the Soviet side to extend the Agreement between the governments of the USSR and the United States on Co-operation in Studies of the World Ocean for a three month period up to June 14, 1989, and believes that the U.S. Embassy note of March 13, 1989, and this note of reply from the Ministry, shall constitutc an agreement bctween the two governments on this matter, which shall enter into force on the date of this note.

Moscow, March 30, 1989

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

No MFA/14/89

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de référer le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière de recherche océanographique en date du 19 juin 1973, qui doit venir à expiration le 14 mars 1989.

L'Accord avait été antérieurement reconduit pour une période de trois mois, ce qui devait laisser le temps nécessaire à une renégociation. Le processus d'examen au sein des États-Unis a nécessité plus de temps qu'il n'était prévu; par conséquent, il est proposé de reconduire l'Accord pour une autre période de trois mois, jusqu'au 14 juin 1989.

Si la proposition qui précède est jugée acceptable par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, il est proposé que la présente note et la réponse à cette note de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituent un accord entre les deux Gouvernements sur ce point, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère. Ambassade des États-Unis d'Amérique

Moscou, le 13 mars 1989

II

No 28/dusa et Canada

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se réfère à la note No MFA 14/89 du 13 mars 1989 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de faire savoir que la Partie soviétique accepte que l'Accord de coopération entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis d'Amérique en matière de recherche océanographique soit reconduit pour une période de trois mois jusqu'au 14 juin 1989, et convient que la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 13 mars 1989 et la présente note de réponse du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements sur ce point, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Moscou, le 30 mars 1989
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS EXTENDING THE AGREEMENT OF JUNE 19, 1973 ON COOPERATION IN STUDIES OF THE WORLD OCEAN, AS AMENDED AND EXTENDED. MOSCOW, 9 JUNE 1989 AND 11 JULY 1989

Entry into force : 11 July 1989, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 19 JUIN 1973 EN MATIÈRE DE RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. MOSCOU, 9 JUIN 1989 ET 11 JUILLET 1989

Entrée en vigueur : 11 juillet 1989, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

The American Embassy to the Soviet Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

MFA/62/89

The Embassy of the United States of America refers the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the Agreement between the governments of the United States and the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in Studies of the World Ocean of June 19, 1973, as amended and extended. which is scheduled to expire June 14. 1989. The United States of America proposes that the Agreement be extended for a period of six months, through December 14, 1989, to allow sufficient time for the negotiation of changes to the Agreement and signature of a few Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, it is proposed that this note, together with a note of reply to that effect from the Union of Soviet Socialist Republics, shall constitute an Agreement between the two governments on this matter, which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Moscow, June 9, 1989.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

The Soviet Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

№ 87/УСША и Канады

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик ссылается на ноту Посольства Соединенных Штатов Америки № МФА/62/89 от 9 июня 1989 года следующего содержания:

«Посольство Соединенных Штатов Америки обращает внимание Министерства Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик на Соглашение между правительствами Соединенных Штатов и Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в исследовании Мирового океана от 19 июня 1973 года с поправками и дополнениями, срок действия которого заканчивается 14 июня 1989 года.

Соединенные Штаты Америки предлагают продлить указанное Соглашение на 6 месяцев до 14 декабря 1989 года, исходя из предположения, что такой срок будет достаточным для переговоров по изменениям к Соглашению и подписанию нового Соглашения.

В случае если это предложение приемлемо Правительству Союза Советских Социалистических Республик, предлагается, чтобы настоящая нота и ответная нота Союза Советских Социалистических Республик составили договоренность по данному вопросу между правительствами двух стран, которая вступит в силу с даты ответной ноты Министерства».

Министерство Иностранных Дел СССР сообщает о согласии Советской Стороны продлить срок действия Соглашения между правительствами СССР и США о сотрудничестве в области исследования Мирового океана от 19 июня 1973 года с поправками

ПОСОЛЬСТВУ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ
АМЕРИКИ
г.Москва

и дополнениями на шесть месяцев до 14 декабря 1989 года и исходит из того, что упомянутая нота Посольства Соединенных Штатов Америки и настоящая нота Министерства составляют договоренность между двумя правительствами по данному вопросу, которая вступает в силу с даты настоящей ноты.

Москва, 11 июля 1989 года

[TRANSLATION — TRADUCTION[1]]

No. 87/dusa and Canada

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics refers to note no. MFA/62/89 of June 9, 1989, from the Embassy of the United States of America, the text of which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the USSR states the agreement of the Soviet side to extend the Agreement between the governments of the USSR and the United States on Cooperation in Studies of the World Ocean of June 19, 1973. as amended and supplemented, for a period of six months to December 14, 1989, and confirms that the aforementioned U.S. Embassy note and the Ministry's reply thereto shall constitute an agreement between the two governments on this matter. which shall enter into force on the date of this note.

Moscow July 11, 1989

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

MFA/62/89

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de référer le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'Accord de coopération entre les Gouvernements des États-Unis et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en matière de recherche océanographique en date du 19 juin 1973, tel que modifié et prorogé, qui doit venir à expiration le 14 juin 1989. Les États-Unis d'Amérique proposent que l'Accord soit reconduit pour une période de six mois jusqu'au 14 décembre 1989, pour laisser le temps nécessaire aux négociations touchant les modifications à l'Accord et à la signature d'un nouvel Accord.

Si les dispositions qui précèdent sont jugées acceptables par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, il est proposé que la présente note ainsi que la note en réponse de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituent un accord

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

entre les deux Gouvernements sur ce point, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse du Ministère.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Moscou, le 9 juin 1989

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 87/dusa et Canada

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de se référer à la note No MFA 62/89 en date du 9 juin 1989 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de faire savoir que la Partie soviétique accepte de reconduire l'Accord de coopération entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des États-Unis en matière de recherche océanographique en date du 19 juin 1973, tel que modifié et complété, pour une période de six mois jusqu'au 14 décembre 1989, et qu'elle confirme que la note susmentionnée de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et la présente note en réponse du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements sur ce point, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Moscou, le 11 juillet 1989

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS EXTENDING THE AGREEMENT OF JUNE 19, 1973 ON COOPERATION IN STUDIES OF THE WORLD OCEAN, AS AMENDED AND EXTENDED. MOSCOW, 11 AND 15 DECEMBER 1989

Entry into force : 15 December 1989, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 19 JUIN 1973 EN MATIÈRE DE RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. MOSCOU, 11 ET 15 DÉCEMBRE 1989

Entrée en vigueur : 15 décembre 1989, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

I

The Soviet Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

№ 151/УСША и Канады

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик обращает внимание Посольства Соединенных Штатов Америки на Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о сотрудничестве в области исследования Мирового океана от 19 июня 1973 года.

Принимая во внимание, что срок действия вышеупомянутого Соглашения истекает 15 декабря 1989 года, и исходя из взаимовыгодности продолжения сотрудничества в данной области, Советская Сторона предлагает продлить Соглашение на шесть месяцев, до 15 июня 1990 года.

Если вышеизложенное предложение приемлемо для Правительства Соединениых Штатов Америки, предлагается, чтобы настоящая нота вместе с ответной нотой Посольства составили договоренность между двумя Правительствами по этому вопросу, которая вступит в силу с даты ответной ноты Посольства.

Москва, 11 декабря 1989 года

ПОСОЛЬСТВУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г. Москва

[TRANSLATION — TRADUCTION[1]]

No. 15 1 /dusa and Canada

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics calls the attention of the Embassy of the United States of America to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on Cooperation in Research on the World Ocean of 19 June 1973.

[See note II]

If the above-mentioned proposal is acceptable to the Government of the United States of America, it is suggested that this note, together with the answering note from the U.S. Embassy. constitute agreement between the two governments on this question, which will enter into force as of the date of the Embassy's answering note.

Moscow December 11, 1989

Embassy of the United States of America
Moscow

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The American Embassy to the Soviet Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

MFA/112/89

The Embassy of the United States of America refers the Ministry of Foreign Affairs of the Union (of Soviet Socialist Republics to its note number 151 of December 11, 1989, quoted below:

The Ministry of Foreign Affairs of the Soviet Union calls the attention of the Embassy of the United States to the U.S.-U.S.S.R. Agreement on Cooperation in Research on the World Ocean of 19 June 1973..

Noting that the above-mentioned agreement expires on 15 December 1989, and following from the mutual benefit of continuation of cooperation in this area, the Soviet side suggests the continuation of this agreement for six months, until 15 June 1990.

1. Translation supplied by the Government of the United States of Ameriea - Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

If this is acceptable to the government of the U.S.A., it is suggested that this note. together with the answering note from the U.S. Embassy, will constitute agreement between the two governments on this question, which will enter into force from [lie date of the Embassy's answering note. End quote.

The Embassy confirms that the proposal in the Ministry's note is acceptable to the government of the United States of America and that the Ministry's note, together with this reply, shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of this note.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Moscow, December 15. 1989

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

No 151/dusa et Canada

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur d'appeler l'attention de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique sur l'Accord de coopération entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en matière de recherche océanographique, en date du 19 juin 1973.

Notant que l'Accord susmentionné vient à cxpiration le 15 décembre 1989 et compte tenu des avantages mutuels à ce que la coopération se poursuive dans ce domaine, la Partie soviétique suggère que l'Accord soit reconduit pour une période de six mois, jusqu'au 15 juin 1990. Si les dispositions qui précèdent sont jugées acceptables par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, il est suggéré que la présente note et la note en réponse de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique constituent un accord entre les deux Gouvernements sur ce point, qui entrera en vigueur à la date de la note en réponse de l'Ambassade.

Moscou, le 11 décembre 1989

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Moscou

II

MFA/112/89

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique se réfère à la note No 151 du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 11 décembre 1989, libellée comme suit :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans la note du Ministère est jugée acceptable par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la note du Ministère et la présente réponse à cette note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Moscou, le 15 décembre 1989

No. 13793. United States of America and Romania

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. WASHINGTON, 4 DECEMBER 1973[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA EXTENDING THE AGREEMENT OF DECEMBER 4, 1973 RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT, AS AMENDED AND EXTENDED. BUCHAREST, 23 AND 30 JANUARY 1989 AND 18 FEBRUARY 1989

Entry into force : 18 February 1989 with effect from 31 January 1989, in accorrdance with its provisions

Authentic texts : English and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 13793. États-Unis d'Amérique et Roumanie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. WASHINGTON, 4 DÉCEMBRE 1973[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE PROROGEANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1973 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. BUCAREST, 23 ET 30 JANVIER 1989 ET 18 FÉVRIER 1989

Entrée en vigueur : 18 février 1989 avec effet à compter du 31 janvier 1989, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et roumain

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 961, I-13793 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 961, I-13793

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Romanian Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bucharest

No. 024

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania signed at Washington, December 4, 1973, as amended and extended (hereinafter called "the Agreement").'

For this reason, the Government of the United States of America has the honor to propose an extension of the Agreement for a further period of six months, that is from January 31, 1989 through July 31, 1989.

If this proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, the Government of the United States of America has the honor to propose that this note and the reply of the Government of the Socialist Republic of Romania to that effect constitute an agreement between the two governments which will enter into force on the date of the reply to extend the validity of the Agreement from January 31, 1989 through July 31, 1989.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania the assurances of its highest consideration.

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Bucharest, 23 January 1989

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

II

The Romanian Minister of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA

MINISTERUL
AFACERILOR EXTERNE

Nr. 6/346

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă *salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii la Bucureşti şi are onoarea să* ia notă de propunerea Guvernului Statelor Unite ale Americii, cuprinsă în nota verbală a Ambasadei nr.024 din 23 ianuarie 1989, referitoare la prelungirea valabilităţii Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România şi Guvernul Statelor Unite ale Americii privind transporturile aeriene civile, semnat la Washington, la 4 decembrie 1973, pentru o nouă perioadă de 6 luni, adică pînă la 31 iulie 1989.

Ministerul Afacerilor Externe reiterează, totodată, propunerea Guvernului Republicii Socialiste România, cuprinsă în nota verbală nr.6/3984 din 30 noiembrie 1988, de prelungire a valabilităţii sus-menţionatului Acord şi după data de 31 iulie 1989, respectiv pînă la 30 ianuarie 1991.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltei sale consideraţii.

Bucureşti, 30 ianuarie 1989

AMBASADEI STATELOR UNITE ALE AMERICII
în oraş

[TRANSLATION — TRADUCTION[1]]

THE SOCIALIST REPUBLIC OF RUMANIA

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

No. 6/346

The Minister of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Rumania presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Bucharest and has the honor to take note of the proposal by the U.S. Government contained in the Embassy's verbal note no. 24 of January 23, 1989, concerning extension of the Air Transport Agreement between the Government of the Socialist Republic of Rumania and the Government of the United States of America signed at Washington on December 4, 1973, for a new six-month period, that is, up to July 31, 1989.

The Minister of Foreign Affairs repeats, however, the proposal by the Government of the Socialist Republic of Rumania contained in verbal note no. 6/3984 of November 30, 1988, regarding an additional extension of the aforementioned Agreement after July 31, 1989, that is, to January 30, 1991.

The Minister of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Rumania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Bucharest, January 30, 1989

Embassy of the United States of America
Bucharest

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

III

The Romanian Minister of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA

Ministerul

Afacerilor Externe

Nr. 6/606

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii la Bucureşti şi, referindu-se la Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România şi Guvernul Statelor Unite ale Americii privind transporturile aeriene civile, semnat la Washington, la 4 decembrie 1973, aşa cum a fost prelungit şi amendat (în cele ce urmează denumit Acordul), are onoarea să confirme că propunerile cuprinse în nota verbală a Ambasadei nr.024 din 23 ianuarie 1989, împreună cu nota de răspuns a Ministerului Afacerilor Externe nr.6/346 din 30 ianuarie 1989, constituie un acord între cele două guverne privind prelungirea valabilităţii Acordului pentru o perioadă de 6 luni, adică de la 30 ianuarie 1989 pînă la 31 iulie 1989.

Ministerul Afacerilor Externe reiterează, totodată, propunerile Guvernului Republicii Socialiste România, cuprinse în notele verbale nr.6/3984 din 30 noiembrie 1988 şi nr.6/346 din 30 ianuarie 1989, de prelungire a valabilităţii Acordului şi după data de 31 iulie 1989, respectiv pînă la 30 ianuarie 1991.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltei sale consideratii.

Bucureşti, 18 februarie 1989

AMBASADEI STATELOR UNITE ALE AMERICII

în oraş

[TRANSLATION — TRADUCTION[1]]

THE SOCIALIST REPUBLIC OF RUMANIA
THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

No. 6/606

The Minister of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Rumania presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Bucharest and, referring to the Air Transport Agreement between the Government of the Socialist Republic of Rumania and the Government of the United States of America signed at Washington on December 4, 1973, as extended and amended (hereinafter called the "Agreement"), has the honor to confirm that the proposals contained in the Embassy's verbal note no. 024 of January 23, 1989, together with note no. 6/346 of January 30, 1989, from the Ministry of Foreign Affairs in reply thereto, constitute an agreement between the two governments regarding extension of the Agreement for a six-month period, that is, from January 30, 1989 to July 31, 1989.

The Minister of Foreign Affairs repeats, however, the proposals by the Government of the Socialist Republic of Rumania contained in verbal notes no. 6/3984 of November 30, 1988, and no. 6/346 of January 30, 1989, concerning an additional extension of the Agreement after July 31, 1989, that is, to January 30, 1991.

The Minister of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Rumania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Bucharest, February 18, 1989

Embassy of the United States of America
Bucharest

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères de la Roumanie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bucarest

No 024

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie signé à Washington le 4 décembre 1973, tel qu'amendé et prorogé (ci-après dénommé « l'Accord ».

Pour cette raison, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que l'Accord soit prorogé d'une nouvelle période de six mois, du 31 janvier 1989 au 31 juillet 1989. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse acceptant de proroger la validité de l'Accord du 31 janvier 1989 au 31 juillet 1989.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion etc

Bucarest le 23 janvier 1989

II

Le Ministre des Affaires étrangères de la Roumanie à l'Ambassade des États-Unis

LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 6/346

Le Ministre des Affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bucarest et a l'honneur de prendre note de la proposition du Gouvernement des États-Unis contenue dans la note verbale de l'Ambassade No 24 du 23 janvier 1989 relative à la prorogation de l'Accord concernant les Transports aériens entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Washington le 4 décembre 1973, pour une nouvelle période de six mois, jusqu'au 31 juillet 1989.

Le Ministre des Affaires étrangères a toutefois l'honneur de renouveler la proposition du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie contenue dans la note verbale No 6/3984 du 30 novembre 1988 concernant une nouvelle prorogation de l'Accord susmentionné après le 31 juillet 1989, c'est-à-dire jusqu'au 30 janvier 1991.

Veuillez agréer, etc

Bucarest le 30 janvier 1989

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bucarest

III

Le Ministre des Affaires étrangères de la Roumanie à l'Ambassade des États-Unis

LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 6/606

Le Ministre des Affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis à Bucarest et, se référant à l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signé à Washington le 4 décembre 1973, tel que modifié et prorogé (ci-après dénommé l'Accord) a l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans la note verbale de l'Ambassade No 024 du 23 janvier 1989, ainsi que la note de réponse No 6/346 du 30 janvier 1989 du Ministère des Affaires étrangères constituent entre les deux Gouvernements un accord relatif à la prorogation de l'Accord pour une période de six mois, à savoir du 30 janvier 1989 au 31 juillet 1989.

Toutefois, le Ministre des Affaires étrangères renouvelle les propositions du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie contenues dans les notes verbales No 6/3984 du 30 novembre 1988 et No 6/346 du 30 janvier 1989 relatives à une nouvelle prorogation de l'Accord après le 31 juillet 1989, c'est-à-dire jusqu'au 30 janvier 1991.

Veuillez agréer, etc...

Bucarest, le 18 février 1989

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bucarest

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA EXTENDING THE AGREEMENT OF DECEMBER 4, 1973 RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT, AS AMENDED AND EXTENDED. BUCHAREST, 10 AND 11 AUGUST 1989

Entry into force : 11 August 1989 with effect from 31 July 1989, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Romanian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE PROROGEANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1973 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. BUCAREST, 10 ET 11 AOÛT 1989

Entrée en vigueur : 11 août 1989 avec effet à compter du 31 juillet 1989, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et roumain

Enregistremcnt anprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Romanian Department of Civil Aviation of the Ministry of Transport and Telecommunications

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BUCHAREST

No. 307

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Civil Aviation of the Ministry of Transport and Telecommunications of the Socialist Republic of Romania and has the honor to refer to tbe Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania signed at Washington on December 4, 1973, as amended and extended. The Embassy has the honor to propose on behalf of the Government of the United States that this agreement, which expired on July 31, 1989, be extended until January 31, 1990.

If this proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, the Government of the United States has the honor to propose that this note and the reply of the Government of the Socialist Republic of Romania to that effect shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of the Government of the Socialist Republic of Romania's reply, effective from July 31, 1989 through January 3 1, 1990.

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Bucharest, 10 August 1989

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

II

The Romanian Department of Civil Aviation of the Ministry of Transport and Telecommunications to the American Embassy

DEPARTAMENTUL AVIATIEI CIVILE

Nr. 8346

Departamentul Aviaţiei Civile din cadrul Ministerului Transporturilor şi Telecomunicaţiilor al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii la Bucureşti şi are onoarea de a confirma primirea Notei verbale nr.307 din lo august 1989 al cărui text, tradus în limba română, are următorul conţinut:

"Ambasada Statelor Unite ale Americii prezintă salutul său Departamentului Aviaţiei Civile din cadrul Ministerului Transporturilor şi Telecomunicaţiilor al Republicii Socialiste România şi are onoarea a se referi la Acordul privind transporturile aeriene între Guvernul Statelor Unite ale Americii şi Guvernul Republicii Socialiste România, semnat la Washington, la 4 decembrie 1973, aşa cum a fost amendat şi prelungit. Ambasada are onoarea să propună, în numele Guvernului Statelor Unite ale Americii, ca acest acord, care a expirat la 31 iulie 1989, să fie prelungit pînă la 31 ianuarie 1990.

Dacă această propunere este acceptabilă Guvernului Republicii Socialiste România, Guvernul Statelor Unite ale Americii are onoarea să propună ca această notă şi răspunsul Guvernului Republicii Socialiste România la aceasta să constituie un acord între cele două guverne care va intra în vigoare la data răspunsului Guvernului Republicii Socialiste România, cu valabilitate de la 31 iulie 1989 pînă la 31 ianuarie 1990."

Departamentul Aviaţiei Civile din cadrul Ministerului Transporturilor şi Telecomunicaţiilor are onoarea să comunice Ambasadei Statelor Unite ale Americii că Guvernul Republicii Socialiste România acceptă propunerile Guvernului Statelor Unite ale Americii formulate în Nota verbală sus-menţionată.

Departamentul Aviaţiei Civile foloseşte această ocazie pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltei sale consideraţii.

Bucureşti, 11 august 1989

AMBASADEI STATELOR UNITE ALE AMERICII
IN ORAS

[TRANSLATION — TRADUCTION[1]]

THE DEPARTMENT OF CIVIL AVIATION

No. 8346

The Department of Civil Aviation of the Ministry of Transport and Telecommunications of the Socialist Republic of Rumania presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Budapest and has the honor to confirm receipt of Verbal Note no. 307 of August 10, 1989, the text of which reads as follows:

[See note I]

The Department of Civil Aviation of the Ministry of Transport and Telecommunications has the honor to advise the Embassy of the United States of America that the Government of the Socialist Republic of Rumania accepts the proposals of the Government of the United States of America set forth in the aforementioned Verbal Note.

The Department of Civil Aviation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bucharest August 11, 1989

The Embassy of the United States of America
Bucharest

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Département de l'aviation civile du Ministère des transports et télécommunications de la Roumanie

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

BUCAREST

No 307

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département de l'aviation civile du Ministère des transports et télécommunications de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie signé à Washington le 4 décembre 1973, tel que modifié et prorogé. L'Ambassade a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis, que ledit accord, qui a expiré le 31 juillet 1989, soit prorogé jusqu'au 31 janvier 1990.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à cet effet constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, avec effet du 31 juillet 1989 au 31 janvier 1990.

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Bucarest, le 10 août 1989

II

Le Département de l'aviation civile du Ministère des transports et télécommunications de la Roumanie à l'Ambassade des États-Unis

LE DÉPARTEMENT DE L'AVIATION CIVILE

No 8346

Le Département de l'aviation civile du Ministère des transports et télécommunications de la République socialiste de Roumanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bucarest et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale No 307 du 10 août 1989, dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Département de l'aviation civile du Ministère des transports et télécommunications a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie accepte les propositions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique formulées dans la note verbale susmentionnée.

Veuillez agréer, etc...

Bucarest, le 11 août 1989

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bucarest

No. 13802. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN THE FIELD OF HOUSING AND OTHER CONSTRUCTION. MOSCOW, 28 JUNE 1974[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS EXTENDING THE AGREEMENT OF JUNE 28, 1974 ON COOPERATION IN THE FIELD OF HOUSING AND OTHER CONSTRUCTION. MOSCOW, 26 MAY 1989 AND 11 JULY 1989

Entry into force : 11 July 1989, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 13802. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CONSTRUCTION DE LOGEMENTS ET AUTRES CONSTRUCTIONS. MOSCOU, 28 JUIN 1974[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES PROROGEANT L'ACCORD DU 28 JUIN 1974 RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE CONSTRUCTION DE LOGEMENTS ET AUTRES CONSTRUCTIONS. MOSCOU, 26 MAI 1989 ET 11 JUILLET 1989

Entrée en vigueur : 11 juillet 1989, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 961, I-13802 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 961, I-13802

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Soviet Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

MFA/58/89

The Embassy of the United States of America refers the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the Agreement between the United States and the Soviet Union on Cooperation in the Field of Housing and Other Construction of June 28, 1974, which is scheduled to expire on June 28, 1989.

The United States of America proposes that the Agreement be extended for a period of six months, through December 28, 1989, to provide time for review of the Agreement and, if necessary, negotiation of changes and additions.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, it is proposed that this note, together with a note of reply from the Union of Soviet Socialist Republics, shall constitute an Agreement between the two governments on this matter, which shall enter into force on the date of the Ministry's note in reply.

Moscow, May 26, 1989

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

The Soviet Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

№ 86/УСША и Канады

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик ссылается на ноту Посольства Соединенных Штатов Америки *№* МФА/58/89 от 26 мая 1989 года следующего содержания:

«Посольство Соединенных Штатов Америки обращает внимание Министерства Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик на Соглашение между США и СССР о сотрудничестве в области жилищного и других видов строительства от 28 июня 1974 года, срок действия которого должен истечь 28 июня 1989 года.

Соединенные Штаты Америкн предлагают, чтобы данное Соглашение было продлено на период в шесть месяцев, до 28 декабря 1989 года, с тем чтобы получить время для рассмотрения этого Соглашения и, в случае необходимости, проведения переговоров относительно внесения в него изменений и дополнений.

Если вышеизложенное предложение приемлемо для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, предлагается, чтобы данная нота вместе с ответной нотой Союза Советских Социалистических Республик составили договоренность по этому вопросу между двумя правительствами, которая вступит в силу с даты ответной ноты Министерства».

Министерство Иностранных Дел СССР сообщает о согласии Советской Стороны продлить срок действия Соглашеиия между Правительствами СССР и США о сотрудничестве в области жилищного и других видов строительства от 28 июня 1974 года на период в шесть месяцев до 28 декабря 1989 года н исходит из того, что

ПОСОЛЬСТВУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г.Москва

упомянутая нота Посольства Соединенных Штатов Америки от 26 мая 1989 года и настоящая нота Министерства составляют договоренность между двумя правительствами по данному вопросу, которая вступит в силу с даты настоящей ноты.

Москва, 11 июля 1989 года

[TRANSLATION — TRADUCTION[1]]

II

No. 86/dusa and Canada

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics refers to note no. MFA/58/59 of May 26, 1989, from the Embassy of the United States of America, the text of which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the USSR states that the Soviet side is willing to extend the Agreement between the governments of the United States and the USSR on Co-operation in the Field of Housing and Other Construction of June 28, 1974, for a period of six months to December 28, 1989, and confirms that the foregoing U.S. Embassy note of May 26, 1989, and the Ministry's reply thereto shall constitute an agreement between the two governments on this matter, which shall enter into force on the date of this note.

Moscow July 11, 1989

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

MFA/58/89

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de mentionner au Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques l'Accord entre les États-Unis et l'Union soviétique relatif à la coopération en matière de construction de logements et autres constructions en date du 28 juin 1974, dont la date d'expiration est le 28 juin 1989.

Les États-Unis d'Amérique proposent que l'Accord soit prorogé d'une période de six mois jusqu'au 28 décembre 1989, afin de donner le temps d'examiner l'Accord et, si nécessaire, de négocier des modifications et des adjonctions.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, il est proposé que la présente Note et la réponse de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Moscou, le 26 mai 1989

II

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'Ambassade des États-Unis

No 86/dusa et Canada

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur de se référer à la Note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique No MFA/58/59 du 26 mai 1989, dont le texte suit :

[Voir Note I]

Le Ministère des Affaires étrangères de l'URSS déclare que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte de proroger l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de l'URSS relatif à la coopération en matière de construction de logements et autres constructions du 28 juin 1974, d'une période de six mois jusqu'au 28 décembre 1989 et confirme que la note susmentionnée de l'Ambassade des États-Unis en date du 26 mai 1989 et la réponse du Ministère constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Moscou, le 11 juillet 1989

No. 13803. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics

LONG TERM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO FACILITATE ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION. MOSCOW, 29 JUNE 1974[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS EXTENDING THE AGREEMENT OF JUNE 29, 1974 REGARDING ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION. WASHINGTON, 15 AND 27 JUNE 1984

Entry into force : 27 June 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 13803. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD À LONG TERME ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, VISANT À PROMOUVOIR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE. MOSCOU, 29 JUIN 1974[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES PROROGEANT L'ACCORD DU 29 JUIN 1974 RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE. WASHINGTON, 15 ET 27 JUIN 1984

Entrée en vigueur : 27 juin 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 961, I-13803 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 961, I-13803

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Soviet Embassy

The Department of State wishes to present the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics with the following:

The Long-Term Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics to Facilitate Economic, Industrial, and Technical Cooperation, signed at Moscow, June 29, 1974,' expires June 28, 1984. The United States Government supports mutually beneficial, non-strategic trade between our two countries. The United States Government is taking a number of steps to increase exchanges in non-strategic goods. Accordingly, the Department of State proposes that the Agreement be extended without modification, effective from June 29, 1984, until June 28, 1994.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Department proposes that this note and the Embassy's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, June 15, 1984

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

The Soviet Embassy to the Department of State

№ 27

Посольство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на ноту Государственного Департамента от 15 июня 1984 года, уполномочено заявить о согласии Правительства СССР с предложением американской стороны продлить без изменений на 10 лет до 28 июня 1994 года Долгосрочное соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о содействии экономическому, промышленному и техническому сотрудничеству, которое было подпнсано 29 июня 1974 года и срок действия которого истекает 28 нюня 1984 года.

Выражая согласне на продление указанного соглашения, советская сторона исходит из того, что торгово-экономические связи между СССР и США должны строиться на началах равенства, обоюдной выгоды, без какой-либо дискриминации.

Посольство СССР подтверждает, что указанная нота Государственного Департамента США и настоящий ответ на нее составляют договоренность между двумя Правительствами по этому вопросу.

27 июня 1984 г., г.Вашингтон

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г.Вашингтон

[TRANSLATION — TRADUCTION[1]]

II

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

No. 27

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics, refcrring to the Department of State's note of June 15, 1984, is authorized to state that the Government of the U.S.S.R. agrees to the U.S. side's proposal on extending the Long Term Agreement Between the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America to Facilitate Economic, Industrial, and Technical Cooperation, which was signed on June 29, 1974, and which expires on June 28, 1984, for 10 years, until June 28, 1994, with no changes.

In expressing its consent to extend the aforementioned agreement, the Soviet side proceeds from the premise that commercial and economic relations between the U.S.S.R. and the U.S. must be based on equality and mutual advantage, with no discrimination of any kind.

The U.S.S.R. Embassy confirms that the above-mentioned note of the U.S. Department of State and this reply shall constitute an understanding between the two Governments on this matter.

June 27, 1984, Washington, D.C.

Department of State of the
United States of America
Washington, D.C.

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'État à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Le Département d'État désire appeler l'attention de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur ce qui suit :

L'Accord à long terme entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques visant à promouvoir la coopération économique, industrielle et technique, signé à Moscou le 29 juin 1974 vient à expiration le 28 juin 1984. Le Gouvernement des États-Unis appuie les échanges non stratégiques mutuellement bénéfiques entre nos deux pays. Le Gouvernement des États-Unis prend un certain nombre de mesures en vue d'accroître les échanges de biens non stratégiques. En conséquence, le Département d'État propose que l'Accord soit prorogé sans modification, à partir du 29 juin 1984, jusqu'au 28 juin 1994.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Département propose que la présente Note et la réponse de l'Ambassade en la matière constituent entre nos deux pays un accord à ce sujet.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, le 15 juin 1984

II

AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

No 27

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant à la Note du Département d'État en date du 15 juin 1984 est autorisée à déclarer que le Gouvernement de l'URSS donne son assentiment à la proposition des États-Unis relative à la prorogation de l'Accord à long terme entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les États-Unis d'Amérique visant à promouvoir la coopération économique, industrielle et technique, signé le 29 juin 1974 et qui vient à expiration le 28 juin 1984, cela pour une période de 10 ans, jusqu'au 28 juin 1994, sans modifications.

En exprimant son agrément en ce qui concerne la prorogation de l'accord susmentionné, l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'appuie sur la notion selon laquelle les relations commerciales et économiques entre l'URSS et les États-Unis doivent être fondées sur l'égalité et l'avantage réciproque, sans discrimination d'aucune sorte.

L'Ambassade de l'URSS confirme que la Note du Département d'État des États-Unis susmentionnée et la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Le 27 juin 1984, Washington, D.C.

Département d'État
des États-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

No. 14075. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES. BONN, 11 NOVEMBER 1971[1]

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA

38843. Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Moldova. CHISINAU, 21 MAY 1999[2]

Entry into force: 8 November 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 6 August 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 August 2002

No. 14075. République fédérale d'Allemagnc et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. BONN, 11 NOVEMBRE 1971[1]

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

38843. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Moldova concernant le transport aérien. . CHISINAU, 21 MAY 1999[2]

Entry into force: 8 novembre 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Allemagne, 6 August 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 972, I-14075 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 972, I-14075
2. Ibid., vol. 2193, I-38843.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4

Colombia

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 13 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 August 2002

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4

Colombie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 999, I-14668

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Mission of Colombia to the United Nations

No. 829

La Misión Permanente de Colombia ante las Naciones Unidas saluda muy atentamente al Señor Secretario General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo señalado en el artículo 4.3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, anexa la comunicación de la señora Ministra de Relaciones Exteriores fechada 12 de agosto de 2002, donde remite los Decretos 1837 del 11 de agosto de 2002, por medio del cual se declara el estado de conmoción interior en todo el territorio nacional, y 1838 de 11 de agosto de 2002, por medio del cual se crea un impuesto especial destinado a atender los gastos del Presupuesto General de la Nación necesarios para preservar la seguridad democrática. Una vez recibamos los originales de estos decretos los estaremos remitiendo para su conocimiento.

La Misión Permanente de Colombia ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para reiterar al Señor Secretario General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 13 de agosto de 2002

S.E. El Señor KOFI ANNAN
Secretario General de las
Naciones Unidas
Nueva York

REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DM.OJ. 29608

Bogotá, 12 de agosto de 2002

Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a su Excelencia en nombre del Gobierno de Colombia, en virtud de lo previsto en el artículo 4.3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, con el objeto de informar por su digno conducto a los demás Estados Partes en el Pacto, acerca de la declaratoria del estado de conmoción interior, decretado el día de ayer en todo el territorio nacional.

La declaratoria a la que me he referido obedece a la ocurrencia de acontecimientos que alteran el normal desarrollo de las actividades ciudadanas, produciendo un estado de conmoción en todos los estamentos nacionales, derivado del aumento de los ataques contra la población civil y las instituciones democráticas, particularmente contra mandatarios del orden local, cometidos por grupos armados al margen de la ley financiados principalmente por recursos provenientes del narcotráfico, el secuestro y la extorsión.

Tales grupos armados ilegales han incrementado, incluso con la utilización de armas no convencionales que producen efectos excesivos e indiscriminados, la realización de actos terroristas que afectan, entre otros, la infraestructura de servicios esenciales y la vida, libertad e integridad personal de la población civil, en particular de los sectores más vulnerables de la población, incluidos los menores de edad.

Para conjurar esta situación, el Gobierno de Colombia requiere de la adopción de medidas transitorias de carácter excepcional que incluyen contribuciones fiscales; aumento y mejoramiento del pie de fuerza a disposición de la Nación; apoyo a fiscales, procuradores especiales, defensores de oficio, miembros de la policía judicial y la Defensoría del Pueblo; entre otras.

La conmoción interior se decreta en el marco de las facultades previstas en la Constitución Política de Colombia, en particular el artículo 213, concebido para conjurar situaciones de grave perturbación del orden público que atenten de manera inminente contra la estabilidad institucional, la seguridad del Estado o la convivencia ciudadana y que no pueden ser conjuradas mediante atribuciones ordinarias de policía. En cumplimiento de las normas constitucionales, el Gobierno presentará al Congreso de la República un informe motivado acerca de las razones que determinaron la declaración de la conmoción interior.

A su Excelencia
KOFI ANNAN
Secretario General de la Organización
de las Naciones Unidas
Nueva York.-

REPUBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Las facultades del Ejecutivo derivadas de la declaratoria de conmoción interior, no pueden exceder de un término de noventa (90) días, prorrogables hasta por dos períodos iguales, el último de los cuales requiere concepto previo y favorable del Senado de la República.

Con el uso de estas facultades, el Gobierno Nacional está en capacidad legal de restringir algunas libertades públicas y de hacer uso del derecho de que trata el artículo 4.1 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos. Tal derecho lo ejerce el Gobierno de Colombia a través de la expedición de decretos de carácter legislativo relacionados directamente con las razones que dieron lugar a la declaratoria, los que deben llevar la firma del Presidente y de todos sus Ministros, y están sometidos al control de la Corte Constitucional.

Las disposiciones que se adopten en desarrollo del estado de conmoción interior no serán incompatibles con las demás obligaciones que impone al Estado el derecho internacional y no entrañarán discriminación alguna fundada en motivos de raza, color, sexo, idioma, religión u origen social. Asimismo, no ordenarán la suspensión de los derechos de los derechos y garantías señalados en el numeral 2 del artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

En cumplimiento de las obligaciones convencionales del Estado, me permito adjuntar copia del Decreto 1837 de 11 de agosto de 2002, por medio del cual se declara el estado de conmoción interior en todo el territorio nacional, así como del Decreto 1838 de 11 de agosto de 2002, por medio del cual se crea un impuesto especial destinado a atender los gastos del Presupuesto General de la Nación necesarios para preservar la seguridad democrática.

El Gobierno de Colombia informará a la Organización de las Naciones Unidas acerca de las normas que dicte en desarrollo de la conmoción interior, así como de la fecha en que ésta se dé por terminada.

Me valgo de esta ocasión para renovar a su Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración,

Carolina Barco

CAROLINA BARCO
Ministra de Relaciones Exteriores

Anexo.

REPUBLICA DE COLOMBIA

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

DECRETO NUMERO 1837 **DE 2002**

11 AGO. 2002

Por el cual se declara el Estado de Conmoción Interior

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA

en ejercicio de las facultades que le confiere el Artículo 213 de la Constitución Política, y

CONSIDERANDO:

Que la situación de inseguridad del país se torna cada día más crítica y son más frecuentes, despiadados y perversos los ataques contra los ciudadanos indefensos y las violaciones a sus derechos humanos y a las reglas fundamentales del Derecho Internacional Humanitario;

Que la Nación entera está sometida a un régimen de terror en el que naufraga la autoridad democrática y hace cada vez más difícil y azarosa la actividad productiva, multiplicando el desempleo y la miseria de millones de compatriotas;

Que esos infames ataques contra el pueblo de Colombia tienen su origen principal en la acción de bandas armadas, organizadas y financiadas al amparo del lucro gigantesco que les proporciona su participación directa y creciente en los delitos del narcotráfico, el secuestro y la extorsión fuentes principales de esta tragedia colectiva y su causa eficiente más próxima y decisiva;

Que es ineludible tomar medidas inmediatas para prevenir actos de terrorismo semejantes o peores a los que para sorpresa del mundo entero se han presentado durante las ultimas semanas en diferentes lugares del país, así como la amenaza a que está sometida nuestra democracia por los actos de coacción de que vienen siendo victimas los mandatarios locales y nacionales y sus familias en todo el país;

Que el poder financiero casi inagotable de estos grupos los hace más temibles por su capacidad tecnológica creciente para el terror, su desprecio a los valores más elementales del hombre y de la sociedad y su indudable conexión con el poder destructivo que les ofrece su asociación con grupos afines de otros países o regiones;

Que la situación de inseguridad ha generado un deterioro adicional de las zonas rurales y particularmente de las condiciones y posibilidades de empleo de la población más pobre del país;

Que los grupos criminales han multiplicado su actividad, tanto en el terreno de los ataques terroristas a la infraestructura de servicios esenciales -la energía, el agua potable, las carreteras y los caminos-, en la comisión de delitos de lesa humanidad como las masacres, desapariciones, secuestros, desplazamientos forzados y

destrucción de pueblos indefensos. Hemos alcanzado la mas alta cifra de criminalidad que en el planeta se registra, en un proceso acumulativo que hoy nos coloca a las puertas de la disolución social. Además, se han dedicado los grupos armados a la vil empresa de amenazar los legítimos representantes de la democracia regional, los gobernadores, los alcaldes, diputados y concejales y sus colaboradores, intentando la ruina de nuestras instituciones, sembrando la anarquía y creando la sensación de orfandad, abandono y desgobierno en amplias zonas del país;

Que los hechos públicos y notorios que anteceden, prueban dolorosamente la debilidad del Estado para contrarrestar eficientemente estas acciones terroristas e impedir la extensión de sus efectos, con los recursos que el derecho ordinario ha previsto para una Nación en estado de relativa calma. Los medios económicos de que hoy se dispone son insuficientes para la inversión adicional que reclama el crecimiento de la Policía y las Fuerzas Militares, sus planes de expansión operativa y la modernización de su equipamiento para los años 2002 y 2003;

Que corresponde al Presidente de la República liderar las acciones necesarias de parte de las autoridades públicas contra estas formas salvajes de presión en perjuicio de la sociedad colombiana, restableciendo el orden público, garantizando los postulados del Estado Social de Derecho y la lucha por reafirmar los principios tutelares del respeto a los derechos humanos y al Derecho Internacional Humanitario;

Que sin descuidar las tareas que al Estado corresponden para crear o fortalecer las condiciones estructurales que permitan combatir la anarquía, el terror y la violencia que lo amenazan, es impostergable la adopción de medidas extraordinarias, transitorias pero eficaces para devolver a los colombianos su seguridad individual y colectiva y para responder al desafío que sin antecedentes les proponen las bandas criminales;

Que todas las personas tienen que hacer un significativo esfuerzo tributario para poner al Estado en condiciones de garantizar la seguridad ciudadana en vastas zonas de su territorio, hoy desamparadas, con pie de fuerza, equipos de comunicación, dotación y medios militares y de policía adicionales a los hoy limitados e insuficientes de que dispone. Igualmente, será preciso adoptar medidas que permitan recuperar la vigencia de los derechos y las libertades públicas en todo el territorio nacional, sin sacrificio de las garantías consagradas en esta Constitución y en los tratados internacionales sobre la materia suscritos y ratificados por Colombia;

Que dada la grave situación Fiscal del país, la Nación no cuenta en la actualidad con los recursos necesarios para financiar la fuerza pública y las demás instituciones del Estado que deben intervenir para conjurar las causas de la perturbación e impedir la extensión de sus efectos, motivo por el cual es necesario imponer y recaudar nuevas contribuciones fiscales;

Que los recursos apropiados en el Presupuesto General de la Nación, no son suficientes para sufragar los gastos que demanda el Estado de Conmoción Interior, por lo cual es necesario adicionar y modificar la ley de apropiaciones para la vigencia fiscal de 2002;

Que es necesario ampliar el pie de fuerza a disposición de la Nación. Su aumento se logrará mediante la incorporación de nuevos soldados y policías a través de cualquiera de las modalidades previstas en la ley, así como mediante la ampliación del período de prestación del servicio de los soldados regulares;

Que se requiere establecer mecanismos para que los operadores de sistemas de comunicación colaboren con las autoridades de forma eficaz.

Que es necesario aumentar y mejorar la capacidad técnica y el equipamiento que requieren las Fuerzas Armadas y de Policía para desarrollar los operativos necesarios que permitan enfrentar los ataques a poblaciones y ciudadanos.

Que las autoridades nacionales deben desarrollar un plan nacional tendiente a desmovilizar los grupos terroristas que vienen actuando en diferentes lugares de la Nación;

Que es necesario fortalecer la dotación de los servicios de inteligencia, de la Fuerza Pública y de la Rama Judicial, con los recursos jurídicos y materiales necesarios para que su actividad sea efectiva y para prever, evitar y sancionar actos terroristas y criminales;

Que resulta necesario extender la responsabilidad penal de los miembros de las organizaciones terroristas hacia sus cabecillas y dirigentes;

Que se requiere ampliar el apoyo de fiscales, procuradores especiales, defensores de oficio, de Policía Judicial y de Defensoría del Pueblo, para garantizar los derechos de los procesados así como el respeto a los derechos humanos y a las normas del Derecho Internacional Humanitario;

Que resulta indispensable establecer mecanismos jurídicos para operar eficazmente en contra de la delincuencia organizada facilitando la aprehensión, captura y retención de los eventuales implicados; realizando allanamientos e interceptaciones, identificando sospechosos y recogiendo pruebas que conduzcan a establecer la responsabilidad de autores y partícipes. Así mismo asegurar que dichos mecanismos jurídicos contribuyan a la eficacia de la investigación y juzgamiento de conductas terroristas o de aquellas que resulten de la actividad criminal organizada;

Que es necesario fortalecer los mecanismos de cooperación ciudadana y en especial organizar redes que a través de la Policía Nacional o de las Fuerzas Militares, según el caso, cooperen de manera activa para la prevención del delito y de los actos terroristas tanto en las zonas urbanas como rurales, en cumplimiento de las normas constitucionales que regulan los deberes de la persona y el ciudadano;

Que es necesario reforzar los programas de lucha contra el secuestro y la extorsión, dotando a las autoridades competentes de los mecanismos para prevenir el delito, capturar y sancionar a los delincuentes, proteger a los funcionarios judiciales, a los miembros de la Policía Nacional, de Seguridad Nacional, de las Fuerzas Militares y a los organismos de control. Así mismo, resulta necesario restringir el acceso de las organizaciones delincuenciales a los activos y recursos financieros originados en cualquier actividad ilícita, sea cual fuere el mecanismo a través del cual se estén movilizando los recursos dentro del sistema económico. De igual manera es indispensable acelerar los procesos de extinción de dominio sobre los patrimonios ilegítimos, buscando su plena eficacia;

Que en las circunstancias de excepción que vive el país se requiere que las autoridades adopten medidas tendientes a restringir la libre circulación de personas y vehículos en aquellos lugares y horas determinados por las autoridades respectivas;

DECRETO NUMERO 1837 DE 2002 HOJA No. 4

Continuación del Decreto "Por el cual se declara el Estado de Conmoción Interior"

Que las atribuciones ordinarias de las autoridades de policía no resultan suficientes para prevenir la ocurrencia de nuevos hechos criminales y terroristas, y para conjurar la situación de grave perturbación mencionada, por lo cual se hace indispensable, adoptar medidas de excepción;

DECRETA:

Artículo 1°. Declarar el Estado de Conmoción Interior en todo el territorio nacional, por el término de noventa (90) días calendario, contados a partir de la vigencia del presente decreto.

Artículo 2°. Al Congreso se le presentará una exposición amplia y detallada de las razones que justifican esta declaratoria.

Artículo 3°. A la Honorable Corte Constitucional se enviarán, para su examen, los decretos legislativos que se expidan al abrigo y como consecuencia de esta declaración.

Artículo 4°. El presente decreto rige a partir de la fecha de su expedición.

PUBLÍQUESE Y CÚMPLASE, 11 AGO. 2002

Dado en Bogotá D.C. a los

EL MINISTRO DEL INTERIOR,

FERNANDO LONDOÑO HOYOS

REPUBLICA DE COLOMBIA

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

DECRETO NUMERO 1838 **DE 2002**

(11 AGO. 2002)

Por medio del cual se crea un impuesto especial destinado a atender los gastos del Presupuesto General de la Nación necesarios para preservar la Seguridad Democrática.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA

en ejercicio sus facultades constitucionales y legales, en especial las conferidas por el artículo 213 de la Constitución Política, la Ley 137 de 1994, y en desarrollo de lo dispuesto en el Decreto No. 1837 del 11 de agosto de 2002, y

CONSIDERANDO

Que mediante Decreto 1837 del 11 de agosto de 2002, se declaró el Estado de Conmoción Interior en todo el territorio nacional;

Que es necesario proveer en forma inmediata de recursos a las Fuerzas Militares, de Policía y a las demás entidades del Estado que deben intervenir en conjurar los actos que han perturbado el orden público e impedir que se extiendan sus efectos;

Que es deber de las personas naturales y jurídicas contribuir al financiamiento de los gastos e inversiones que permitan preservar la seguridad democrática;

DECRETA

ARTÍCULO 1.- IMPUESTO PARA PRESERVAR LA SEGURIDAD DEMOCRÁTICA.- Créase el impuesto destinado a atender los gastos del Presupuesto General de la Nación necesarios para preservar la seguridad democrática .

PARAGRAFO.- El impuesto que se crea mediante el presente decreto se causará por una sola vez.

ARTÍCULO 2.- SUJETOS PASIVOS: Son sujetos pasivos del impuesto a que se refiere el artículo anterior los declarantes del impuesto de renta y complementarios.

ARTÍCULO 3.- HECHO GENERADOR: El impuesto que mediante el presente decreto se crea, se causa sobre el patrimonio líquido que posean los sujetos pasivos a 31 de agosto de 2002.

DECRETO NUMERO 1838 DE 2002 HOJA No. 2

Continuación del Decreto "Por medio del cual se crea un impuesto especial destinado a atender los gastos del Presupuesto General de la Nación necesarios para preservar la Seguridad Democrática."

ARTÍCULO 4.- BASE GRAVABLE. La base gravable del impuesto está constituida por el patrimonio líquido poseído a 31 de agosto de 2002, el cual se presume que en ningún caso será inferior al declarado a 31 de diciembre de 2001.

ARTÍCULO 5.- EXCLUSIONES DE LA BASE GRAVABLE.- De la base gravable indicada en el artículo anterior se descontará el valor patrimonial neto de las acciones o aportes poseídos en sociedades nacionales a 31 de agosto de 2002. Tratándose de las personas naturales, adicionalmente se descontarán los aportes obligatorios a los fondos de pensiones.

En ningún caso, el monto a descontar podrá ser superior al valor que se hubiese podido descontar a 31 de diciembre de 2001.

ARTÍCULO 6.- TARIFA.- La tarifa del impuesto a que se refiere el presente decreto es del 1.2% liquidado sobre el valor del patrimonio líquido poseído a 31 de agosto de 2002.

ARTÍCULO 7.- ENTIDADES NO OBLIGADAS A PAGAR EL IMPUESTO.- No están obligadas a pagar el impuesto a que se refiere el artículo 1 del presente decreto, las entidades a que hacen referencia el numeral 1 del artículo 19 y los artículos 22, 23, 23-1 y 23-2 del Estatuto Tributario. Tampoco están sujetos al pago del impuesto las entidades que a la entrada en vigencia del presente decreto se encuentren en liquidación, concordato o que hayan suscrito acuerdo de reestructuración de conformidad con lo previsto en la Ley 550 de 1999.

ARTÍCULO 8.- DECLARACIÓN Y PAGO.- El impuesto se declarará y pagará en los plazos que establezca el Gobierno Nacional y se liquidará en los formularios que para el efecto determine la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales.

ARTÍCULO 9.- ADMIMINISTRACIÓN Y CONTROL DEL IMPUESTO PARA PRESERVAR LA SEGURIDAD DEMOCRATICA.- Corresponde a la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionalss –DIAN- la administración del impuesto que se crea mediante el presente decreto, para lo cual tendrá las facultades establecidas en el Estatuto Tributario para la investigación, determinación, control, discusión y cobro del impuesto. Asimismo, la DIAN queda facultada para aplicar las sanciones consagradas en el Estatuto Tributario que sean compatibles con la naturaleza del impuesto.

Los intereses moratorios y las sanciones por extemporaneidad, corrección, inexactitud serán las establecidas en el Estatuto Tributario para las declaraciones tributarias. Cuando no se presente la declaración de este tributo, la Administración Tributaria podrá determinar oficialmente el monto del impuesto a cargo del responsable mediante una liquidación de aforo, tomando como basa el valor resultante de aplicar la tarifa correspondiente al patrimonio líquido de la última declaración de renta presentada, liquidando adicionalmente una sanción por no declarar equivalente al ciento sesenta por ciento (160%) del valor del impuesto determinado.

El valor de la sancion por no declarar se reducirá a la mitad si el responsable declara y paga la totalidad del impuesto y la sanción reducida dentro del término de la interposición del recurso.

DECRETO NUMERO 1836 DE 2002 HOJA No. 3

Continuación del Decreto "Por medio del cual se crea un impuesto especial destinado a atender los gastos del Presupuesto General de la Nación necesarios para preservar la Seguridad Democrática."

ARTICULO 10.- FRAUDE Y CONTROL DEL IMPUESTO.- Los contribuyentes que a partir de la vigencia del presente decreto realicen ajustes contables que disminuyan el patrimonio base para la liquidación del impuesto, sin que correspondan a operaciones económicas efectivas y reales, tales como reducción de valorizaciones o provisiones no soportadas en hechos nuevos y reales, entre otras, serán responsables por los delitos en que incurran, de conformidad con lo previsto en las normas penales.

La DIAN establecerá programas prioritarios de control sobre aquellos contribuyentes que declaren un patrimonio menor al patrimonio fiscal declarado o al poseído a 31 de diciembre de 2001, con el fin de verificar la exactitud de la declaración y de establecer la ocurrencia de hechos económicos generadores del impuesto que no fueron tenidos en cuenta para su liquidación.

ARTÍCULO 11-. NO DEDUCIBILIDAD DEL IMPUESTO SOBRE LA RENTA.- En ningún caso el valor cancelado por concepto del impuesto a que se refiere el presente decreto será deducible o descontable del impuesto sobre la renta.

ARTÍCULO 12.- VIGENCIA: El presente decreto rige a partir de la fecha de su publicación.

PUBLÍQUESE Y CÚMPLASE

Bogotá D.C a los 11 AGO. 2002

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MISSION OF COLOMBIA TO THE UNITED NATIONS

No. 829

The Permanent Mission of Colombia presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in compliance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, encloses a communication from the Minister for Foreign Affairs dated 12 August 2002, containing Decree 1837 of 11 August 2002, which declared a state of internal disturbance throughout the national territory, and Decree 1838 of 11 August 2002, which introduced a special tax to meet the necessary expenditure under the country's General Budget to maintain democratic security. Once we have received the originals of these decrees, we will transmit them to you for your information.

The Permanent Mission of Colombia to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretary-General the assurances of its highest consideration.

New York, 13 August 2002

Mr. Kofi Annan
Secretary-General
United Nations
New York

REPUBLIC OF COLOMBIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DM.0J. 29608

Bogotá, 12 August 2002

Sir,

I have the honour to write to you on behalf of the Government of Colombia, in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, in order to inform the other States Parties to the Covenant, through the intermediary of yourself, of the declaration of a state of internal disturbance, which was issued by decree yesterday throughout the national territory.

The declaration to which I refer was made in response to events which have changed the normal course of the country's activities, producing a state of disturbance in all areas of the country, as a result of the increase in the number of attacks against the civilian population and democratic institutions, particularly against local government leaders, carried out by armed groups acting outside the law and largely funded by resources gained through drug trafficking, abduction and extortion.

The number of such illegal armed groups has increased. They are using non-conventional weapons, whose impact is excessive and indiscriminate, and carrying out terrorist attacks which have a detrimental effect on, inter alia, the infrastructure of essential services and the lives, freedom and personal integrity of the civilian population, especially among the most vulnerable sectors of the population, including minors.

In order to deal with this situation, the Government of Colombia has deemed it necessary to adopt temporary measures of an exceptional nature, including taxation; expansion and improvement of available forces; and support for government procurators, special prosecutors, officially appointed lawyers, the criminal investigation service and the Office of the People's Advocate, among other measures.

The state of internal disturbance has been decreed in line with the powers provided for in the Political Constitution of Colombia, especially article 213, which applies in cases of serious disruption of public order imminently threatening institutional stability, the security of the State or the peaceful coexistence of the citizenry and which are not amenable to the ordinary powers of the police authorities. In accordance with the Constitution, the Government will submit to the Congress of the Republic a report explaining the reasons for the declaration of a state of internal disturbance.

The powers of the Executive deriving from the declaration of a state of internal disturbance may not exceed a period of 90 days, extendable for two similar periods, the second of which requires the prior approval of the Senate of the Republic.

These powers give the national Government the legal authority to restrict certain public freedoms and to make use of the right described in article 4, paragraph 1, of the International Covenant on Civil and Political Rights. The Government of Colombia hereby

exercises that right with the issuance of decrees of a legislative nature directly relating to the reasons that gave rise to the declaration. Such decrees must bear the signature of the President and all his ministers and will be submitted for scrutiny by the Constitutional Court.

The provisions adopted in implementation of the declaration of a state of internal disturbance will not be incompatible with the other obligations borne by the State under international law and will not entail any discrimination on the basis of race, colour, sex, language, religion or social origin. Nor will there be any order to suspend the rights and guarantees contained in article 4, paragraph 2, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

In compliance with the State's treaty obligations, I herewith enclose copies of Decree 1837 of 11 August 2002, which declares a state of internal disturbance throughout the national territory, and of Decree 1838 of 11 August 2002, which imposes special taxation measures aimed at meeting the expenditure required under the country's General Budget to maintain democratic security.

The Government of Colombia will inform the United Nations about legislation issued during the state of internal disturbance and the date on which it will be considered to have ended.

I take this opportunity to convey to you the renewed assurances of my highest consideration.

CAROLINA BARCO
Minister for Foreign Affairs

REPUBLIC OF COLOMBIA

PRESIDENT'S OFFICE

DECREE 1837 OF 11 AUGUST 2002 DECLARING A STATE OF INTERNAL DISTURBANCE

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA, in exercise of the powers conferred upon him by article 213 of the Constitution,

WHEREAS:

The country's state of insecurity is becoming more critical by the day with attacks against defenceless citizens and violations of their human rights and the basic rules of international humanitarian law more frequent, ruthless and depraved;

The entire nation is being subjected to a regime of terror which strikes at the roots of democratic authority and makes productive activity even more difficult and hazardous, greatly increasing the incidence of unemployment and poverty among millions of our compatriots;

The principal source of these heinous attacks against the people of Colombia is the activities of armed groups, organized and funded with the enormous profits gained by their direct and growing participation in the crimes of drug trafficking, abduction and extortion, which are the principal cause of this collective tragedy and, effectively, the most direct and determining factor in it;

It is essential to take immediate measures to prevent acts of terrorism similar to or worse than those which, to the surprise of the whole world, have occurred over the past weeks in various parts of the country and to confront the threat to which our democracy is being subjected through acts of coercion to which local and national government leaders and their families throughout the country have fallen victim;

The well-nigh inexhaustible financial power of these groups has made them even more dangerous, in view of their growing technical capacity to commit terrorist acts, their contempt for the most basic values of the individual and society and their undoubted connection with the destructive power given them by their association with similar groups in other countries and regions;

This state of insecurity has brought about an additional deterioration in rural areas, especially as regards the conditions and opportunities for employment among the country's poorest people;

Criminal groups have redoubled their activity, both with regard to terrorist attacks on the infrastructure of essential services -- energy, drinking water and roads -- and with regard to crimes against humanity, such as massacres, disappearances, abductions, forced displacement and the destruction of defenceless communities. We have seen crime reach the highest level ever recorded in the world, in a cumulative process that has now left us on the brink of social dissolution. Moreover, the armed groups have embarked on the terrible course of threatening the legitimate representatives of regional democracy, the governors, the mayors, the town deputies and councillors and those working with them, in a bid to ruin

our institutions, spread anarchy and instil in areas around the country a feeling of orphanhood, abandonment and disorientation;

The notorious events that have occurred for all to see have painfully shown up the States' inability to counteract these terrorist acts effectively, or to prevent their impact spreading, using only the resources envisaged under the country's ordinary law at times of relative calm. The financial means currently available are inadequate for the additional expenditure required by increased recruitment to the Police and Armed Forces, the expansion of their operations and the modernization of their equipment for the years 2002 and 2003;

It is the duty of the President of the Republic to take the lead in initiating the necessary action on behalf of the public authorities against these savage forms of pressure, which are so detrimental to Colombian society, in order to re-establish public order, ensure that the conditions for a State governed by the rule of law are fulfilled and wage the battle to reaffirm the principles of respect for human rights and international humanitarian law;

The State would be neglecting its obligation to create or strengthen the structural conditions to combat the anarchy, terror and violence threatening it if it did not adopt extraordinary measures which will be temporary but effective in restoring individual and collective security to the Colombian people and in meeting the unprecedented challenge posed by criminal gangs;

It is incumbent on every Colombian to make a real contribution through taxation to put the State into a position of being able to guarantee the safety of its citizens over vast tracts of its territory that are currently defenceless by providing forces, communication equipment, personnel and military and policing resources to supplement the limited and inadequate resources currently available. It will also be essential to adopt measures whereby the enjoyment of rights and public freedoms can be restored throughout the national territory without sacrificing the guarantees enshrined in the Constitution and the relevant international treaties signed and ratified by Colombia;

In view of the country's serious financial situation, Colombia does not currently possess the resources required to finance the security forces and other institutions that will need to take action to deal with the root causes of the disturbance and prevent its effects from spreading. For this reason, it will be necessary to impose and collect new taxes;

The resources allocated under the country's General Budget are not adequate to defray the expenditure required by the state of internal disturbance and it is therefore necessary to amend and supplement the allocations legislation for the fiscal year 2002;

It is necessary to expand the forces available to the nation. This expansion will be achieved by recruiting more soldiers and police officers in application of any one of the procedures provided for under the law, for example by extending the length of regular military service;

Procedures must be established to ensure that communications systems operators work effectively with the authorities;

It is essential to increase and improve the technical capacity and equipment required by the Armed Forces and the Police in order to conduct the operations required to counter the attacks on communities and individuals;

The national authorities must develop a national plan to break up the terrorist groups operating in various parts of the country;

The personnel available to the intelligence services, the security forces and the judiciary must be strengthened, with the legal and material resources required to ensure the effectiveness of their operations and to anticipate, prevent and punish terrorist and criminal acts;

The criminal responsibility of the members of terrorist organizations must extend to their leaders and controllers;

Greater support must be provided for government procurators, special prosecutors, officially appointed lawyers, the criminal investigation service and the Office of the People's Advocate, in order to guarantee the rights of accused persons and respect for human rights and the norms of international humanitarian law;

It is essential to establish legal mechanisms that will operate effectively against organized crime, by facilitating the apprehension, arrest and detention of those who may be involved, conducting suppression and intercept operations, identifying suspects and assembling evidence that will establish the responsibility of those planning or committing criminal acts. It is also essential to ensure that such legal mechanisms will lead to efficient investigations and prosecutions in respect of terrorist activities or actions arising from organized criminal operations;

It is necessary to strengthen social cooperation procedures and especially to set up networks whereby the National Police or the Armed Forces, according to circumstances, will be able to cooperate actively to prevent crimes and terrorist acts, both in urban and rural areas, in accordance with the constitutional rules governing the obligations of the person and the citizen;

It is essential to strengthen programmes to combat abduction and extortion, by providing the relevant authorities with the mechanisms to prevent crime, arrest and punish criminals and protect law officers, members of the National Police, the Security Forces, the Armed Forces and other authorities. It is also essential to restrict access by criminal organizations to financial assets and resources arising from any unlawful activity or to any mechanism whereby such resources may circulate within the economic system. Equally, it is essential to speed up and make fully effective the procedures for terminating ownership of illegally acquired property;

In the exceptional circumstances currently prevailing in the country, it is necessary for the authorities to adopt measures to restrict the free circulation of persons and vehicles in places and at times designated by the relevant authorities;

The ordinary powers of the police authorities are not adequate to prevent the occurrence of further criminal and terrorist acts or to combat the aforementioned situation of serious disturbance and it is therefore essential to adopt exceptional measures;

HEREBY DECREES:

Article 1. A state of internal disturbance is declared throughout the national territory for a period of ninety (90) calendar days starting from the date of entry into force of this decree.

Article 2. Congress shall be provided with a full and detailed explanation of the reasons justifying this declaration.

Article 3. Any legislative decrees issued in virtue of and as a consequence of this declaration shall be submitted to the Constitutional Court for its consideration.

Article 4. This decree shall enter into force on the date of its publication.

TO BE PUBLISHED AND IMPLEMENTED.

DONE at Bogotá DC. 11 August 2002

REPUBLIC OF COLOMBIA

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

DECREE NO. 1838 OF 11 AUGUST 2002 CREATING A SPECIAL TAX TO MEET THE NATIONAL BUDGET OUTLAYS REQUIRED TO PRESERVE DEMOCRATIC SECURITY

The President of the Republic of Colombia,

in exercise of his constitutional and legal powers and in particular the powers conferred by article 213 of the Political Constitution and Act No. 137 of 1994 and resulting from the provisions of Decree No. 1837 of 11 August 2002,

Considering

That by Decree No. 1837 of 11 August 2002 a state of internal disturbance was declared throughout the national territory;

That it is necessary to provide resources immediately for the military and police forces and other State agencies that must intervene to put an end to the actions that have disturbed public order and to prevent the spread of their effects;

That it is the duty of natural and juridical persons to contribute to the financing of the outlays and investments necessary to prescrve democratic security;

Hereby decrees that:

Article 1. Tax to preserve democratic security

A tax intended to meet the national budget outlays requircd to preserve democratic security shall be created.

The tax created by the present decree shall be levied one time only.

Article 2. Liable taxpayers

All those who must file income and related tax returns shall be liable to pay the tax referred to in the preceding article.

Article 3. Taxable occurrence

The tax created by this decree shall be levied on the net worth of liable taxpayers as at 31 August 2002.

Article 4. Tax bases

The basis on which the tax is levied shall be net worth possessed as at 31 August 2002, which shall be presumed to be no less than that declared as at 31 December 2001.

Article 5. Exclusions from the tax basis

From the tax basis referred to in the preceding article shall be deducted the net asset value of stock or shares owned in national companies as at 31 August 2002. Natural persons may in addition deduct mandatory contributions to pension funds.

In no case may the amount deducted exceed the amount that could have been deducted as at 31 December 2001.

Article 6. Tax rate

The rate of the tax referred to in this decree shall be 1.2%, assessed on net worth as at 31 August 2002.

Article 7. Entities not required to pay the tax

The entities referred to in article 19, paragraph 1, and articles 22, 23, 23-1 and 23-2 of the Tax Code shall not be required to pay the tax referred to in article 1 of this decree. Also exempt from payment of the tax are entities which, at the entry into force of this decree, are in liquidation or bankruptcy proceedings or have concluded a reorganization agreement under the provisions of Act No. 550 of 1999.

Article 8. Declaration and payment

The tax shall be declared and paid within the time limits set by the national Government and shall be calculated on the forms indicated for the purpose by the Directorate of National Taxes and Customs.

Article 9. Administration and auditing of the tax to preserve democratic security

The Directorate of National Taxes and Customs (DIAN) shall be responsible for administering the tax created by this decree. To that end it shall have the powers set forth in the Tax Code to investigate, assess, audit, dispute and collect the tax. The Directorate shall also be empowered to apply the penalties specified in the Tax Code that are compatible with the nature of the tax.

Late interest and penalties for late filing, correction and inaccuracy shall be as specified in the Tax Code for tax returns. If a return is not filed for this tax, the tax administration may officially determine the amount of tax for which the taxpayer is liable by making an assessment, based on the amount resulting from applying the appropriate rate to the net worth declared on the most recent tax return submitted and calculating in addition a penalty for non-filing equal to one hundred sixty per cent (160%) of the amount of tax thus determined.

The amount of the penalty for non-filing shall be reduced by half if the liable taxpayer declares and pays the full amount of the tax and the reduced penalty within the time limit for filing an appeal.

Article 10. Fraud and tax audit

Taxpayers who, subsequent to the entry into force of this decree, make accounting adjustments that reduce the net worth serving as the basis for the calculation of the tax in a manner that does not reflect real, effective economic operations, by, for example, making asset or reserve values reductions not justified by new, real circumstances, shall be held liable for the offences they commit in accordance with the provisions of criminal law.

The Directorate shall set up programmes as a matter of priority to audit taxpayers who declare a net worth lower than the net worth declared or possessed as at 31 December 2001 in order to verify whether the declarations are accurate and to determine whether economic events giving rise to tax liability have occurred that were not taken into account in calculating the tax.

Article 11. Non-deductibility from income tax

In no case shall the amount paid for the tax referred to in this decree be deductible or excluded for purposes of income tax.

Article 12. Entry into force

This decree shall enter into force on the date of its publication.

This decree is to be published and implemented.

Bogotá, D.C., 11 August 2002

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No 829

La Mission permanente de la Colombie auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur, conformément à l'article 4.3 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de lui transmettre (voir annexe) une communication de la Ministre des relations extérieures datée du 12 août 2002, contenant le décret No 1837 du 11 août 2002 portant proclamation de l'état de troubles intérieurs sur l'ensemble du territoire national, et le décret No 1838 du 11 août 2002 portant création d'un impôt extraordinaire destiné à financer les dépenses qui seront inscrites au budget ordinaire au titre de la préservation de la sécurité et de la démocratie. Dès qu'elle les aura reçus, la Mission fera parvenir au Secrétaire général les exemplaires originaux de ces décrets.

La Mission permanent de la Colombie auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion, etc.

Mr. Kofi Annan
Secretary-General
United Nations
New York

New York, le 13 août 2002

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DM.OJ. 29608

Bogota, le 12 août 2002

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous informer, au nom du Gouvernement colombien et conformément à l'article 4.3 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de la proclamation hier de l'état de troubles intérieurs sur l'ensemble du territoire national, afin que vous en avisiez les autres États parties au Pacte.

La déclaration dont il est question fait suite aux événements qui perturbent le déroulement normal des activités des citoyens et provoquent des troubles dans tous les secteurs de la nation, du fait de l'augmentation du nombre d'attentats visant la population civile et les institutions démocratiques, en particulier les représentants locaux du maintien de l'ordre, commis par des groupes armés hors la loi qui trouvent essentiellement leur financement dans le trafic des stupéfiants, les enlèvements et l'extorsion de fonds.

Ces groupes armés illégaux multiplient les actes de terrorisme et s'attaquent notamment à l'infrastructure des services de base ainsi qu'à la vie, à la liberté et à l'intégrité phy-

sique des citoyens, en particulier des groupes les plus vulnérables, dont les enfants, en allant jusqu'à utiliser des armes non conventionnelles aux effets excessifs et indifférenciés.

Pour mettre un terme à cette situation, le Gouvernement colombien doit adopter des mesures provisoires de nature exceptionnelle prévoyant, notamment, des prélèvements fiscaux, l'augmentation et le renforcement des effectifs militaires de la nation, l'appui aux services du ministère public, aux procureurs spéciaux, aux avocats commis d'office et aux membres de la police judiciaire et des services du Défenseur du peuple.

L'état des troubles intérieurs est décrété conformément à la Constitution politique colombienne, plus précisément à l'article 213 qui vise à mettre fin aux perturbations graves de l'ordre public constituant un danger immédiat pour la stabilité des institutions, la sécurité de l'État ou la vie des citoyens et ne relevant pas de la mission ordinaire de la police. Comme le veut la Constitution, le Gouvernement présentera au Congrès de la République un rapport détaillant les raisons ayant motivé la déclaration de l'état de troubles intérieurs.

La proclamation de l'état de troubles intérieurs confère certains pouvoirs à l'Exécutif pendant une période ne pouvant excéder quatre-vingt dix (90) jours et qui peut être reconduite jusqu'à deux fois pour la même période, et une troisième fois avec l'approbation préalable du Sénat de la République.

Grâce aux pouvoirs qui lui sont ainsi conférés, le Gouvernement national est légalement habilité à restreindre certaines libertés publiques et à user du droit décrit à l'article 4.1 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Le Gouvernement colombien exerce ce droit en adoptant des décrets de caractère législatif en rapport direct avec les événements ayant motivé la déclaration de l'état de troubles intérieurs; ces décrets doivent porter la signature du Président et de tous les ministres et sont soumis au contrôle de la Cour constitutionnelle.

Les dispositions qui seront adoptées au titre de l'état de troubles intérieurs ne seront pas incompatibles avec les autres obligations qu'impose à l'État le droit international et ne comporteront aucune discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou l'origine sociale. Elles ne prévoiront la suspension d'aucun des droits mentionnés au deuxième alinéa de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Conformément aux obligations conventionnelles contractées par l'État, je me dois de joindre à la présente un exemplaire du décret No 1837 du 11 août 2002 portant proclamation de l'état de troubles intérieurs sur l'ensemble du territoire national, ainsi que le décret No 1838 du 11 août 2002 portant création d'un impôt extraordinaire destiné à financer les dépenses qui devront être inscrites au budget ordinaire pour préserver la sécurité démocratique.

Le Gouvernement colombien informera l'Organisation des Nations Unies des mesures dictées par le développement des troubles intérieurs et de la date à laquelle il sera considéré que les troubles ont pris fin.

Je saisis cette occasion pour vous prier, Monsieur le Secrétaire général, d'agréer les assurances de ma très haute considération.

La Ministre des affaires extérieures,
CAROLINA BARCO

Son Excellence
Monsieur Kofi Annan
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

ANNEXE

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

DÉCRET NO 1837 DU 11 AOÛT 2002 PORTANT PROCLAMATION DE L'ÉTAT DE TROUBLES INTÉRIEURS

Le Président de la République colombienne

Exerçant les pouvoirs que lui confère l'article 213 de la Constitution politique,

Considérant

Que l'insécurité s'aggrave de jour en jour dans le pays et que les attaques commises contre les citoyens sans défense et les violations de leurs droits fondamentaux et des règles fondamentales du droit international humanitaire se font plus fréquentes, plus cruelles, plus atroces;

Que la nation entière est soumise à un régime de terreur qui anéantit l'autorité démocratique et rend toujours plus difficiles et hasardeuses les activités de production, faisant augmenter le chômage et la misère de millions de compatriotes;

Que les attaques infâmes commises contre le peuple colombien sont principalement le fait de bandes armées, organisées et financées grâce aux bénéfices de plus en plus énormes qu'elles tirent directement des crimes du trafic de stupéfiants, d'enlèvements et d'extorsion de fonds, sources premières et causes immédiates et fondamentales de ces événements tragiques;

Qu'il est impossible de ne pas agir immédiatement pour prévenir des actes de terrorisme aussi graves, ou plus encore, que ceux qui, à la surprise du monde entier, ont été commis en différents points du pays ces dernières semaines, et pour déjouer la menace que font peser sur notre démocratie les pressions exercées dans tout le pays sur des responsables locaux et nationaux et sur leurs familles;

Que la puissance financière quasiment inépuisable de ces groupes les rend d'autant plus redoutables qu'ils disposent de moyens toujours plus importants pour faire régner la terreur, qu'ils font fi des valeurs humaines et sociales les plus élémentaires et qu'ils tirent un pouvoir de destruction supplémentaire de leur indéniable association avec des groupes similaires d'autres pays ou régions;

Que la situation d'insécurité a provoqué une nouvelle dégradation de la situation dans les zones rurales, en particulier une aggravation du sort et des perspectives d'emploi de la population la plus pauvre du pays;

Que les groupes criminels ont intensifié leur activité, tant en ce qui concerne les attentats terroristes commis contre l'infrastructure des services de base tels que l'énergie, l'eau potable, les routes et les chemins, qu'en ce qui concerne les crimes contre l'humanité que sont les massacres, les disparitions forcées, les enlèvements, les déplacements forcés et la destruction de villages sans défense. Nous avons atteint le taux de criminalité le plus élevé

de la planète après un processus d'accumulation qui nous porte aujourd'hui à la limite de la désintégration sociale. De surcroît, les groupes armés se sont lancés dans ce dessein méprisable qui consiste à s'en prendre aux représentants légitimes de la démocratie régionale, aux gouverneurs, aux maires, aux députés et aux conseillers et à leurs collaborateurs, pour ruiner ainsi nos institutions, semer l'anarchie et créer une impression d'abandon d'incurie et de non-droit dans de vastes régions du pays;

Que les faits de notoriété publique qui viennent d'être évoqués sont la tragique preuve de la faiblesse de l'État en lutte contre les agissements terroristes et l'extension de leurs effets avec les moyens que le droit ordinaire avait prévus pour une nation vivant dans un calme relatif. Les ressources financières dont on dispose aujourd'hui sont insuffisantes au regard des renforts que réclament la police et les forces armées, de l'élargissement de leurs fonctions opérationnelles et de la modernisation de leur matériel en 2002 et 2003;

Qu'il appartient au Président de la République de se mettre à la tête des autorités publiques pour engager l'action contre ces formes barbares d'oppression exercées au préjudice de la société colombienne et rétablir l'ordre public, garantir les principes de l'état de droit social et mener la lutte pour réaffirmer le principe fondamental du respect des droits de l'homme et du droit international humanitaire;

Qu'il est impossible de surseoir, sans négliger pour autant les tâches qui incombent à l'État en matière de création ou de renforcement des conditions structurellcs de la lutte contre l'anarchie, la terreur et la violence qui le menacent, à l'adoption des mesures extraordinaires, provisoires mais efficaces qui rendront aux Colombiens la sécurité individuelle et collective et répondront aux défis que leur lancent sans provocation des bandes de hors-la-loi;

Que tout citoyen doit faire un effort fiscal particulier pour mettre l'État à même de garantir la sécurité publique dans de vastes régions du territoire national, aujourd'hui dénuées de toute protection, grâce à des forces de maintien de l'ordre, du matériel de communication et une dotation en moyens militaires et policiers qui viendront s'ajouter aux moyens actuellement limités et insuffisants dont il dispose; qu'il faudra également prendre des mesures pour que puissent s'exercer à nouveau les libertés publiques et les droits fondamentaux sur toute l'étendue du territoire national, sans que soient sacrifiées les garanties offertes par la Constitution et les traités internationaux signés et ratifiés en cette matière par la Colombie;

Quc la gravité de la situation financière dans laquelle se trouve le pays fait que la nation ne dispose pas actuellement des ressources qui lui permettraient de financer les forces de maintien de l'ordre et les autres organismes de lutte qui doivent intervenir pour extirper les causes des perturbations et contenir la propagation de leurs effets, et qu'il est nécessaire d'imposer et de prélever de nouvelles charges fiscales;

Que les ressources prévues dans le budget général de la nation ne suffisent pas à financer les dépenses qu'implique la proclamation de l'État de troubles intérieurs et qu'il faut donc compléter et modifier la loi budgétaire de l'exercice 2002;

Qu'il est nécessaire d'étoffer les forces de maintien de l'ordre à la disposition de la nation; que ce renforcement devra se faire par incorporation de nouvcaux soldats et de nouveaux policiers selon les modalités prévues par la loi, et par allongement de la durée du service des soldats de l'armée régulière;

Qu'il est nécessaire de mettre en place des mécanismes permettant aux opérateurs des réseaux de communication de collaborer efficacement avec les autorités;

Qu'il convient d'augmenter et d'améliorer la capacité technique et le matériel nécessaires aux forces armées et à la police pour assumer les fonctions qui leur permettront de faire face aux attaques que subissent les populations et les citoyens;

Que les autorités publiques doivent se doter d'un plan national de désarmement des groupes terroristes qui agissent dans diverses régions du pays;

Qu'il faut augmenter la dotation des services de renseignement, des forces de maintien de l'ordre et du pouvoir judiciaire en leur fournissant les ressources juridiques et matérielles nécessaires à l'efficacité de leur action et de la prévention et de la répression des actes terroristes et criminels;

Qu'il faut également élargir l'étendue de la responsabilité pénale des membres des organisations terroristes jusqu'à leurs meneurs et leurs dirigeants;

Qu'il convient de renforcer le soutien fourni par les procureurs, les procureurs spéciaux, les avocats commis d'office et les membres de la police judiciaire et des services du Défenseur du peuple, de façon que soient garantis les droits des accusés et le respect des droits de l'homme et des règles du droit international humanitaire;

Qu'il est indispensable de mettre en place des dispositifs juridiques pour lutter efficacement contre la criminalité organisée et faciliter l'appréhension, l'arrestation et la détention de ceux qui y sont impliqués et pour procéder aux interpellations, interceptions et vérifications d'identité des suspects et recueillir les preuves de la responsabilité des auteurs et des complices des crimes; qu'il est également indispensable de veiller à ce que ces dispositifs juridiques rendent plus efficaces l'instruction et le jugement des agissements terroristes et de ceux qui découlent de la criminalité organisée;

Qu'il est nécessaire de renforcer les mécanismes de coopération citoyenne, notamment d'organiser des réseaux qui, dans le domaine, selon le cas, de la politique nationale ou des forces armées secondent activement la prévention des crimes et des actes terroristes tant dans les zones urbaines que dans les zones rurales, en application des normes constitutionnelles qui régissent les devoirs de la personne et du citoyen;

Qu'il est également nécessaire de renforcer les programmes de lutte contre la séquestration et l'extorsion de fonds, de doter les autorités compétentes des moyens de prévenir ces crimes et d'en appréhender et punir les auteurs, de protéger les fonctionnaires de justice et les membres de la Police nationale, de la Sûreté, des forces armées et des organismes de contrôle; qu'il faut aussi restreindre l'accès des organisations criminelles aux avoirs et aux ressources financières qui ont pour origine une activité illicite, quel que soit le mécanisme par lequel ces avoirs et ces ressources sont mis en circulation dans les réseaux financiers; qu'il est indispensable aussi d'accélérer le processus de confiscation des patrimoines illégitimes et de lui donner sa pleine efficacité;

Que dans les circonstances exceptionnelles que traverse le pays les autorités doivent adopter des mesures qui restreindront la liberté de circulation des personnes et des véhicules dans les localités et selon les horaires que les autorités compétentes détermineront;

Que les attributions ordinaires des autorités de police ne suffisent pas à prévenir la perpétration de nouveaux actes criminels et terroristes et qu'il est indispensable d'adopter des mesures d'exception pour faire face à la situation de troubles graves mentionnée ci-dessus;

Décrète ce qui suit :

Article premier. L'état de troubles intérieurs est proclamé sur toute l'étendue du territoire national pour une durée de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent décret.

Article 2. Le Congrès recevra une explication complète et détaillée des motifs justifiant la présente déclaration.

Article 3. La Cour constitutionnelle recevra, pour examen, les décrets législatifs qui seront pris en application de la présente proclamation.

Article 4. Le présent décret prend effet à la date de son adoption.

Pour publication et exécution,

Fait à Bogota le 11 août 2002.

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

Décret No 1838 du 11 août 2002 instituant un impôt spécial destiné à couvrir les dépenses imputées au budget général de la nation pour préserver la sécurité démocratique.

Le Président de la République de Colombie, dans l'exercice de ses pouvoirs constitutionnels et légaux, notamment ceux que lui confère l'article 213 de la Constitution politique de la Colombie, la loi 137 de 1994 et en application des dispositions du décret No 1837 du 11 août 2002;

Attendu que, par le décret 1837 du 11 août 2002, l'état de siège a été décrété sur tout le territoire national;

Attendu qu'il est nécessaire de dégager immédiatement des ressources en faveur des forces armées, des forces de police et des autres entités étatiques appelées à intervenir pour mettre fin aux agissements qui troublent l'ordre public et empêcher que leurs effets ne s'étendent davantage;

Attendu qu'il est du devoir des personnes naturelles et morales de contribuer au financement des dépenses nécessaires pour préserver la sécurité démocratique;

Décrète ce qui suit :

Article 1. Impôt destiné à préserver la sécurité démocratique

Il est institué un impôt destiné à couvrir les dépenses imputées au budget général de la nation en vue de préserver la sécurité démocratique.

Paragraphe

L'impôt institué par le présent décret ne sera perçu qu'une seule fois.

Article 2. Personnes assujetties à l'impôt

Sont assujetties à l'impôt visé à l'article ci-dessus les personnes qui font une déclaration de revenus imposables et impôts complémentaires.

Article 3. Fait générateur

Le présent décret institue un impôt qui sera prélevé sur le patrimoine disponible des contribuables au 31 août 2002.

Article 4. Assiette de l'impôt

L'assiette de l'impôt est constituée par le patrimoine disponible détenu par les contribuables au 31 août 2002, qui est présumée n'être en aucun cas inférieure à celle qui avait été déclarée le 31 décembre 2001.

Article 5. Exonération de l'assiette de l'impôt

Est déduite de l'assiette visée à l'article ci-dessus la valeur patrimoniale nette des actions et contributions aux sociétés nationales détenues au 31 août 2002. S'agissant des personnes naturelles, seront déduites les contributions obligatoires aux caisses de pension.

Le montant déductible ne sera en aucun cas supérieur à celui qui a été retenu au 31 décembre 2001.

Article 6. Taux

Le taux de l'impôt visé par le présent décret est de 1,2 % de la valeur du patrimoine disponible au 31 août 2002.

Article 7. Entités non assujetties à l'impôt

Ne sont pas assujetties à l'impôt visé à l'article 1 du présent décret, les entités énumérées au paragraphe 1 de l'article 19 et aux articles 22, 23-1 et 23-2 du Statut fiscal. Sont également exonérées les entités qui, à la date d'entrée en vigueur du présent décret, font l'objet d'une liquidation, d'un concordat ou ont conclu un accord de restructuration, conformément aux dispositions de la loi 550 de 1999.

Article 8. Déclaration et recouvrement

L'impôt sera acquitté dans le délai prescrit par le Gouvernement national et fera l'objet d'une déclaration au moyen des formulaires qui seront établis à cet effet par la Direction des impôts et des douanes nationales (DIAN).

Article 9. Administration et inspection de l'impôt perçu pour préserverla sécurité démocratique

Il appartient à la Direction des impôts et des douanes nationales d'administrer l'impôt créé par le présent décret; à cette fin, lui seront conférés les pouvoirs établis dans le Statut fiscal concernant les enquêtes, la détermination, le contrôle, la négociation et la perception de l'impôt. La DIAN sera en outre habilitée à imposer les sanctions prévues dans le Statut fiscal pour les impôts de cette nature.

Les intérêts moratoires et les sanctions pour retard, correction, inexactitude seront ceux que fixe le Statut fiscal pour les déclarations de revenus imposables. En cas de défaut de déclaration aux fins du présent impôt, l'administration fiscale pourra déterminer d'office le montant de l'impôt sur la base du taux applicable à la valeur du patrimoine indiquée dans la dernière déclaration présentée, majoré d'une amende équivalant à 160 % du montant de l'impôt ainsi déterminé.

En cas de défaut de déclaration, le montant de l'amende applicable sera réduit de moitié si le contribuable s'acquitte de la totalité de l'impôt et de l'amende due dans le délai prévu pour l'introduction des recours.

Article 10. Fraude et inspection de l'impôt

Les contribuables qui, après l'entrée en vigueur du présent décret, procèdent à des ajustements comptables en vue de réduire la valeur du patrimoine considéré aux fins du calcul de l'impôt, sans que ces ajustements correspondent à des opérations effectives, comme la réduction des avoirs ou la constitution de provisions non justifiées par des faits économiques nouveaux, se rendront coupables d'infraction et seront passibles de sanctions, conformément à la réglementation pénale.

La DIAN procédera de manière prioritaire à l'inspection des contribuables qui déclarent un patrimoine inférieur au patrimoine déclaré ou effectivement détenu au 31 décembre 2001, afin de vérifier l'exactitude de la déclaration et d'établir l'existence de revenus imposables qui n'ont pas été pris en compte aux fins du calcul de l'impôt.

Article 11. Non-déductibilité de l'impôt sur le revenu

En aucun cas la valeur de l'impôt visé par le présent décret ne sera déductible de l'impôt sur le revenu.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent décret entre en vigueur à la date de sa promulgation.

Pour publication et exécution,

Fait à Bogota le 11 août 2002

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966

ACCESSION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 August 2002

Date of effect: 28 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 August 2002

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

ADHÉSION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 août 2002

Date de prise d'effet : 28 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 août 2002

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

ACCESSION

South Africa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 August 2002

Date of effect: 28 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 August 2002

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

ADHÉSION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 août 2002

Date de prise d'effet : 28 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 août 2002

No. 14862. Multilateral

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973[1]

RATIFICATION

Mali

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 March 2002

Date of effect: 11 March 2003. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

No. 14862. Multilatéral

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973[1]

RATIFICATION

Mali

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 mars 2002

Date de prise d'effet : 11 mars 2003. Il est specifié, conformément au paragraphe 1er de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, I-14862

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973[1]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2002

Date of effect: 21 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2002

reservation:

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973[1]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2002

Date de prise d'effet : 21 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2002

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 2, Article 13 of the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes Against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, the Lao People's Democratic Republic does not consider itself bound by paragraph 1, article 13 of the present Convention. The Lao People's Democratic Republic declares that to refer to a dispute relating to interpretation and application of the present Convention to arbitration or International Court of Justice, the agreement of all parties concerned in the dispute is necessary."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 13 (par. 2) de la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, la République démocratique populaire lao ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de ladite convention. La République démocratique populaire lao déclare que, pour soumettre un différend ayant trait à l'interprétation et à l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, il importe que les parties au différend y consentent.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1035, I-15410

No. 15511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. PARIS, 16 NOVEMBER 1972[1]

ACCEPTANCE

Micronesia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 22 July 2002

Date of effect: 22 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 August 2002

No. 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16 NOVEMBRE 1972[1]

ACCEPTATION

Micronésie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 22 juillet 2002

Date de prise d'effet : 22 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1037, I-15511 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1037, I-15511

No. 16052. United States of America and Canada

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO A TORPEDO TEST RANGE IN THE STRAIT OF GEORGIA AND JERVIS INLET. OTTAWA, 13 JANUARY AND 14 APRIL 1976[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA EXTENDING THE AGREEMENT OF JANUARY 13 AND APRIL 14, 1976 RELATING TO THE OPERATION AND MAINTENANCE OF THE TORPEDO TEST RANGE IN THE STRAIT OF GEORGIA AND TO AUTHORIZE THE INSTALLATION AND UTILIZATION OF AN ADVANCED UNDERWATER ACOUSTIC MEASUREMENT SYSTEM IN JERVIS INLET. OTTAWA, 3 JUNE 1986 AND WASHINGTON, 17 JUNE 1986

Entry into force : 17 June 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 16052. États-Unis d'Amérique et Canada

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT UNE ZONE D'ESSAI DE TORPILLES DANS LE DÉTROIT DE GEORGIE ET DANS L'ANSE JERVIS. OTTAWA, 13 JANVIER ET 14 AVRIL 1976[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PROROGEANT L'ACCORD DES 13 JANVIER ET 14 AVRIL 1976 CONCERNANT L'EXPLOITATION ET LA MAINTENANCE D'UNE ZONE D'ESSAI DE TORPILLES DANS LE DÉTROIT DE GEORGIE ET D'AUTORISER L'INSTALLATION ET L'UTILISATION D'UN SYSTÈME PERFECTIONNÉ DE MESURES ACOUSTIQUES SOUS-MARINES DANS LE JERVIS INLET. OTTAWA, 3 JUIN 1986 ET WASHINGTON, 17 JUIN 1986

Entrée en vigueur : 17 juin 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1060, I-16052 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1060, I-16052

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Canadian Department of External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 310

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the exchange of Notes between our two Governments of January 13, 1976, and April 14, 1976, together with the accompanying Annex, which constitutes an Agreement for the establishment, operation and maintenance of a torpedo test range in the Strait of Georgia and the installation and utilization of an advanced underwater acoustic measurement system at Jervis Inlet.[1]

As the 1976 exchange of Notes provides that the Agreement will continue in force after the initial ten-year period until terminated by either party in accordance with its provisions, the Agrcement is currently in force. Considering, however, that long term planning and commitment of resources are essential to the continued success of the test range, the Embassy has the honor hereby to propose that our two Governments agree to renew the 1976 Agreement for a period of ten years.

The undertakings of either Government with regard to matters under this Agreement shall be subject to the availability of funds.

The Embassy has the honor to propose that if the arrangements set forth in this note are acceptable to your Government, this note and your reply to that effect, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply for a period of ten years. The Agreement shall continue in force thereafter, subject to termination, in accordance with the terms and conditions set forth in the 1976 Agreement.

The Embassy of the United States of America takes this occasion to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Ottawa, June 3, 1986

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

Washington, le 3 juin 1986

No. 310

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au ministère des Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'Échange de Notes entre nos deux Gouvernements en date du 13 janvier 1976 et du 14 avril 1976 qui, avec l'Annexe y jointe, constitue un Accord pour l'établissement, l'exploitation et la maintenance d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Géorgie, ainsi que pour l'installation et l'utilisation d'un système perfectionné de mesures acoustiques sous-marines dans le Jervis Inlet.

Cet accord est actuellement en vigueur, l'Échange de notes de 1976 ayant prévu qu'il resterait en vigueur après la période initiale de dix ans à moins que l'une ou l'autre des Parties n'y mette fin conformément à ses dispositions. Considérant, toutefois, que la planification à long terme et l'affectation de ressources sont indispensables au bon fonctionnement continu de la zone d'essais, l'Ambassade a l'honneur de proposer par les présentes que nos deux Gouvernements conviennent de renouveler l'Accord de 1976 pour une période de dix ans.

Les engagements de l'un ou l'autre des deux Gouvernements à l'égard des questions relevant du présent Accord sont soumis à la disponibilité de fonds.

L'Ambassade a l'honneur de proposer que si les arrangements énoncés dans la présente Note agréent à votre Gouvernement, la présente Note et votre réponse à cet effet, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse pour une période de dix ans. L'Accord restera en vigueur par la suite, sous réserve de dénonciation conformément aux modalités énoncées dans l'Accord de 1976.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires extérieures les assurances de sa très haute considération.

Le Secrétaire d'État,
GEORGE P. SHULTZ

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

No. 236

Washington, June 17, 1986

Sir,

I have the honour to refer to Note No. 310 dated June 3, 1986 of the Embassy of the United States of America in Ottawa which proposes a ten year renewal of the 1976 Agreement and accompanying Annex regarding the operation and maintenance of the torpedo test range in the Strait of Georgia and the installation and utilization of an advanced underwater acoustic measurement system at Jervis Inlet.

I am pleased to inform you that the proposals contained in the Embassy's Note are acceptable to the Government of Canada, Accordingly, this will confirm that the Embassy's Note and this reply, which is authentic in English and French shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALLAN GOTLIEB
Ambassador

The Honorable George P. Shultz
Secretary of State
Washington, D.C.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

Washington, D.C., le 17 juin 1986

No. 237

Monsieur,

J'ai l'honneur de me reporter à la Note No. 310 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Ottawa. La Note, datée du 3 juin 1986, propose le renouvellement, pour une période de dix ans, de l'Accord de 1976 et de l'Annexe y jointe concernant l'exploitation et la maintenance d'une zone d'essai de torpilles dans le détroit de Géorgie ainsi que l'instal-

lation et l'utilisation d'un système perfectionné de mesures acoustiques sous-marines dans le Jervis Inlet.

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions contenues dans la note de l'Ambassade agréent au Gouvernement du Canada. Par conséquent, la Note de l'Ambassade et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Veuillez accepter, Monsieur, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
ALLAN GOTLIEB

L'Honorable George P. Shultz
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 16241. United States of America and Republic of Korea

AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 22 NOVEMBER 1976[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA EXTENDING THE AGREEMENT OF NOVEMBER 22, 1976, AS EXTENDED, RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. WASHINGTON, 4 AND 6 NOVEMBER 1986

Entry into force : 6 November 1986, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 16241. États-Unis d'Amérique et République de Corée

ACCORD RÉLATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SÉOUL, 22 NOVEMBRE 1976[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PROROGEANT L'ACCORD DU 22 NOVEMBRE 1976, TEL QUE PROROGÉ, RÉLATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. WASHINGTON, 4 ET 6 NOVEMBRE 1986

Entrée en vigueur : 6 novembre 1986, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Korean Ambassador

November 4, 1986

Excellency

I have the honor to refer to the Agreement Relating to Scientific and Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic (of Korea, signed at Seoul on November 22, 1976, and renewed for a period of five years by an exchange of notes on November 3 and 6, 1981.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1067, I-16241 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1067, I-16241

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America proposes a further extension of the Agreement, pursuant to Article 11, for a period of six months trom November 6, 1986.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honor to propose that this note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our Governments to extend the Agreement between our Governments six months from November 6, 1986.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:
JOHN D. NEGROPONTE

His Excellency Kyung-Won Kim
Ambassador of the Republic of Korea.

II

The Korean Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

WASHINGTON, D.C.

November 6, 1986

KAM 86/245

Excellency:

I have the honor to refer to your note of November 4, 1986 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the proposal contained in your note is acceptable to the Government of the Republic of Korea and that your note and this note in reply will constitute an Agreement between our two Governments to renew the said Agreement for a period of six months from November 6, 1986.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KYUNG-WON KIM
Ambassador of the Republic of Korea

His Excellency
George P. Shultz
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I.

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de la Corée

Le 4 novembre 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la Coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, signé à Séoul le 22 novembre 1976 et prorogé pour une période de cinq ans par un échange de notes les 3 et 6 novembre 1981.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose une nouvelle prorogation de l'Accord, conformément à l'Article 11, pour une période de six mois, à partir du 6 novembre 1986.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en la matière constituent entre nos deux Gouvernements un accord prorogeant l'Accord entre nos Gouvernements de six mois à partir du 6 novembre 1986.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim
JOHN D. NEGROPONTE

Son Excellence Monsieur Kyung-Won Kim
Ambassadeur de la République de Corée

II

L'Ambassadeur de la Corée au Secrétaire d'État

Ambassade de la République de Corée

Washington, D.C.

Le 6 novembre 1986

KAM 86/245

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 4 novembre 1986 dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément de la République de Corée et que votre note et la présente note de réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord prorogeant ledit Accord d'une période de six mois à partir du 6 novembre 1986.

Veuillez agréer, etc.

KYUNG-WON KIM
Ambassadeur de la République de Corée

Son Excellence Monsieur George P. Shultz
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington, D.C.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA EXTENDING THE AGREEMENT OF NOVEMBER 22, 1976, AS EXTENDED, RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. SEOUL, 4 AND 6 NOVEMBER 1987

Entry into force : 6 November 1987, in accordance with its provisions

Autheutic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PROROGEANT L'ACCORD DU 22 NOVEMBRE 1976, TEL QUE PROROGÉ, RÉLATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. SÉOUL, 4 ET 6 NOVEMBRE 1987

Entrée en vigueur : 6 novembre 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Uuies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

November 4, 1987

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the Agreement relating to Scientific and Technical Cooperation between tbe Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, signed at Seoul on November 22, 1976, as extended until November 6, 1987.

I have the honor to inform you that the Government of the United States proposes a further extension of the Agreement, pursuant to Article 11, for a period of three months, until February 6, 1988.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, 1 have the honor to propose that this note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our governments to extend the Agreement for the period from November 6, 1987 until February 6, 1988.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

JAMES R. LILLEY
Ambassador

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
Kwang Soo Choi
Ministry of Foreign Affairs
Seoul, Korea

II

The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF KOREA

Seoul, 6 November 1987

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of November 4, 1987 which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm that the proposal contained in your Note is acceptable to the Government of the Republic of Korea and that this reply, together with your Note, shall constitute an Agreement between our two Governments to extend the Agreement for the period of three months, beginning from November 6, 1987 until February 6, 1988.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KWANG SOO CHOI
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Ambassador James R. Lilley
Embassy of the United States of America

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des Affaires étrangères de la Corée

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

le 4 novembre 1987

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, signé à Séoul le 22 novembre 1976, tel que prorogé jusqu'au 6 novembre 1987.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis propose une nouvelle prorogation de l'Accord, conformément à l'Article 11, pour une période de trois mois, jusqu'au 6 février 1988.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en la matière constituent un accord entre nos Gouvernements en vue de la prorogation de l'Accord pour la période allant du 6 novembre 1987 au 6 février 1988.

Veuillez agréer, etc.

JAMES R. LILLEY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Kwang Soo Choi
Ministre des Affaires étrangères
Ministère des Affaires étrangères
Séoul, Corée

II

Le Ministre des Affaires étrangères de la Corée à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 6 novembre 1987

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 4 novembre1987 dont le texte suit :

[Voir Note I]

J'ai également l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans votre Note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que la présente réponse et votre note constituent entre nos deux pays un accord de prorogation de l'Accord pour la période de trois mois à partir du 6 novembre 1987 jusqu'au 6 février 1988.

Veuillez agréer, etc.

KWANG SOO CHOI
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur James R. Lilley
Ambassadeur
Ambassade des États-Unis d'Amérique

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA EXTENDING THE AGREEMENT OF NOVEMBER 22, 1976, AS EXTENDED, RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. SEOUL, 5 AND 6 FEBRUARY 1988

Entry into force : 6 February 2002 and with retroactive effect from 7 May 1988, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the Uuited Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PROROGEANT L'ACCORD DU 22 NOVEMBRE 1976, TEL QUE PROROGÉ, RÉLATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. SÉOUL, 5 ET 6 FÉVRIER 1988

Entrée en vigueur : 6 février 2002 et avec effet rétroactif à compter du 7 mai 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Seoul, Korea, February 5, 1988

Dear Mr. Minister:

1 have the honor to refer to the Agreement relating to Scientific and Technical Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, signed at Seoul on November 22, 1976, as extended until February 6, 1988.

I have the honor to inform you that the Government of the United States proposes a further extension of the Agreement, pursuant to Article 11, for a period of three months, through May 5, 1988.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honor to propose that this note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our governments to extend the Agreement for the period from February 7, 1988 through May 5, 1988.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

Sincerely,

JAMES R. LILLEY
Ambassador

His Excellency
The Minister of Foreign Affairs
Kwang Soo Choi
Seoul, Korea

II

The Korean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF KOREA

Seoul, 6 February 1988

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of February 5, 1988 which reads as follows:

[See Note I]

I have further the honour to confirm that the proposal contained in your Note is acceptable to the Government of the Republic of Korea and that this reply, together with your Note, shall constitute an agreement between our two Governments to extend the Agreement for the period from February 7, 1988 until May 5, 1988.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KWANG SOO CHOI
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Ambassador James R. Lilley
Embassy of the United States of America

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des Affaires étrangères de la Corée

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Séoul, Corée

Le 5 février 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, signé à Séoul le 22 novembre 1976, tel que prorogé jusqu'au 6 février 1988.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis propose une nouvelle prorogation de l'Accord, conformément à l'Article 11, pour une période de trois mois, jusqu'au 5 mai 1988.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en la matière constituent entre nos Gouvernements un accord prorogeant l'Accord pour la période allant du 7 février 1988 au 5 mai 1988.

Veuillez agréer, etc.

JAMES R. LILLEY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Kwang Soo Choi
Ministre des Affaires étrangères
Séoul, Corée

II

Le Ministre des Affaires étrangères de la Corée à l'Ambassadeur des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Séoul, le 6 février 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 5 février 1988 dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans votre Note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que la présente réponse et votre Note constituent entre nos deux Gouvernements un accord prorogeant l'Accord pour la période allant du 7 février 1988 au 5 mai 1988.

Veuillez agréer, etc.

KWANG SOO CHOI
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur James R. Lilley
Ambassadeur
Ambassade des États-Unis d'Amérique

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA EXTENDING THE AGREEMENT OF NOVEMBER 22, 1976, AS EXTENDED, RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION. SEOUL, 6 MAY 1988

Entry into force : 6 May 1988 and definitively on 7 May 1988, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PROROGEANT L'ACCORD DU 22 NOVEMBRE 1976, TEL QUE PROROGÉ, RÉLATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. SÉOUL, 6 MAI 1988

Entrée en vigueur : 6 mai 1988 et définitivement le 7 mai 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Korean Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 174

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and refers to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning the Agreement relating to Scientific and Technological Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea, signed at Seoul on November 22, 1976, as extended. The Embassy proposes on behalf of the Government of the United States of America that, pursuant to Article 11 thereof, the said Agreement be further extended through October 31, 1988.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea, the Embassy proposes that this note and the Ministry's note in reply shall constitute an agreement between the two governments to extend the aforesaid Agreement for the period May 7, 1988 through October 31, 1988.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Seoul, May 6, 1988

II

The Korean Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF KOREA

OGT-389

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's note of May 6, 1988 which reads as follows:

[See Note I]

The Ministry has further the honour to confirm that the proposal contained in the Embassy's note is acceptable to the Government of the Republic of Korea and that this reply, together with the Embassy's note, shall constitute an agreement between our two Governments to extend the aforesaid Agreement for the period beginning from May 7, 1988 until October 31, 1988.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Seoul, May 6, 1988

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères de la Corée

Ambassade des États-Unis d'Amérique

No 174

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République de Corée et a l'honneur de se référer aux récents entretiens entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée en ee qui concerne l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée, signé à Séoul le 22 novembre 1976, tel que prorogé. L'Ambassade propose au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que, conformément à l'Article 11 de l'Accord, ledit Accord soit prorogé jusqu'au 31 octobre 1988.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, l'Ambassade propose que la présente Note et la note de réponse du Ministère constituent entre les deux Gouvernements un accord prorogeant l'Accord susmentionné pour la période allant du 7 mai 1988 au 31 octobre 1988.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Séoul, le 6 mai 1988

II

Le Ministère des Affaires étrangères de la Corée à l'Ambassade des États-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

République de Corée

OGT-389

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Corée présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note de l'Ambassade en date du 6 mai 1988, dont le texte suit :

[Voir note I]

Le Ministère a également l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans la note de l'Ambassade rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et que la présente réponse et la note de l'Ambassade constituent entre nos deux Gouvernements un accord prorogeant l'Accord susmentionné pour la période allant du 7 mai 1988 au 31 octobre 1988. Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc...

Séoul, le 6 mai 1988

No. 16280. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 26 NOVEMBER 1976[1]

Termination provided by:

38677. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on mutual fisheries relations (WITH ANNEXES). MOSCOW, 31 MAY 1988[2]

Entry into force: 28 October 1988

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, I August 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: I August 2002

No. 16280. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiqnes

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 26 NOVEMBRE 1976[1]

Abrogation stipulée par :

38677. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux relations mutuelles en matière de pêcheries (AVEC ANNEXES). MOSCOU, 31 MAI 1988[2]

Entrée en vigueur : 28 octobre 1988

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, Ier août 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : Ier août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1069, I-16280 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1069, I-16280
2. Ibid., vol. 2191, I-38677.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS EXTENDING THE AGREEMENT OF NOVEMBER 26, 1976, AS AMENDED AND EXTENDED, CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 29 JULY 1985 AND 2 SEPTEMBER 1985

Entry into force : 20 December 1985 by notification, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉRIQUES PROROGEANT L'ACCORD DU 26 NOVEMBRE 1976 RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 29 JUILLET 1985 ET 2 SEPTEMBRE 1985

Entrée en vigueur : 20 décembre 1985 par notification, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Soviet Embassy

The Department of State wishes to draw to the attention of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, signed November 26, 1976, as amended, and due to cxpire on December 31, 1985.

The Government of the United States proposes that this Agreement be extended until December 31, 1986.

If the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to such an extension, it is proposed that this note and the Embassy's reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force following written notification of the completion of internal procedures of both Governments.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, July 29, 1985

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

The Soviet Embassy to the Department of State

№ 68

Посольство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на ноту Государственного Департамента от 29 июля 1985 года, уполномочено заявить о согласии Правительства СССР с предложением американской стороны продлить до 31 декабря 1986 года Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о рыболовстве у побережья Соединенных Штатов Америки, которое было подписаио 26 ноября 1976 года с изменениями, внесенными впоследствии, и срок действия которого истекает 31 декабря 1985 года.

Посольство СССР подтверждает, что указанная нота Государственного Департамента США и настоящий ответ на нее составляют договоренность между двумя Правительствами по этому вопросу.

2 сентября 1985 года, г.Вашингтон

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г.Вашингтон

[TRANSLATION — TRADUCTION[1]]

II

No. 68

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics, referring to the Department of State's note, dated July 29, 1985, is authorized to state that the U.S.S.R. Government agrees with the U.S. side's proposal to extend to December 31, 1986, the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America concerning Fisheries Off the Coasts of the United States of America, which was signed on November 26, 1976, with subsequent amendments, and whose term expires on December 31, 1985.

The U.S.S.R. Embassy confirms that the aforesaid note of the U.S. Department of State and this reply thereto constitute agreement between the two Governments on this issue.

September 2, 1985, Washington, D.C.

Department of State
United States of America
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade de l'Union soviétique

Le Département d'Etat souhaite attirer l'attention de l'Union soviétique sur l'Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé à Washington le 26 novembre 1976 tel qu'amendé et qui expirera le 31 décembre 1985

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que l'Accord soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1986.

Si la prorogation de l'accord est acceptable à l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Département d'Etat propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la suite d'une confirmation écrite indiquant que les procédures internes nécessaires à cette fin auront été accomplies.

DÉPARTEMENT D'ETAT
Washington 29 juillet 1985

1. Translation provided by the Government of the United States of America -- Traduetion fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

II

L'Ambassade de l'Union soviétique au Département d'Etat

N 68

L'Ambassade de la République de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se réfère à la note du 29 juillet 1985 du Département d'Etat et est autorisée à déclarer que l'URSS accepte la proposition des Etats-Unis de proroger jusqu'au 31 décembre 1986 l'Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis signé à Washington le 26 novembre 1976 tel qu'amendé et qui doit expirer le 31 décembre 1985.

L'Ambassade de l'URSS confirme que la note mentionnée plus haut du Département d'Etat et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Washington, le 2 septembre 1985

Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS EXTENDING THE AGREEMENT OF NOVEMBER 26, 1976, AS AMENDED AND EXTENDED, CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 29 JUNE 1987 AND 24 JULY 1987

Entry into force : 8 December 1987, in accordance with its provisions

Autheutic texts : English and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES PROROGEANT L'ACCORD DU 26 NOVEMBRE 1976 RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 29 JUIN 1987 ET 24 JUILLET 1987

Entrée en vigueur : 8 décembre 1987, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the Soviet Embassy

The Department of State wishes to draw to the attention of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics the Agreement between the Government of the United States and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Fisheries Off

the Coast of the United States, signed November 26, 1976,1 as amended and extended, which is due to expire on December 31, 1987.

The Government of the United States proposes that this Agreement be extended until December 31, 1988.

If the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to such an extension, it is proposed that this note and the Embassy's reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force following written confirmation of the completion of internal procedures.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, June 29, 1987

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

II

The Soviet Embassy to the Department of State

№ 16

Посольство Союза Советских Социалистических Ресублик, ссылаясь на ноту Государственного Департамента от 29 июня 1987 года, уполномочено заявнть о согласии Правительства СССР с предложением американской стороны продлить до 31 декабря 1988 года Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о рыболовстве у побережья Соединенных Штатов Америки, которое было подписано 26 ноября 1976 года, с изменениями, внесенными впоследствии, и срок действия которого истекает 31 декабря 1987 года.

Посольство СССР подтверждает, что указанная нота Государственного Департамента США и настоящий ответ на неё составляют соглашение между двумя Правнтельствами по этому вопросу.

24 июля 1987 года

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г. Вашингтои

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

No. 16

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics, referring to the Department of State note of June 29, 1987, is authorized to state that the Government of the USSR agrees to the proposal of the American side to extend to December 31, 1988, the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on Fishing off the Coast of the United States of America, which was signed on November 26, 1976, with subsequent amendments, and which expires on December 31, 1987.

The Embassy of the USSR confirms that the aforementioned note of the U.S. Department of State and this reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

July 24, 1987

Department of State of the United States of America
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade de l'Union soviétique

Le Département d'Etat souhaite attirer l'attention de l'Union soviétique sur l'Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé à Washington le 26 novembre 1976 tel qu'amendé et prorogé et qui doit expirer le 31 décembre 1987

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que l'Accord soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1988.

Si la prorogation de l'accord est acceptable à l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Département d'Etat propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la suite d'une confirmation écrite indiquant que les procédures internes nécessaires à cette fin auront été accomplies.

DÉPARTEMENT D'ETAT
Washington 29 juin 1987

II

L'Ambassade de l'Union soviétique au Département d'Etat

N 16

L'Ambassade de la République de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se réfère à la note du 29 juin 1987 du Département d'Etat et est autorisée à déclarer que l'URSS accepte la proposition des Etats-Unis de proroger jusqu'au 31 décembre 1988 l'Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis signé à Washington le 26 novembre 1976 tel qu'amendé et qui doit expirer le 31 décembre 1987.

L'Ambassade de l'URSS confirme que la note mentionnée plus haut du Département d'Etat et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements sur cette question.

Washington le 24 Juillet 1987

Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976[1]

RATIFICATION

Dominica

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 April 2002

Date of effect: 29 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

RATIFICATION

Japan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2002

Date of effect: 14 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

No. 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN OEUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976[1]

RATIFICATION

Dominique

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 avril 2002

Date de prise d'effet : 29 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

RATIFICATION

Japon

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juin 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1089, I-16705 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1089, I-16705

RATIFICATION

Malaysia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2002

Date of effect: 14 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

RATIFICATION

Malaisie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juin 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

No. 17487. United States of America and Bulgaria

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON EXCHANGES AND COOPERATION IN CULTURAL, SCIENTIFIC, EDUCATIONAL, TECHNOLOGICAL AND OTHER FIELDS. WASHINGTON, 13 JUNE 1977[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA EXTENDING THE AGREEMENT OF JUNE 13, 1977, ON EXCHANGES AND COOPERATION IN CULTURAL, SCIENTIFIC, EDUCATIONAL, TECHNOLOGICAL AND OTHER FIELDS, AS EXTENDED. SOFIA, 9 APRIL 1984

Entry into force : 9 April 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : Bulgarian and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 17487. États-Unis d'Amérique et Bulgarie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX ÉCHANGES ET À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES CULTUREL, SCIENTIFIQUE, ÉDUCATIF, TECHNIQUE ET AUTRES. WASHINGTON, 13 JUIN 1977[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE PROROGEANT L'ACCORD DU 13 JUIN 1977 RELATIF AUX ÉCHANGES ET À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES CULTUREL, SCIENTIFIQUE, ÉDUCATIF, TECHNIQUE ET AUTRES, TEL QUE PROROGÉ. SOFIA, 9 AVRIL 1984

Entrée en vigueur : 9 avril 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : bulgare et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Bulgarian Ministry of Foreign Affairs

No. 67

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria and has the honor to refer to the Agreement on Exchanges and Cooperation in Cultural, Scientific, Educational, Technological and other fields between the Government of the United States of America and the Gov-

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1123, I-17487 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1123, I-17487

ernment of the People's Republic of Bulgaria which was signed on June 13, 1977 and extended for a two year period on April 9, 1980 and for another two year period on April 9, 1982.

The Embassy of the United States of America, noting that the agreement expired on March 23, 1984, has the honor to propose, pursuant to the instructions of the Government of the United States, that in accordance with Article VIII of the above mentioned agreement of June 30, 1977, this agreement, as extended previously, be extended for an additional two years until April 9, 1986.

If the Government of the People's Republic of Bulgaria concurs in this proposal, your note to that effect of April 9, 1984, and this note shall constitute an agreement between the two governments in accordance with Article VIII of the Agreement of June 13, 1977.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Sofia, Bulgaria, April 9, 1984

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

II

The Bulgarian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ
54–05–233

Министерството на външните работи на Народна република България поднася своите почитания на уважаемото Посолство на Съединените американски щати в София и има честта да се позове на Спогодбата между Правителството на Народна република България и Правителството на Съединените американски щати за обмен и сътрудничество в областта на културата, науката, образованието, техниката и други, подписана на 13 юни 1977 година и двукратно продължавана за двугодишен период на 9 април 1980 и 9 април 1982 година.

Министерството на външните работи на Народна република България, отбелязвайки, че срокът на действие на Спогодбата изтича, има чест да приеме, в съответствие с разпоредбите на чл. VIII на Спогодбата от 13 юни 1977 година, предложението на американската страна срокът на действие на Спогодбата да бъде продължен за допълнителен период от две години до 9 април 1986 година.

Министерството на външните работи на НР България заявява, че тази нота и нота № 67 от 9 април 1984 година на Посолството на Съединените американски щати в София ще представляват Споразумение между Правителството на Народна република България и Правителството на Съединените американски щати, в съответствие с разпоредбите на чл.VIII на Спогодбата от 13 юни 1977 година, за продължаване срока на действие на Спогодбата с още две години до 9 април 1986 година.

ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ
С О Ф И Я

Министерството на външните работи на Народна република България се ползува от случая да поднови пред Посолството на Съединените американски щати в София уверенията в отличната си към него почит.

София, 9 април 1984 година

[TRANSLATION — TRADUCTION[1]]

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

54-05-233

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Sofia and has the honor to refer to the Agreement on Exchanges and Cooperation in Cultural, Scientific, Educational, Technological and other fields between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United States of America, which was signed on June 13, 1977 and twice extended for a two-year period to April 9, 1980 and to April 9, 1982.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria, noting that the period of validity of the Agreement has expired, has the honor, in accordance with Article VIII of the Agreement of June 13, 1977, to accept the proposal of the American side to extend the period of validity of the Agreement for an additional period of two years to April 9, 1986.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria states that this note and note No. 67 of April 9, 1984 of the Embassy of the United States of America in Sofia shall constitute an agreement between the Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the United States of America, in accordance with Article VIII of the Agreement of June 13, 1977, extending the period of validity of the Agreement for two more years until April 9, 1986.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Sofia, April 9, 1984

The Embassy of the United States of America
Sofia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassade des Etats-Unis au Ministère des affaires étrangères de la Bulgarie

No 67

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie et a l'honneur de se référer à l'Accord sur les échanges et la coopération dans les domaines de la culture des sciences, de

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

l'enseignement, de la technologie et autres entre les Gouvernements des Etats-Unis et se la République populaire de Bulgarie signé à Washington le 13 juin 1977 et prorogé pour une période de deux ans le 9 avril 1980 et une autre période deux ans le 9 avril 1982.

Notant que l'Accord expire le 23 mars 1984, l'Ambassade des Etats-Unis a l'honneur de proposer que conformément aux instructions de son Gouvernement et à l'article VIII du même instrument, l'Accord du 13 juin 1977 est prorogé pour une nouvelle période de deux ans soit jusqu'au 9 avril 1986.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, votre note à cet effet du 9 avril 1984 et la présente note constitueront un accord entre les deux Gouvernements conformément à l'article VII de l'Accord du 13 juin 1977.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit etc.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Sofia, Bulgarie 9 avril 1984

II

Le Ministère des affaires étrangères de Bulgarie à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

54-05-233

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord sur les échanges et la coopération dans les domaines de la culture des sciences, de l'enseignement, de la technologie et autres entre les Gouvernements des Etats-Unis et la République populaire de Bulgarie signé à Washington le 13 juin 1977 et prorogé pour une période de deux ans le 9 avril 1980 et une autre période deux ans le 9 avril 1982.

Notant que l'Accord a expiré le 23 mars 1984, le Ministère des affaires étrangères de Bulgarie a l'honneur d'accepter la proposition des Etats-Unis que conformément à l'article VIII de l'accord, celui-ci soit prorogé pour une nouvelle période de deux ans soit jusqu'au 9 avril 1986.

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie indique que la présente note et la note du 9 avril 1984 de l'Ambassade des Etats-Unis constitueront un accord entre les deux Gouvernements conformément à l'article VII de l'Accord du 13 juin 1977 prorogeant la période de validité d l'Accord jusqu'au 9 avril 1986.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie saisit cette occasion etc.

Sofia, le 9 avril 1984

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Sofia

No. 17747. United States of America and Argentina

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. BUENOS AIRES, 22 SEPTEMBER 1977[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA EXTENDING THE AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES OF SEPTEMBER 22, 1977 (WITH PROTOCOL OF 5 OCTOBER 1984). BUENOS AIRES, 21 MARCH 1985 AND 12 APRIL 1985

Entry into force : 12 April 1985 and with retroactive effect from 1 November 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 17747. États-Unis d'Amérique et Argentine

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. BUENOS AIRES, 22 SEPTEMBRE 1977[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE PROROGEANT L'ACCORD DU 22 SEPTEMBRE 1977 RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS (AVEC PROTOCOLE DU 5 OCTOBRE 1984). BUENOS AIRES, 21 MARS 1985 ET 12 AVRIL 1985

Entrée en vigueur : 12 avril 1985 et avec effet rétroactif à compter du 1er novembre 1984, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Argentine Ministry of Foreign Affairs and Worship

No. 98

The Embassy of the United States of America prcsents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic-Treatics Department-and has the honor to refer to the Memorandum of Understanding on air transport services between the United States of America and Argentina, signed at Buenos Aires September 22, 1977, and to the Protocol on Air Transport Services between the Governments of the United States of America and Argentina, initialed at Washington October 5, 1984. A copy of the Protocol is attached. The United States Government proposes that the Memorandum of Understanding, which was schedulcd to expire on October 31, 1984, be extended through April 30,

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1134, I-17747 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1134, I-17747

1985, and that the Protocol be brought into force and remain in force through April 30. 1985.

If this proposal is acceptable to the Government of Argentina. the Embassy of the United States of America proposes that this note and the Ministry's note in reply constitute an agreement between our two governments to enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Worship--Treaties Department the assurances of its most distinguished consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Buenos Aires, March 21, 1985

PROTOCOL ON AIR TRANSPORT SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA

I. Operating Authority for Airlines

(1) Each Party shall have the right to designate an airline or airlines to conduct international air transportation over the routes established in the Annex on route schedules and in accordance with this protocol and to withdraw or alter such designations. Such designations or withdrawals shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels.

(2) On receipt of such designation from one of the Parties and of applications from the designated airline in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay provided:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both.

(b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and

(c) the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in paragraph IV.

II. Grant of Rights

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;

(c) the rights otherwise specified in this Understanding.

(2) Nothing in subparagraph (1) of this paragraph shall be deemed to grant the right for one Party's airlines to take on at one point in the territory of the other Party local traffic destined for another point in the territory of such other Party.

III. Application of Laws and Regulations

(1) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

(2) While entering, within or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

IV. Safety, Security and Recognition of Certificates and Licenses

(1) Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Protocol, certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944 (the Convention).' Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

(2) Each Party may request consultations concerning the safety and security standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Party shall take appropriatc corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

(3) Each Party reaffirms its commitment to act consistently with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo September 14, 1963,' the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on September 23, 1971;

(4) Each Party shall require that operators of aircraft of its registry act consistently with applicable aviation sccurity provisions established by the International Civil Aviation Organization; and

(5) Each Party shall provide maximum aid to the other Party with a view to preventing unlawful seizure of aircraft, sabotage to aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security; give sympathetic consideration to any request from the other Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat; and, when incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, assist the other Party by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

V. Commercial Opportunities

(1) The designated airlines of one Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation. Other airlines of one Party may establish such offices in accordance with the laws and regulations of the other Party.

(2) The designated airlines of each Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to cntry, residence and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

(3) Each airline of one Party shall have the right to engage in sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline may sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(4) In cases where there is only one supplier of fuel and/or fueling services, each Party shall insure that on international flights the prices paid for fuel and fueling services by the airline or airlines of the other Party are no higher than the prices paid for fuel and/or fueling services by its own airline(s). The airlines of both countries may purchase fuel in local currency or in freely convertible currencies at the option of the airline without additional fees or charges for processing these payments.

(5) Until such time as each designated airline of the United States shall have the right to perform its own ground handling in Argentina and shall have the right to perform such services on behalf of other airlines or, at its option, select among competing agents for such services, the United States reserves the right to require the Argentinian carrier or carriers to enter into a contract with a specified agent or agents for ground handling service in the United States.

(6) Each airline of one Party shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without impediment or taxation in respect thereof at the note of exchange in effect for current transactions and remittances on the date the carrier makes application for remittance.

VI. User Charges

User charges, imposed by the competent charging authorities on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, and nondiscriminatory. Airlines shall not be required to pay charges higher than those paid by the airlines of the charging Party.

VII. Fair Competition

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in the international air transportation covered by this Understanding.

(2) Each Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competition practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Party.

(3) Except as mutually agreed, neither Party shall limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airline or airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with the Convention on International Civil Aviation.

(4) Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines any requirement with respect to the capacity, frequency or traffic inconsistent with this Protocol.

(5) Each party agrees that it will not implement or enforce any cargo preference laws or regulations on any of the services except insofar as such laws or regulations apply to cargo transported for the account of the national government itself or pursuant to the terms of any contract, agreement, or other special arrangement under which the national government

makes payment for those transportation services. The national government in exercising the cargo preference laws or regulations mentioned in this article and in order to avoid a prejudicial effect on the transportation of non preferential cargo will contract directly with the airline or airlines for air transportation.

VIII. Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Understanding. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed. Each Party shall prepare and present during such consultation relevant evidence in support of its position in order to facilitate informed, rational and economic decisions. If there are any revisions of this Protocol as a result of such consultations, they shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

IX. Relationship between this Protocol and the Memorandum of Understanding

The terms and conditions of this protocol will amend and modify provisions of the Memorandum of Understanding of 1977 as extended. In the event of any inconsistencies between the Memorandum of Understanding and this Protocol, this Protocol will prevail.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Argentine Minister of the Interior to the American Charge d'Affaires ad interim

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

BUENOS AIRES, 12 de abril de 1985.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de acusar recibo de su Nota N° 98, del 21 de marzo del corriente año, relativa al Acta de Entendimiento sobre Servicios de Transporte Aéro entre la República Argentina y los Estados Unidos de América, aprobada mediante canje de notas del 22 de setiembre de 1977 y al Protocolo sobre Servicios de Aerotransporte entre los Gobiernos de la República Argentina y el de los Estados Unidos de América, inicialado en Washington el 5 de octubre de 1984.

Al respecto, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno argentino con la propuesta formulada por su Gobierno, en el sentido de que la citada Acta de Entendimiento, cuya terminación fuera fijada para el 31 de octubre de 1984, sea considerada en vigor hasta el 30 de abril de 1985 y que el nombrado Protocolo entre en vigor y permanezca vigente hasta el 30 de abril de 1985, constituyendo su nota y la presente, un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entra en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

Dr. Antonio A. Troccoli
MINISTRO DEL INTERIOR
INTERIMO DE REL. EXT. Y CULTO

A SU EXCELENCIA EL
SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS (a.i.) DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
D. JOHN A. BUSHNELL
BUENOS AIRES

Protocolo Sobre Servicios de Aerotransporte Entre el Gobierno de los Estados Unidos de America y el Gobierno de Argentina

I. *Permiso de Operacion de las Lineas Aereas*

(1) Cada una de las partes tendra derecho a designar a una o varias lineas aereas para llevar a cabo el transporte aereo internacional sobre las rutas establecidas en el anexo sobre rutas y, de conformidad con este entendimiento, a revocar o alterar dichas designaciones. Dichas designaciones o revocaciones seran notificadas a la otra parte por escrito por via diplomatica.

(2) Al recibir tal designacion de una de las partes y las solicitudes de la linea aerea designada, en la forma y de la manera prescrita, para autorizaciones de operacion y permisos tecnicos, la otra Parte concedera autorizaciones y permisos apropiados con un minimo de demora por concepto de procedimiento, siempre que:

(a) una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de dicha linea aerea esten en poder de la Parte que designa a la linea, los nacionales de esa Parte, o ambos:

(b) la linea aerea designada este capacitada para satisfacer las condiciones prescritas bajo las leyes y los reglamentos que normalmente son aplicados a las operaciones de transporte aereo internacional por la Parte que debe dicidir sobre la solicitud o solicitudes; y

(c) la Parte que designa a la linea aerea mantenga y administre las normas estipuladas en el Parrafo IV.

II. *Concesion de derechos*

(1) Cada Parte concede a la otra Parte los siguientes derechos para la prestacion de servicos aereos internacionales por las lineas aereas de la otra Parte:

(a) el derecho de volar sobre su territorio sin aterrizar;

(b) el derecho de hacer escalas en su territorio para fines no comerciales;

(c) los derechos especificados de otro modo en el presente Convenio.

(2) Nada de lo estipulado en el subparrafo (1) de este parrafo sera interpretado como para conceder el derecho a las lineas aereas de una Parte a participar en el transporte aereo entre puntos en el territorio de la otra Parte.

III. *Aplicacion de las Leyes*

(1) Las leyes y los reglamentos de una Parte relativos a la operacion y navegacion de aeronaves seran cumplidos por las lineas aereas de la otra Parte *el entrar o salir del territorio de la primera Parte y durante la permanencia en* el mismo.

(2) Las leyes y los reglamentos de una Parte relativos a la admision o salida de su territorio de pasajeros, tripulacion o carga en aeronave (incluyendo reglamentos relativos al ingreso, despacho, seguridad en materia de aviacion, imigracion, pasaportes, aduanas y cuarentena o, en el caso de correo, los reglamentos postales) seran cumplidos por, o en nombre de, tales pasajeros, tripulacion o carga de la linea aerea de la otra Parte al entrar o salir del territorio de la primera Parte y durante la permanencia en el mismo.

IV. *Seguridad, Proteccion, y Validez de Certificados de Competencia y Licencias*

(1) Cada una de las Partes reconocerá como validos, para efectos de operar el transporte aero previsto en este entendimiento, los certificados de aeronavegabilidad y de competencia y las licencias expedidas o convalidadas por la otra Parte y que aun esten en vigor, a condicion de que los requisitos para tales certificados o licencias sean por lo menos, iguales a las normas minimas que pudieran ser establecidas en virtud del Acuerdo sobre Aviacion Civil Internacional abierto a la firma en Chicago el siete de diciembre de 1944. No obstante, cada Parte se reserva el derecho de rehusar aceptar como validos para fines de vuelo sobre su territorio, los certificados de competencia y las licencias otorgadas o convalidadas a sus propios nacionales por la otra Parte.

(2) Cada Parte podra solicitar la celebracion de consultas sobre las normas de seguridad mantenidas por la otra Parte en lo relativo a instalaciones aeronauticas, tripulaciones aereas, aeronaves y la operacion de las lineas aereas designadas. Si despues de celebrarse tales consultas, una de las Partes determina que la otra Parte no mantiene ni administra eficazmente normas y requisitos de seguridad en estos campos que son por lo menos iguales a las normas minimas que pudieran ser establecidas en virtud de la Convencion, se notificara a la otra Parte sobre el resultado de tales determinaciones y las medidas que se consideraran necesarias para cumplir con dichas normas minimas; y la otra Parte tomara las medidas correctivas apropiadas. Cada Parte se reserva el derecho de rehusar, revocar o limitar la autorizacion de operacion o el permiso tecnico de una linea o lineas aereas designades por la otra Parte si la otra Parte no tomara tales medidas apropitadas dentro de un plazo razonable.

(3) Cada Parte reafirma su compromiso de actuar de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represion del Apoderamiento Ilicito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 diciembre do 1970, y el Convenio para la Represion de Actos Ilicitos contra la Securidad de la Aviacion Civil, firmado en Montreal el 23 de Septiembre de 1971;

(4) Cada Parte exigira que los explotadores de aeronaves de su matricula actuen de conformidad con las disposiciones pertinentes sobre seguridad en la aviacion establecidas por la Organizacion de Aviacion Civil Internacional; y

(5) Cada parte prestara la mayor ayuda posible a la otra Parte con el objeto de impedir el apoderamiento ilicito de aeronaves, el sabotaje de las mismas, de aeropuertos y de instalaciones de aeronavegacion, y las amenazas a la seguridad de la aviacion; otorgara la mayor atencion a cualquier solicitud que presente la otra Parte relativo a la imposicion de medidas especiales de seguridad para sus aeronaves o pasajeros con el fin de hacer frente a una amenaza especifica; y, cuando ocurran incidentes relacionados con o amenazas de apoderamiento o sabotaje contra aeronaves, aeropuertos o instalaciones de aeronavegacion, asistira a la otra Parte, facilitando las comunicaciones para poner termino a tales incidentes en forma expeditiva y segura.

V. *Oportunidades Comerciales*

(1) Las lineas aereas de una Parte podran establecer oficinas en el territorio de la otra Parte para la promocion y venta de transporte aereo. Otras lineas aereas de una Parte podran establecer tales oficinas de acuerdo con las leyes y regulaciones de la otra Parte.

(2) Las lineas aereas designadas de una Parte tendran el derecho, de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte relativos a ingreso, residencia y empleo, a traer al territorio de la otra Parte y mantener en el, personal administrativo, tecnico, operacional, de ventas y otro personal especializado necesarios para la prestacion de transporte aereo.

(3) Cada linea aerea de una de las Partes tendra derecho a dedicarse a la venta de transporte aereo en el territorio de la otra parte, directamente y, a discrecion de la linea aerea, a traves de sus agentas. Cada linea aerea podra vender dicho transporte, y cualquier persona tendra libertad para adquirir dicho transporte, en la moneda de dicho territorio o en monedas de libre conversion.

(4) En casos en los cuales hay solo un suministrador de combustible y/o servicios de combustible, cada Parte Contratante asegurara que por los vuelos

internacionales los precios pagados por combustible y servicios de combustible por la(s) aerolinea(s) de la otra Parte Contratante no son mayores que los precios pagados por combustible y/o servicios de combustible por sus propias aerolineas. Las aerolineas de ambas paises pueden comprar combustible en moneda del pais o en divisas libremente convertible, si lo prefiere la aerolinea, sin pagar tasas o cargas adicionales para tramitar estos pagos.

(5) Hasta el momento en que la aerolinea o las aerolineas designadas por los Estados Unidos tuvieran el derecho de hacer su propio manejo en tierra en Argentina y tuvieran derecho de hacer tales servicios por otras aerolineas, o si lo prefiere, seleccionar entre diferentes agentes que compiten por tales servicios, los Estados Unidos se reservan el derecho a requirir que la aerolinea o aerolineas de Argentina contraten con una agente o agentes especificas por servicios de manejo en tierra en los Estados Unidos.

(6) Cada linea aerea de una de las Partes tendra derecho a convertir y remitir a su pais, a pedido, los ingresos locales que excedan las sumas desembolsadas localmente. La conversion y remesa de dinero sera autorizada prontamente y sin obstrucciones o impuestos al respecto, al tipo de cambio para transacciones vigente en la fecha que la linea aerea hace la solicitud.

VI. *Cargos y Servicios*

(1) Las cargas al usuario impuestas por las autoridades competentes a las lineas aereas de la otra parte seran justas, razonables y no discriminatorias. No se requerira que los aerolineas paguen cargas mayores a las que paguen las aerolineas de la Parte Contratante que impone las cargas.

VII. *Competencia leal*

(1) Cada una de las Partes dara una oportunidad justa y equitativa a las lineas aereas designadas de ambas Partes, de competir en el transporte aere internacional a que se refiere el presente Convenio.

(2) Cada una de las Partes adoptara todas las medidas apropiadas dentro de su jurisdiccion para eliminar cualquier forma de discriminacion o practicas de competencia desleal que tengan un efecto adverso sobre la posicion competitiva de las lineas aereas de la otra Parte.

(3) Ninguna de las Partes establecera limites, de manera unilateral, sobre el volumen de trafico, la frecuencia o regularidad del servicio, o el tipo o los tipos de aeronaves operadas por las lineas aereas designadas de la otra Parte, salvo como sea necesario por razones de aduanas, tecnicas, operacionales o

ambientales, conforme a condiciones uniformes compatibles con el Convenio de Aviacion Civil Internacional.

(4) Ninguna de las Partes impondra a las lineas aereas designadas de la otra Parte cualquier requisito con respecto a la capacidad, frecuencia o trafico que sea incompatible con los propositos del presente Acuerdo.

(5) Cada una de las partes se compromete a no implementar o hacer cumplir ninguna ley o reglamento preferencial de carga con respecto a los servicios aereos (aqui mencionados) excepto en cuanto tales leyes o reglamentos se refieren a carga transportada por cuenta del gobierno central o de acuerdo a los terminos de cualquier contrato, acuerdo u otro arreglo particular bajo el cual el gobierno central paga por tales servicios de transporte. En el ejercicio de los leyes o reglamentos preferenciales de carga mencionados en este articulo, y con el objeto de evitar un efecto perjudicial en el transporte de carga no preferencial, el gobierno central negociará los contratos de servicio de aerotransporte directamente con la linea o lineas aereas.

VIII. *Consultas*

Cualquier de las Partes podra, en cualquier momento, solicitar la celebracion de consultas relativas al presente Convenio. Tales consultas comenzaran a la mayor brevedad posible, pero no despues de 60 dias de la fecha en que la otra Parte reciba la solicitud, a menos que se acuerde de otro modo. Cada Parte preparara y presentara, durante dichas consultas, pruebas pertinentes en apoyo de su posicion, a fin de facilitar la adopcion de decisiones informadas, razonables y economicas. Si hubiese una revision de este Entendimiento o sus Anexos como resultado de tales Consultas, esas revisiones seran conformadas por medio de un intercambio de notas diplomaticas.

IX. *Relacion entre este Protocolo y el Memorandum de Entendimiento*

Los terminos y condiciones de este Protocolo enmendaran y modificaran provisiones del Memorandum de Entendimiento de 1977 segun extendido. En caso de existir alguna inconsistencia entre el Memorandum de Entendimiento y este Protocolo, el Protocolo prevalecera.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, April 12, 1985

Dear Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 98 of March 21, 1985, concerning the Memorandum of Understanding on Air Transport Services between the Argentine Republic and the United States of America approved by exchange of notes on September 22, 1977, and to the Protocol on Air Transport Services between the Governments of the Argentine Republic and the United States of America initialed at Washington on October 5, 1984.

In this regard. I am pleased to inform Your Excellency that the Argentine Government agrees to the proposal of your government that said Memorandum of Understanding, which was scheduled to terminate on October 31, 1984, be considered in effect until April 30, 1985, that the above-mentioned Protocol enter into and remain in force until April 30. 1985, and that your note and this note constitute an agreement between our governments which enters into force today.

I assure Your Excellency of my highest consideration.

DR. ANTONIO A. TROCCOLI
Minister of the Interior
Acting Minister of Foreign Affairs and Worship

His Excellency
John A. Bushnell
Charge d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des Etats Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères et des Cultes

No 98

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des Cultes de la République d'Argentine - Département des Traités- et a l'honneur de se référer au Mémorandum d'accord sur les services de transport aérien entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Argentine signé à Buenos Aires le 22 septembre 1977 et le Protocole sur les services de transport aérien initialé à Washington le 5 octobre 1984. Une copie du Protocole est attachée.

Les Etats-Unis proposent que le Mémorandum d'accord qui doit expirer le 31 octobre 1984 soit prorogé jusqu'au 30 avril 1985 et que le Protocole reste en vigueur jusqu'au 30 avril 1985.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Argentine, l'Ambassade des Etats-Unis propose que la présente note et la réponse du ministère constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. L'ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion etc...

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Buenos Aires, 21 mars 1985

PROTOCOLE SUR LES SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET D'ARGENTINE

I. Autorisation d'exploitation

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter des services de transports aériens internationaux sur les routes indiquées à l'Annexe ainsi que, conformément au présent Protocole, d'annuler ou de modifier ces désignations. Les désignations, de même que les annulations de celles-ci, seront communiquées par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

2) Dés réception d'une désignation émanant de l'une des Parties contractantes et des demandes d'autorisation d'exploitation et de permis techniques déposées par l'entreprise désignée dans les formes et selon les modalités prescrites, l'autre Partie contractante accordera les autorisations et permis appropriés avec un minimum de formalités, à condition:

a) Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle de l'entreprise soient entre les mains de la Partie contractante qui l'aura désignée, de ressortissants de cette Partie contractante, ou des deux;

b) Que l'entreprise désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués aux transports aériens internationaux par la Partie contractante appelée à se prononcer sur la ou les demandes ;

c) Que la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise ait institué et appliqué les normes énoncées au paragraphe IV.

II. Octroi des droits

I. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants pour l'exploitation du transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir ; et

b) Le droit de faire des escales non-commerciales sur son territoire.

c) D'autres droits spécifiés dans le présent Mémorandum

2. Aucune disposition de l'alinéa 1 du présent paragraphe n'est considérée comme conférant à une entreprise de transport aérien de l'une des Parties le droit de participer au transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie.

III. Application des lois

I. A l'entrée sur le territoire d'une Partie, pendant le séjour et à la sortie dudit territoire la législation et la réglementation relatives à l'exploitation et à la navigation des aéronefs doivent être respectées par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

2. A l'entrée sur le territoire d'une Partie, pendant le séjour et à la sortie dudit territoire, les lois et règlements relatifs à l'entrée et à la sortie des passagers, des équipages ou de marchandises à bord de l'aéronef (y compris les règlements relatifs aux formalités d'entrée de congé, de sécurité de l'aviation, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine ou, dans le cas du courrier, de la réglementation postale) devront être respectés par ou pour le compte des passagers, des équipages ou des marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

IV. Sécurité et Validité des certificats et permis

1. Chaque Partie reconnaît comme valides aux fins de l'exploitation du transport aérien visée par le présent Protocole, les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et les licences émis ou validés par l'autre Partie et encore en vigueur, à condition que les exigences pour l'obtention de tels certificats ou licences correspondent aux normes minimales établies en vertu de la présente Convention sur l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 (la Convention). Toutefois, chaque Partie se réserve le droit de refuser de reconnaître comme valides aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander des consultations concernant les règles de sûreté appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties contractantes constate que l'autre Partie n'a pas institué ou n'applique pas effectivement en ces matières des règles et des conditions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les règles minimales qui seraient fixées conformément à la Convention, elle informera cette autre Partie contractante de cette constatation et des mesures qu'elle juge nécessaires pour satisfaire à ces règles minimales, et l'autre Partie contractante prendra les mesures de redressement appropriées. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser, annuler ou limiter les autorisations d'exploitation ou permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises désignées par l'autre Partie contractante si cette dernière ne prend pas dans un délai raisonnable les mesures voulues.

3. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Chacune des Parties exigera des opérateurs d'aéronefs relevant de son autorité qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale; et

5. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture d'aéronefs civils, le sabotage d'aéronefs, aéroports ou installations de navigation aérienne, ainsi que les menaces dirigées contre la sécurité aérienne; elle considérera avec bienveillance toutes mesures de sécurité spéciale formulées par l'autre Partie pour protéger ses aéronefs et ses passagers d'une menace précise, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres moyens adéquats dans le dessein de mettre rapidement et sans danger fin audit incident ou à ladite menace.

V. Exploitation commerciale

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie peuvent établir des bureaux sur le territoire de ladite autre Partie aux fins de la promotion et de la vente de services de transport aérien. D'autres entreprises d'une Partie peuvent établir des bureaux conformément aux lois et aux règlements de l'autre Partie.

2. Conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie relatives à l'accès, à la résidence et à l'emploi, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie peuvent faire venir et maintenir sur le territoire de l'autre Partie un personnel chargé de la gestion et de la vente ainsi qu'un personnel technique et opérationnel de même que des spécialistes nécessaires à la prestation du transport aérien.

3. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des services de transport aérien ou, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses représentants commerciaux. Chaque entreprise désignée aura le droit de vendre de tels services et toute personne aura le droit d'acheter ces services dans la monnaie du territoire ou dans toute autre monnaie librement convertible.

4. Dans le cas où il n'existe qu'un fournisseur de carburant, chacune des Parties devra s'assurer que le prix payé pour le carburant pour les vols internationaux par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante n'est pas plus élevé que le prix payé par sa propre entreprise. Les entreprises des deux pays peuvent, à leur choix, acheter le carburant en monnaie locale ou en devise librement convertible sans acquitter des redevances additionnelles pour ces paiements.

5. Chaque entreprise désignée des Etats-Unis aura le droit d'effectuer ses propres opérations au sol en Argentine et pour d'autres compagnies aériennes. Il lui sera loisible, si elle le souhaite, d'avoir recours à un agent qui sera choisi parmi la concurrence pour effectuer ces opérations. Les Etats-Unis réservent le droit de demander au transporteur argentin ou aux transporteurs d'établir un contrat avec un ou des agents spécifiques pour des opérations au sol aux Etats-Unis.

6. Chaque entreprise désignée de l'une des Parties aura le droit à tout moment de convertir et de transférer dans son propre pays les revenus locaux en excès des sommes déboursées localement. Chaque conversion et chaque transfert seront autorisés sans délai conformément à la législation et à la réglementation des changes internes au taux de change applicable aux transactions courantes et aux transferts à la date à laquelle l'entreprise demande le transfert.

VI. Redevances d'usage

Les redevances d'usage imposées par les autorités compétentes aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie seront équitables, raisonnables et perçues sur une base non discriminatoire. Les entreprises ne seront pas tenues de verser des redevances plus élevées que celles dont sont redevables les entreprises de la Partie contractante qui les imposent.

VII. Concurrence équitable

1. Chaque Partie veille à assurer aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de faire concurrence, dans des conditions équitables et égales, en ce qui concerne le transport aérien international visé par le présent Mémorandum.

2. Dans le cadre de sa juridiction, chaque Partie prend les mesures appropriées pour éliminer toute forme de discrimination ou de pratiques compétitives déloyales portant atteinte à la position compétitive des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

3. Aucune des Parties ne peut imposer unilatéralement des restrictions an volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité du service ou au(x) type(s) d'aéronefs exploités par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'autre Partie sauf dans la mesure ou cela pour-

rait s'avérer nécessaire pour des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales répondant à des conditions d'uniformité compatibles avec la Convention de l'Aviation civile internationale.

4. Aucune des Parties contractantes n'imposera aux entreprises désignées de l'autre Partie une quelconque exigence concernant à la capacité, la fréquence ou la régularité des vols qui iraient à l'encontre des fins du présent Protocole

5. Les Parties s'engagent à n'appliquer aucune loi ou règlement préférentiel relatifs aux marchandises sur aucun des services à l'exception des lois et des règlements qui s'appliquent aux marchandises transportées pour le compte du gouvernement national ou conformément aux termes aux termes d'un contrat, d'un accord ou d'un arrangement en vertu desquels le gouvernement acquitte les services de transport. Pour éviter de porter préjudice au transport de marchandises ne bénéficiant pas de ce statut préférentiel, en appliquant les lois et les règlements préférentiels mentionnés dans le présent article, les gouvernements devront contacter directement les entreprises de transport aérien.

VIII. Consultations

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment faire une demande de consultations concernant le présent Mémorandum. Ces consultations débuteront le plus tôt possible mais au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie en aura reçu la demande à moins qu'il n'en soit décidé autrement. Les deux Parties sont conscientes de l'avantage qu'il y a à préparer et à présenter au cours des consultations tous renseignements pertinents susceptibles d'appuyer leurs positions de manière à faciliter la prise de décisions solidement étayées, rationnelles et économiques. Si, à la suite de telles consultations, des révisions de l'Accord s'avèrent nécessaires, celles-ci seront confirmées par voie de notes diplomatiques.

IX. Relation entre le présent Protocole et le Mémorandum d'accord

Les termes et les conditions du présent Protocole amendent et modifient les dispositions du Mémorandum d'accord de 1977, tel que prorogé. En cas de contradictions entre le Mémorandum et le présent Protocole, le Protocole prévaudra.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES CULTES

Buenos Aires, le 12 avril 1985

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note No 98 du 21 mars 1985 concernant le Mémorandum d'accord sur les services de transport aérien entre la République argentine et les Etats-Unis d'Amérique approuvé par un échange de notes le 22 septembre 1977 et par un Protocole de services de transport aérien entre les Gouvernements de la République argentine et des Etats-unis d'Amérique initialé à Washington le 5 octobre 1984.

A cet égard, je suis heureux de vous informer que le Gouvernement argentin accepte la proposition de votre gouvernement et que ledit Mémorandum d'accord qui devait expirer le 31 octobre 1984 est prorogé jusqu'au 30 avril 1985 et que le Protocole susmentionné reste

en vigueur jusqu'au 30 avril 1985 et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos gouvernements qui entre en vigueur aujourd'hui.

Je saisis etc.

DR ANTONIO A. TROCCOLI
Ministre de l'Intérieur
Ministre par intérim des Affaires étrangères
et des cultes

M. John A. Bushnell
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Buenos Aires

No. 18037. United States of Ameriea and Federal Republic of Germany

TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATIVE ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION AND THE FEDERAL MINISTRY FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE FIELD OF MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTES. BONN, 20 DECEMBER 1974[1]

AGREEMENT EXTENDING THE TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATIVE ARRANGEMENT OF DECEMBER 20, 1974, AS AMENDED, IN THE FIELD OF MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTES. BONN, 17 AND 19 APRIL 1985

Entry into force : 19 April 1985 by signature and with retroactive effect from 31 December 1984, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 18037. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne

ACCORD ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX ÉCHANGES TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. BONN, 20 DÉCEMBRE 1974[1]

ACCORD PROROGEANT L'ACCORD DU 20 DÉCEMBRE 1974 RELATIF AUX ÉCHANGES TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS, TEL QUE MODIFIÉ. BONN, 17 ET 19 AVRIL 1985

Entrée en vigueur : 19 avril 1985 par signature et avec effet rétroactif à compter du 31 décembre 1984, conformément à ses dispositions

Textes anthentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT EXTENDING THE TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATIVE ARRANGEMENT OF DECEMBER 20, 1974, AS AMENDED IN THE FIELD OF MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTES

Whereas

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1148, 1-18037 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1148, 1-18037

The United States Department of Energy (DOE) (and its predecessors the United States Atomic Energy Commission and the U.S. Energy Research and Development Administration) and the Federal Ministry for Research and Technology (BMFT) of the Federal Republic of Germany have exchanged research and development information in the field of management Of radioactive wastes under the terms of an Arrangement between them that became effective on December 20, 1974 (hereinafter called the "Arrangement"); and

Whereas

DOE and BMFT wish to continue their close and long-term cooperation in the field of radioactive waste management, including the alternatives of disposal of separated waste products and the disposal of spent fuel under this Arrangement and in accordance with their respective treaties, national laws and regulations;

It is hereby agreed that the Arrangement, as amended and extended on March 19, 1980, shall be further extended, for a period of five years running from December 31, 1984, through December 31, 1989.

This agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United States of America within three months of the date of entry into force of this agreement.

This agreement shall enter into force upon signature with effect from December 31, 1984.

Done at Bonn in duplicate in the English and German languages, each equally authentic, this nineteenth day of April, 1985.

For the United States Department of Energy

NAME: ARTHUR F. BURNS
Title: Ambassador of the United States of America

For the Federal Minister for
Research and Technology
of the Federal Republic of Germany

NAME: DR. ALBERT PROBST
Title: Parliamentary State Secretary

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZUR VERLÄNGERUNG DER VEREINBARUNG IN IHRER ERGÄNZTEN FASSUNG ÜBER TECHNISCHEN AUSTAUSCH UND ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER BEHANDLUNG UND BESEITIGUNG RADIOAKTIVER ABFÄLLE

vom 20. Dezember 1974

IN ANBETRACHT DER TATSACHE, DASS

das Bundesministerium für Forschung und Technologie (BMFT) der Bundesrepublik Deutschland und das Department of Energy (DOE) der Vereinigten Staaten von Amerika (und seine Vorgängerinnen, die Atomic Energy Commission und die Energy Research and Development Administration der Vereinigten Staaten von Amerika) Informationen über Forschung und Entwicklung auf dem Gebiet der Behandlung und Beseitigung radioaktiver Abfälle gemäß einer zwischen ihnen geschlossenen und am 20. Dezember 1974 in Kraft getretenen Vereinbarung (im folgenden als die "Vereinbarung" bezeichnet) ausgetauscht haben; und

IN ANBETRACHT DER TATSACHE, DASS

BMFT und DOE den Wunsch haben, ihre enge und langjährige Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Behandlung und Beseitigung radioaktiver Abfälle einschließlich der Alternativen der Beseitigung abgetrennter Abfallprodukte und der Beseitigung abgebrannter Brennstoffe gemäß dieser Vereinbarung und im Einklang mit ihren jeweiligen Verträgen sowie innerstaatlichen Gesetzen und Vorschriften fortzusetzen;

wird hiermit vereinbart, daß die Vereinbarung in ihrer geänderten und ergänzten Fassung vom 19. März 1980 mit Wirkung vom 31. Dezember 1984 um weitere fünf Jahre bis zum 31. Dezember 1989 verlängert wird.

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Diese Vereinbarung tritt mit Wirkung vom 31. Dezember 1984 mit ihrer Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 17 April 1985 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Bundesminister für
Forschung und Technologie der
Bundesrepublik Deutschland

Name: Dr. Albert Probst

Titel: Parlamentarischer Staatssekretär

Für das Ministerium für Energie
der Vereinigten Staaten von Amerika

Name: Arthur F. Burns

Titel: Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD PROROGEANT L'ACCORD DU 20 DÉCEMBRE 1974 RELATIF AUX ÉCHANGES TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ

Attendu que

Le Département de l'Énergie (DE) des États-Unis d'Amérique (et ses prédécesseurs la Commission de l'Énergie atomique des États-Unis et l'Administration de la recherche et du développement en matière d'énergie des États-Unis) et le Ministère fédéral de la reeherche et de la technologie (BMFT) de la République fédérale d'Allemagne ont échangé des renseignements en matière de recherche et développement dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs dans le cadre d'un Accord entre eux qui est entré en vigueur le 20 décembre 1974 (ci-après dénommé « l'Accord ») ; et

Attendu que

Le DE et le BMFT désirent poursuivre leur coopération étroite et à long terme dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs, y compris les solutions de rechange concernant le déversement des déchets séparés et du fuel décomposé en vertu du présent Accord et conformément à leurs traités, lois et règlements nationaux respectifs ;

Il est par le présent convenu que l'Accord, tel que modifié et prorogé le 19 mars 1980, sera l'objet d'une prorogation supplémentaire d'une période de cinq ans allant du 31 décembre 1984 au 31 décembre 1989.

Le présent Accord s'applique également à la zone urbaine de Berlin, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les trois mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature avec effet à partir du 31 décembre 1984. Fait à Bonn en double exemplaire dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, le 19 avril 1985.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis

NOM : ARTHUR F. BURNS

Titre : Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Ministre fédéral de la recherche et technologie
de la République fédérale d'Allemagne

NOM : ALBERT PROBST

Titre : Secrétaire d'État parlementaire

No. 19725. United States of America and Japan

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECHNOLOGY. WASHINGTON, 1 MAY 1980[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN EXTENDING THE AGREEMENT OF MAY 1, 1980 ON CO-OPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECHNOLOGY. TOKYO, 28 APRIL 1987

Entry into force : 28 April 1987, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 19725. États-Unis d'Amérique et Japon

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE. WASHINGTON, 1 MAI 1980[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON PROROGEANT L'ACCORD DE COOPÉRATION RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE DU 1ER MAI 1980. TOKYO, 28 AVRIL 1987

Entrée en vigueur : 28 avril 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Japanese Director-General for Scientific and Technological Affairs to the American Ambassador

Tokyo, April 28, 1987

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between the representatives of the Governments of Japan and the United States of America concerning the extension of the Agreement between the Governments of Japan and the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Washington on I May, 1980 and extended by the Notes exchanged between the two governments on 26

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1222, I-19725 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1222, I-19725

April, 1985, and to propose on behalf of the Government of Japan that, pursuant to Article IX thereof, the said agreement will be extended until 31 October, 1987.

If the above proposal is acceptable to the United States of America, I have further the honor to suggest that this note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

FOR THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS,
Director-General for
Scientific and Technological Affairs

His Excellency
Mr. Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the
United States of America

II

The American Minister Counsellor to the Japanese Minister of Foreign Affairs

April 28, 1987

#327

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See Note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the above proposal is acceptable to the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this note in reply shall constitute an agreement between the two governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

FOR THE AMBASSADOR PLENIPOTENTIARY
AND EXTRAORDINARY OF THE UNITED STATES OF AMERICA,
Minister Counsellor of the Embassy of the
United States of America

His Excellency
Tadashi Kuranari
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Directeur général pour la science et la technique du Japon à l'Ambassadeur des Etats-Unis

Tokyo le 28 avril 1987

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon sur la prorogation de l'Accord relatif à la recherche et au développement dans le domaine de la science et la technique signé à Washington le 1er mai 1980 et prorogé par un échange de notes entre les deux Gouvernements le 26 avril 1985 et de proposer au nom du Gouvernement du Japon que conformément à l'article IX de l'Accord il soit prorogé jusqu'au 31 octobre 1987.

Si cette proposition rencontre l'agrément des Etats-Unis d'Amérique , j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse favorable constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez accepter etc...

Directeur général pour la science et la technique

M. Michael J. Mansfield
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

II

Le Ministre Conseiller de l'Ambassade des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères du Japon

Monsieur

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 avril 1987 qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de vous informer au nom de mon Gouvernement que votre proposition est acceptable pour les Etats-Unis d'Amérique et que ladite note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion etc.

AU NOM DE L'AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE
ET PLÉNIPOTENTIAIRE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Le Ministre Conseiller de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

M. Tadashi Kuranari
Ministre des affaires étrangères

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979[1]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 August 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 August 2002

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979[1]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er août 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

No. 21167. United States of America and Canada

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE NORTH AMERICAN AEROSPACE DEFENSE COMMAND (NORAD). OTTAWA, 11 MARCH 1981[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA EXTENDING THE AGREEMENT OF MARCH 11, 1981 REGARDING THE NORTH AMERICAN AEROSPACE DEFENSE COMMAND (NORAD). WASHINGTON, 19 MARCH 1986

Entry into force : 19 March 1986 with effect from 12 May 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 21167. États-Unis d'Amérique et Canada

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉROSPATIALE DE L'AMÉRIQUE DU NORD (NORAD). OTTAWA, 11 MARS 1981[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PROROGEANT L'ACCORD DU 11 MARS 1981 RELATIF AU COMMANDEMENT DE LA DÉFENSE AÉROSPATIALE DE L'AMÉRIQUE DU NORD (NORAD). WASHINGTON, 19 MARS 1986

Entrée en vigueur : 19 mars 1986 avec effet au 12 mai 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1285, I-21167 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1285, I-21167

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The President to the Canadian Prime Minister

March 19, 1986

Sir:

I have the honor to refer to the Exchange of Notes of March 11, 1981,' which became effective for a period of five years on May 12, 1981, and to recent discussions that have taken place between representatives of our two Governments regarding future cooperation between the United States and Canada with respect to the North American Aerospace Defense Command (NORAD) Agreement.

I have the honor to propose that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments to extend the NORAD Agreement for a further five-year period, effective from May 12, 1986.

Accept. Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

RONALD REAGAN

The Right Honorable
Brian Mulroney, P.C., M.P.,
Prime Minister of Canada.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Président des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre du Canada

Le 19 mars 1986

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire référence à l'échange de notes du 11 mars 1981 qui est entré en vigueur le 12 mai 1981 pour une période de cinq ans, et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements sur l'avenir de la coopération entre les États-Unis et le Canada dans le cadre de l'Accord relatif au Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD).

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord portant prorogation de l'Accord NORAD pour une nouvelle période de cinq ans à compter du 12 mai 1986.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

RONALD REAGAN

Son excellence
Monsieur Brian Mulroney, P. C., M. P.
Premier Ministre du Canada
Canada

II

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Canadian Prime Minister to the President

CANADA

PRIME MINISTER * PREMIER MINISTRE

WASHINGTON, D.C., March 19, 1986

Sir,

I have the honour to refer to your Note of this date regarding the continued cooperation of our two Governments in the North American Aerospace Defence Command (NORAD) which previously has been governed by the Exchange of Notes of March 11, 1981. I am pleased to inform you that my Government concurs in the five-year extension set out in your Note, and further agrees with your proposal that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments, with effect from May 12, 1986.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

BRIAN MULRONEY
Prime Minister of Canada

The President
The White House

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II
CANADA

PRIME MINISTER * PREMIER MINISTRE

WASHINGTON, D.C., le 19 mars 1986

Monsieur:

J'ai l'honneur de me reporter à votre note datée de ce jour concernant la poursuite de la coopération entre nos deux gouvernements au sein du commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord (NORAD), jusqu'à maintenant régie par l'échange de notes du 11 mars 1981.

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement accepte la prorogation de cinq ans mentionnée dans votre note, et qu'il accepte également la proposition voulant que votre note et cette réponse, dont les versions anglaise et française font également foi. constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 12 mai 1986.

Veuillez agréer, monsieur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

BRIAN MULRONEY
Le Premier Ministre du Canada

Le Président
La Maison Blanche

No. 21618. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 15 NOVEMBER 1975[1]

AMENDMENTS TO ANNEX I OF THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). 29 MAY 2002

Entry into force : 29 August 2002

Authentic texts : English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 29 August 2002

No. 21618. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 15 NOVEMBRE 1975[1]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE I DE L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). 29 MAI 2002

Entrée en vigneur : 29 août 2002

Textes anthentiqnes : anglais, français et russe

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1302, I-21618 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1302, I-21618

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TRANS/SC.1/369
Annex 1

Annex 1

DRAFT AMENDMENTS TO ANNEX I to the AGR

Russian Federation

A. Main roads

(1) West-east orientation

(b) Intermediate roads

Road E 22 - extension from Nizhny Novgorod to Ishim

New overall reference:

E 22 Holyhead - Chester - Warrington - Manchester - Leeds - Doncaster - Immingham ... Amsterdam - Gronningen - Oldenburg - Bremen - Hamburg - Lübeck - Rostock - Stralsund - Sassnitz ... Trellenborg - Malmö - Kalmar - Norköping ... Ventspils - Riga - Rezekne - Velikie Luki - Moskva - Vladimir - Nizhny Novgorod - Kazan - Elabuga - Perm - Ekaterinburg - Tyumen - Ishim

B. Branch, link and connecting roads

New E road from Elabuga to Ufa.

Overall reference:

E 017 Elabuga - Ufa

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRANS/SC.1/369
Annexe 1

Annexe I

PROJET D'AMENDEMENTS à L'ANNEXE I de L'AGR

Fédération de Russie

A. Routes principales

(1) Orientation ouest-est

(b) Routes intermédiaires

Route E 22 - extension de Nizhny Novgorod à Ishim

Nouvelle désignation générale:

E 22 Holyhead - Chester - Warrington - Manchester - Leeds - Doncaster - Immingham ... Amsterdam - Gronningen - Oldenburg - Bremen - Hamburg - Lübeck - Rostock - Stralsund - Sassnitz ... Trellenborg - Malmö - Kalmar - Norköping ... Ventspils - Riga - Rezekne - Velikie Luki - Moskva - Vladimir - Nizhny Novgorod - Kazan - Elabuga - Perm - Ekaterinburg - Tyumen - Ishim

B. Routes d'embranchement, de rocade ou de liaison

Nouvelle route "E" de Elabuga à Ufa.

Désignation générale:

E 017 Elabuga - Ufa

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

TRANS/SC.1/369
Annex 1

Приложение 1

ПРОЕКТ ПОПРАВОК К ПРИЛОЖЕНИЮ 1 К СМА

Российская Федерация

A. Главные дороги

1) Направленне запад-восток

b) Промежуточные дороги

Дорога E 22 - удлинение от Нижнего Новгорода до Ишима

Новое общее название:

E 22 Холихед - Честер - Уоррингтон - Манчестер - Лидс - Донкастер - Иммингем ... Амстердам - Гронинген - Ольденбург - Бремен - Гамбург - Любек - Росток - Штральзунд - Засниц ... Треллеборг - Мальмё - Кальмар - Норрчёпинг ... Вентспилс - Рига - Резекне - Великие Луки - Москва - Владимир - Нижний Новгород - Казань - Елабуга - Пермь - Екатеринбург - Тюмень - Ишим

B. Ответвления и соединительные дороги

Новая дорога категории E от Елабуги до Уфы.

Общее название:
E 017 Елабуга - Уфа

No. 21931. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. NEW YORK, 17 DECEMBER 1979[1]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2002

Date of effect: 21 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2002

reservation:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 2, Article 16 of the International Convention Against the Taking of Hostages, the Lao People's Democratic Republic does not consider itself bound by paragraph I, article 16 of the present Convention. The Lao People's Democratic Republic declares that to refer a dispute relating to interpretation and application of the present Convention to arbitration or International Court of Justice, the agreement of all parties concerned in the dispute is necessary."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 16 (par. 2) de la Convention internationale contre la prise d'otages, la République démocratique populaire lao ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe I de l'article 16 de ladite convention. La République démocratique populaire lao déclare que pour soumettre un différend ayant trait à l'interprétation et à l'application de ladite convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, il importe que les parties au différend y consentent.

No. 21931. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. NEW YORK, 17 DÉCEMBRE 1979[1]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2002

Date de prise d'effet : 21 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2002

réserve :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1316, I-21931

No. 22346. Multilateral

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981[1]

RATIFICATION

Slovakia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2002

Date of effect: 14 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

No. 22346. Multilatéral

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981[1]

RATIFICATION

Slovaquie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juin 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1331, I-22346 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1331, I-22346

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980[1]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 August 2002

Date of effect: 28 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 August 2002

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980[1]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 août 2002

Date de prise d'effet : 28 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

CONSENT TO BE BOUND

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 August 2002

Date of effect: 28 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 August 2002

CONSENT TO BE BOUND

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 28 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 août 2002

Date de prise d'effet : 28 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 août 2002

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 28 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATION)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2002

Date of effect: 22 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2002

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATION)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2002

Date de prise d'effet : 22 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2002

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"According to the sub-paragraph (c) of paragraph 2 of the Technical Annex of the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996), the Republic of Latvia declares that it will defer compliance with sub-paragraph (b) for a period of 9 years from the entry into force of the said Protocol."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'annexe technique au Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996), la République de Lettonie déclare qu'elle différera le respect des dispositions de l'alinéa b) pendant une période de neuf ans à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Protocole.

CONSENT TO BE BOUND

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 August 2002

Date of effect: 28 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 August 2002

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 août 2002

Date de prise d'effet : 28 février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 août 2002

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980[1]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Lithuania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 5 June 2002

Date of effect: 1 September 2002. (The accession will have effect only as regards the relations between the Republic of Lithuania and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

reservations:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With the following reservations:

'I. Pursuant to Article 42 and paragraph 2 of Article 24 of the Convention, the Republic of Lithuania consents to using only the English language for any application, communication or other document sent to its Central Authority;

Pursuant to Article 42 and paragraph I of Article 26 of the Convention, the Republic of Lithuania shall not be bound to assume any costs referred to in paragraph 2 of Article 26 of the Convention resulting from court proceedings or from the participation of legal counsel or advisers, except insofar as those costs may be covered by the system of legal aid and advice of the Republic of Lithuania.".

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980[1]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 5 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002. (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre la République de Lituanie et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

réserves :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

« I. Conformément aux dispositions de l'article 42 et du deuxième alinéa de l'article 24 de la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, la République de Lituanie autorise l'utilisation uniquement de l'anglais pour toute demande. communication ou autre document adressé à son Autorité centrale.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1343, I-22514

Conformément aux dispositions de l'article 42 et du troisième alinéa de l'article 26 de ia Convention, la République de Lituanie ne sera tenue au paiement des frais visés au deuxième alinéa de l'article 26 de la Convention, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par le système d'assistance judiciaire et juridique de la République de Lituanie. ».

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Sweden

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Suède

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Sweden

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Suède

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Sweden

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Suède

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Israel

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 May 2002

Date of effect: 1 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Israël

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

France

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 5 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

France

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 5 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Israel

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 May 2002

Date of effect: 1 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Sweden

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Israël

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Suède

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Israel

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 May 2002

Date of effect: 1 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Israël

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Israel

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 May 2002

Date of effect: 1 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Israël

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Sweden

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Suède

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Sweden

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Suède

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Sweden

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Suède

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Israel

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 May 2002

Date of effect: 1 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Israël

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 mai 2002

Date de prise d'effet : 1er août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Sweden

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Suède

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Slovakia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 June 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 27 August 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Slovaquie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 juin 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 27 août 2002

No. 22950. Japan and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 10 SEPTEMBER 1982[1]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN EXTENDING THE AGREEMENT OF SEPTEMBER 10, 1982, AS AMENDED AND EXTENDED, CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA. WASHINGTON, 6 OCTOBER 1989

Entry into force : 31 December 1989, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 22950. Japon et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 10 SEPTEMBRE 1982[1]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS PROROGEANT L'ACCORD DU 10 SEPTEMBRE 1982, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. WASHINGTON, 6 OCTOBRE 1989

Entrée en vigueur : 31 décembre 1989, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, October 6, 1989

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Fisheries off the Coasts of the United States of America, signed at Washington on September 10, 1982, as amended and

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1359, I-22950 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1359, I-22950

extended by the Agreement of November 10, 1987 (hereinafter referred to as "the Agreement").' I have further the honor to propose that the Agreement be extended until December 31, 1991 in accordance with the provisions of Article XVII thereof.

I have further the honor to propose that if the said proposal is acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on a date to be agreed upon in a subsequent exchange of diplomatic notes between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
EDWARD E. WOLFE

His Excellency Nobuo Matsunaga
Ambassador of Japan

II

The Japanese Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN

WASHINGTON, D.C.

Washington, October 6, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the said proposal is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on a date to be agreed upon in a subsequent exchange of diplomatic notes between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Ambassador of Japan:
SHOTARO YACHI

His Excellency James A. Baker III
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade du Japon

DÉPARTEMENT D'ETAT

6 octobre 1989

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon signé à Washington le 10 septembre 1982 tel qu'amendé et prorogé par l'Accord du 10 novembre 1987 (désigné ci-après par "l'Accord"). J'ai en outre l'honneur d proposer que l'Accord soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1991 conformément aux dispositions de son article XVII.

Si cette proposition est acceptable au Gouvernement du Japon, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements.

Acceptez etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
EDWARD E. WOLFE

Monsieur Nobuo Matsunaga
Ambassadeur du Japon

II

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU JAPON

Washington, 6 octobre 1989

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement du Japon lesdites propositions sont acceptables au Gouvernement du Japon et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes diplomatiques entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion etc.

Pour l'Ambassadeur du Japon
SHOTARO YACHI

Monsieur James A. Baker III
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 24371. Ireland and United States of America

AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON PREINSPECTION CONDUCTED IN IRELAND BY THE UNITED STATES IMMIGRATION AND NATURALIZATION SERVICE. DUBLIN, 25 JUNE 1986[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND RELATING TO THE AGREEMENT OF JUNE 25, 1986 ON PREINSPECTION (WITH APPENDIX). WASHINGTON, 31 MARCH 1988

Entry into force : 31 March 1988, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 24371. Irlande et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PRÉ-INSPECTION EFFECTUÉE EN IRLANDE PAR LE SERVICE DE L'IMMIGRATION ET DE LA NATURALISATION DES ÉTATS-UNIS. DUBLIN, 25 JUIN 1986[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE RELATIF À L'ACCORD DU 25 JUIN 1986 RELATIF À LA PRÉ-INSPECTION (AVEC APPENDICE). WASHINGTON, 31 MARS 1988

Entrée en vigueur : 31 mars 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentiqne : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Embassy of Ireland to the Department of State

AMBASAID NA HEIREANN

EMBASSY OF IRELAND

Washington, D.C.

No. I/88

The Embassy of Ireland presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the Agreement between Ireland and the United States of America on preinspection, signed at Dublin on 25 June 1986.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1438, I-24371 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1438, I-24371

Having regard to Articles III and XII of the Agreement, and to the notifications dated 30 January 1987 by which the Governments of Ireland and of the United States of America notified each other that they wish preinspection to continue, the Embassy has the honour to propose, on behalf of the Government of Ireland, that the two Governments agree that preinspection shall recommence at Shannon on 12 April 1988 and shall continue for so long as the Agreement remains in force. In agreeing that preinspection shall recommence at Shannon on 12 April 1988, it is proposed that it shall be the understanding of both Governments that the operational and financial arrangements set out in the Appendix to this Note shall apply.

Having regard to paragraph 4 of Article IX of the Agreement, the Embassy has the honour to propose, on behalf of the Government of Ireland, that the following arrangements shall apply to US citizens who are permanent employees of the Government of the United States of America, assigned to INS duties in Ireland pursuant to the Agreement:

1. In accordance with the existing regulations applicable in Ireland to transfer of residence, the aforementioned persons may, on transferring residence to Ireland, import without payment of import charges, personal property, including a motor vehicle, provided such property has been in their possession for six months prior to their arrival in Ireland. In the case of alcoholic beverages, tobacco products, perfumes and toilet water imported in the personal property of the said persons, the normal duty-free allowances to foods contained in the personal luggage of travelers will be granted.

2. In accordance with the provisions of Article X of the Convention between the Government of Ireland and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, done at Dublin on 13 September 1949, any salary, wage, similar remuneration or pension paid by the Government of the United States of America to an individual (other than a citizen of Ireland who is not also a citizen of the United States of America) in respect of services rendered to the United States of America in discharge of governmental functions, is exempt from Irish tax.

3. The Irish authorities shall arrange for the issue of work permits in respect of US citizens who are permanent employees of the Government of the United States of America, assigned to INS duties in Ireland pursuant to the Agreement.

4. (a) In accordance with the existing Irish regulations, US citizens who are permanent employees of the Government of the United States of America assigned to INS duties in Ireland for a period of up to three years shall be regarded as non residents for the purposes of Irish Exchange Control Regulations. Accordingly, all accounts operated by the said persons shall be designated as external. Applications for permission to operate such accounts should be submitted in writing by each individual concerned to the Central Bank of Ireland. Holders of external accounts will be unable to avail of Irish currency borrowing.

(b) Any US citizen who is a permanent employee of the Government of the United States of America and assigned to INS duties in Ireland under the Agreement for a period in excess of three years may also apply to the Central Bank of Ireland for permission to operate an external account. Such applications shall be considered on a case-by-case basis and will be given sympathetic consideration by the Central Bank of Ireland.

The Embassy has further the honour to propose that the present Note and the Department of State's reply confirming the acceptance of the Government of the United States of America of the above proposals shall constitute an agreement between the two Governments in accordance with Articles III and XII, and paragraph 4 of Article IX of the Agreement and shall enter into force on the date of the Department of State's reply.

The Embassy of Ireland avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., 31 March 1988

APPENDIX

OPERATIONAL AND FINANCIAL ARRANGEMENTS REGARDING THE RECOMMENCEMENT OF US IMMIGRATION PREINSPECTION AT SHANNON AIRPORT

1. Preinspection will recommence on 12 April 1988, using the temporary facilities which were provided for the test period (between I July and 31 October, 1986) pending construction of permanent facilities.

2. With effect from I April, 1989 a charge of IR Pound 0.60 per passenger will be payable to Aer Rianta by airlines using preinspection, in the form of an increase in the Transatlantic passenger load fee. No user charge will be levied in the interim period.

3. A payment of US $120,000 will be made by the US Immigration and Naturalization Service (INS) to Aer Rianta in respect of previous expenses for equipment and supplies used during the test period of preinspection (July-October, 1986.)

4. Discussions will continue, through the appropriate channels, with a view to seeking a reduction in the charges made by the US Port of New York (and Customs Authorities) in respect of facilities provided by them, to take account of the preinspection process at Shannon.

II

The Department of State to the Embassy of Ireland

The Department of States acknowledges receipt of the Note of the Embassy of Ireland dated March 31, 1988 which reads as follows:

[See Note I]

The Department of State confirms that the above proposals are acceptable to the Government of the United States of America and agrees that the Embassy's Note, with the Appendix attached thereto, and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

DEPARTMENT OF STATE
Washington, March 31. 1988.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade d'Irlande au Département d'État

AMBASSADE D'IRLANDE

Washington

AMBASAID NA HEIREANN

No I/88

L'Ambassade d'Irlande présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de se référer à l'Accord entre l'Irlande et les États-Unis d'Amérique relatif à la préinspection, signé à Dublin le 25 juin 1986.

En ce qui concerne les Articles III et XII de l'Accord, et les notifications en date du 30 janvier 1987 par lesquelles les Gouvernements de l'Irlande et des États-Unis d'Amérique se sont notifié mutuellement leur désir de poursuivre la préinspection, l'Ambassade a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de l'Irlande, que les deux Gouvernements conviennent de reprendre la préinspection à Shannon le 12 avril 1988 et de la poursuivre tant que l'Accord reste en vigueur. Il est également proposé que les deux Gouvernements conviennent que les dispositions opérationnelles et financières stipulées dans l'Annexe à la présente Note s'appliqueront.

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'Article IX de l'Accord, l'Ambassade a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de l'Irlande, que les dispositions ci-après s'appliquent aux ressortissants des États-Unis qui sont des employés permanents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en poste en Irlande en tant que personnel de l'INS conformément à l'Accord :

1. Conformément aux règlements existants applicables en Irlande à propos du transfert de résidence, les personnes susmentionnées peuvent, dans le cadre du transfert de résidence en Irlande, importer sans avoir à payer des droits d'importation, des biens personnels, y compris un véhicule automobile, à condition que lesdits biens aient été en leur possession six mois avant leur arrivée en Irlande. En ce qui concerne les boissons alcoolisées, les produits du tabac, les parfums et eaux de toilette importés en tant que bien personnels desdites personnes, l'admission normale en franchise des produits alimentaires contenus dans le bagage personnel des voyageurs sera accordée.

2. Conformément aux dispositions de l'Article X de la Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relative à l'élimination de la double imposition et à la prévention de l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu, signée à Dublin le 13 septembre 1949, tous salaires, traitements, rémunérations similaires ou pensions versés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à une personne (autre qu'un ressortissant de l'Irlande qui n'est pas également un ressortissant des

États-Unis d'Amérique) pour services rendus aux États-Unis d'Amérique dans l'accomplissement de fonetions gouvernementales, sont exonérés de l'impôt irlandais.

3. Les autorités irlandaises prendront les mesures nécessaires pour délivrer les permis de travail aux ressortissants des États-Unis qui sont des employés permanents du Gouvernement des États-Unis d'Amériquc qui sont affectés par l'INS en Irlande conformément à l'Accord.

4. a) Conformément aux règlements en vigueur en Irlande, les ressortissants des États-Unis d'Amérique affectés à des fonctions de l'INS en Irlande pour une période allant jusqu'à trois ans seront considérés comme des non résidents aux fins de l'application des règlements de l'Irlande en matière de contrôle des opérations de change. En conséquence, tous les comptes desdites personnes seront désignés comme des comptes extérieurs. Les demandes d'autorisation d'ouverture de ces comptes devront être soumises par écrit par chaque personne intéressée à la Banque Centrale de l'Irlande. Les détenteurs de comptes extérieurs ne seront pas habilités à faire des emprunts en monnaie irlandaise.

b. Tout ressortissant des États-Unis qui est un employé permanent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en poste en Irlande pour des fonctions de l'INS en vertu de l'Accord pendant une période de plus de trois ans peuvent également demander à la Banque Centrale de l'Irlande l'autorisation d'ouvrir un compte extérieur. Lesdites demandes scront considérées au cas par cas et avec bienveillance de la part de la Banque Centrale d'Irlande.

L'Ambassade a également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse du Département d'État confirmant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique constituent un accord entre les deux Gouvernements conformément aux Articles III et XII et au paragraphe 4 de l'Article IX de l'Accord, entrant en vigueur en vigueur à la date de la réponse du Département d'État.

L'Ambassade d'Irlande saisit cette occasion, etc...

WASHINGTON, D.C.
Le 31 mars 1988

ANNEXE

Accords opérationnels et financiers concernant la reprise de la préinspection de l'Immigration des États-Unis à l'aéroport de Shannon

1. La préinspection reprendra le 12 avril 1988, et utilisera les installations temporaires qui avaient été fournies pendant la période d'essai (du 1er juillet au 31 octobre 1986) en attendant la construction des installations permanentes.

2. Avec effet à partir du 1er avril 1989, un droit de 0,60 livres irlandaises par passager sera versé à Aer Rianta par les compagnies aériennes ayant recours à la préinspection, sous forme d'une augmentation du droit d'embarquement des voyageurs transatlantiques. Aucune charge à l'usager ne sera prélevée pendant la période intérimaire.

3.Un paiement de 120 mille dollars EU sera versé par le Service d'Immigration et Naturalisation des États-Unis (INS) à Aer Rianta en ce qui concerne les dépenses antérieures afférentes au matériel et aux fournitures utilisés pendant la période d'essai de la préinspection (juilllet-octobre 1986).

4. Les entretiens se poursuivront, par les voies appropriées, en vue de parvenir à une réduction des droits imposés par le Port de New York (et les autorités douanières des États-Unis) pour l'utilisation des installations fournies par ces derniers, afin de tenir compte de la préinspection à Shannon.

II

Le Département d'État à l'Ambassade d'Irlande

Le Département d'État accuse réception de la Note de l'Ambassade d'Irlande en date du 31 mars 1988 dont le texte suit :

[Voir Note I]

Le Département d'État confirme que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément des États-Unis d'Amérique et que la Note de l'Ambassade, y compris son Annexe, et la présente Note de réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
Washington, le 31 mars 1988

No. 24910. Canada and United States of America

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AN EXPERIMENTAL TRANSBORDER AIR SERVICES PROGRAMME. MONTREAL, 21 AUGUST 1984[1]

Termination provided by:

38683. Agreement between the United States of America and Canada concerning an experimental transborder air services program. WASHINGTON, 13 MARCH 1986[2]

Entry into force: 13 March 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 1 August 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 2002

No. 24910. Canada et États-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU PROGRAMME PILOTE DE SERVICES AÉRIENS TRANSFRONTIÈRE. MONTRÉAL, 21 AOÛT 1984[1]

Abrogation stipulée par :

38683. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada concernant un programme pilote de services aériens transfrontières. WASHINGTON, 13 MARS 1986[2]

Entrée en vigueur : 13 mars 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1469, I-24910 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1469, I-24910
2. Ibid., Vol. 2191, I-38683.

No. 24913. Canada and United States of America

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING PACIFIC SALMON. OTTAWA, 28 JANUARY 1985[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING THE TREATY OF JANUARY 28, 1985 CONCERNING PACIFIC SALMON. OTTAWA, 29 APRIL 1986 AND 12 JUNE 1986

Entry into force : 12 June 1986, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 24913. Canada et États-Unis d'Amérique

TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE. OTTAWA, 28 JANVIER 1985[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT LE TRAITÉ DU 28 JANVIER 1985 CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE. OTTAWA, 29 AVRIL 1986 ET 12 JUIN 1986

Entrée en vigueur : 12 juin 1986, conformément à ses dispositions

Texte anthentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

1

The American Embassy to the Canadian Department of External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

NOTE NO. 198

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States and the Government of Canada Concerning Pacific Salmon, signed at Ottawa, January 28, 1985,' and to the recommendations made by the Pacific Salmon Commission on March 7, 1986 in accordance with Article XIII, paragraphs 2 and 3 of the Treaty. The Embassy has the honor to propose that, in accordance with Article XIII, paragraph 3. Annex IV of the Treaty be amended as follows:

1. Chapter 2, paragraphs 3(b) and (c) shall be replaced by the following:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1469, I-24913 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1469, I-24913

-3(b). In 1986 only, the following management units in Area I willremain open to pink salmon troll fishing until a total Area I troll catch of 600,000 pink salmon has been taken: 1-1, 1-2, 1-7. 1-3, 1-5 and 101-7:

3(c). In consideration of the adjustment made in the southern portion of Area 1, the pink salmon troll fishery in the most northern portion of Area I in Management Units 101-4, 101-8, and 101-3 north of 54 degrees 35'N. and 103 north of 54 degrees 35'N. will close to pink salmon trolling when the 1986 Area I pink troll catch reaches 100,000; and

3(d). In addition, when the 1996 Area I pink troll fishery catch reaches 290,000 fish Canada will also close Management Units 101-1, 101-2, 101-3, 101-5, 101-9, 101-6 and 101-10 to pink salmon trolling."

2. Chapter 5, paragraph 3, shall be amended as follows:

"1985" shall be changed to "1986".

3. Chapter 6. Add a new paragraph 3 as follows:

3. Implement the following regimes for 1986 only, which are not designed to address long term management objectives of the parties:

(a) Canada shall conduct its Johnstone Strait, Georgia Strait and Fraser River chum fisheries consistent with the clockwork management scheme developed for 1984 and 1985, except as modified herein.

(b) The United States will conduct Area 7 and 7A chum fisheries as follows:

(i) The following catch ceilings for United States fisheries will be implemented:

Allowable Total Harvest Rate	Total Stock Size	Area 7 and 7A Ceiling
10 percent	< 2.6 million	10 thousand
≥ 20 percent	≥ 2.6 million	80 thousand

It is understood that of the 80 thousand it is expected that 60 thousand chum of Fraser River origin will be harvested.

It is also understood that total stock size refers to estimated preseason and inseason update of chum salmon passing through Johnstone Strait, Georgia Strait, Fraser River and Areas 7 and 7A calculated according to the clockwork approach.

(i i) If the Fraser River component of the total run is reduced from the current preseason forecast by the inseason updates to the extent that, despite a total run size of greater than 2.6 million, the Fraser River component of the total run could not support a fishery and meet a minimum escapement goal, and Canada restricts fisheries in Johnstone Strait and the Fraser River to remain below a 10 percent exploitation rate on Fraser River chum, then United States Areas 7 and 7A fisheries would be limited to a catch of 10,000 churn.

(c) The fishery management plan described herein is predicated on the following assumptions:

(i) All catch of Fraser River origin chum taken in Johnstone Strait, Georgia Strait, Fraser River and Areas 7 and 7A fisheries is included in the allowable total harvest rate.

(ii) If there is an adjustment to the run size estimates. all three components of the run (Canadian enhanced and natural, and United States stocks) will be adjusted in proportion to the change from the preseason forecast until sufficient GSI data are available to more accurately apportion the total run size.

(iii) The escapement targets are those specified in the 1984 and 1985 clockwork management plan. All fish not harvested at the allowable harvest rate under the plan will be allowed to escape and spawn.

(d) If during subsequent domestic consultation on the 1986 fishing plan Canadian chum salmon managers decide to make deviations from the general approach or the specific assumptions outlined in paragraph (c), the Southern Panel Chair and ViceChair will be notified and a decision made as to the need for convening a Southern Panel meeting to develop appropriate changes to the management plan specified in paragraph (b).

(e) The United States fisheries will be managed in a manner that, as far as practicable:

(i) spreads the impact on all portions of the Fraser run,

(ii) it maintains a traditional proportion of effort and catch between Areas 7 and 7A, and avoids concentrations of effort along the boundary."

The Embassy has the honor to propose that if the amendments set out in this note are acceptable to the Government of Canada, this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada amending Annex IV to the Treaty, which shall enter into force on the date of your reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Ottawa, April 29. 1986

II

The Canadian Department of External Affairs to the American Embassy

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

No. JLO-1051

The Department of External Affairs has the honour to refer to your Note. No. 198 of April 29, 1986 in which you propose an amendment to Annex IV. in accordance with the provisions of Article XIII, paragraph 3, of the Treaty between the Government of the United States and the Government of Canada Concerning Pacific Salmon, signed at Ottawa, January 28, 1985.

The proposed amendment meets with the approval of the Government of Canada. The Department of External Affairs has the honour to confirm, therefore, that your Note and this

reply shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada amending Annex IV to the Treaty. which shall enter into force on the date of this reply.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

OTTAWA. June 12, 1986

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère canadien des affaires extérieures

Note No 198

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer au Traité entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien concernant le saumon du Pacifique, signé à Ottawa le 28 janvier 1985, et aux recommandations présentées par la Commission du saumon du Pacifique le 7 mars 1986 en application des paragraphes 2 et 3 de l'article XIII du Traité. L'Ambassade a l'honneur de proposer, conformément au paragraphe 3 de cet article, de modifier l'annexe IV du Traité comme suit :

1. Remplacer les paragraphes 3 b) et 3 c) du ehapitre 2 par :

"3. b) Pour l'année 1986 seulement, les secteurs d'exploitation de la zone 1 indiqués ci-après resteront ouverts à la pêche du saumon rose à la traîne à concurrence d'une capture totale de 600 000 saumons roses pour la zone : secteurs 1-1, 1-2, 1-3, 1-5 et 101-7;

3. c) Compte tenu des modifications touchant la partie sud de la zone 1, la partie de cette zone la plus au nord, à savoir les secteurs d'exploitation 101-4, 101-8, 101-3 au nord de 54°35'N et 103 au nord de 54°35'N, seront fermés à la pêche du saumon rose à la traîne lorsque les prises atteindront 100 000 saumons roses pour 1986 dans la zone 1;

3. d) En outre, lorsque les prises dans la zone 1 pour 1986 atteindront 290 000 saumons roses capturés à la traîne, le Canada fermera également les secteurs d'exploitation 101-1, 101-2, 101-3, 101-5, 101-9, 101-6 et 101-10 à la pêehe du saumon rose à la traîne."

2. Au paragraphe 3 du chapitre 5 : remplacer "1985" par "1986".

3. Au chapitre 6, ajouter un nouveau paragraphe 3 libellé comme suit :

"3. Pour l'année 1986 seulement, les régimes ci-après, qui ne sont pas destinés à répondre aux objectifs à long terme des Parties en matière d'exploitation, seront mis en application :

a) Le Canada mènera ses activités de pêche au saumon kéta dans le détroit de Johnstone, le détroit de Géorgie et le fleuve Fraser conformément au système de gestion mis au point en 1984 et 1985 tel qu'il est modifié dans le présent document;

b) Les États-Unis mèneront leurs activités de pêche au saumon kéta dans les zones 7 et 7A eomme indiqué ci-après :

i) Les plafonds de capture ci-dessous seront en vigueur :

Taux de capture total autorisé	Volume total des stocks	Plafond pour les zones 7 et 7A
10 %	< 2,6 millions	10 000
>20 %	>2,6 millions	80 000

Il est entendu que, sur les 80 000 saumons kéta, il est prévu que 60 000, originaires du fleuve Fraser, seront capturés.

Il est en outre entendu que le volume total des stocks ci-dessus tient compte des estimations établies avant la saison et actualisées pendant la saison concernant les stocks de saumons kéta qui transitent par le détroit de Johnstone, le détroit de Géorgie, le fleuve Fraser et les zones 7 et 7A, calculés en fonction de la régularité des migrations;

ii) Si les données actualisées pendant la saison montrent que les stocks du fleuve Fraser sont inférieurs aux estimations initiales par rapport au volume total des remontées - même si celui-ci est supérieur à 2,6 millions - et ne suffisent pas pour alimenter la pêche tout en respectant un objectif minimum d'échappées, et si le Canada limite ses activités de pêche dans le détroit de Johnstone et le fleuve Fraser afin de maintenir ses prises de saumon kéta originaire du fleuve Fraser au-dessous du taux d'exploitation de 10 %, les États-Unis limiteront alors la pêche dans les zones 7 et 7A à la capture de 10 000 saumons kéta;

c) Le présent plan d'exploitation repose sur les bases suivantes :

i) Toutes les prises de saumon kéta originaire du fleuve Fraser, pêchées dans le détroit de Johnstone, le détroit de Géorgie, le fleuve Fraser et les zones 7 et 7A sont incluses dans le volume total des prises autorisées;

ii) S'il y a lieu de réviser les estimations concernant les remontées, les trois composantes de ces remontées (à savoir, les stocks canadiens naturels et mis en valeur, et les stocks américains) seront révisées en fonction de l'écart par rapport aux prévisions présaisonnières, en attendant que l'on dispose de données fournies par le GSI permettant de répartir plus exactement le volume total des remontées;

iii) Les objectifs en matière d'échappées sont ceux fixés dans le plan d'exploitation de 1984 et 1985. Une fois atteint le taux de capture autorisé par le plan, on laissera échapper le reste du stock pour le frai;

d) Si, au cours de consultations internes faisant suite au plan de pêche de 1986, les exploitants canadiens de saumon kéta souhaitent modifier l'approche générale ou les règles énoncées à l'alinéa c), ils en aviseront le Président et le Vice-Président du Conseil du Sud qui décideront s'il y a lieu de convoquer une réunion du Conseil pour mettre au point les modifications qu'il conviendrait d'apporter au plan d'exploitation exposé à l'alinéa b);

e) Les États-Unis mèneront autant que possible leurs activités de pêche de manière à :

i) Étaler l'impact de ces activités sur les différentes remontées du fleuve Fraser,

ii) Maintenir l'équilibre d'usage en matière d'aetivités et de prises entre les zones 7 et 7A et éviter de concentrer leurs activités le long de la frontière."

Si les modifications proposées dans la présente note reçoivent l'agrément du Gouvernement canadien, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien modifiant l'annexe IV du Traité, et que ledit accord entre en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique renouvelle au Ministère des affaires extérieures les assurances de sa très haute considération.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Ottawa, le 29 avril 1986

II

Le Ministère canadien des affaires extérieures, à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

Note No JLO-1051

Le Ministère des affaires extérieures a l'honneur de se référer à votre note No 198 du 29 avril 1986 dans laquelle vous proposez une modification à l'annexe IV, en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article XIII du Traité entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien concernant le saumon du Pacifique, signé à Ottawa le 28 janvier 1985.

La modification proposée reçoit l'agrément du Gouvernement canadien. Le Ministère des affaires extérieures a donc l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien modifiant l'annexe IV du Traité, et que ledit accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires extérieures renouvelle à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ottawa, le 12 juin 1986

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING THE TREATY OF JANUARY 28, 1985 CONCERNING PACIFIC SALMON. OTTAWA, 5 MAY 1986 AND 13 AUGUST 1986

Entry into force : 13 August 1986 and with retroactive effect from 18 March 1986, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the Uuited Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT LE TRAITÉ DU 28 JANVIER 1985 CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE. OTTAWA, 5 MAI 1986 ET 13 AOÛT 1986

Entrée en vigueur : 13 août 1986 et avec effet rétroactif à compter du 18 mars 1986, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary for External Affairs

May 5, 1986

NOTE NO. 228

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning Pacific Salmon, with Annexes and related Memorandum of Understanding dated January 28, 1985. Regarding Article 111, paragraph I(b) of the Treaty and paragraph D of the Memorandum of Understanding, my Government notes that the Pacific Salmon Commission has advised that it would not be possible to reach agreement within the time limits set out in paragraph D on the percentage of Total Allowable Catch of salmon deemed to be of United States origin for the purpose of implementing Article 111, paragraph I(b) of the Treaty.

Accordingly, I have the honor to propose that the Govcrnment of the United States and the Government of Canada should agree to extend by one year the time limit for determining this percentage set forth in paragraph D of the Memorandum of Understanding.

If the foregoing provision is acceptable to the Government of Canada, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada, which shall enter into force on the date of your reply with effect from March 18, 1986.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS M.T. NILES

The Right Honorable Joe Clark, M.P., P.C.
Secretary of State for External Affairs
Ottawa.

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

THE RT. HON. JOE CLARK, P.C. M.P.

SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

LE TRÈS HON. JOE CLARK, C.P. DÉPUTÉ

SECRÉTAIRE D'ETAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

August 13, 1986

JLO- 1422

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 228 of May 5, 1986 in which you propose to extend by one year the time limit for determining the percentage of salmon deemed to be of United States origin as set forth in paragraph D of the Memorandum of Understanding to the Treaty between the Government of the United States and the Government of Canada concerning Pacific Salmon.

The proposed extension meets with the approval of the Government of Canada. I have the honour to confirm, therefore, that your Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments to extend by one year the time limit for reaching an agreement on the deeming provision. This will also confirm that the present Agreement shall enter into force on the date of this reply with effect from March 18, 1986.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOE CLARK

His Excellency Mr. Thomas M.T. Niles
Ambassador for the United States of America
Ottawa

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

Le 5 mai 1986

Note No 228

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de faire référence au Traité entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien concernant le saumon du Pacifique, ainsi qu'à ses annexes et au Mémorandum d'accord y relatif, daté du 28 janvier 1985. En ce qui concerne le paragraphe 1 b) de l'article III du Traité et le paragraphe D du Mémorandum d'accord, mon gouvernement note que la Commission du saumon du Pacifique a fait savoir qu'il ne serait pas possible de parvenir, dans les délais fixés au paragraphe D, à un accord sur le pourcentage du volume total des prises autorisées de saumon réputé être originaire des États-Unis, comme l'exige l'application du paragraphe 1 b) de l'article III du Traité.

En conséquence, j'ai l'honneur dc proposer que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien conviennent de prolonger d'un an le délai fixé au paragraphe D du Mémorandum d'accord pour déterminer ledit pourcentage.

Si la proposition ci-dessus reçoit l'agrément du Gouvernement canadien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien, et que cet accord entre en vigueur à la date de votre réponse, avec effet rétroactif au 18 mars 1986.

Veuillez agréer, Monsieur lc Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

THOMAS M. T. NILES

Son Excellence
Monsieur Joe Clark, M.P., P.C.
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

II

THE RT. HON. JOE CLARK, P.C., M.P.

SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

CANADA

LE TRÈS BON, JOE CLARK, C.P. DÉPUTÉ

SECRÉTAIRE D' ETAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

13 aout, 1986

JLO-1422

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à votre Note no 228 du 5 mai 1986 dans laquelle vous proposez de prolonger d'un an la date limite pour déterminer le pourcentage de saumons réputé être d'origine américaine, tel qu'il est énoncé au paragraphe D du Mémoire d'entente faisant suite au Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique.

La prolongation proposée reçoit l'agrément du gouvernement du Canada. En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer que votre note et que cette réponse. qui fait également foi en français et en anglais, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui prolonge d'un an la date limite pour parvenir à une entente sur les dispositions déterminatives. La présente confirmera également que ledit accord entrera en vigueur à la date de cette réponse, avec effet rétroactif au 18 mars 1986.

Veuillez accepter, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

JOE CLARK

Son Excellence M. Thomas M.T. Niles,
Ambassadeur des Etas-Unis d'Amériquc
Ottawa

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA AMENDING THE TREATY OF JANUARY 28, 1985 CONCERNING PACIFIC SALMON (WITH ANNEXES). OTTAWA, 5 JUNE 1987 AND 5 AUGUST 1987

Entry into force : 5 August 1987, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA MODIFIANT LE TRAITÉ DU 28 JANVIER 1985 CONCERNANT LE SAUMON DU PACIFIQUE (AVEC ANNEXES). OTTAWA, 5 JUIN 1987 ET 5 AOÛT 1987

Entrée en vigueur : 5 août 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Canadian Department of External Affairs

Note No. 331

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to the Treaty between the Government of the United States and the Government of Canada concerning Pacific salmon, signed at Ottawa, January 28, 1985, and to the recommendations made by the Pacific Salmon Commission on March 25, 1987, in accordance with Article XIII, paragraphs 2 and 3 of the Treaty. The Embassy has the honor to propose that, in accordance with Article XIII, paragraph 3. Chapters 2, 3, 5, and 6 of Annex IV of the Treaty be amended to read as set forth in the enclosures to this note.

The Embassy has the honor to propose that if this proposal is acceptable to the Government of Canada, this note and the reply of the Department of External Affairs to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of Canada amending Annex IV to the Treaty, which shall enter into force on the date of such reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurances of its highest consideration.

Enclosures:
1. Annex IV, Chapter 2
2. Annex IV, Chapter 3
3. Annex IV, Chapter 5
4. Annex IV, Chapter 6

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Ottawa, June 5, 1987

ANNEX IV

CHAPTER 2

NORTHERN BRITISH COLUMBIA

SOUTHEASTERN ALASKA

1. Considering that the Chum salmon stocks originating in streams in the Portland Canal require rebuilding, the parties agree in 1987 to jointly reduce interception of these stocks to the extent practicable and to undertake assessments to identify possible measures to restore and enhance these stocks. On the basis of such assessments, the parties shall instruct the Commission to identify long term plans to rebuild stocks.

2. With respect to Sockeye salmon, tbe United States shall:

(A) During the period 1985 through 1988, limit its purse seine fishery in district 4 in a manner that will result in a maximum four year total catch of 480,000 Sockeye salmon prior to United States statistical week 3 1 ; and,

(B) Limit its drift gillnet fishery in districts IA and III in a manner that will result in an average annual harvest of 130,000 Sockeye salmon.

3. With respect to Pink salmon, Canada shall:

(A) Limit its net fishery in areas 3-1. 3-2, 3-3, 3-4, and 5-11 in a manner that will result in an average annual harvest of 900,000 Pink salmon;

(B) In 1987, tbe Pink salmon troll fishery in the most northerly portion of area 1 in management units 101-4, 101-8 and 101-3 north of 54 degrees 37 minutes N and 103 north of 54 degrees 37 minutes N will close to Pink salmon trolling when the area 1 Pink troll catch reaches 300,000;

(C) In addition, when the 1987 area 1 Pink troll catch reaches KOO,000 in management units 101-3, 101-5, 101-6, 101-7, 101-9,101-10, 1-2, 1-3, 1-5, and 1-7 will also close to Pink salmon trolling; and,

(D) For the purposes of this agreement, in 1987, the troll Pink catch in management units 101-1, 101-2. and it is not considered to be part of the area 1 Pink catch.

4. In 1987 and thereafter, in order to ensure that catch limits specified in paragraphs 2 and 3 are not exceeded, the parties shall implement appropriate management measures which take into account the expected run sizes and permit each country to harvest its own stocks.

5. In setting Pink salmon fisheries regimes for 1987 and thereafter, the parties agree to take into account information from the northern Pink tagging programs.

6. The parties shall at the earliest possible date exchange management plans for the fisheries described herein.

7. In order to accomplish the objectives of this chapter, neither party shall initiate new intercepting fisheries, nor conduct or redirect fisheries in a manner that intentionally increases interceptions.

8. The parties shall maintain a joint Northern Boundary Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern Panel and the Commission. The Committee, inter alia, shall:

(A) evaluate the effectiveness of management actions;

(B) identify and review the status of stocks;

(C) present the most current information on harvest rates and pattern of these stocks, and develop a joint data base for assessments;

(D) collate available information on the productivity of stocks in order to identify escapements which produce maximum sustainable harvests and allowable harvest rates;

(E) present historical catch data, associated fishing regimes, and information on stock composition in fisheries harvesting these stocks;

(F) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies:

(G) identify information and research needs, including future Monitoring programs for stock assessments; and,

(H) for each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Northern Panel conservation measures consistent with the principles of the Treaty.

ANNEX IV

CHAPTER 3

CHINOOK SALMON

1. Considering that escapements of many naturally spawning Chinook stocks originating front the Columbia River northward to southeastern Alaska have declined in recent years and are now substantially below goals set to achieve maximum sustainable yields, and recognizing the desirability of stabilizing trends in escapements and rebuilding stocks of naturally spawning Chinook salmon, the parties shall

(A) Instruct their respective management agencies to establish a Chinook salmon management program designed to meet the following objectives:

(1) Halt the decline in spawning escapements in depressed Chinook salmon stocks; and,

(11) Attain by t998, escapement goals established in order to restore production of naturally spawning Chinook stocks, as represented by indicator stocks identified by the parties, based on a rebuilding program begun in 1984;

(B) Jointly initiate and develop a coordinated Chinook management program;

(C) Maintain a joint Chinook Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Northern and Southern Panels and to the Commission, which inter alia, shall:

(I) Evaluate management actions for their consistency with measures set out in this chapter and for their potential effectiveness in attaining these specified objectives:

(II) Evaluate annually the status of Chinook stocks in relation to objectives set out in this chapter and, consistent with paragraph (D)(V) beginning in 1986, make recommendations for adjustments to (lie management measures set out in this chapter;

(III) Develop procedures to evaluate progress in the rebuilding of naturally spawning Chinook stocks;

(IV) Recommend strategies for the effective utilization of enhanced stocks;

(V) Recommend research required to implement this rebuilding program effectively; and,

(VI) Exchange information necessary to analyze the effectiveness of alternative fishery regulatory measures to satisfy conservation objectives;

(D) Ensure that:

(I) In 1987 and 1988, the annual all-gear catch in Southeast Alaska shall not exceed 263,000 Chinook salmon;

(II) In 1987 and 1988, the annual all-gear catch in Northern and Central British Columbia shall not exceed 263,000 Cbinook salmon;

(III) In 1987 and 1988, the annual troll catch off the west coast of Vancouver Island shall not exceed 360,000 Chinook;

(IV) In 1987 and 1988, the total annual catch by the sport and troll fisheries in the Strait of Georgia shall not exceed 275,000 Chinook; Canada will undertake management measures to minimize further reductions in spawning escapements in 1987 and 1988;

(V) Adjustments to the ceilings may be made in response to reductions in Chinook abundance so that the indicator stocks are rebuilt by 1998:

(VI) Fishing regimes are reviewed by the Committee and structured so as not to affect unduly or to concentrate disproportionately on stocks in need of conservation;

(VII) Starting with the 1987 season, a 7.5 percent management range is established above and below a catch ceiling. On a continuing basis, the cumulative deviation (in numbers of fish) shall not exceed that management range. In the event that the cumulative deviation exceeds the range, the responsible party shall be required in the succeeding year to take appropriate management actions to return the cumulative deviation, plus any penally assessed, to a level within the established management range. Negative cumulative deviations shall not accumulate below the management range. It is the intent of this section to insure that, on average, the annual catch in ceilinged fisheries is equal to the agreed target ceiling; and,

(VIII) In 1987 and thereafter, the United States will continue to monitor fisheries in Juan De Fuca Strait (areas 4B, 5, 6A, 6C) and the outer portions of Puget Sound (613, 7, 7A, 9) so as to assess the levels and trends in the interceptions of Canadian Chinook salmon;

(E) Establish the following program, recognizing that associated fishing mortalities can affect the rebuilding schedule. The parties shall:

(I) Minimize the effects of such mortalities;

(II) Monitor, assess, and report associated fishing moralities;

(III) Provide the information required by the Chinook Technical Committee to estimate the magnitude and assess the impacts of associated mortalities on an ongoing basis;

(IV) By December 1987, the Chinook Technical Committee shall:

a. complete a technical review of party reports on associated fishing mortalities;

b. complete an evaluation of all sources of associated fishing mortalities coast-wide in all marine and freshwater fisheries as requested by the Commission in March 1996;

c. develop technical procedures and standardize methodologies to quantify the magnitude of associated fishing mortalities, including savings of fish, and assess their impacts upon the rebuilding program, including pass through commitments; and,

d. estimate the magnitude of all quantifiable sources of associated fishing mortalities, estimate their impact on the rebuilding schedule, and recommend management actions that will achieve the objectives of the Chinook rebuilding program, taking into account the effects of all fishing mortalities;

(V) The Commission shall annually take into account, starting in 1988, the impacts of fishing mortalities, as determined by the Chinook Technical Committee, in establishing regional fishing regimes and may adjust allowable catches accordingly, to assure rebuilding by 1998;

(F) Manage all salmon fisheries in Alaska, British Columbia, Washington and Oregon, so that the bulk of depressed stocks preserved by the conservation program set out herein principally accrue to the spawning escapement;

(G) Establish at the conclusion of the Chinook rebuilding program fishery regimes to maintain the stocks at optimum productivity and provide fair internal allocation determinations. It is recognized that the parties are to share the benefits of coast-wide rebuilding and enhancement, consistent with such internal allocation determinations and this Treaty; and,

(H) Exchange annual management plans prior to each season.

2. The parties agree that enhancement efforts designed to increase production of Chinook salmon would benefit the rebuilding program. They agree to consider utilizing and redirecting enhancement programs to assist, if needed, in the Chinook rebuilding program. They agree that each region's catches will be allowed to increase above established ceilings based (in demonstrations to the Commission and assessments by it of the specific contributions of each region's new enhancement activities, provided that the rebuilding schedule is not extended beyond 1998, and provisions of Subsection I(D)(VI) of this chapter are adhered to.

3. The parties shall submit a report to the Commission by December 1987 which presents:

(A) Joint recommendations for Chinook salmon escapement goals in the transboundary rivers;

(B) Given the goals recommended in 3(A), a jointly accepted assessment of progress toward rebuilding Chinook stocks in these transboundary rivers based on escapement data available through 1987, and the likelihood of achievement of these goals by 1995: and,

(C) Cooperatively developed management options to be identified by Dccember 1987 and initiated in 1988 and following seasons to ensure rebuilding of Chinook stocks in the transboundary rivers which are identified in 3(B) as requiring further management actions.

ANNEX IV

CHAPTER 5

COHO SALMON

I . Recognizing that for the past several years some Cohn stocks have been below levels necessary to sustain maximum harvest and that recent fishing Patterns have contributed to a decline in some Canadian and United States Cohn stocks, and in order to prevent further decline in spawning escapements, adjust fishing patterns, and initiate, develop, or improve management programs for Coho stocks, the parties shall:

(A) Instruct their respective management agencies to continue to develop Coho salmon management programs designed to meet the following objectives:

(I) Prevent overfishing; and.

(II) Provide for optimum production;

(B) Maintain a joint Coho Technical Committee (Committee), reporting, unless otherwise agreed, to the Panels and the Commission. The membership of the Committee shall include representation from the Northern and Southern Panel areas. The Committee, inter alia, shall, at the direction of the Commission and relevant Panels:

(I) Evaluate management actions for their consistency with measures set out in this chapter and for their potential effectiveness in attaining the objectives established by the Commission;

(II) Annually identify, review, and evaluate the status of Coho stocks in relation to the objectives set out in this chapter and make recommendations for adjustments to the management measures consistent with those objectives;

(III) Present the most current information on exploitation rates and patterns on these stocks, and develop a joint data base for assessments;

(IV) Collate available information on the productivity of Coho stocks in order to identify the management objectives necessary to prevent overfishing;

(V) Present historical catch data and associated fishing regimes;

(VI) Estimate stock composition in fisheries of concern to the Commission and Panels;

(VII) Devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies;

(VIII) Identify information and research needs, including future monitoring programs for stock assessments;

(IX) Investigate the feasibility of alternative methodologies for implementing indicator stock programs in all areas;

(X) For each season, make stock and fishery assessments and recommend to the Commission conservation measures consistent with the principles of the Treaty;

(XI) Develop programs to assure the attainment of spawning escapement goals and prevent overfishing;

(XII) Exchange information necessary to analyze the effectiveness of alternative fishery regulatory measures in achieving conservation objectives; and,

(XIII) Work to develop, under the direction of the joint Northern and Southern Panels, standard methodologies for Cohn stock and fishery assessment: and,

(C) Unless otherwise agreed, in any area where fisheries of one party may intercept Cohn stocks originating in the rivers of the other which require conservation action or such other action as the Commission may determine, that party will endeavor to limit incidental Coho catches in fisheries targeting on other species.

2. For Coho stocks shared by fisheries of the United States and Canada, recommendations for fishery regimes shall be made by the Northern Panel for Coho salmon originating in rivers with mouths situated between Cape Caution and Cape Suckling and by the Southern Panel for Coho salmon originating in rivers with mouths situated south of Cape Caution, as provided in Annex I. At the direction of the Commission, each party shall establish regimes for its troll, sport, and net fisheries consistent with management objectives approved by the Commission.

3. The parties agree:

(A) For 1987 and 1988, the west coast of Vancouver Island (Canadian management areas 21, 23, 24, 25, 26, 27, 121, 123, 124, 125, 126. 127, and 130-1) troll harvest shall not exceed 1.8 million Cohn;

(B) For 1987 and 1988, the Swiftsure Bank area will be closed to Chinook and Coho salmon trolling in order to address conservation concerns expressed by both parties. Troll fishing for Sockeye and Pink salmon shall, upon appropriate prior notice, be permitted only in order to attain Canadian domestic troll allocation objectives on Sockeye and Pink;

(C) To avoid any alterations in Cohn fisheries along the west coast of Vancouver Island that would increase the proportional interception of U.S. Coho stocks;

(D) That in 1987 and 1988, for Canadian area 20, and U.S. areas 7 and 7A, fisheries directed at Cohn salmon will be permitted. Notwithstanding this agreement, if the Commission determines that conservation concerns expressed by either party warrant further restrictions. then the parties shall linlit their catch of Coho salmon to that taken incidentally during fisheries under the control of the Fraser Panel and those permitted under the provisions of Annex IV. Chapter 6. Both parties agree that in 1987. due to conservation concerns expressed by both parties and agreed to by the Commission, Coho fisheries in Canadian area 20 and U.S. areas 7 and 7A shall be litinted by the levels of incidental Coho catch anticipated during fisheries conducted under the control of the Fraser Panel and provisions of Annex IV, Chapter 6;

(E) For 1987 and 1988, the United States shall adhere to presently agreed management objectives in Strait of Juan de Fuca areas 413, 5, and 6C; and,

(F) To develop in 1989 and thereafter. troll fishery regimes for the west coast of Vancouver Island that:

(I) Implement conservation measures approved by the Commission and take into account any increased contributions by the parties to the fishery; and,

(II) Provide for the sharing of benefits of Coho production of each party consistent with the principles of Article III.

4. Notwithstanding any other provisions of this Chapter, the Commission, for 1988 and thereafter, may set specific fishery regimes as appropriate. which may include troll harvest ceilings, for Coho salmon in the intercepting fisheries restricted under this Chapter that;

(A) implement conservation measures approved by the Commission;

(B) take into account increased production

(C) provide for the recognition of benefits of Coho, production of each party consistent with the principles of Article III;

(D) take into account actions taken by each party to address its conservation concerns; and,

(E) take into account time and area management measures which will assist either party in meeting its conservation objectives while avoiding undue disruption of fisheries.

5. Starting with the 1987 season, a 7.5 percent management range is established above and below a catch ceiling. On a continuing basis, the cumulative deviation (in numbers of fish) shall not exceed that management range. In the event that the cumulative deviation exceeds the range, the responsible party shall be required, in the succeeding year, to take appropriate management actions to return the cumulative deviation, plus any penalty assessed, to a level within the established management range. Negative cumulative deviations shall not accumulate below the management range. It is the intent of this section to insure that, on average, the annual catch in ceilinged fisheries is equal to the agreed target ceiling.

6. The parties agree that enhancement efforts designed to increase production of Coho salmon would, when combined with catch ceilings and/or time/area management measures, aid in rebuilding depressed natural stocks by reducing the exploitation rates on these stocks. They agree that utilizing this opportunity in the future to rebuild natural stocks is, in most cases, preferable to reductions in fishing levels. A major objective of enhancement is to lay the foundation for improved fisheries in Annex areas in the future.

ANNEX IV

CHAPTER 6

CHUM SALMON

1. The parties shall maintain a joint Chum Technical Committee (Committee) reporting, unless otherwise agreed, to the Southern Panel and the Commission. The Committee, inter alia, will undertake to:

(A) identify and review the status of stocks of primary concern

(B) present the most current information on harvest rates and patterns on these stocks. and develop a joint data base for assessments;

(C) collate available information on the productivity of Chum stocks to identify escapements which produce maximum sustainable harvest and allowable harvest rates;

(D) present historical catch data, associated fishing regimes. and information on stock composition in fisheries harvesting those stocks;

(E) devise analytical methods for the development of alternative regulatory and production strategies:

(F) identify information and research needs, to include future monitoring programs for stock assessment: and,

(G) for each season, make stock and fishery assessments and evaluate the effectiveness of management.

2, In 1987, Canada will manage its Johnstone Strait, Strait of Georgia, and Fraser River Chum fisheries to provide continued rebuilding of depressed naturally spawning Chum stocks. and, to the extent practicable, minimize increased interceptions of United States origin Chum. Terminal fisheries conducted on specific stocks with identified surpluses will be managed to minimize interception of non-targeted stocks.

3. In 1987,

(A) for Johnstone Strait run sizes less than 3.0 million:

(1) Canada, taking into account the catch of Canadian Churn in United States areas 7 and 7A, will limit its harvest rate in Johnstone Strait to less than 10 percent. resulting in a Johnstone Strait catch level of Lip to 225,000 Chum; and,

(II) When the catch in Johnstone Strait is 225,000 Chum or less, the United States catch of Chum in areas 7 and 7A shall be limited to Chum taken incidentally to other species and in other minor fisheries, but shall not exceed 20,000, provided, however, that catches for the purposes of electrophoretic sampling shall not be included in the aforementioned limit;

(B) For Johnstone Strait run sizes from 3.0 million to 3.7 million:

(1) Canada, taking into account the catch of Canadian Chum in United States areas 7 and 7A, will limit its harvest rate in Johnstone Strait to 20 percent, resulting in a Johnstone Strait catch level of 225,000 to 640,000 Chum; and,

(II) When the catch in Johnstone Strait is from 225,000 to 640,000 Chum, the United States catch of Chum in areas 7 and 7A shall not exceed 120,000;

(C) for Johnstone Strait run sizes of 3.7 million and greater:

(I) Canada, taking into account the catch of Canadian Chum in United States areas 7 and 7A, will harvest at a rate in Johnstone Strait of 30 percent or greater, resulting in a Johnstone Strait catch level of 640,000 Chum or greater; and,

(II) When the catch in Johnstone Strait is 640,000 Chum or greater, the United States catch of Chum in areas 7 and 7A shall not exceed 140,000:

(D) it is understood that the Johnstone Strait run sizes, harvest rates, and catch levels referred to in 3(A), 3(B), and 3(C) are those determined in season, in Johnstone Strait, by Canada; and,

(E) the United States shall manage in a manner that, as far as practicable, maintains a traditional proportion of effort and catch between United States areas 7 and 7A, and avoids concentrations of effort along the boundary in area 7A.

4. In 1987, the United States shall conduct its Chum fishery in the Strait of Juan de Fuca (United States areas 413, 5 and 6C) so as to maintain the limited effort nature of this fishery, and shall monitor this fishery to determine if recent catch levels indicate an increasing level of interception.

5. If the United States Chum fishery in areas 7 and 7A fails to achieve the 1987 catch levels specified in paragraphs 3(A)(II), 3(B)(ff), and 3(C)(fl), any differences shall be compensated by adjustments to the areas 7 and 7A fishery in subsequent years, except that Chum catches below the level specified in paragraph 3(A)(11) shall not be compensated.

6. Catch compositions in fisheries covered by this chapter will be estimated by post-season analysis using methods agreed upon by the Joint Chum Technical Committee.

7. Canada will manage the Nitinat net Chum fishery to minimize the harvest of non-targeted stocks.

8. In 1987, Canada shall expand electrophoretic sampling of Chum harvested by the west coast Vancouver Island troll fishery, including samples taken from the Southern area catch (Canadian areas 121-124).

II

The Canadian Department of External Affairs to the American Embassy

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

NOTE NO. URR-1840

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 331 of June

5, 1987 concerning the recommendations made by the Pacific Salmon Commission on March 25, 1987 in accordance with Article XIII, Paragraphs 2 and 3 of the Treaty between Canada and the United States concerning Pacific Salmon signed at Ottawa on January 28, 1985.

The proposal that Chapters 2, 3, 5 and 6 of Annex IV of the Treaty be amended to read as set forth in the enclosures to the Embassy's Note, in accordance with the informal amendment procedure established by Article XIII, Paragraph 3 of the Treaty, is acceptable to the Government of Canada. The Department of External Affairs confirms that the Embassy's Note of June 5 and this reply constitutes an Exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of Canada amending Annex IV of the Treaty.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Ottawa, Ontario

August 5, 1987

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique, au Ministère canadien des affaires extérieures

Note No 331

Monsieur le Secrétaire d'État,

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer au Traité cntre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien concernant le saumon du Pacifique, signé à Ottawa le 28 janvier 1985, et aux recommandations présentées par la Commission du saumon du Pacifique le 25 mars 1987 conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article XIII du Traité. En application du paragraphe 3 de l'article XIII, l'Ambassade a l'honneur de proposer de modifier les chapitres 2, 3, 5 et 6 de l'annexe IV du Traité et de les libeller comme indiqué dans les pièces jointes à la présente note.

Si cette proposition reçoit l'agrément du Gouvernement canadien, l'Ambassade a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère des affaires extérieures constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement canadien modifiant l'annexe IV du Traité, et que cet accord entre en vigueur à la date de ladite réponse.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique renouvelle au Ministère des affaires extérieures les assurances de sa très haute considération.

Pièces jointes :

1. Annexe IV, chapitre 2

2. Annexe IV, chapitre 3

3. Annexe IV, chapitre 5
4. Annexe IV, chapitre 6

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Ottawa, le 5 juin 1987

ANNEXE IV

CHAPITRE 2. NORD DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE; SUD-EST DE L'ALASKA

1. Considérant que les stocks de saumons kéta originaires des cours d'eau dans la passe de Portland doivent être reconstitués, les Parties conviennent en 1987 de réduire conjointement les interceptions de ces stocks dans la mesure du possible, et de procéder à des évaluations en vue d'identifier des mesures susceptibles de reconstituer et de mettre en valeur ces stocks. Sur la foi de ces évaluations, les Parties demanderont à la Commission de mettre sur pied des plans à long terme pour reconstituer les stocks.

2. En ce qui concerne le saumon sockeye, les États-Unis

a) Durant la période de 1985 à 1988, limiteront leurs activités de pêche à la senne coulissante dans le district 4 de manière à permettre une capture totale maximum de 480 000 saumons sockeye sur une période de quatre ans, avant la semaine statistique No 31 des États-Unis;

b) Limiteront leurs activités de pêche aux filets dérivants dans les districts 1A et 1B de manière à permettre une capture annuelle moyenne de 130 000 saumons sockeye.

3. En ce qui concerne le saumon rose, le Canada

a) Limitera ses activités de pêche au filet dans les Zones 3-1, 3-2, 3-3, 3-4 et 5-11 de manière à permettre une capture annuelle moyenne de 900 000 saumons roses;

b) En 1987, fermera à la pêche du saumon rose à la traîne la partie la plus septentrionale de la zone 1, à savoir les secteurs d'exploitation 101-4, 101-8 et 101-3 au nord de 54o37'N, lorsque les prises de saumon rose à la traîne auront atteint 300 000 dans la zone 1;

c) Fermera en outre les secteurs d'exploitation 101-3, 101-5, 101-6, 101-7, 101-9, 101-10, 1-2, 1-3, 1-5 et 1-7 à la pêche du saumon rose à la traîne, lorsque les prises atteindront 800 000 pour la zone 1 en 1987;

d) Aux fins du présent Accord, en 1987, les prises de saumon rose à la traîne dans les secteurs d'exploitation 101-1, 101-2 et 1-1 ne seront pas considérées comme faisant partie des prises de saumon rose de la zone 1.

4. En 1987 et par la suite, pour assurer le respect des limites de prises fixées aux paragraphes 2 et 3, les Parties appliqueront des mesures de gestion appropriées, tenant compte de l'importance des remontées et permettant à chaque pays de pêcher ses propres stocks.

5. En établissant des régimes de pêche du saumon rose pour 1987 et les années suivantes, les Parties conviennent de tenir compte des informations dans le cadre des programmes d'étiquetage du saumon rose du Nord.

6. Les Parties échangeront dans les meilleurs délais des plans de gestion des activités de pêche décrites ci-dessus.

7. Pour atteindre les objectifs du présent chapitre, ni l'une ni l'autre Partie n'entamera des activités de pêche d'interception, ni ne mènera ou ne redirigera des activités de pêche visant délibérément à accroître les interceptions.

8. Les Parties mettront sur pied un Comité technique mixte de la frontière Nord (Comité) qui relèvera, sauf convention contraire, du Conseil du Nord et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

a) Évaluer l'efficacité des mesures de gestion;

b) Déterminer et passer en revue l'état des stocks;

c) Fournir les renseignements les plus à jour sur les structures et taux de capture de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;

d) Rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de façon à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximums et les taux de capture autorisés;

e) Fournir des données sur l'évolution des prises et des régimes de pêche associés, et des renseignements sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;

f) Mettre au point des méthodes analytiques pour élaborer des stratégies de rechange en matière de réglementation et dc production;

g) Identifier les besoins d'information et de recherche, notamment en ce qui concerne les futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;

h) Pour chaque saison, faire des évaluations au sujet des stocks et des activités de pêche et recommander au Conseil du Nord des mesures de conservation conformes aux principes soutenus dans le Traité.

CHAPITRE 3. SAUMON CHINOOK

1. Considérant que les échappées de bon nombre de stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement et qui, du fleuve Columbia, remontent vers le nord jusque dans la partie sud-est de l'Alaska ont décliné ces dernières années et se situent maintenant à des niveaux sensiblement inférieurs aux objectifs fixés pour parvenir à des rendements constants maximums, et reconnaissant qu'il est souhaitable de stabiliser les tendances en ce qui concerne les échappées et de reconstituer les stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement, les Parties

a) Demanderont à leurs organismes de gestion respectifs de mettre sur pied un programme de gestion du saumon chinook qui aurait les objectifs suivants :

i) Stopper le déclin dcs échappées pour le frai dans les stocks de saumons chinook en voie d'appauvrissement;

ii) D'ici à 1998, atteindre les objectifs concernant les échappées de façon à restaurer la production de saumons chinook qui se reproduisent naturellement, représentés par des stocks indicateurs identifiés par les Partics, sur la base d'un programme de reconstitution entrepris en 1984;

b) Mettront sur pied et développeront conjointement un programme coordonné de gestion du saumon chinook;

c) Établiront un Comité technique mixte du saumon chinook (Comité) qui relèvera, sauf convention contraire, des Conseils du Nord et du Sud et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

i) Évaluer si les mesures de gestion sont conformes aux mesures décrites dans le présent chapitre et déterminer dans quelle mesure elles peuvent permettre d'atteindre les objectifs spécifiés;

ii) Évaluer chaque année l'état des stocks de saumons chinook en regard des objectifs exposés dans le présent chapitre et, en conformité avec le paragraphe D (iv), à compter de 1986 faire des recommandations quant aux ajustements à apporter aux mesures de gestion dont il est fait mention dans le présent chapitre;

iii) Élaborer des méthodes en vue d'évaluer les progrès accomplis dans la reconstitution des stocks de saumons chinook qui se reproduisent naturellement;

iv) Recommander des stratégies concernant l'utilisation efficace des stocks mis en valeur;

v) Recommander les travaux de recherche nécessaires pour mettre en uvre de façon efficace ce programme de reconstitution;

vi) Échanger les renseignements nécessaires pour analyser l'efficacité d'autres mesures de réglementation des activités de pêche pour satisfaire aux objectifs de conservation.

d) Veilleront à ce que :

i) En 1987 et 1988, les priscs totales à l'aide des divers engins de pêche dans le sud-est de l'Alaska ne dépassent pas 263 000 saumons chinook;

ii) En 1987 et 1988, les prises totales à l'aide des divers engins de pêche dans le nord et la partie centrale de la Colombie-Britannique ne dépassent pas 263 000 saumons chinook.

iii) En 1987 et 1988, les prises totales à la traîne au large de la côte ouest de l'île de Vancouver ne dépassent pas 360 000 saumons chinook;

iv) En 1987 et 1988, les prises totales résultant des activités de pêche sportive et à la traîne dans le détroit de Géorgie ne dépassent pas 275 000 saumons chinook; le Canada prendra des mesures de gestion propres à éviter que les échappées pour le frai ne diminuent encore en 1987 et 1988;

v) Les plafonds de capture soient révisés, si nécessaire, en fonction de la diminution des stocks de saumons chinook, de telle sorte que les stocks indicateurs soient reconstitués d'ici à 1998;

vi) Les régimes de pêche soient révisés par le Comité et structurés de manière à ne pas se concentrer de façon déséquilibrée ou avoir des effets néfastes sur les stocks qu'il importe de conserver;

vii) À partir de la saison 1987, une marge d'exploitation de 7,5 % soit établie au-dessus et au-dessous du plafond de capture. Normalement, l'écart cumulé (en nombre de poissons) ne devra pas excéder les limites de la marge. En cas de dépassement, la Partie responsable sera tenue de prendre, l'année suivante, les mesures de gestion voulues pour ramener l'écart, sans préjudice d'une éventuelle pénalité, dans les limites de la marge établie. Les écarts négatifs (au-dessous de la marge) ne se cumuleront pas. La présente disposition a pour but de faire en sorte que la moyenne annuelle des prises, dans les domaines où la pêehe est plafonnée, atteigne le plafond fixé d'un commun accord;

viii) En 1987 et par la suite, les États-Unis continueront à contrôler les activités de pêche dans le détroit de Juan de Fuca (zones 4B, 5, 6A, 6C) et dans les zones extérieures du Puget Sound (6B, 7, 7A, 9), de façon à pouvoir évaluer le volume et les tendances des interceptions de saumon chinook par le Canada;

e) Adopteront le programme suivant, vu que la mortalité due aux activités de pêche des deux Parties risque de compromettre le programme de reconstitution des stocks. Les Parties devront :

i) Limiter le plus possible les effets de la mortalité;

ii) Surveiller et évaluer la mortalité due aux régimes de pêche associés et rendre compte de leurs observations;

iii) Fournir les renseignements dont le Comité technique du saumon chinook a besoin pour évaluer en permanence l'étendue et les effets de la mortalité due aux activités de pêche associées;

iv) Avant décembre 1987, le Comité technique du saumon chinook devra :

- Achever l'examen technique des rapports présentés par les Parties sur la mortalité due à la pêche;

- Achever l'évaluation de toutes les sources de mortalité due à l'ensemble des activités de pêche pour toute la région côtière, qu'il s'agisse de la pêche en mer ou de la pêche en eau douce, comme la Commission l'a demandé en mars 1986;

- Mettre au point des modalités techniques et normaliser les méthodes permettant de quantifier l'étendue de la mortalité due à l'ensemble des activités de pêche, d'économiser les stocks de poissons et d'analyser les effets de la mortalité sur le programme de reconstitution des stocks, notamment en matière de décisions prévisionnelles;

- Établir une estimation de l'étendue de toutes les sources quantifiables de mortalité due à l'ensemble des activités de pêche, en prévoir les effets sur le programme de reconstitution des stocks et recommander des mesures de gestion permettant d'atteindre les objectifs du programme de reconstitution des stocks de saumons chinook, compte tenu des effets de la mortalité globale;

v) La Commission tiendra compte chaque année à partir de 1988 des effets des taux de mortalité due à la pêche établis par le Comité technique du saumon chinook, pour mettre en place des régimes de pêche régionaux, et pourra réviser en conséquence les taux de capture autorisés pour assurer la reconstitution des stocks d'ici à 1998;

f) Mèneront toutes leurs activités de pêche au saumon en Alaska, en Colombie-Britannique et dans les États de Washington et d'Oregon de telle sorte que la majeure partie des stocks appauvris protégés par le présent programme de conservation serve principalement à accroître les échappées pour le frai;

g) Établiront, une fois achevé le programme de reconstitution des stocks de saumons chinook, des régimes de pêche garantissant le maintien des stocks à leur niveau optimum de productivité et le calcul équitable des contingents nationaux. Il est entendu que les Parties se partageront les avantages résultant des activités de reconstitution et de mise en valeur à l'échelle de la côte, conformément aux contingents nationaux ainsi déterminés et aux dispositions du présent Traité;

h) Se communiqueront leurs plans de gestion annuels avant chaque saison.

2. Les Parties reconnaissent que les efforts de mise en valeur visant à accroître la production de saumons chinook seraient bénéfiques pour le programme de reconstitution des stocks. Elles envisagent d'utiliser et de réorienter les programmes de mise en valeur de façon à renforcer, si nécessaire, le programme de reconstitution. Elles décident que, dans chaque région, les captures pourront dépasser les plafonds établis s'il est démontré à la Commission, et si celle-ci peut constater, que les nouvelles activités de mise en valeur apportent une contribution concrète au programme de reconstitution, à condition que leur calendrier ne s'échelonne pas au-delà de 1998 et qu'elles soient conformes aux dispositions de l'alinéa d) vi) du paragraphe 1 du présent chapitre.

3. Les Parties présenteront à la Commission, avant décembre 1987, un rapport contenant :

a) Des recommandations conjointes concernant les objectifs en matière d'échappées de saumons chinook dans les cours d'eau transfrontières;

b) Compte tenu des objectifs recommandés à l'alinéa a) du paragraphe 3, une évaluation conjointement approuvée des progrès réalisés en matière de reconstitution des stocks de saumons chinook dans ces cours d'eau transfrontières, sur la base des données relatives aux échappées recueillies au cours de l'année 1987 et des probabilités d'atteindre ces objectifs d'ici à 1995;

c) Des modalités d'exploitation, définies en collaboration, qui devront être fixées avant décembre 1987 pour être mises en application en 1988 et au cours des saisons suivantes et, propres à garantir la reconstitution des stocks de saumons chinook dans les cours d'eau transfrontières visés à l'alinéa b) du paragraphe 3 qui exigeraient des mesures de gestion plus efficaces.

ANNEXE IV

CHAPITRE 5. SAUMON COHO

1. Reconnaissant que, depuis quelques années, les niveaux de certains stocks de saumons coho sont inférieurs aux niveaux nécessaires pour soutenir un rendement maximum et que les structures de pêche actuelles contribuent au déclin des prises canadiennes et américaines de saumons coho, et en vue d'éviter que les échappées pour le frai ne diminuent encore, de modifier les structures de pêche et de lancer, développer ou améliorer les programmes de gestion des stocks de saumons coho, les Parties :

a) Donneront pour instruction à leurs organismes de gestion respectifs de continuer à mettre au point des programmes d'exploitation du saumon coho visant à atteindre les objectifs suivants :

i) Empêcher la surexploitation des stocks,

ii) Assurer une production optimale;

b) Maintiendront dans ses fonctions le Comité technique mixte du saumon coho (le Comité) relevant, sauf convention contraire, des conseils et de la Commission et comptant parmi ses membres des représentants des zones couvertes par le Conseil du Nord et le Conseil du Sud. Sous la direction de Ia Commission et des conseils intéressés, le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

i) Vérifier que les mesures de gestion sont compatibles avec les mesures visées dans le présent chapitre et susceptibles de contribuer efficacement à atteindre les objectifs fixés par la Commission;

ii) Recenser, analyser et évaluer chaque année l'état des stocks de saumons coho au regard des objectifs fixés dans le présent chapitre, et présenter des recommandations en vue de modifier les mesures de gestion en fonction de ces objectifs;

iii) Présenter les informations les plus récentes sur les taux et les structures d'exploitation de ces stocks et constituer une base de données commune aux fins des évaluations;

iv) Rassembler les renseignements disponibles sur la productivité des stocks de saumons coho afin de définir les mesures de gestion nécessaires pour empêcher la surexploitation de ces stocks;

v) Présenter des données sur l'évolution des prises en fonction des régimes de pêche correspondants;

vi) Fournir des estimations de la composition des stocks dans les zones de pêche relevant de la Commission et des conseils;

vii) Mettre au point des méthodes analytiques pour élaborer des stratégies de rechange en matière de réglementation et de production;

viii) Définir les besoins dans les domaines de l'information et de la recherche, notamment en ce qui concerne les futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations des stocks;

ix) Envisagés l'adoption de méthodes de rechange pour mettre au point, dans toutes les zones, des programmes relatifs aux stocks indicateurs;

x) Pour chaque saison, faire des évaluations des stocks et des activités de pêche et recommander à la Commission des mesures de conservation conformes aux principes énoncés dans le Traité;

xi) Élaborer des programmes visant à atteindre les objectifs en matière d'échappées pour le frai et à lutter contre la surexploitation;

xii) Échanger les renseignements nécessaires pour déterminer s'il serait utile d'adopter de nouvelles mesures pour réglementer les activités de pêche en fonction des objectifs relatifs à la conservation des stocks;

xiii) Sous la direction des conseils du Nord et du Sud, mettre au point des méthodes standard d'évaluation des stocks et des activités de pêche au saumon coho.

c) Sauf convention contraire, dans toute zone où les activités de pêche d'une Partie risquent d'intercepter des stocks de saumons coho originaires des cours d'eau de l'autre Partie et faisant l'objet de mesures de conservation ou de toute autre mesure décidée par la Commission, les Parties feront en sorte de limiter les prises accidentelles de saumons coho au cours de leurs activités de pêche ciblées sur d'autres espèces.

2. Pour les stocks de saumons coho que se partagent les États-Unis et le Canada, des recommandations relatives aux régimes de pêche seront présentées par le Conseil du Nord pour les stocks de saumons coho originaires des cours d'eau dont l'embouchure est située entre le cap Caution et le cap Suckling, et par le Conseil du Sud, pour les stocks originaires des cours d'eau dont l'embouchure est située au sud du cap Caution, conformément aux dispositions de l'annexe 1. Sous l'autorité de la Commission, chaque Partie établira des régimes de pêche à la traîne, de pêche sportive et de pêche au filet compatibles avec les objectifs approuvés par la Commission en matière d'exploitation.

3. Les Parties conviennent des dispositions suivantes :

a) Pour 1987 et 1988, les captures à la traîne sur la côte ouest de l'île de Vancouver (secteurs d'exploitation canadiens 21, 23, 24, 25, 26, 27, 121, 123, 124, 125, 126, 127 et 130-1) ne devront pas excéder 1,8 million de saumons coho;

b) En 1987 et 1988, la zone de Swiftsure Bank sera fermée à la pêche du saumon chinook et du saumon coho à la traîne pour répondre aux préoccupations exprimées par les deux Parties au sujet de la conservation des stocks.

La pêche de saumon sockeye et de saumon rose à la traîne ne sera autorisée, moyennant notification préalable, qu'afin de permettre au contingent national canadien d'atteindre les objectifs qui lui ont été fixés pour les prises de saumons sockeye et de saumons roses à la traîne;

c) Les Parties s'abstiendront d'apporter à leurs activités de pêche au saumon coho le long de la côte ouest de l'île de Vancouver des modifications qui risqueraient d'accroître les interceptions de stocks américains de saumons coho;

d) En 1987 et 1988, dans la zone canadienne 20 et les zones américaines 7 et 7A, les activités de pêche ciblées sur le saumon coho seront autorisées. Nonobstant les dispositions du présent Accord, si la Commission estime que les préoccupations exprimées par l'une ou

l'autre des Parties au sujet de la conservation des stocks justifient des restrictions plus poussées, les Parties devront alors limiter leurs prises de saumons coho aux prises accidentelles réalisées au cours des activités de pêche placées sous le contrôle du Conseil du fleuve Fraser, ou d'activités autorisées en vertu des dispositions du chapitre 6 de l'annexe IV. Les deux Parties décident qu'en 1987, compte tenu des préoccupations exprimées par les deux Parties et reconnues par la Commission au sujet de la conservation des stocks, la pêche au saumon coho dans la zone canadienne 20 et les zones américaines 7 et 7A sera limitée en fonction du volume des prises accidentelles prévues au cours d'activités menées sous le contrôle du Conseil du fleuve Fraser et en application des dispositions du chapitre 6 de l'annexe IV;

e) Pour 1987 et 1988, les États-Unis respecteront les objectifs d'exploitation actuellement fixés d'un commun accord, dans les zones 4B, 5 et 6C du détroit de Juan de Fuca;

f) Les Parties mettront au point en 1989 et pour les années suivantes des régimes de pêche à la traîne applicables sur la côte ouest de l'île de Vancouver qui garantiront :

i) L'application des mesures de conservation approuvées par la Commission et la prise en compte de l'accroissement éventuel des contributions des Parties aux activités de pêche, et

ii) Le partage des avantages liés à la production de saumon coho de chaque Partie, conformément aux principes énoncés à l'article III.

4. Nonobstant toute autre disposition du présent chapitre, la Commission pourra, selon qu'il conviendra, établir à compter de 1988 des régimes de pêche spécifiques, fixant éventuellement des plafonds pour les captures à la traîne, et limitant les interceptions de saumon coho au cours des activités de pêche visées par le présent chapitre. Ces régimes spécifiques viseront à :

a) Donner effet aux mesures de conservation approuvées par la Commission;

b) Tenir compte de l'accroissement de la production;

c) Prévoir le partage des avantages liés à la production de saumon coho de chaque Partie, conformément aux principes énoncés à l'article III;

d) Tenir compte des mesures prises par chaque Partie pour répondre à ses préoccupations en matière de conservation;

e) Tenir compte du calendrier et des zones d'exploitation afin que les mesures de gestion aident les Parties à atteindre leurs objectifs en matière de conservation sans entraver indûment les activités de pêche.

5. À partir de la saison 1987, une marge d'exploitation de 7,5 % est établie au-dessus et au-dessous du plafond de capture. Normalement, l'écart cumulé (en nombre de poissons) ne devra pas excéder les limites de la marge. En cas de dépassement, la Partie responsable sera tenue de prendre, l'année suivante, les mesures de gestion voulues pour ramener l'écart, sans préjudice d'une éventuelle pénalité, dans les limites de la marge établie. Les écarts négatifs (au-dessous de la marge) ne se cumuleront pas. La présente disposition a pour but de faire en sorte que la moyenne annuelle des prises, dans les domaines où la pêche est plafonnée, atteigne le plafond fixé d'un commun accord.

6. Les Parties estiment que les efforts de mise en valeur visant à accroître la production, associés aux plafonds de capture et à des mesures de gestion tenant compte du calendrier et des zones, devraient aider à reconstituer les stocks naturels en voie d'appauvrissement en abaissant les taux d'exploitation de ces stocks. Elles estiment que, dans la plupart des cas, il sera préférable, pour reconstituer les stocks naturels, de recourir à ces options, plutôt que de réduire les niveaux de capture. La mise en valeur des stocks a pour principal objectif de préparer l'avenir et d'améliorer les activités de pêche dans les domaines visés par la présente annexe.

ANNEXE IV

CHAPITRE 6. SAUMON KÉTA

1. Les Parties maintiendront dans ses fonctions le Comité technique du saumon kéta (le Comité) relevant, sauf convention contraire, du Conseil du Sud et de la Commission. Le Comité sera notamment chargé des fonctions suivantes :

a) Déterminer et passer en revue l'état des stocks les plus menacés;

b) Fournir l'information la plus à jour sur les taux de capture et les structures de pêche de ces stocks, et mettre sur pied une base de données conjointe aux fins des évaluations;

c) Rassembler l'information disponible sur la productivité des stocks de saumons kéta de manière à identifier les échappées qui produisent les rendements constants maximums et à fixer les taux de capture autorités;

d) Présenter des données sur l'évolution des captures et des régimes de pêche associés, et des informations sur la composition des stocks dans les activités de pêche de ces stocks;

e) Mettre au point des méthodes analytiques en vue du développement éventuel de stratégies de rechange en matière de réglementation et de production;

f) Identifier les besoins d'information et de recherche, notamment en ce qui concerne les futurs programmes de contrôle aux fins des évaluations de stocks;

g) Pour chaque saison, évaluer les stocks et les activités de pêche et vérifier l'efficacité des mesures de gestion.

2. En 1987, le Canada mènera ses activités de pêche au saumon kéta dans le détroit de Johnstone, le détroit de Géorgie et le fleuve Fraser de façon à assurer en permanence la reconstitution des stocks appauvris se reproduisant naturellement et à éviter autant que possible d'accroître les interceptions de saumon kéta originaire des États-Unis. Les activités de pêche en phase terminale visant des stocks spécifiques présentant des excédents dûment constatés seront menées de façon à éviter le plus possible l'interception de stocks non ciblés.

3. En 1987,

a) Si, dans le détroit de Johnstone, les remontées représentant moins de 3 millions de saumons kéta :

i) Le Canada, compte tenu des prises de saumon kéta canadien dans les zones américaines 7 et 7A, limitera son taux de capture à moins de 10 %, soit à des prises pouvant aller jusqu'à 225 000 saumons kéta;

ii) Si les prises dans le détroit de Johnstone sont égales ou inférieures à 225 000 saumons kéta dans les zones 7 et 7A se limiteront aux prises accidentelles capturées au cours d'activités de pêche visant d'autres espèces et d'activités d'importance mineure, mais ne devront pas excéder 20 000 saumons kéta, sans toutefois que soient incluses dans ce plafond les prises destinées à l'analyse par électrophorèse;

b) Si, dans le détroit de Johnstone, les remontées sont comprises entre 3 millions et 3,7 millions de saumon kéta :

i) Le Canada, compte tenu des prises de saumon kéta canadien dans les zones américaines 7 et 7A, limitera son taux de capture à 20 %, soit un volume de capture compris entre 225 000 et 640 000 saumons kéta;

ii) Si les prises dans détroit de Johnstone atteignent entre 225 000 et 640 000 saumons kéta, les prises américaines dans les zones 7 et 7A ne devront pas excéder 120 000 saumons kéta;

c) Si, dans le détroit de Johnstone, les remontées sont égales ou supérieures à 3,7 millions :

i) Le Canada, compte tenu des prises de saumon kéta canadien dans les zones américaines 7 et 7A portera son taux de capture à 30 % ou au-delà, soit un volume de capture égal ou supérieur à 640 000;

ii) Si les prises dans le détroit de Johnstone s'élèvent à 640 000 saumons kéta ou davantage, les prises américaines dans les zones 7 et 7A ne devront pas excéder 140 000;

d) Il est entendu que les remontées, les taux de capture et les volumes de prises visées aux paragraphes 3 a), 3 b) et 3 c) sont ceux fixés par le Canada pendant la saison, dans le détroit de Johnstone;

e) Les États-Unis mèneront leurs activités de façon à maintenir, autant que possible, l'équilibre d'usage entre les zones américaines 7 et 7A, en évitant de concentrer leurs activités dans la partie frontalière de la zone 7A.

4. En 1987, les États-Unis continueront à mener leurs activités de pêche au saumon kéta dans le détroit de Juan de Fuca (à savoir, dans les zones américaines 4B, 5 et 6C) avec la modération d'usage et en procédant à des contrôles pour déterminer si le volume des prises récentes indique une augmentation des interceptions.

5. Si, en 1987, les activités de pêche américaines dans les zones 7 et 7A n'atteignent pas les niveaux de capture visés aux paragraphes 3 a) ii), 3 b) ii) et 3 c) ii), les écarts seront compensés au cours des années suivantes en modifiant le régime de pêche dans ces zones, étant toutefois entendu que les prises de saumon kéta inférieures au volume spécifié au paragraphe 3 a) ii) ne donneront pas lieu à compensation.

6. La composition des prises réalisées dans le cadre des activités de pêche visées par le présent chapitre sera analysée après la saison, en appliquant les méthodes définies d'un commun accord par le Comité technique mixte du saumon kéta.

7. Le Canada mènera ses activités de pêche de saumon kéta au filet dans le lac Nitinat de façon à limiter la capture de stocks non ciblés.

8. En 1987, le Canada intensifiera, sur la côte ouest de l'île de Vancouver, la capture de saumon kéta à la traîne aux fins de l'analyse par électrophorèse et, en particulier, le prélèvement d'échantillons provenant de la zone Sud (zones canadiennes 121 à 124).

II

Le Ministère canadien des affaires extérieures, à l'Ambassade des États-Unis

Note NoURR-1840

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note 331 de l'Ambassade en date du 5 juin 1987, relative aux recommandations présentées le 25 mars 1987 par la Commission du saumon du Pacifique en application des paragraphes 2 et 3 de l'article XIII du Traité entre le Canada et les États-Unis concernant le saumon du Pacifique, signé à Ottawa le 28 janvier 1985.

La proposition de modifier les chapitres 2, 3, 5 et 6 de l'annexe IV du Traité et de les libeller comme indiqué dans les pièces jointes à la note de l'Ambassade reçoit l'agrément du Gouvernement canadien. Le Ministère des affaires extérieures confirme que la note de l'Ambassade datée du 5 juin et la présente réponse constituent un échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien modifiant l'annexe IV du Traité.

Le Ministère des affaires extérieures renouvelle à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ottawa (Ontario), le 5 août 1987

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987[1]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

ACCESSION

Seychelles

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2002

Date of effect: 24 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2002

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 August 2002

Date of effect: 26 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 August 2002

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987[1]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

ADHÉSION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2002

Date de prise d'effet : 24 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2002

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 août 2002

Date de prise d'effet : 26 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

ACCEPTANCE

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 28 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

ACCEPTATION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 28 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

ACCESSION

Seychelles

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2002

Date of effect: 24 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2002

ADHÉSION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2002

Date de prise d'effet : 24 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2002

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 August 2002

Date of effect: 26 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 August 2002

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 août 2002

Date de prise d'effet : 26 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 août 2002

ACCEPTANCE

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 August 2002

Date of effect: 28 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 August 2002

ACCEPTATION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 août 2002

Date de prise d'effet : 28 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 août 2002

No. 26946. United States of America and Guatemala

COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEEN THE MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA, DIRECCIÓN GENERAL DE SERVICIOS AGRÍCOLAS, LA DIRECCIÓN TÉCNICA DE SANIDAD VEGETAL, AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE. GUATEMALA, 22 OCTOBER 1981[1]

COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA EXTENDING THE AGREEMENT OF OCTOBER 22, 1981 TO ASSIST THE GOVERNMENT OF GUATEMALA IN EXECUTION OF AN ERADICATION PROGRAM OF THE MEDITERRANEAN FRUIT FLY (MEDFLY). GUATEMALA, 23 NOVEMBER 1983

Entry into force : 23 November 1983 and with retroactive effect from 1 October 1983, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 26946. États-Unis d'Amérique et Guatemala

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE AU GUATEMALA, DIRECTION GÉNÉRALE DES SERVICES AGRICOLES, DIRECTION TECHNIQUE PHYTOSANITAIRE, ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, SERVICE DE L'INSPECTION VÉTÉRINAIRE ET PHYTOSANITAIRE ET DES PROGRAMMES DE PROTECTION PHYTOSANITAIRE ET DE QUARANTAINE. GUATEMALA, 22 OCTOBRE 1981[1]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA PROROGEANT L'ACCORD DU 22 OCTOBRE 1981 EN VUE D'ASSISTER LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA À L'EXÉCUTION DU PROGRAMME VISANT À L'EXTERMINATION DE LA MOUCHE CERATITIS (MEDFLY). GUATEMALA, 23 NOVEMBRE 1983

Entrée en vigueur : 23 novembre 1983 et avec effet rétroactif à compter du 1er octobre 1983, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1549, I-26946 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1549, I-26946

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989[1]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

ACCESSION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2002

Date of effect: 5 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2002

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 August 2002

Date of effect: 19 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 August 2002

declaration:

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989[1]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

ADHÉSION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2002

Date de prise d'effet : 5 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2002

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 août 2002

Date de prise d'effet : 19 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 août 2002

déclaration :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of the existing Optional Protocol only to the States Parties which it recognizes and with which it has diplomatic relations".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République de Turquie déclare qu'elle appliquera les dispositions du Protocole facultatif uniquement aux États parties qu'elle reconnaît et avec lesquels elle entretient des relations diplomatiques.

RATIFICATION

Chad

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 August 2002

Date of effect: 28 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 August 2002

RATIFICATION

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 août 2002

Date de prise d'effet : 28 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 août 2002

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2002

Date of effect: 5 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2002

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2002

Date de prise d'effet : 5 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2002

déclaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

On behalf of the Republic of Tajikistan, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to declare that, in accordance with [paragraph] 2 of article 3 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of a Child with respect to participation of children in military conflicts, the voluntarily recruitment of those under age of 18 to the armed forces of the Republic of Tajikistan shall be prohibited.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Одновременно Министерство в соответствии с пунктом 2 статьи 3 Факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающегося участия детей в вооруженных конфликтах, от имени Республики Таджикистан заявляет, что добровольный призыв в Вооруженные Силы Республики Таджикистан лиц, не достигших 18-летнего возраста, запрещается.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, le Ministère des affaires étrangères déclare, au nom de la République de Tadjikistan, que les personnes de moins de 18 ans ne peuvent s'engager volontairement dans les forces armées de la République.

1. Translation supplied by the government of Tadjikistan - Traduction fournie par le Gouvernement de Tadjikistan.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 August 2002

Date of effect: 14 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 August 2002

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 août 2002

Date de prise d'effet : 14 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 août 2002

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"DECLARACION, Con el fin de precisar el alcance del presente Protocolo y al depositar su instrumento de adhesiòn, el Gobierno de la Repùblica de Honduras, actuando en consonancia con el Articulo 3 del presente Protocolo Declara: "1.a) El Estado de Honduras de conformidad a su legislaciòn, la edad mìnima para prestar el servicio militar voluntario es de 18 años, bajo la modalidad de un sistema educativo, social, humanista y democràtico". II. Someter el presente Acuerdo a consideraciòn del Soberano Congreso Nacional, para los efectos del Artìculo 205 numeral 30 de la Constituciòn de la Repùblica. COMUNIQUESE: (F) GLADIS CABALLERO DE AREVALO, Presidenta, por Ley. El Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores (F) ROBERTO FLORES BERMUDEZ" .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With the aim of specifying the scope of this Protocol and upon depositing its instrument of accession, the Government of the Republic of Honduras, acting in accordance with article 3 of the Protocol, declares that:

"1 (a). Under the legislation of the State of Honduras, the minimum age for voluntary recruitment into the armed forces is 18 years, as part of the country's educational, social, humanist and democratic system".

(...)

II. This Agreement shall be submitted to the Sovereign National Congress for consideration, for the purposes of article 205, number 30, of the Constitution of the Republic.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Aux fins de préciser le champ d'application du présent Protocole et de déposer son instrument d'acceptation, le Gouvernement de la République du Honduras, agissant conformément à l'article 3 du Protocole, déclare que

"1. a) L'État du Honduras, en application de sa législation, fixe à 18 ans l'âge minimum de l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales, dans le respect d'un système éducatif, social, humain et démocratique".

II. Il a décidé de soumettre le présent accord à l'examen du Congrès national souverain, aux fins du paragraphe 30 de l'article 205 de la Constitution de la République.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 August 2002

Date of effect: 27 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 August 2002

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 août 2002

Date de prise d'effet : 27 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 août 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In connection with the deposit of Denmark's instrument of ratification of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict I have the honour to declare that Danish legislation does not permit the recruitment of any person below the age of 18 in the armed forces.

I further declare that until further notice the Optional Protocol shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En ce qui concerne le dépôt par le Danemark de l'instrument de ratification du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, j'ai l'honneur de déclarer que la législation danoise ne permet pas de recruter dans les forces armées quiconque est âgé de moins de 18 ans. Je déclare en outre que, jusqu'à avis contraire, le Protocole facultatif ne s'appliquera pas aux îles Féroé et au Groenland.

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 August 2002

Date of effect: 27 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 August 2002

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 août 2002

Date de prise d'effet : 27 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 août 2002

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Chad

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 August 2002

Date of effect: 28 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 August 2002

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Tchad

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 août 2002

Date de prise d'effet : 28 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 août 2002

declaration:

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement Tchadien déclare que, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du protocole facultatif, l'âge minimum pour être rccruté dans les forces armées est de 18 ans.

L'engagement est entièrement et absolument volontaire et ne peut se faire qu'en pleine connaissance de cause."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Chadian Government declares that, pursuant to article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol, the minimum age for recruitment into the armed forces is 18 years.

Enlistment is entirely and absolutely voluntary and may take place only on a fully informed basis.

No. 27540. United States of America and Netherlands

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA (DOE) AND THE MINISTRY OF ECONOMIC AFFAIRS OF THE NETHERLANDS. WASHINGTON, 1 JUNE 1982 AND THE HAGUE, 29 JUNE 1982[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF I AND 29 JUNE 1982, CONCERNING THE EXCHANGE OF ENERGY INFORMATION. OAK RIDGE, 9 JUNE 1987 AND THE HAGUE, 25 JUNE 1987

Entry into force : 25 June 1987, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 27540. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (DOE) ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES DES PAYS-BAS. WASHINGTON, 1 JUIN 1982 ET LA HAYE, 29 JUIN 1982[1]

ACCORD ENRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DES 1ER ET 29 JUIN 1982, RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ÉNERGIE. OAK RIDGE, 9 JUIN 1987 ET LA HAYE, 25 JUIN 1987

Entrée en vigueur : 25 juin 1987, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27540 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27540

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Manager, Office of Scientific and Technical Information, Department of Energy to the Dutch Director-General for Energy, Ministerie van Economische Zaken

DEPARTMENT OF ENERGY

OFFICE OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION

Oak Ridge, Tennessee, June 9,1987

Mr. George H.B. Verberg
Ministry of Economic Affairs
Directorate General for Energy
The Hague
The Netherlands
Dear Mr. Verberg:

The Memorandum of Understanding (MOU) for exchange of energy-related scientific and technical information between the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Economic Affairs of The Netherlands' terminates on June 29, 1987, but can be extended by written mutual agreement.

This bilateral agreement has been extremely beneficial to the U.S. Department of Energy (USDOE), and as MOU Coordinator for the USDOE, I am pleased to propose that this letter and your favorable reply shall have the effect of extending this MOU for an additional five-year period.

Sincerely,

JOSEPH G. COYNE
Manager

cc: H. Rietveld, ECN
W. J. J. van Teeffelen,
Royal Netherlands Embassy

II

The Dutch Director-General for Energy, Ministerie van Economische Zaken to the Manager, Office of Scientific and Technical Information, Department of Energy Ministerie van Economische Zaken

Mr. Joseph G. Coyne
Department of Energy
Office of Scientific and Technical Information
Oak Ridge Tennessee

25 June 1987

E/EBD

87001023 79(6474)

Memorandum of Understanding (MOU) for exchange of energy related scientific and technical information

Dear Mr. Coyne,

I hereby confirm that we are willing to extend the Memorandum of Understanding for exchange of energy related scientific and technical information between the Department of Energy of the United States of America and the Ministry of Economic Affairs of the Netherlands, for an additional period of five years.

DIRECTOR-GENERAL FOR ENERGY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Directeur du Bureau de l'information scientifique et technique du Département de l'énergie, Etats-Unis d' Amérique, au Directeur général de l'énergie , Ministerie van Economische Zaken, Pays-Bas

DEPARTMENT OF ENERGY

OFFICE OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL INFORMATION

Oak Ridge, Tennessee, 9 juin 1987

M. George H.B. Verberg
Ministère des affaires économiques
Direction générale de l'énergie
La Haye
Pays-Bas

Monsieur le Directeur général,

Le Mémorandum d'accord entre le Département de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère des affaires économiques des Pays-Bas relatif à l'échange d'informations scientifiques et techniques en matière d'énergie (note 1) vient à expiration le 29 juin 1987, mais il peut être prorogé par accord écrit entre les Parties.

Cet accord bilatéral a été des plus bénéfiques au Département de l'énergie des Etats-Unis et, en ma qualité de Coordinateur du Mémorandum d'accord pour le Département de l'énergie des Etats-Unis, il m'est agréable de proposer que la présente lettre et une réponse favorable de votre part aient pour effet de proroger ledit Mémorandum d'accord d'une nouvelle période de cinq ans.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'expression de mes sentiments distingués

JOSEPH G. COYNE

cc: H.Rietveld, ECN
W.J.J. van Teeffelen.
Royal Netherland Embassy

II

Le Directeur général pour l'énergie, Ministerie van Economische Zaken, Pays-Bas, au Directeur du Bureau de l'information scientifique et technique du Département de l'énergie des Etats-Unis

MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

Mr. Joseph G. Coyne
Department of Energy
Office of Scientific and Technical Information
Oak Ridge Tennessee

25 juin 1987

E/EBD 87001023 79 (6474)

MÉMORANDUM D'ACCORD CONCERNANT L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS SCIENTIFIQUES ET TECHNIQUES EN MATIÈRE D'ÉNERGIE.

Monsieur le Directeur,

Je confirme par les présentes que nous sommes disposés à proroger d'une nouvelle période de cinq ans le Mémorandum d'accord conclu entre le Département de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère des affaires économiques des Pays-Bas concernant l'échange d'informations scientifiques et techniques en matière d'énergie.

Le Directeur général pour l'énergie

No. 28237. United States of America and German Democratic Republic

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 13 APRIL 1983[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 13 APRIL 1983 CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 14 JANUARY 1988 AND 12 APRIL 1988

Entry into force : 29 June 1988, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 28237. États-Unis d'Amérique et République démocratique allemande

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 13 AVRIL 1983[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DU 13 AVRIL 1983 RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 14 JANVIER 1988 ET 12 AVRIL 1988

Entrée en vigueur : 29 juin 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The Department of State to the German Embassy

The Department of State wishes to draw to the attention of the Embassy of the German Democratic Republic the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic Concerning Fisheries off the Coasts of the United States, signed at Washington on April 13, 1983 and due to expire on July 1, 1988. The Department proposes that the Agreement be extended until July 1, 1990, and that it be amended as follows:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1643, I-28237 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1643, I-28237

1. Amend Article I by inserting a comma, followed by the phrase "to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry" after "off the coasts of the United States."

2. In Article 111, paragraph 2, replace the words "necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks" with the word "appropriate".

3. In Article IV, paragraph 1, replace the phrase "of United States fish or fishery products" with "of both United States fish and fishery products, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;"

4. In Article IV, paragraph 2, replace the present text with the fol-lowing: "whether, and to what extent such nation is cooperating with the Unitcd States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United States processors, and the advancement of fisheries trade through the purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation; "

5. In Article VII, before the final sentence, insert the following:

"While such fees shall be applied without discrimination, the fee level may vary depending upon, inter alia, whether, in the judgement of the United States, vessels or nationals of the German Democratic Republic are harvesting United States origin anadromous species at unacceptable levels, or whether the German Democratic Republic is failing to take sufficient action to benefit the conservation and development of United States fisheries,"

6. In Article VIII, after the words "exclusive economic zone," insert the words, "and any marine mammal of U.S. origin, such as North Pacific fur seals, on the high seas,"

7. In Article XII, paragraph 4, at the end of the paragraph add the following sentence, "The German Democratic Republic shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States. "

8. In Article XVII, replace the date "July 1, 1988" with the date "July 1, 1990".

The Department proposes that if the extension and the amendments set out in this note are acceptable to the Government of the German Democratic Republic, this note and the Embassy's note in reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the German Democratic Republic amending the Agreement between the two countries concerning Fisheries off the Coasts of the United States, and extending that Agreement until July I, 1990. This agreement shall enter into force following written confirmation of the completion of the two governments' internal procedures.'

DEPARTMENT OF STATE
Washington, January 14, 1988

II

The German Embassy to the Department of State

EMBASSY OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

WASHINGTON, D.C.

Note No. 2T/88

The Embassy of the German Democratic Republic presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Department of State's Note of January 14, 1988 which has the following wording:

[See Note I]

The Embassy has the honor to communicate the consent of the Government of the German Democratic Republic for prolongation of the term of the Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the United States of America Concerning Fisheries off the Coasts of the United States of April 13, 1983 until July 1, 1990 and for in the above-mentioned note contained suggested modifications.

It confirms that the Department of State's Note of January 14, 1988 and this note constitute an Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the United States of America about the modification of the Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the United States of America Concerning Fisheries off the Coasts of the United States of April 13, 1983 and the prolongation of the term of this Agreement until July 1, 1990.

On the part of the German Democratic Republic all suppositions are given for the coming into force of the above-mentioned Agreement. The Agreement could thereby come into force on the day of the receipt of a note which notifies the conclusion of required procedures in the United States of America.

The Embassy of the German Democratic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration,

Department of State
Washington, D.C.

Washington, D.C., April 12, 1988

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade de la République démocratique allemande

Le Département d'Etat souhaite attirer l'attention de l'Ambassade de la République démocratique allemande sur l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République démocratique allemande relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis signé à Washington le 13 avril 1983 et qui doit expirer le 1er juillet 1988.

Le Département d'Etat propose que l'Accord soit prorogé jusqu'au 1er juillet 1990 et soit amendé comme suit ;

1. Amender l'article 1 en y insérant une virgule suivie de la phrase "faciliter le développement rapide et complet de l'industrie de la pêche des Etats-Unis" après "au large des côtes des Etats-Unis".

2. Au paragraphe 2 de l'article III, remplacer "que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les stocks" par le mot "approprié".

3. Au paragraphe 1 de l'article IV, remplacer la phrase "de poissons ou de produits de la pêche "à la fois poisson et produits de la pêche en provenance des Etats-Unis, notamment poisson et produits de la pêche pour lesquels le pays étranger a demandé une répartition" ;

4.Au paragraphe 2 de l'article IV, remplacer le texte actuel par le suivant :" Dans quelle mesure le pays concerné coopère avec les Etats-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes ou futures d'exportation des pêcheries en provenance des Etats-Unis par l'achat de produits de pêche aux industries de traitement du poisson des Etats-Unis et le développement du commerce des pêcheries par l'achat de poissons et de produits de pêche aux industries de traitement du poisson et aux pêcheurs des Etats-Unis pour lesquels le pays étranger a demandé une répartition" ;

5. A l'article VII avant la phrase finale, inclure la phrase suivante : " Bien que la redevance concernée devrait être appliquée sans discrimination, son niveau peut varier et dépendre de la conclusion que tirera le Gouvernement des Etats-Unis sur le point de savoir si les bateaux ou les ressortissants de la République démocratique allemande prélèvent à un niveau inacceptable des espèces anadromes ou ont su prendre des mesures suffisantes pour la conservation et le développement de l'industrie de la pêche des Etats-Unis.

6. A l'article VIII, insérer après les mots "zone économique exclusive", la phrase " et tout mammifère marin d'origine américaine comme les phoques du Pacifique Nord en haute mer.

7. Au paragraphe 4 de l'article XII, ajouter la phrase suivante à la fin du paragraphe : "Les Etats-Unis doivent de la même façon fournir les données économiques qui peuvent être demandées par les Etats-Unis.

8. A l'article XVII, remplacer la date de "1er juillet 1988" par "1er juillet 1990".

Si la prorogation et les amendements proposés dans la présente note sont acceptables au Gouvernement de la République démocratique allemande, le Département d'Etat propose que la présente et la réponse à cet effet constituent un accord entre les Etats-Unis et la République démocratique allemande pour amender l'Accord relatif aux pêcheries au large

des côtes des Etats-Unis et le proroger jusqu'au 1er juillet 1990. Le présent accord entrera en vigueur à la suite d'une confirmation écrite indiquant que les procédures internes nécessaires à cette fin auront été accomplies.

DÉPARTEMENT D'ETAT
Washington, 14 janvier 1988

II

L'Ambassade de la République démocratique allemande au Département d'Etat

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Washington, D.C.

Note N 2T/88

L'Ambassade de la République démocratique allemande présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 14 janvier 1988 qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

L'Ambassade a l'honneur de communiquer le consentement du Gouvernement de la République démocratique allemande p pour la prorogation de l'Accord entre la République démocratique allemande et les Etats-Unis relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis du 13 avril 1983 au 1er juillet 1990 et les modifications suggérées dans la note. Elle confirme que la note du 14 janvier 1988 du Département d'Etat et la présente réponse constituent un accord entre les parties pour modifier l'Accord entre les deux Gouvernements relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis du 13 avril 1983 et sa prorogation jusqu'au 1er juillet 1990.

De la part de la République démocratique allemande toutes conditions sont réunies pour l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionnc. Le présent accord entrera par conséquent dès réception de la note indiquant que les procédures requises à cet effet aux Etats-unis d'Amérique ont été accomplies.

L'Ambassade de la République démocratique allemande saisit cette occasion, etc.

Washington D.C., 12 avril 1988

No. 28383. Multilateral

CONVENTION (NO. 169) CONCERNING INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES IN INDEPENDENT COUNTRIES. GENEVA, 27 JUNE 1989[1]

RATIFICATION

Dominica

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 June 2002

Date of effect: 25 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

RATIFICATION

Venezuela

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 22 May 2002

Date of effect: 22 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

No. 28383. Multilatéral

CONVENTION (NO 169) CONCERNANT LES PEUPLES INDIGÈNES ET TRIBAUX DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. GENÈVE, 27 JUIN 1989[1]

RATIFICATION

Dominique

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 juin 2002

Date de prise d'effet : 25 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

RATIFICATION

Venezuela

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 22 mai 2002

Date de prise d'effet : 22 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1650, I-28383 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1650, I-28383

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989[1]

ACCESSION

Bhutan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2002

Date of effect: 24 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2002

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989[1]

ADHÉSION

Bhoutan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2002

Date de prise d'effet : 24 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, I-28911

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992[1]

ACCESSION

Ethiopia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 August 2002

Date of effect: 8 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 August 2002

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992[1]

ADHÉSION

Éthiopie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 août 2002

Date de prise d'effet : 8 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1703, I-29467 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1703, I-29467

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992[1]

RATIFICATION

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2002

Date of effect: 31 October 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2002

ACCESSION

Bosuia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2002

Date of effect: 24 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2002

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992[1]

RATIFICATION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2002

Date de prise d'effet : 31 octobre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2002

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2002

Date de prise d'effet : 24 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1760, I-30619

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994[1]

ACCESSION

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2002

RATIFICATION

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 August 2002

Date of effect: 27 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 August 2002

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994[1]

ADHÉSION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2002

RATIFICATION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 août 2002

Date de prise d'effet : 27 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1836, I-31364 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1836, I-31364

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Luxembourg

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 5 July 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 8 August 2002

declarations:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Conformément à l'article 22, paragraphe 4, le Grand-Duché de Luxembourg déclare que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités Centrales sont exercées par des autorités publiques ou des organismes agréés conformément au Chapitre III de la Convention.

Conformément à l'article 23, paragraphe 2, le Grand-Duché de Luxembourg déclare que la juridiction qui a prononcé la décision en matière d'adoption avant acquis autorité de chose jugée est compétente pour émettre les certificats visés à l'article 23, paragraphe 1er de la Convention quand l'adoption a eu au Luxembourg.

Conformément à l'article 25, le Grand-Duché Luxembourg déclare qu'il ne sera pas tenu de reconnaître en vertu de la Convention les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2. ».

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"In accordance with Article 22, paragraph 4, the Grand Duchy of Luxembourg declares that adoptions of children habitually resident in its territory may only take place if the functions of the Central Authority are performed by public authorities or bodies accredited under Chapter III of the Convention.

In accordance with Article 23, paragraph 2, the Grand Duchy of Luxembourg declares that the court that gave the adoption decision, said decision having the status of res judicata,

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, I-31922

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 5 juillet 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 8 août 2002

déclarations :

will be competent to make the certification referred to in article 23, paragraph 1 of the Convention if the adoption took place in Luxembourg

In accordance with Article 25, the Grand Duchy of Luxembourg declares that it will not be bound under the Convention to recognise adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of article 39, paragraph 2.".

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994[1]

FOOD AID CONVENTION, 1999. LONDON, 13 APRIL 1999

ACCESSION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 August 2002

Date of effect: 7 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2002

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994[1]

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999. LONDRES, 13 AVRIL 1999

ADHÉSION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 août 2002

Date de prise d'effet : 7 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1882, I-32022 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1882, I-32022

No. 33087. International Fund for Agricultural Development and Ecuador

LOAN AGREEMENT--SARAGURO-YACUAMBI RURAL DEVELOPMENT PROJECT BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 31 JANUARY 1994[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SARAGURO-YACUAMBI RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 FEBRUARY 1995

Entry into force : 22 May 1995 by countersignature

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 14 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33087. Fouds international de développement agricole et Équateur

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE SARAGURO-YACUAMBI ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 31 JANVIER 1994[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE SARAGURO-YACUAMBI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 FÉVRIER 1995

Entrée en vigueur : 22 mai 1995 par contresignature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 14 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33087 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33087

No. 33093. International Fuud for Agricultural Development and Albania

LOAN AGREEMENT--NORTHEASTERN DISTRICTS RURAL DEVELOPMENT PROJECT BETWEEN THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. TIRANA, 16 FEBRUARY 1994[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHEASTERN DISTRICTS RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 5 FEBRUARY 1999 AND TIRANA, 18 MARCH 1999

Entry into force : with retroactive effect from 1 January 1999, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 14 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33093. Fonds international de développement agricole et Albanie

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES RÉGIONS DU NORD-EST ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. TIRANA, 16 FÉVRIER 1994[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES RÉGIONS DU NORD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 5 FÉVRIER 1999 ET TIRANA, 18 MARS 1999

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1999, conformément à ses dispositions

Texte anthentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 14 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33093 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33093

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHEASTERN DISTRICTS RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 25 APRIL 2001 AND TIRANA, 4 JUNE 2001

Entry into force : with retroactive effect from 1 January 2000, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 14 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES RÉGIONS DU NORD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 25 AVRIL 2001 ET TIRANA, 4 JUIN 2001

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 14 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHEASTERN DISTRICTS RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ALBANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 17 OCTOBER 1995 AND TIRANA, 12 DECEMBER 1995

Entry into force : 12 December 1995 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 14 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES RÉGIONS DU NORD-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 17 OCTOBRE 1995 ET TIRANA, 12 DÉCEMBRE 1995

Entrée en vigueur : 12 décembre 1995 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 14 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33100. International Fund for Agricultural Development and Nepal

LOAN AGREEMENT--GROUNDWATER IRRIGATION AND FLOOD REHABILITATION PROJECT BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 MAY 1994[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (GROUNDWATER IRRIGATION AND FLOOD REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE KINGDOM OF NEPAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 MAY 1997 AND KATHMANDU, 22 JUNE 1997

Entry into force : 15 September 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 14 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33100. Fonds international de développement agricole et Népal

ACCORD DE PRÊT -- PROJET D'IRRIGATION DES EAUX SOUTERRAINES ET DE RELÈVEMENT DÛ AUX INONDATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 MAI 1994[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'IRRIGATION DES EAUX SOUTERRAINES ET DE RELÈVEMENT DÛ AUX INONDATIONS) ENTRE LE ROYAUME DU NÉPAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 MAI 1997 ET KATMANDOU, 22 JUIN 1997

Entrée en vigueur : 15 septembre 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 14 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1933, I-33100 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1933, I-33100

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER 1994[1]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 August 2002

Date of effect: 24 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 August 2002

ACCESSION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 August 2002

Date of effect: 25 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 August 2002

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994[1]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 août 2002

Date de prise d'effet : 24 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 août 2002

ADHÉSION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 août 2002

Date de prise d'effet : 25 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1954, I-33480

No. 33656. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua

LOAN AGREEMENT--RURAL DEVELOPMENT PROJECT FOR THE SOUTHERN PACIFIC DRY REGION BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 JANUARY 1996[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT FOR THE SOUTHERN PACIFIC DRY REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH APPENDIX). ROME, 9 MAY 2000 AND MANAGUA, 9 MAY 2000

Entry into force : 9 May 2000 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Natious : International Fund for Agricultural Development, 14 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33656. Fonds international de développement agricole et Nicaragua

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA RÉGION ARIDE DU PACIFIQUE SUD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 JANVIER 1996[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA RÉGION ARIDE DU PACIFIQUE SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC APPENDICE). ROME, 9 MAI 2000 ET MANAGUA, 9 MAI 2000

Entrée en vigueur : 9 mai 2000 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 14 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1971, I-33656 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1971, I-33656

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT FOR THE SOUTHERN PACIFIC DRY REGION) BETWEEN THE REPUBLIC OF NICARAGUA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 AUGUST 1998 AND MANAGUA, 26 AUGUST 1998

Entry into force : 26 August 1998 by countersignature

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 14 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA RÉGION ARIDE DU PACIFIQUE SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 AOÛT 1998 ET MANAGUA, 26 AOÛT 1998

Entrée en vigueur : 26 août 1998 par contresignature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 14 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT IN A TRANSBOUNDARY CONTEXT. ESPOO, FINLAND, 25 FEBRUARY 1991[1]

RATIFICATION

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 August 2002

Date of effect: 6 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 August 2002

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991[1]

RATIFICATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 août 2002

Date de prise d'effet : 6 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1989, I-34028 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1989, I-34028

No. 34434. United States of America and Kuwait

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KUWAIT INSTITUTE FOR SCIENTIFIC RESEARCH OF THE STATE OF KUWAIT CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN EARTH SCIENCES. KUWAIT, 26 JANUARY 1983 AND RESTON, 29 APRIL 1983[1]

AGREEMENT BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KUWAIT INSTITUTE FOR SCIENTIFIC RESEARCH OF THE STATE OF KUWAIT ON COOPERATION IN EARTH SCIENCES, AMENDING AND EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 26 JANUARY AND 29 APRIL 1983. KUWAIT, 4 DECEMBER 1988

Entry into force : 4 December 1988 by signature and with retroactive effect from 29 April 1988, in accordance with its provisions

Anthentic text : English

Registration with the Secretariat of the Unitcd Nations : United States of America, 1 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34434. États-Unis d'Amérique et Koweït

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE KOWEÏT SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE RELATIVE AUX SCIENCES DE LA TERRE. KOWEÏT, 26 JANVIER 1983 ET RESTON, 29 AVRIL 1983[1]

ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT KOWEÏTIEN POUR LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE DE L'ÉTAT DU KOWEÏT SUR LA COOPÉRATION RELATIVE AUX SCIENCES DE LA TERRE, MODIFIANT ET PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DES 26 JANVIER ET 29 AVRIL 1983. KOWEÏT, 4 DÉCEMBRE 1988

Entrée en vigueur : 4 décembre 1988 par signature et avec effet rétroactif à compter du 29 avril 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2006, I-34434 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2006, I-34434

No. 34473. Multilateral

CONVENTION (NO. 175) CONCERNING PART-TIME WORK. GENEVA, 24 JUNE 1994[1]

RATIFICATION

Sweden

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 June 2002

Date of effect: 10 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

No. 34473. Multilatéral

CONVENTION (NO 175) CONCERNANT LE TRAVAIL À TEMPS PARTIEL. GENÈVE, 24 JUIN 1994[1]

RATIFICATION

Suède

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 juin 2002

Date de prise d'effet : 10 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2010, I-34473 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2010, I-34473

No. 34590. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE UNITED KINGDOM CIVIL AVIATION AUTHORITY. WASHINGTON, 29 JUNE 1982 AND LONDON, 20 JULY 1982[1]

AMENDMENT TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-1223 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE UNITED KINGDOM CIVIL AVIATION AUTHORITY (WITH ATTACHMENT). WASHINGTON, 12 SEPTEMBER 1984 AND LONDON, 22 OCTOBER 1984

Entry into force : 22 October 1984 by signature, in accordance with paragraph III

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34590. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DÉPARTEMENT DU TRANSPORT, ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION, ET LE ROYAUME-UNI, OFFICE CIVIL DE L'AVIATION. WASHINGTON, 29 JUIN 1982 ET LONDRES, 20 JUILLET 1982[1]

AMENDEMENT AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-1223 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DÉPARTEMENT DU TRANSPORT, ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION, ET LE ROYAUME-UNI, OFFICE CIVIL DE L'AVIATION (AVEC PIÈCE JOINTE). WASHINGTON, 12 SEPTEMBRE 1984 ET LONDRES, 22 OCTOBRE 1984

Entrée en viguenr : 22 octobre 1984 par signature, conformément au paragraphe III

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2014, I-34590 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2014, I-34590

AMENDMENT 2 TO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-1223 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND THE UNITED KINGDOM CIVIL AVIATION AUTHORITY. WASHINGTON, 25 MARCH 1986 AND LONDON, 15 APRIL 1986

Entry into force : 15 April 1986 by signature, in accordance with paragraph III

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENT NO 2 AU MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-1223 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DÉPARTEMENT DU TRANSPORT, ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION, ET LE ROYAUME-UNI, OFFICE CIVIL DE L'AVIATION. WASHINGTON, 25 MARS 1986 ET LONDRES, 15 AVRIL 1986

Entrée en vigueur : 15 avril 1986 par signature, conformément au paragraphe III

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34635. United States of America and Israel

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF LABOUR AND SOCIAL AFFAIRS OF THE STATE OF ISRAEL FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF SOCIAL SERVICES AND HUMAN DEVELOPMENT. WASHINGTON, 12 JANUARY 1984 AND JERUSALEM, 16 JANUARY 1984[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL EXTENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING OF 12 AND 16 JANUARY 1984 FOR COOPERATION IN THE FIELDS OF SOCIAL SERVICES AND HUMAN DEVELOPMENT. JERUSALEM, 23 SEPTEMBER 1988 AND WASHINGTON, 28 OCTOBER 1988

Entry into force : 28 October 1988 with effect from 15 January 1989, in accordance with its provisions.

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 34635. États-Unis d'Amérique et Israël

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES DE L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES SERVICES SOCIAUX ET DU DÉVELOPPEMENT HUMAIN. WASHINGTON, 12 JANVIER 1984 ET JÉRUSALEM, 16 JANVIER 1984[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DES 12 ET 16 JANVIER 1984 RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES SERVICES SOCIAUX ET DU DÉVELOPPEMENT HUMAIN. JÉRUSALEM, 23 SEPTEMBRE 1988 ET WASHINGTON, 28 OCTOBRE 1988

Entrée en vigueur : 28 octobre 1988 avec effet à compter du 15 janvier 1989, conformément à ses dispositions.

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2015, I-34635 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2015, I-34635

No. 34822. United States of America and European Economic Community

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. WASHINGTON, 1 OCTOBER 1984[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. BRUSSELS, 15 SEPTEMBER 1988 AND 27 FEBRUARY 1989

Entry into force : 4 August 1989 and with retroactive effect from 1 July 1989, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 34822. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE CONCERNANT LES PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 1 OCTOBRE 1984[1]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD CONCERNANT LES PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. BRUXELLES, 15 SEPTEMBRE 1988 ET 27 FÉVRIER 1989

Entrée en vigueur : 4 août 1989 et avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1989, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The United States Mission to the European Communities to the Commission of the European Communities

ANNEX IV

No. 10

The United States Mission to the European Communities presents its compliments to the Commission of the European Communities and wishes to draw the attention of the

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2021, I-34822 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2021, I-34822

Commission of the European Communities to the agreement between the Government of the United States of America and the European Communities concerning fisheries off the coasts of the United States, signed at Washington on October 1, 1984,' and due to expire on July 1, 1989. The United States proposes that the agreement be extended until July 1, 1991, and that it be amended as follows:

A. In Article 111. Paragraph 2, replace the words "necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks" with the word "appropriate."

B. In Article IV, replace the phrase, "the Magnuson Fishery Conservation and Management Act, as amended. that is:- with the phrase, "U.S. law, including:". Remove quotation marks and replace italic numerals which follow with corresponding arabic numerals.

C. In Article IV, Paragraph 1, replace the phrase "of United States fish or fishery products" with "of both United States fish and fishery products, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation; "

D. In Article IV, Paragraph 2, replace the present text with the following: "Whether, and to what extent, such nation is cooperating with the United States in both the advancement of existing and new opportunities for fisheries exports from the United States through the purchase of fishery products from United Stars processors and the advancement of fisheries trade through the purchase of fish and fishery products from United States fishermen, particularly fish and fishery products for which the foreign nation has requested an allocation;"

E. In Article VII, before the final sentence, insert the following: "While such fees shall be applied without discrimination, the fee level may vary depending upon, inter alia, whether, in the judgment of the United States, vessels or nationals of the member states of the European Communities are harvesting United States origin anadromous species at unacceptable levels, or whether the European Communities are failing to take sufficient action to benefit the conservation and development of United States fisheries."

F. In Article XII, Paragraph 4, at the end of the paragraph, add the following sentence: "The European Communities shall similarly provide such economic data as may be requested by the United States."

G. In Article XIX, replace the date "1 July 1989" with the date "July 1, 1991".

The United States proposes that if the extension and the amendments set out in this note are acceptable to the European Communities, this note and the reply of the European Communities to that effect shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the European Communities amending the agreement concerning fisheries off the coasts of the United States and extending that agreement until July 1, 1991. This agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of diplomatic notes following the completion of internal procedures of both parties.

The Mission takes this opportunity to renew to the Commission the assurance of its highest consideration.

THE UNITED STATES MISSION TO THE EUROPEAN COMMUNITIES
September 15, 1988.

II

The Directorate General for External Relations of the Commission of the European Communities to the United States Mission of the European Communities

The Directorate General for External Relations of the Commission of the European Communities presents its compliments to the United States Mission of the European Communities and has the honour to acknowledge receipt of the Mission's Note of 15 September 1988, which reads as follows:

[See Note I]

The Directorate General for External Relations of the Commission of the European Communities has the honour to confirm that the contents of the above note are acceptable to the European Economic Community and that the above note and this note constitute an Agreement in accordance with the proposal of the Government of the United States of America.

The Directorate General for External Relations of the Commission of the European Communities takes this opportunity to renew to the United States Mission to the European Communities the assurance of its highest consideration.

Done at Brussels on 27th February 1989

ON BEHALF OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

THE DIRECTORATE GENERAL FOR EXTERNAL RELATIONS OF THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

La Mission des Etats-Unis auprès des Communautés européennes à la Commission des Communautés européennes

ANNEXE IV

N 10

La Mission des Etats-Unis auprès des Communautés européennes présente ses compliments à la Commission des Communautés européennes et souhaite attirer l'attention de la Commission sur l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et les Communautés européennes relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis signé à Washington le 1er octobre 1984 et qui doit expirer le 1er juillet 1989.

Les Etats-Unis proposent que l'Accord soit prorogé jusqu'au 1er juillet 1991 et soit amendé comme suit :

A. Au paragraphe 2 de l'article III remplacer que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les stocks" par le mot "approprié".

B. A l'article IV remplacer la phrase " Magnusson Fishery Conservation and Management Conservation Act tel qu'amendé par la phrase : " législation des Etats-Unis, y compris ; ". Enlever les guillemets et remplacer les numéros en italique qui suivent par des numéros correspondant en chiffres arabes

C. Au paragraphe 1 de l'article IV, remplacer la phrase "de poissons ou de produits de la pêche "à la fois poisson et produits de la pêche en provenance des Etats-Unis, notamment poisson et produits de la pêche pour lesquels le pays étranger a demandé une répartition";

D.Au paragraphe 2 de l'article IV, remplacer le texte actuel par le suivant : "Si et dans quelle mesure le pays concerné coopère avec les Etats-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes ou futures d'exportation des pêcheries en provenance des Etats-Unis par l'achat de produits de pêche aux industries de traitement du poisson des Etats-Unis et le développement du commerce des pêcheries par l'achat de poissons et de produits de pêche aux industries de traitement du poisson et aux pêcheurs des Etats-Unis pour lesquels le pays étranger a demandé une répartition" ;

E. A l'article VII avant la phrase finale, inclure la phrase suivante : "Bien que la redevance concernée devrait être appliquée sans discrimination, son niveau peut varier et dépendre de la conclusion que tirera le Gouvernement des Etats-Unis sur le point de savoir si les bateaux ou les ressortissants d'Etats membres des Communautés européennes prélèvent à un niveau inacceptable des espèces anadromes ou ont su prendre des mesures suffisantes pour la conservation et le développement de l'industrie de la pêche des Etats-Unis.

F. Au paragraphe 4 de l'article XII, ajouter la phrase suivante à la fin du paragraphe : "Les Communautés européennes doivent de la même façon fournir les données économiques qui peuvent être demandées par les Etats-Unis.

G. A l'article XVII, remplacer la date de "1er juillet 1989" par "1er juillet 1991".

Si la prorogation et les amendements proposés dans la présente note sont acceptables aux Communautés européennes, la Mission des Etats-Unis propose que la présente et la réponse à cet effet constituent un accord entre les Etats-Unis et les communautés européennes pour amender l'Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis et le proroger jusqu'au 1er juillet 1991. Le présent accord entrera en vigueur à la date fixée par un échange de notes diplomatiques une fois que les procédures internes nécessaires à cette fin auront été accomplies par les deux parties.

MISSION DES ETATS-UNIS AUPRÈS DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
15 septembre 1988

II

Le Directorat général pour les Relations extérieures de la Commission des Communautés européennes présente ses compliments à la Mission des Etats-Unis auprès des Communautés européennes et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 15 septembre 1988 qui se lit comme suit :

[See note I]

Le Directorat général pour les Relations extérieures de la Commission a l'honneur de confirmer que les propositions figurant dans la note ci-dessus sont acceptables à la Communauté économique européenne et que la note de la Mission des Etats-Unis et la présente note constituent un accord qui est conforme à la proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Directorat Général des Relations extérieures de la Commission des Communautés européennes saisit cette occasion etc.

Fait à Bruxclles le 27 février 1989
AU NOM DU CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
LE DIRECTORAT GÉNÉRAL POUR LES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994[1]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2002

Date of effect: 21 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2002

reservation:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 2, Article 22 of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel, the Lao People's Democratic Republic does not consider itself bound by paragraph 1, article 22 of the present Convention. The Lao People's Democratic Republic declares that to refer dispute relating to interpretation and application of the present Convention to arbitration or International Court of Justice, the agreement of all parties concerned in the dispute is necessary."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 22 (par. 2) de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé, la République démocratique populaire lao ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 22 de ladite convention. La République démocratique populaire lao déclare que pour soumettre un différend ayant trait à l'interprétation et à l'application de la Convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, il importe que les parties au différend y consentent.

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994[1]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2002

Date de prise d'effet : 21 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2002

réserve :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051, I-35457

No. 36334. Germany and United Republic of Tanzania

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "URBAN VEGETABLE AND FRUIT PRODUCTION". DAR ES SALAAM, 30 JULY 1999 AND 6 AUGUST 1999[1]

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "URBAN VEGETABLE PRODUCTION". DAR ES SALAAM, 7 AND 22 NOVEMBER 2000

Entry into force : 22 November 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 6 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36334. Allemagne et République-Unie de Tanzanie

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PRODUCTION DE LÉGUMES ET DE FRUITS DANS LES CENTRES URBAINS". DAR ES-SALAAM, 30 JUILLET 1999 ET 6 AOÛT 1999[1]

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PRODUCTION DE LÉGUMES DANS LES CENTRES URBAINS". DAR ES-SALAAM, 7 ET 22 NOVEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 22 novembre 2000, conformément à ses dispositions

Textes autheutiques : anglais et allemand

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 6 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2093, I-36334 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2093, I-36334

No. 36605. Multilateral

CONVENTION ON THE TRANSBOUNDARY EFFECTS OF INDUSTRIAL ACCIDENTS. HELSINKI, 17 MARCH 1992[1]

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2002

Date of effect: 3 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2002

No. 36605. Multilatéral

CONVENTION SUR LES EFFETS TRANSFRONTIÈRES DES ACCIDENTS INDUSTRIELS. HELSINKI, 17 MARS 1992[1]

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2002

Date de prise d'effet : 3 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2105, I-36605 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2105, I-36605

No. 36902. United States of America and Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO REGARDING ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. MEXICO CITY, 17 MAY 1984[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF SEPTEMBER 25 AND OCTOBER 10, 1984 RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 2 APRIL 1985

Entry into force : 2 April 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 36902. États-Unis d'Amérique et Mexique

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 17 MAI 1984[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DES 25 SEPTEMBRE ET 10 OCTOBRE 1984, RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 2 AVRIL 1985

Entrée en vigueur : 2 avril 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

April 2, 1985

His Excellency
Dr. Sergio Garcia Ramirez
Attorney General of the Republic
Mexico
Dear Mr. Attorney General:

Pursuant to our Letter of Agreement dated September 25, 1984, which increased by an amount not to exceed U.S. $1,400,000 the funding provided by our exchange of letters dated May 17, 1984, I wish to propose the following changes:

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2120, I-36902 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2120, I-36902

For procurement and operational support of one Turbo-Thrush Aircraft, $640,000 instead of $600,000.

We would like to procure the new version of the Thrush, which has a bigger engine and additional capacity to carry heavier loads of herbicide. This amendment will alter the figure estimated for the aviation technical advisor from $100,000 to $60,000 total.

The Government of the United States therefore desires to amend the second paragraph of our Letter of Agreement dated September 25, 1984, as amended, as follows: (1) delete the amount "(U.S.$600,000)" and substitute therefore "(U.S.$640,000)"; (2) delete the amount "(U.S.$100,000)" and substitute therefore the amount "(U.S.$60,000)."

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government Of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

JOHN GAVIN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

Estados Unidos Mexicanos
Procuraduria General
de la Republica

México, D.F., a 2 de abril de 1985.

Excelentísimo Señor
JOHN GAVIN,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.
Paseo de la Reforma No. 305
Ciudad.

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de la fecha, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

"En relación al Acuerdo fechado 25 de Septiembre, 1984 por medio del cual se incrementaba en una cantidad no mayor a $1,400,000 dólares el fondo de nuestro intercambio acordado el 17 de Mayo, 1984, quisiera proponer las siguientes modificaciones:

Para la adquisición y el mantenimiento operacional de un Avión Turbo-Thrush, la cantidad de $640,000 en vez de $600,000.

Nos gustaría adquirir una nueva versión del Thrush, con un motor más grande y una mayor capacidad para carga pesada de herbicidas. Este cambio va a alterar las cantidades para el Asesor Técnico de Aviación de $100,000 a un total de $60,000.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en enmendar el segundo párrafo de nuestra Carta de Convenio de fecha 25 de septiembre de 1984, a su vez enmendada posteriormente, de la siguiente forma: (1) suprimir la cantidad "U.S. $600,000)" y substituirla por la cantidad, "(U.S. $640,000)"; (2) suprimir la cantidad "(U.S. $100,000)" y substituirla por "(U.S. $60,000)".

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para el control de

estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal''.

Con las facultades que me conceden los Artículos 1°, 2° fracción VII y 9° fracción III in fine de la Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República, deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las seguridades de mi atenta y distinguida consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO.
NO REELECCION.
EL PROCURADOR GENERAL
DE LA REPUBLICA.

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

UNITED MEXICAN STATES

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., April 2,1985

The Honorable
John Gavin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico D.F., Mexico
Sir:

I am pleased to reply to your letter of today's date, the text of which reads as follows in translation:

[See note I]

By virtue of the powers vested in me by Article 1, Article 2(VII), and Article 9(111) in fine of the Organic Law of the Office of the Attorney General of the Republic, I should like to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the letter transcribed above.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ
Attorney General

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre de la justice du Mexique

2 avril 1985

M. Sergio Garcia Ramirez
Ministre de la justice du Mexique
Mexico 1, D.F.

Monsieur le Ministre de la justice

Conformément à votre Lettre d'accord du 25 septembre 1984 qui augmente d'un montant ne dépassant pas 1 400 000 dollars le fonds prévu par notre échange d lettres du 17 mars 1984, j'aimerais proposer les changements suivants:

Pour l'achat et l'appui opérationnel d'un avion Turbo-Thrush, 640,000 dollars au lieu de 600,000 dollars.

Nous aimerions acheter la nouvelle version du Thrush qui dispose d'un moteur plus puissant et d'une capacité additionnelle de transporter des volumes plus importants d'herbicide. Cet amendement feront passer de 100 000 à 60 000 dollars au total les chiffres estimés pour le conseiller technique d'aviation.

Le Gouvernement des Etats-Unis souhaite en conséquence amender le second paragraphe de notre Lettre d'accord du 25 septembre 1984, tel qu'amendé comme suit : (1) supprimer le montant de "(600,000 dollars et le remplacer par 640,000 dollars ; (2) supprimer le montant de 100,000 et le remplacer par 60,000 dollars").

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs aux efforts de nos Gouvernements pour contrôler les stupéfiants, sauf le présent Accord qui est modifié de manière expresse, restent en vigueur et sont applicables au présent accord.

Si les propositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion etc.

JOHN GAVIN

II

Le Ministre mexicain de la justice à l'Ambassadeur des Etats-UnisEtats-Unis du Mexique

Bureau du Ministre de la justice
Mexico, D.F. le 2 avril 1985

M. John Gavin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique
Paseo de la Reforma No. 305
Mexico D.F. Mexico

Monsieur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre datée de ce jour dont la traduction est la suivante:

[Voir lettre I]

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par les articles 1, 2 (VII) et 9 (III) in fine de la loi fondamentale du Bureau du Ministre de la justice de la République, j'ai l'honneur

de vous informer que le Gouvernement du Mexique accepte les termes de la lettre mentionnée plus haut.

Je saisis cette occasion etc.

SERGIO GARCIA RAMIREZ
Ministre de la justice

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO AMENDING THE AGREEMENT OF SEPTEMBER 25 AND OCTOBER 10, 1984, AS AMENDED, RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS. MEXICO CITY, 24 JULY 1985 AND 20 AUGUST 1985

Entry into force : 20 August 1985, in accordance with its provisions

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT L'ACCORD DES 25 SEPTEMBRE ET 10 OCTOBRE 1984, TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS. MEXICO, 24 JUILLET 1985 ET 20 AOÛT 1985

Entrée en vigueur : 20 août 1985, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

MEXICO

OFFICE OF THE AMBASSADOR

July 24, 1985

His Excellency
Dr. Sergio Garcia Ramirez
Attorney General of the Republic
Mexico 1, D. F.
Dear Mr. Attorney General:

This is to confirm recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation to curb the illegal traffic in narcotics. I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by its Embassy, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General.

The United States is prepared at this time to increase by U.S. $1,300,000 the funding provided under the agreement effected by our Letter of Agreement dated September 25,

1984. This increase is from U.S. fiscal year 1985 funds, project number 312801-0102 under appropriation number 19-1151022.2, allotment number 3128, obligation number 523101. It is further understood that the purpose of these funds is for opium poppy and marijuana eradication and narcotics interdiction.

These funds will be utilized for the purchase of additional helicopters for the eradication fleet.

Any property furnished to either party through financing of the other party pursuant to this project agreement shall be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used to further the objectives sought in the project. Either party shall offer to return to the other or to reimburse the other for, any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this agreement which is not used in accordance with the preceding

sentence. Funds derived from the sale of any property furnished by the United States Government to the project shall be used in the furtherance of narcotics control activities. Insurance proceeds derived from claims presented for crash damaged aircraft purchased pursuant to these accords, when recovered from the competent authorities from the Government of Mexico, will be used for the repair or replacement of said aircraft and/or other high priority narcotics control program needs.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of our two Governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

JOHN GAVIN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

The Mexican Attorney General to the American Ambassador

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURIA GENERAL
DE LA
REPUBLICA

México D.F., a 20 de agosto de 1985.

Excelentísimo Señor
JOHN GAVIN.
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América.
Paseo de la Reforma No. 305
C i u d a d .

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación de fecha 24 de julio del presente, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

"Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por su Embajada, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con su Gobierno, representado por la Procuraduría General de la República.

Los Estados Unidos están preparados para aumentar por una cantidad no mayor U.S. $ 1,300,000 los fondos proporcionados por medio de nuestro intercambio de cartas fechadas 25 de septiembre, 1984. Este incremento proviene de fondos del año fiscal 1985, número de proyecto 312801-0102, asignación 19–1151022.2, lote número 3128, obligación número 523101. Además se tiene por entendido que el propósito de estos fondos es para la erradicación deamapola de opio y cannabis y la intercepción de estupefacientes.

Los fondos aquí provistos serán usados en la compra de helicópteros adicionales.

Los materiales proporcionados a cualesquiera de las partes financiados por la otra parte conforme a este Convenio, serán utilizados en el proyecto hasta la terminación del mismo, y en adelante se utilizarán para promo ver los

objetivos previstos en el proyecto. Aquel equipo/material que no esté siendo utilizado de acuerdo a la frase precedente, será devuelto o reembolsado a la parte que lo financió. Los fondos que provengan de la venta de cualquier material proporcionado al proyecto por el Gobierno de los Estados Unidos, serán usados en apoyo a las actividades de control de narcóticos. Los fondos derivados del pago de seguros por daños causados a helicópteros por accidentes, adquiridos en base a estos acuerdos, cuando sean recuperados de las autoridades correspondientes del Gobierno de México, serán utilizados para reparar o reemplazar los mencionados aparatos y/o otras necesidades prioritarias dentro del programa de control de narcóticos.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los convenios previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación con los esfuerzos de nuestros dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.''

Con las facultades que me conceden los Artículos 1°, 2°, fracción VII, y 9°, fracción III de la Ley Orgánica de la Procuraduría General de la República, deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las seguridades de mi atenta y distinguida consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCION
EL PROCURADOR GENERAL DE LA REPUBLICA

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

UNITED MEXICAN STATES

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., August 20, 1985

Mr. John Gavin
Ambassador of the United States of America
Mexico City
Sir:

I take pleasure in replying to your communication of July 24, 1985, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

With the authority granted me by Articles 1 and 2 (VII) and Article 9 (111) of the Organic Law of the Office of the Attorney General of the Republic, I wish to state to you that the Government of Mexico agrees to the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

DR. SERGIO GARCIA RAMIREZ
Attorney General of the Republic

1. Translation supplied by the Governmment of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre de la justice du Mexique

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

MEXICO

Bureau de l'Ambassadeur
24 juillet 1985

M. Sergio Garcia Ramirez
Ministre de la justice du Mexique
Mexico I, D.F.
Monsieur le Ministre de la justice

Par la présente, j'aimerais confirmer les conversations récentes entre des hauts responsables de nos deux Gouvernements concernant la coopération en vue de réprimer le trafic illégal de stupéfiants ; Je suis heureux de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par son Ambassade est prêt à conclure des arrangements coopératifs supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique représenté par le Bureau du Ministre de la justice.

Le Gouvernement des Etats-Unis est prêt actuellement à accroître par un montant de I 300 000 dollars le fonds fourni selon l'accord établi par notre Lettre d'accord du 25 septembre 1984. Cette augmentation sera imputée sur les fonds de l'année fiscale 1985, projet No ; 312801-0102 selon l'ouverture de crédit 19-I151022.2, allocation de crédit 3128, engagement de dépense 523101. Il est en outre entendu que ces fonds devront servir à l'éradication du pavot et de la marijuana et à la prohibition des stupéfiants.

Les fonds devront être utilisés pour l'achat d'hélicoptères supplémentaires qui feront partie de la brigade d'éradication.

Toute propriété mise à la disposition de l'une des parties par le financement de l'autre partie conformément à l'accord relatif au présent projet ne peut servir qu'au projet jusqu'à ce qu'il soit terminé et ne pourra être utilisé par la suite pour atteindre les objectifs du projet. L'une ou l'autre des parties devra proposer de restituer à l'autre ou de lui rembourser toute propriété obtenue par le financement de l'autre partie suivant le présent Accord et qui n'a pas été utilisé conformément à la phrase précédente. Les fonds provenant de la vente de toute propriété que le Gouvernement des Etats-Unis a mis à la disposition du projet doivent être utilisés pour poursuivre les activités de contrôle des stupéfiants.

Les primes d'assurance provenant des indemnisations pour les avions endommagés à la suite d'accidents seront utilisées, une fois versées par les autorités compétentes du Mexique, pour réparer ou remplacer lesdits avions ou pour d'autres programmes de haute priorité de contrôle des stupéfiants. Il est entendu que les dispositions de tous les accords précédents entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs aux efforts de nos Gouvernements pour contrôler les stupéfiants, sauf celui-ci qui est modifié de manière expresse, restent en vigueur et sont applicables au présent accord.

Si les propositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion etc.

JOHN GAVIN

II

Le Ministre mexicain de la justice à l'Ambassadeur des Etats-Unis

ETATS-UNIS DU MEXIQUE

BUREAU DU MINISTRE DE LA JUSTICE

Mexico, D.F. le 20 août 1985

M. John Gavin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique
Mexico D.F. Mexico
Monsieur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre du 24 juillet 1985 dont la traduction est la suivante :

[Voir lettre I]

En vertu des pouvoirs qui me sont conférés par les articles 1, 2 (VII) et 9 (III) in fine de la loi fondamentale du Bureau du Ministre de la justice de la République, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Mexique accepte les termes de la lettre mentionnée plus haut. Je saisis cette occasion etc.

SERGIO GARCIA RAMIREZ
Ministre de la justice

No. 37211. Germany and Thailand

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF A MATERIAL PROPERTIES ANALYSIS AND DEVELOPMENT CENTRE AT THE THAILAND INSTITUTE OF SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL RESEARCH (MPAD/TISTR)". BANGKOK, 27 APRIL 2000 AND 20 JUNE 2000[1]

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF A MATERIAL PROPERTIES ANALYSIS AND DEVELOPMENT CENTRE (MPAD) AT THE THAILAND INSTITUTE OF SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL RESEARCH (TISTR)". BANGKOK, 12 DECEMBER 2001 AND 23 JANUARY 2002

Entry into force : 23 January 2002, in accordance with its provisions

Authentic texts : English, German and Thai

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 6 August 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37211. Allemagne et Thaïlande

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION D'UN CENTRE D'ANALYSE DE PROPRIÉTÉS MATÉRIELLES ET DE DÉVELOPPEMENT À L'INSTITUT DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE DE THAÏLANDE". BANGKOK, 27 AVRIL 2000 ET 20 JUIN 2000[1]

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION D'UN CENTRE D'ANALYSE DE PROPRIÉTÉS MATÉRIELLES ET DE DÉVELOPPEMENT À L'INSTITUT DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE DE THAÏLANDE". BANGKOK, 12 DÉCEMBRE 2001 ET 23 JANVIER 2002

Entrée en vigueur : 23 janvier 2002, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais, allemand et thaï

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 6 août 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2132, I-37211 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2132, I-37211

No. 37245. Multilateral

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999[1]

RATIFICATION

Belgium

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 May 2002

Date of effect: 8 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

RATIFICATION

Burundi

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 June 2002

Date of effect: 11 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

RATIFICATION

Cameroon

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 June 2002

Date of effect: 5 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

No. 37245. Multilatéral

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999[1]

RATIFICATION

Belgique

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 mai 2002

Date de prise d'effet : 8 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

RATIFICATION

Burundi

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 juin 2002

Date de prise d'effet : 11 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

RATIFICATION

Cameroun

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 juin 2002

Date de prise d'effet : 5 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2133, I-37245 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2133, I-37245

RATIFICATION

Egypt

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 May 2002

Date of effect: 6 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

RATIFICATION

Égypte

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 mai 2002

Date de prise d'effet : 6 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

RATIFICATION

Fiji

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 17 April 2002

Date of effect: 17 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

RATIFICATION

Fidji

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 17 avril 2002

Date de prise d'effet : 17 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

RATIFICATION

Germany

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 April 2002

Date of effect: 18 April 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

RATIFICATION

Allemagne

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 avril 2002

Date de prise d'effet : 18 avril 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

RATIFICATION

Republic of Moldova

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 14 June 2002

Date of effect: 14 June 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 30 May 2002

Date of effect: 30 May 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 15 August 2002

RATIFICATION

République de Moldova

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 14 juin 2002

Date de prise d'effet : 14 juin 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 30 mai 2002

Date de prise d'effet : 30 mai 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 15 août 2002

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997[1]

ACCESSION

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 August 2002

Date of effect: 8 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 August 2002

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Pakistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 August 2002

Date of effect: 12 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 August 2002

declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares that nothing in this Convention shall be applicable to struggles, including armed struggle, for the realization of right of self-determination launched against any alien or foreign occupation or domination, in accordance with the rules of international law. This interpretation is consistent with Article 53 of the Vienna Convention on the Law of Treaties 1969 which provides that an agreement or treaty concluded in conflict with an existing jus cogen or preemptory norm of international law is void and, the right of self-determination is universally recognized as a jus cogen."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997[1]

ADHÉSION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 août 2002

Date de prise d'effet : 8 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 août 2002

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Pakistau

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 août 2002

Date de prise d'effet : 12 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 août 2002

déclaration :

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare que rien dans la présente convention ne s'applique aux luttes, y compris la lutte armée, pour la réalisation du droit à l'autodétermination lancées contre une occupation ou une domination étrangère, conformément aux règles du droit international. Cette interprétation est conforme à l'article 53 de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités, qui dispose que tout accord ou traité qui est en conflit avec une norme impérative du droit international (*jus cogens*) est nul; or le droit à l'autodétermination est universellement reconnu comme *jus cogens*.

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Lao People's Democratic Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2002

Date of effect: 21 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2002

reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

République démocratique populaire lao

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2002

Date de prise d'effet : 21 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2002

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 2, Article 20 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, the Lao People's Democratic Republic does not consider itself bound by paragraph 1, article 20 of the present Convention. The Lao People's Democratic Republic declares that to refer a dispute relating to interpretation and application of the present Convention to arbitration or International Court of Justice, the agreement of all parties concerned in the dispute is necessary."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 20 (par. 2) de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, la République démocratique populaire lao ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 20 de ladite convention. La République démocratique populaire lao déclare que pour soumettre un différend ayant trait à l'interprétation et à l'application de ladite convention à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, il importe que les parties au différend y consentent.

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND NOTIFICATION)

Brazil

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2002

Date of effect: 22 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2002

reservation and notification:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET NOTIFICATION)

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2002

Date de prise d'effet : 22 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2002

réserve et notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the Federative Republic of Brazil declares, pursuant to article 20, paragraph 2, of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted in New York on the 15th December 1997, that it does not consider itself bound by the provisions of article 20, paragraph 1, of the said Convention.

In addition, the Federative Republic of Brazil declares that, in accordance with the provisions of article 6, paragraph 3, of the said Convention, it will exercise jurisdiction over the offences within the meaning of article 2, in the cases set forth in article 6, paragraph 2, subparagraphs (a), (b) and (e) of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République fédérative du Brésil déclare que, en application du paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée à New York le 15 décembre 1997, elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 20 de ladite Convention.

En outre, la République fédérative du Brésil déclare que, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, elle exercera sa compétence à l'égard des infractions au sens de l'article 2, dans les cas visés aux alinéas a), b) et e) du paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention.

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000[1]

ACCESSION

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 August 2002

Date of effect: 23 August 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 August 2002

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000[1]

ADHÉSION

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 août 2002

Date de prise d'effet : 23 août 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2161, I-37769

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997[1]

RATIFICATION

Kuwait

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 August 2002

Date of effect: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 August 2002

No. 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997[1]

RATIFICATION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 août 2002

Date de prise d'effet : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2167, I-37925 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2167, I-37925

No. 38179. United States of America and France

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SERVICE GÉOLOGIQUE NATIONAL OF THE BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES OF THE FRENCH REPUBLIC COVERING COOPERATION IN THE FIELD OF GEOLOGICAL SCIENCES. ORLEANS, 8 JULY 1982 AND RESTON, 23 JULY 1982[1]

AGREEMENT TO AMEND AND EXTEND THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF GEOLOGICAL SCIENCES (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 17 JULY 1989

Entry into force : 17 July 1989 by signature and with retroactive effect from 23 July 1988, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 38179. États-Unis d'Amérique et France

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES GÉOLOGIQUES. ORLEANS, 8 JUILLET 1982 ET RESTON, 23 JUILLET 1982[1]

ACCORD MODIFIANT ET PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES GÉOLOGIQUES (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 17 JUILLET 1989

Entrée en vigueur : 17 juillet 1989 par signature et avec effet rétroactif à compter du 23 juillet 1988, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2174, I-38179 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2174, I-38179

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT TO AMEND AND EXTEND THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BUREAU DE RECHERCHES GEOLOGIQUES ET MINIERES OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF GEOLOGICAL SCIENCES

The Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (USGS) and the Bureau de Recherches Geologiques et Minieres of the French Republic (BRGM), in view of the cooperation between the two countries in the field of the geological sciences, have mutually agreed to extend the term of validity of the Memorandum of Understanding signed July 8, 1982 by the BRGM, and on July 23, 1982 by the USGS, 1 for another three-year period, effective July 23, 1988.

All other terms and conditions of that Memorandum of Understanding remain unchanged, except for the addition of Annexes I and 11, which constitute integral parts of this Agreement and the Memorandum of Understanding as extended, and which provide for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement, and provisions for the protection of classified information and unclassified export controlled information or equipment, respectively.

Done at Washington, D.C. in the English language.

FOR THE GEOLOGICAL SURVEY OF DEPARTMENT OF THE INTERIOR UNITED STATES OF AMERICA:

DALLAS L. PECK
Director
July 17, 1989

THE BUREAU DE RECHERCHES GEOLOGIQUES ET MINIERES OF THE FRENCH REPUBLIC

Z. JOHAN
Scientific Director
July 17, 1989

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

I. General

A. For purposes of this Memorandum of Understanding (MOU), "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1 96V

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection for intellectual property created or furnished in the course of cooperation under this MOU and relevant implementing arrangements thereunder.

II. Copyrights

A. The Parties shall take all steps in accordance with their national laws appropriate to secure copyright to works created in the course of scientific and technological cooperation under this MOU.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in copyrights shall be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. In the case of scientific and technical articles, reports, and books created under this MOU, each party shall enjoy in its own territory a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, and publicly distribute copies of such works and to authorize others to do so in that Party's own territory. Each Party is entitled to a similar license in third countries upon request. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work, unless an author explicitly declines to be named.

D. With respect to other copyrighted works, including computer programs or software, the following provisions shall apply to the allocation of rights under this MOU, except as may otherwise be provided in implementing arrangements:

I. If a work is created by the personnel of one Party while assigned to the other Party ("the receiving Party") in the course of cooperative activity that involves only the visit or exchange of such personnel, the receiving Party shall enjoy in the territory of each Party and in third countries a royalty-free, irrevocable, exclusive license to all rights in such work created during the course of such cooperation.

2. If a work is created during the course of ajoint research project with an agreed scope of work, each Party shall enjoy in its own territory a royalty-free irrevocable, exclusive license to all rights in such work, and the Party in whose territory the work was created has the first option to sub- license such rights in third countries,

E. A Party receiving rights under this MOU to copyrighted works which contain business-confidential information shall also protect such information in accordance with Article IV of this Annex.

III. Inventions

A. For purposes of this Annex, "invention" means any invention made in the course of a program of cooperative activity under this MOU or implementing arrangements thereunder which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States of America, the French Republic, or any third country. An invention "made" means one conceived or for which an application for patent or other title of protection has been filed or which has otherwise been reduced to practice.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in inventions shall be determined in accordance with that Party's national laws and practices.

C. As between the Parties, unless otherwise specifically provided in an applicable implementing arrangement, the Parties shall take appropriate steps to implement the following:

1. If the invention is made in the course of a program of cooperative activity that involves only the transfer or exchange of information between the Parties, such as by joint meetings, seminars or the exchange of technical reports or papers:

a.) the Party whose personnel makes the invention ("the inventing Party") has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries; and

b.) in any country where the inventing Party decides not to obtain such rights and interests, the other Party has the right to do so.

2. If the invention is made by personnel of one Party ("the assigning Party") while assigned to the other Party ("the receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel:

a) the receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries in accordance with applicable national laws of such countries; and

b) in any country where the receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the assigning Party has the right to do so.

3. For other forms of cooperative activity, such as joint research projects with an agreed scope of work, each Party in its own country has the right to obtain all rights and interests in any invention made as the result of such cooperation, whereas the Party in whose country the invention was made has first option to secure legal protection of that invention in third countries, as well as the right to license or transfer such rights and interests in third countries.

D. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such rights shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

E. The Parties shall disclose to one another inventions made in the course of a program of cooperative activity, and furnish to one another any documentation and information necessary to enable them to secure any rights to which they may be entitled. The Parties may ask one another in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting their respective rights related to inventions. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six (6) months from the date of communication of such information. Communication shall be through the Parties to the applicable implementing arrangements.

IV. Business-confidential Information

A. In the event that business-confidential information is furnished or created in the course of cooperative activity under this MOU. the Parties shall give full protection to such information in accordance with their respective laws, regulations, and administrative practices.

B. For purposes of this Annex, 'business-confidential information" means information of a confidential nature which meets all of the following conditions:

1) it is of a type customarily held in confidence for commercial reasons;

2) it is not generally known or publicly available from other sources;

3) it has not previously been made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and

4) it is not already in the possession of the recipient Party without an obligation concerning its confidentiality.

C. Any information to be protected as "business-confidential information" shall be appropriately identified by the Party furnishing such information or asserting that it is to be protected, except as otherwise provided in the Parties' laws, regulations, and administrative practices. Subject to the aforesaid laws, regulations, and administrative practices, information not identified as business confidential need not be protected, except that a Party may notify the other Party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information is business-confidential under the laws, regulations, and administrative practices of its country. Such information will thereafter be protected in accordance with paragraph A above.

V. Other Forms of Intellectual Property

"Other forms of intellectual property" means any intellectual property other than inventions and works of authorship and includes, for example, mask works. Rights to other forms of intellectual property shall be determined in the same manner as for inventions. If an intellectual property created in the course of cooperative activity under this MOU is of a type for which protection is available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such protection shall be entitled to an assignment of all such rights worldwide.

VI. Miscellaneous

A. Each Party shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors, and discoverer which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay its nationals such awards or compensation as may be in accordance with its laws and regulations. This Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the author or inventor to an award or compensation for his or her work or invention.

C. Intellectual property disputes arising under this MOU should be resolved, if possible, through discussions between the concerned participants. If the participants cannot resolve such disputes, they shall be settled through consultations between the Parties or their designees.

VII. Effect of Termination or Expiration

Termination or expiration of this MOU shall not affect rights or obligations under this Annex.

VIII. Applicability

This Annex is applicable to any implementing arrangements or cooperative activities under this MOU, except as otherwise specifically provided for in individual implementing arrangements.

ANNEX II

Security Obligations

1. Protection of Information

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this MOU. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this MOU, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or protected under this MOU. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD VISANT À MODIFIER ET À PROROGER LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES GÉOLOGIQUES

Le Service de prospection géologique du Ministère de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (USGS) et le Bureau de recherches géologiques et minières de la République française (BRGM), compte tenu de la coopération existant entre les deux pays en matière de sciences géologiques, sont mutuellement convenus de proroger la validité du Mémorandum d'accord signé le 8 juillet 1982 par le BRGM et le 23 juillet 1982 par l'USGS pour une autre période de trois ans, à compter du 23 juillet 1988.

Toutes les autres conditions énoncées dans le Mémorandum d'accord susmentionné demeurent inchangées à l'exception de l'avenant aux annexes I et II; les annexes, qui font partie intégrale du présent Accord, et le Mémorandum d'accord tel que prorogé, prévoient la protection et la diffusion de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours d'activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord et comportent des dispositions en vue de la protection des renseignements classifiés et des renseignements et du matériel non classifiés dont l'exportation est contrôlée, respectivement.

Fait à Washington, D.C., en langue anglaise

Pour le Service de prospection géologique du Ministère de l'intérieur des États-Unis d'Amérique

DALLAS L. PECK

Directeur
Le 17 juillet 1989

Pour le Bureau de recherches géologiques et minières de la République française

Z. JOHAN
Directeur scientifique
Le 17 juillet 1989

ANNEXE I

Propriété intellectuelle

I. Dispositions d'ordre général

A. Aux fins du présent Mémorandum, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

B. Les Parties protègent de manière adéquate et effective la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Mémorandum et aux modalités d'application pertinentes.

II. Droits d'auteur

A. Chaque Partie prend les mesures voulues, conformément à la législation nationale en vigueur, pour obtenir les droits d'auteur se rapportant à des oeuvres créées au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Mémorandum.

B. Entre une Partie et ses nationaux, la propriété des droits et intérêts découlant des droits d'auteur sera déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de cette Partie.

C. Pour ce qui est des articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques produits au cours d'activités de coopération entreprises conformément au présent Mémorandum, chaque Partie bénéficie sur son territoire d'un droit non exclusif, irrévocable et libre de redevances de traduire, reproduire et diffuser librement des exemplaires de ces oeuvres et d'autoriser des tiers à exercer les droits qui lui reviennent du fait de la présente disposition. Chaque Partie peut exercer ce droit dans des pays tiers sur demande. Tout exemplaire distribué d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur qui aura été élaborée au titre de la présente disposition doit mentionner le nom des auteurs de l' oeuvre, à moins que l'auteur ne le décline expressément.

D. En ce qui concerne d'autres produits protégés par le droit d'auteur, notamment les programmes informatiques et les logiciels, les dispositions ci-après s'appliquent à l'attribution des droits découlant du présent Mémorandum, sauf disposition contraire figurant dans les annexes aux projets :

1. Lorsqu'un produit est créé par le personnel d'une Partie affecté à l'autre Partie (la " Partie d'accueil ") au cours d'une activité de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de ce personnel, la Partie d'accueil bénéficie sur son territoire et celui de l'autre Partie ainsi que dans des pays tiers d'un droit irrévocable, exclusif et libre de redevances à tous les droits attachés audit produit créé au cours de l'activité de coopération en question;

2. Lorsqu'un produit est créé au cours d'un projet commun de recherche entrepris dans le cadre d'un programme de travail convenu, chaque Partie bénéficie sur son territoire d'un droit irrévocable, exclusif et libre de redevances à tous les droits attachés à ce produit, et la Partie dans le pays de laquelle le produit a été créé a un droit de première option à concéder ces droits dans des pays tiers.

E. Une Partie bénéficiant de droits en vertu du présent Mémorandum d'accord à des oeuvres protégées par le droit d'auteur qui contiennent des renseignements commerciaux

confidentiels protège également ces renseignements conformément à l'article IV de la présente annexe.

III. Inventions

A. Aux fins de la présente annexe, on entend par " invention " toute invention réalisée au cours de projets entrepris conformément au présent Mémorandum qui est pourra être brevetable ou qui est ou pourra être protégée en vertu de la législation des États-Unis, de la République française ou de tout pays tiers. On entend par invention " réalisée " une invention conçue ou mise en pratique.

B. Entre une Partie et ses nationaux, la propriété des droits et intérêts attachés aux inventions est déterminée conformément aux lois et pratiques nationales de cette Partie

C. Dans leurs rapports entre elles, et à moins qu'il n'en soit disposé autrement et spécifiquement dans les modalités d'application applicables, les Parties prennent les mesures voulues pour mettre en oeuvr les dispositions ci-après :

1. Lorsqu'une invention est réalisée au cours d'un projet d'une activité de coopération qui n'implique qu'un transfert ou un échange d'informations entre les Parties, telles que l'organisation conjointe de réunions et séminaires ou l'échange de rapports ou mémoires techniques, et sauf disposition contraire figurant dans les modalités d'application applicables :

a) La Partie dont le personnel réalise l'invention (la " Partie auteur de l'invention ") a le droit d'acquérir tous droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays conformément aux lois nationales applicables de ces pays;

b) Dans tout pays où la Partie auteur de l'invention décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, l'autre Partie a le droit de faire de même.

2. Lorsqu'une invention est réalisée par le personnel d'une Partie (la " Partie cédante ") et affecté auprès de l'autre Partie (la " Partie d'accueil ") au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération qui n'implique que la visite ou l'échange de personnel scientifique ou technique :

a) La Partie d'accueil a le droit d'obtenir de la Partie cédante les droits et intérêts attachés à l'invention dans tous les pays conformément aux lois nationales applicables de ces pays; et;

b) Dans tout pays où la Partie d'accueil décide de ne pas acquérir ces droits et intérêts, la Partie cédante est en droit de faire de même;

3. S'agissant d'autres formes de coopération, telles que des projets conjoints de recherche entrepris dans le cadre d'un programme de travail convenu, chaque Partie a le droit d'acquérir dans son pays tous droits et intérêts attachés à toute invention réalisée du fait de cette coopération, la Partie dans le pays de laquelle l'invention a été réalisée ayant un droit de première option d'obtenir la protection juridique de cette invention dans des pays tiers de même que le droit d'accorder une licence ou de transférer ces droits et intérêts dans des pays tiers.

D. Nonobstant ce qui précède, lorsqu'une invention est d'un type pour lequel des droits exclusifs peuvent être obtenus en vertu des lois d'une Partie mais pas de l'autre, la Partie dont les lois prévoient ces droits a le droit de se voir céder tous ces droits dans le monde entier.

E. Les Parties se communiquent réciproquement les inventions réalisées au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération et se remettent toute documentation et toutes informations voulues pour leur permettre de garantir le respect des droits pouvant leur revenir. Chaque Partie peut demander à l'autre par écrit de retarder la publication ou la divulgation au public de cette documentation ou de ces informations afin de protéger ses droits attachés à l'invention. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, une telle restriction ne dépassera pas une période de six mois à compter de la date de la communication de ces informations. La communication s'effectuera par l'intermédiaire des Parties.

IV. Renseignements commerciaux confidentiels

A. S'il arrive que des renseignements commerciaux confidentiels soient communiqués ou créés au cours d'une activité de coopération entreprise conformément au présent Mémorandum d'accord, les Parties prennent les mesures requises pour protéger ces renseignements conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables.

B. Aux fins de la présente Annexe, l'expression " renseignements commerciaux confidentiels " s'entend des renseignements de caractère confidentiel qui remplissent les conditions suivantes :

1. Les renseignements sont d'un type habituellement tenus confidentiels;

2. Ils ne sont généralement pas connus ni accessibles au public à partir d'autres sources;

3. Ils n'ont pas été auparavant communiqués par le propriétaire à des tiers sans une obligation de confidentialité; et

4. Ils ne sont pas déjà dans la possession de l'acquéreur sans une obligation de confidentialité.

C. Chaque Partie prend les mesures voulues pour que tout renseignement devant être protégé à titre de " renseignement commercial confidentiel " soit identifié comme il convient par la Partie qui fournit les renseignements ou qui affirme que ceux-ci doivent être protégés, sauf disposition contraire figurant dans les lois, règlements et pratiques administratives des Parties. Sous réserve desdites lois, desdits règlements et desdites pratiques administratives, il n'est pas nécessaire de protéger les renseignements non identifiés comme étant des renseignements commerciaux à caractère confidentiel, si ce n'est qu'une Partie peut, moyennant une communication transmise par écrit dans un délai raisonnable suivant la fourniture ou le transfert des renseignements, faire savoir à l'autre Partie que les renseignements sont des renseignements commerciaux confidentiels en vertu des lois, règlements et pratiques administratives de son pays. Ceux-ci seront protégés par la suite conformément au paragraphe A ci-dessus.

V. Autres formes de propriété intellectuelle

On entend par " autres formes de propriété intellectuelle " toute propriété intellectuelle autre que les inventions et les oeuvrs d'auteurs, qui comprennent, par exemple, les moyens de masquage. Les droits attachés à d'autres formes de propriété intellectuelle sont déterminés de la même manière que les droits qui s'attachent aux inventions. Lorsqu'une propriété intellectuelle créée au cours de l'exécution d'un programme d'activité de coopération entreprise conformément au présent Mémorandum est d'un type pour lequel ni les lois des États-Unis ni celles de la République française ne prévoient de protection, la Partie dont la

législation nationale prévoit une telle protection bénéficie de ces droits dans le monde entier.

VI. Dispositions diverses

A. Chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires et appropriées pour assurer à ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes la coopération requise pour la mise en oeuvr des dispositions de la présente annexe.

B. Chaque Partie assume la responsabilité de verser à ses auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes les récompenses et indemnisations payables en vertu des lois et règlements de son pays. La présente annexe ne crée aucun droit ni ne porte en rien atteinte au droit ou intérêt de l'auteur, de l'inventeur ou de l'auteur de la découverte à une récompense ou une indemnisation pour son oeuvr, invention ou découverte.

C. Les différends concernant la propriété intellectuelle qui découleraient du présent Mémorandum devront être si possible résolus au moyen de discussions entre les participants concernés. Si le différend n'est pas résolu de la sorte, il sera réglé par des consultations entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.

VII. Effet de la dénonciation ou de l'expiration

La dénonciation ou l'expiration du présent Mémorandum n'affectera pas les droits ou obligations découlant de la présente annexe.

VIII. Application

La présente annexe s'applique à toutes les modalités d'application et à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent Mémorandum à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans les modalités d'application pertinentes.

ANNEXE II

Obligations de sécurité

I. Protection de l'information

Les deux Parties conviennent qu'il ne sera fourni aucune information ni aucun matériel nécessitant d'être protégés dans l'intérêt de la défense nationale d'une Partie et classifiés conformément aux lois et règlements nationaux applicables, en vertu du présent Mémorandum. Une telle information ou un tel matériel dont on sait ou dont on estime qu'ils ont besoin d'être protégés qui seraient créés au cours d'une activité de coopération entreprise conformément au présent Mémorandum seront portés immédiatement à l'attention des fonctionnaires des agents de l'État intéressés et les Parties se consulteront au sujet de la nécessité et du niveau de protection à leur accorder.

II. Transfert de technologie

Le transfert entre les Parties d'une information et d'un matériel non classifié soumis à des contrôles à l'exportation sera régi par les lois et règlements nationaux pertinents de chaque Partie visant à empêcher le transfert ou le retransfert non autorisés d'une telle information et d'un tel matériel fourni ou protégé en vertu du présent Mémorandum. Des dispositions détaillées aux fins de la prévention d'un transfert ou d'un retransfert non autorisés d'une telle information ou d'un tel matériel seront incorporés, si une Partie l'estime nécessaire, dans les contrats ou les modalités d'application.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Denmark

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 August 2002

Date of effect: 26 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 August 2002

declaration:

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Danemark

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 août 2002

Date de prise d'effet : 26 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 août 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to article 7, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism Denmark declares that section 6-12 of the Danish Criminal Code provide for Danish jurisdiction in respect of offences set forth in article 2 of the Convention in all the circumstances laid down in article 7, paragraph 2, of the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, le Danemark déclare que l'article 6-12 du Code pénal danois établit la compétence danoise en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 de ladite convention dans tous les cas envisagés au paragraphe 2 de l'article 7 de cette même convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2178, I-38349

TERRITORIAL EXCLUSION

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 August 2002

Date of effect: 26 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 August 2002

EXCLUSION TERRITORIALE

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 août 2002

Date de prise d'effet : 26 septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 août 2002

No. 38415. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ORGANISATION FOR THE DEVELOPMENT OF FISHERIES IN EASTERN AND CENTRAL EUROPE (EUROFISH). COPENHAGEN, 23 MAY 2000[1]

DEFINITIVE SIGNATURE

Turkey

Affixed on: 5 March 2002

Date of effect: 5 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 13 August 2002

No. 38415. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES PÊCHES EN EUROPE ORIENTALE ET CENTRALE (EUROFISH). COPENHAGUE, 23 MAI 2000[1]

SIGNATURE DÉFINITIVE

Turquie

Apposée le : 5 mars 2002

Date de prise d'effet : 5 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 13 août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2181, I-38415 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2181, I-38415

No. 38517. United States of America and Israel

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ISRAELI POSTAL AUTHORITY AND THE UNITED STATES POSTAL SERVICE CONCERNING THE OPERATION OF THE INTELPOST SERVICE. JERUSALEM, 20 JULY 1987 AND WASHINGTON, 5 NOVEMBER 1987[1]

Termination provided by:

38701. Postal Money Order Agreement between the Israeli Postal Authority and the United States Postal Service. JERUSALEM, 15 DECEMBER 1988 AND WASHINGTON, 9 JANUARY 1989[2]

Entry into force: 1 March 1989

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 1 August 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 2002

No. 38517. États-Unis d'Amérique et Israël

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'AUTORITÉ POSTALE ISRAÉLIENNE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS RELATIF AU FONCTIONNEMENT DES SERVICES D'INTELPOST. JÉRUSALEM, 20 JUILLET 1987 ET WASHINGTON, 5 NOVEMBRE 1987[1]

Abrogation stipulée par :

38701. Accord relatif aux mandats de poste internationaux entre l'Autorité postale israélienne et l'Administration postale des États-Unis. JÉRUSALEM, 15 DÉCEMBRE 1988 ET WASHINGTON, 9 JANVIER 1989[2]

Entrée en vigueur : 1er mars 1989

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2185, I-38517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2185, I-38517
2. Ibid., Vol. 2191, I-38701.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 August 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 August 2002

declarations:

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 août 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 août 2002

déclarations :

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2187, I-38544

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

— **1.** NINGUNA DE LAS DISPOSICIONES DEL ESTATUTO DE ROMA SOBRE EL EJERCICIO DE LAS COMPETENCIAS DE LA CORTE PENAL INTERNACIONAL IMPIDE LA CONCESIÓN DE AMNISTÍAS, INDULTOS O PERDONES JUDICIALES POR DELITOS POLÍTICOS POR PARTE DEL

COLOMBIA DECLARA QUE LAS NORMAS DE ESTE ESTATUTO DEBEN SER APLICADAS E INTERPRETADAS DE MANERA CONCORDANTE CON LAS DISPOSICIONES DEL DERECHO INTERNACIONAL HUMANITARIO Y, EN CONSECUENCIA, NADA DE LO DISPUESTO EN EL ESTATUTO AFECTA LOS DERECHOS Y OBLIGACIONES CONSAGRADOS EN LAS DISPOSICIONES DEL DERECHO INTERNACIONAL HUMANITARIO, EN ESPECIAL LAS SEÑALADAS EN EL ARTICULO 3 COMUN A LOS CUATRO CONVENIOS DE GINEBRA Y EN LOS PROTOCOLOS I Y II A ESTOS CONVENIOS.

ASÍ MISMO SI LLEGARA A DARSE EL CASO DE QUE UN COLOMBIANO HAYA DE SER INVESTIGADO Y ENJUICIADO POR LA CORTE PENAL INTERNACIONAL, PROCEDE LA INTERPRETACION Y APLICACIÓN DEL ESTATUTO DE ROMA, DE SER APROPIADO, DE CONFORMIDAD CON LOS PRINCIPIOS Y NORMAS QUE INTEGRAN EL DERECHO INTERNACIONAL HUMANITARIO Y EL DERECHO INTERNACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS.

2. COLOMBIA, RESPECTO DE LOS ARTICULOS **61**, PARRAFO **2**, LITERAL *B* Y **67** PARRAFO **1**, LITERAL D), DECLARA QUE SIEMPRE SERA EN INTERES DE LA JUSTICIA QUE A LOS NACIONALES COLOMBIANOS LES SEA GARANTIZADO PLENAMENTE EL DERECHO DE DEFENSA, EN ESPECIAL EL DERECHO A SER ASISTIDO POR UN ABOGADO DURANTE LAS ETAPAS DE INVESTIGACION Y JUZGAMIENTO POR PARTE DE LA CORTE PENAL INTERNACIONAL.

3. COLOMBIA RESPECTO DEL ARTICULO **17**, PARRAFO **3**, DECLARA QUE LAS "OTRAS RAZONES" A QUE SE REFIERE EL CITADO ARTICULO A FIN DE DETERMINAR LA INCAPACIDAD DEL ESTADO PARA INVESTIGAR O ENJUICIAR UN ASUNTO, SE REFIEREN A LA AUSENCIA EVIDENTE DE CONDICIONES OBJETIVAS NECESARIAS PARA LLEVAR A CABO EL JUICIO.

4. COLOMBIA TENIENDO EN CUENTA QUE EL ÁMBITO DEL ESTATUTO DE ROMA SE LIMITA EXCLUSIVAMENTE AL EJERCICIO DE LA COMPETENCIA COMPLEMENTARIA ATRIBUIDA A LA CORTE PENAL INTERNACIONAL Y A LA COOPERACIÓN DE LAS AUTORIDADES NACIONALES CON ESTA, DECLARA QUE NINGUNA DE LAS DISPOSICIONES DEL ESTATUTO DE ROMA MODIFICAN EL DERECHO INTERNO APLICADO POR LAS AUTORIDADES JUDICIALES COLOMBIANAS EN EJERCICIO DE LAS COMPETENCIAS NACIONALES QUE LE SON PROPIAS DENTRO DEL TERRITORIO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA.

5. EL GOBIERNO DE COLOMBIA HACIENDO USO DE LA FACULTAD CONSAGRADA EN EL ARTÍCULO **124** DEL ESTATUTO Y SUJETO A LAS CONDICIONES ESTABLECIDAS EN EL MISMO, DECLARA QUE NO ACEPTA LA COMPETENCIA DE LA CORTE SOBRE LA CATEGORÍA DE CRÍMENES A QUE SE HACE REFERENCIA EN EL ARTÍCULO **8** CUANDO SE DENUNCIE LA COMISIÓN DE UNO DE ESOS CRÍMENES POR NACIONALES COLOMBIANOS O EN TERRITORIO COLOMBIANO.

6. DE CONFORMIDAD CON LO SEÑALADO EN EL ARTÍCULO **87** PÁRRAFO **1)** LITERAL A) Y PÁRRAFO **2)** PRIMER INCISO DEL MISMO ARTÍCULO, EL GOBIERNO DE COLOMBIA DECLARA QUE LAS SOLICITUDES DE COOPERACIÓN O ASISTENCIA SE TRAMITAN POR VÍA DIPLOMÁTICA LAS CUALES DEBERÁN ESTAR EN EL IDIOMA ESPAÑOL O ACOMPAÑADAS DE UNA TRADUCCIÓN A ESTE IDIOMA.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. None of the provisions of the Rome Statute concerning the exercise of jurisdiction by the International Criminal Court prevent the Colombian State from granting amnesties, reprieves or judicial pardons for political crimes, provided that they are granted in conformity with the Constitution and with the principles and norms of international law accepted by Colombia.

Colombia declares that the provisions of the Statute must be applied and interpreted in a manner consistent with the provisions of international humanitarian law and, consequently, that nothing in the Statute affects the rights and obligations embodied in the norms of international humanitarian law, especially those set forth in article 3 common to the four Geneva Conventions and in Protocols I and II Additional thereto.

Likewise, in the event that a Colombian national has to be investigated and prosecuted by the International Criminal Court, the Rome Statute must be interprcted and applied, where appropriate, in accordance with the principles and norms of international humanitarian law and international human rights law.

2. With respect to articles 61(2)(b) and 67(1)(d), Colombia declares that it will always be in the interests of justice that Colombian nationals be fully guaranteed the right of defence, especially the right to be assisted by counsel during the phases of investigation and prosecution by the International Criminal Court.

3. Concerning article 17(3), Colombia declares that the use of the word "otherwise" with respect to the determination of the State's ability to investigate or prosecute a case refers to the obvious absence of objective conditions necessary to conduct the trial.

4. Bearing in mind that the scope of the Rome Statute is limited exclusively to the exercise of complementary jurisdiction by the International Criminal Court and to the cooperation of national authorities with it, Colombia declares that none of the provisions of the Rome Statute alters the domestic law applied by the Colombian judicial authorities in exercise of their domestic jurisdiction within the territory of the Republic of Colombia.

5. Availing itself of the option provided in article 124 of the Statute and subject to the conditions established therein, the Government of Colombia declares that it does not accept the jurisdiction of the Court with respect to the category of crimes referred to in article 8 when a crime is alleged to have been committed by Colombian nationals or on Colombian territory.

6. In accordance with article 87(1)(a) and the first paragraph of article 87(2), the Government of Colombia declares that requests for cooperation or assistance shall be transmitted through the diplomatic channel and shall either be in or be accompanied by a translation into the Spanish language.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Aucune disposition du Statut de Rome relatif à l'exercice des compétences de la Cour pénale internationale n'empêche l'État colombien de proclamer une amnistie, d'accorder une remise de peine ou une commutation de peine ou d'accorder une grâce judiciaire pour des délits politiques, dès lors que cette mesure est conforme à la Constitution et aux principes et normes de droit international acceptés par la Colombie.

La Colombie déclare que les normes énoncées dans le Statut de la Cour pénale internationale doivent être appliquées et interprétées conformément aux dispositions du droit international humanitaire et qu'en conséquence, aucune disposition du Statut ne saurait porter atteinte aux droits et obligations sanctionnés par le droit international humanitaire, en particulier les droits et obligations énoncés à l'article 3 commun aux quatre Conventions de Genève et dans les Protocoles I et II se rapportant auxdites conventions.

De même, au cas où un Colombien ferait l'objet d'une enquête et de poursuites devant la Cour pénale internationale, l'interprétation et l'application du Statut de Rome devront être conformes aux principes et normes du droit international humanitaire et du droit international des droits de l'homme.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 b) de l'article 61 et le paragraphe 1 d) de l'article 67 du Statut, la Colombie déclare qu'il est de l'intérêt de la justice que les droits de la défense soient garantis pleinement aux ressortissants colombiens, en particulier le droit de se faire assister par un avocat pendant les phases de l'enquête et du procès devant la Cour pénale internationale.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 17 du Statut, la Colombie déclare que le mot " autrement " utilisé dans le passage en question pour déterminer s'il y a incapacité de l'État de mener véritablement à bien l'enquête ou les poursuites se rapporte à l'absence évidente des conditions objectives requiscs pour mener à bien les poursuites.

4. Tenant compte du fait que le Statut de Rome vise exclusivement l'exercice de la compétence complémentaire attribuée à la Cour pénale internationale et la coopération des autorités nationales avec la Cour, la Colombie déclare qu'aucune des dispositions du Statut de Rome ne modifie le droit interne appliqué par les autorités judiciaires colombiennes dans l'exercice des compétences nationales qui leur sont reconnues sur le territoire de la République de Colombie.

5. Faisant usage de la faculté que lui reconnaît l'article 124 du Statut et se conformant aux conditions énoncées par cet article, le Gouvernement colombien déclare qu'il n'accepte pas la compétence de la Cour en ce qui concerne la catégorie de crimes visée à l'article 8 lorsqu'il est allégué qu'un de ces crimes a été commis par des ressortissants colombiens ou sur le territoire colombien.

6. Conformément au paragraphe 1 a) et au premier alinéa du paragraphe 2 de l'article 87 du Statut, le Gouvernement colombien déclare que les demandes de coopération ou d'entraide doivent être transmises par la voie diplomatique et être rédigées en espagnol et accompagnées d'une traduction dans cette langue.

RATIFICATION

United Republic of Tanzania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 August 2002

Date of effect: 1 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 August 2002

RATIFICATION

République-Unie de Tanzanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 août 2002

Date de prise d'effet : 1er novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 août 2002

No. 38724. United States of America and Brazil

MEMORANDUM AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL ON MARITIME TRANSPORT. RIO DE JANEIRO, 10 DECEMBER 1986[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL EXTENDING THE AGREEMENT OF DECEMBER 10, 1986, ON MARITIME TRANSPORT. RIO DE JANEIRO, 20 DECEMBER 1989

Entry into force : 20 December 1989 effective 1 January 1990

Authentic texts : English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 August 2002

No. 38724. États-Unis d'Amérique et Brésil

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU TRANSPORT MARITIME. RIO DE JANEIRO, 10 DÉCEMBRE 1986[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL PROROGEANT L'ACCORD DU 10 DÉCEMBRE 1986 RELATIF AU TRANSPORT MARITIME. RIO DE JANEIRO, 20 DÉCEMBRE 1989

Entrée en vigueur : 20 décembre 1989 avec effet au 1er janvier 1990

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er août 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

Maritime Administration U.S. Department of Transportation to the Brazalian Secretario de Transportes Aquaviarios

U.S. DEPARTMENT OF TRANSPORTATION

MARITIME ADMINISTRATION

December 20, 1989

Mr. Claudio Roberto Fernandes Decourt
Secretario de Transportes Aquaviarios
Rio de Janeiro. Brazil
Dear Mr. Decourt:

I have the honor to refer to the Memorandum Agreement on Maritime Transport between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil, concluded December 10, 1986, and to the Exchange of Letters regarding increased competitive access in the bilateral trade also signed December 10.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2191, I-38724 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2191, I-38724

1986. I also refer to consultations that took place in Washington, D.C. September 20-21, 1989 and to Agreed Minutes of those consultations signed today.

At the consultations, the United States put a priority on improving competitive conditions in our bilateral trades and on ensuring U.S. shipowners equal access to Brazilian government-controlled cargoes. To accomplish these objectives, we proposed narrowing the scope of Brazilian cargo reservation regulations. You noted that although the presidential elections in November precluded any major policy initiative, you would recommend to the next Brazilian Government that it address our concerns.

As a result of our discussions, the United States understands that Brazilian regulations do not impede carriers from entering conferences and applying to join cargo pools without government approval. Carriers may also take independent action on rates and services. and negotiate service contracts where permitted by the conference. It is further understood that the agreement applies only to government-controlled liner, cargoes of both parties and that there will continue to be improvement in competitive access to the cargo in the southbound trade as set out in the letters dated December 10, 1986, of Murrillo Rubens Habbema de Main and John A. Gaughan. Non-government-controlled and bulk cargoes remain subject to the legislative requirements and administrative actions of both countries.

I have the honor to propose an extension of the validity of the Memorandum Agreement on Maritime Transport and of the Exchange of Letters of December 10, 1986, through June 30, 1991. It is the view of the United States that this extension of the Memorandum Agreement and the Exchange of Letters for this period is sufficient to allow us time to negotiate and address the issues discussed during our September consultations and described in the Agreed Minutes. To ensure a successful outcome, we believe that negotiations should begin in 1990.

If these understandings and proposals are acceptable to the Government of Brazil, 1 propose that this letter and your letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely,

CAPTAIN WARREN G. LEBACK
Maritime Administrator

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

The Brazilian Secretario de Transportes Aquaviarios to the Maritime Administrator, U.S. Department of Transportation

MINISTÉRIO DOS TRANSPORTES

Rio de Janeiro, RJ
Em, 20 de dezembro de 1989

Prezado Sr. Leback,

Acuso o recebimento de sua carta datada de 20 de dezembro de 1989, enfocando a extensão dos documentos que vêm regendo desde 10 de dezembro de 1986 as relações de Transporte Marítimo entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos da América.

Participo a V.Sa. que o Governo da República Federativa do Brasil está plenamente de acordo com as posições sobre os temas ali tratados e com sua proposta de extensão da validade do Memorando de Acordo sobre Transporte Marítimo até 30 de junho de 1991.

Atenciosamente.

CLÁUDIO ROBERTO FERNANDES DÉCOURT
Secretário de Transportes Aquaviários

[TRANSLATION - TRADUCTION][1]

MINISTERIO DOS TRANSPORTES

SECRETARIA DE TRANSPORTES AQUAVIÁRIOS

Rio de Janeiro, 20 December 1989

Dear Mr. Leback,

I acknowledge receipt of your letter of December 20 1989 focusing on the extension of the documents that have ruled since 10 December 1986 the Maritime Transport relations between the Federative Republic of Brazil and the United States of America.

I inform you that government of the Federative Republic of Brazil is entirely in agreement with the terms therein mentioned and your proposal to extend the validity of the Agreement for Maritime Transport until 30 June 1991.

Attentively.

CLAUDIO ROBERTO FERNANDES DECOURT
Secretario de Transportes Aquaviários

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

L'administrateur maritime, Département fédéral des transports au Secrétaire des transports maritimes

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES TRANSPORTS

ADMINISTRATION MARITIME

Le 20 décembre 1989

M. Cláudio Roberto Fernandes Decourt
Secrétaire des transports maritimes
Rio de Janeiro, Brésil
Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord relatif au transport maritime entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, conclu le 10 décembre 1986 et à l'échange de lettres concernant un accès accru à des conditions concurrentielles dans le domaine du commerce bilatéral, signé également le 10 décembre 1986. Je me réfère aussi aux consultations qui se sont tenues à Washington, les 20 et 21 septembre 1989 et au Procès-verbal approuvé relatif à ces consultations, signé ce jour.

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Lors des consultations, les États-Unis ont accordé la priorité à l'amélioration des conditions concurrentielles dans nos échanges bilatéraux et à la garantie d'égalité d'accès pour tous les propriétaires de navire aux cargaisons brésiliennes sous contrôle de l'État. Pour parvenir à ces objectifs, nous avons proposé de restreindre la portée des règlements relatifs à la part brésilienne de cargaisons réservées. Vous avez souligné que bien que les élections présidentielles tenues en novembre aient empêché toute initiative de politique importante, vous recommanderez au nouveau Gouvernement brésilien d'examiner nos demandes.

À la suite de nos discussions, les États-Unis assument que les règlements brésiliens n'empêchent pas les transporteurs de former des associations et d'appliquer des accords conjoints de répartition des cargaisons et cc, sans l'approbation du gouvernement. Les transporteurs peuvent également prendre des mesures indépendantes sur les taux et les services, et négocier des contrats de service tels que permis par l'association. Il est de plus entendu que l'accord ne s'applique qu'aux cargaisons de navires de ligne sous contrôle de l'État des deux Parties et que des améliorations continueront d'être apportées en ce qui concerne l'accès concurrentiel des cargaisons dans le commerce nord-sud tel qu'énoncé dans les lettres du 10 décembre 1986 de Murrillo Rubens Habbema de Maia et de John A. Gaughan. Les cargaisons non contrôlées par l'État et les cargaisons en vrac demeurent assujetties aux conditions législatives et aux mesures administratives des deux pays.

J'ai le plaisir de proposer que la validité du Mémorandum d'accord relatif au transport maritime et de l'échange de lettres du 10 décembre 1986 soit prorogée jusqu'au 30 juin 1991. Les États-Unis estiment que la période de prorogation du Mémorandum d'accord et de l'échange de lettres nous donnera suffisamment de temps pour négocier et examiner les questions discutées lors de nos consultations de septembre et décrites dans le Procès-verbal approuvé. Pour assurer le succès des négociations, nous estimons qu'elles devraient commencer en 1990.

Si ces arrangements et propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Brésil, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

L'Administrateur maritime,
CAPITAINE WARREN G. LEBACK

II

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

SECRÉTARIAT DES TRANSPORTS MARITIMES

Rio de Janeiro, le 20 décembre 1989

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 20 décembre 1989 portant essentiellement sur la prorogation des documents qui ont régi les relations entre la République fédérative du Brésil et les États-Unis d'Amérique concernant le transport maritime depuis le 10 décembre 1986.

Je vous informe que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil souscrit entièrement aux termes énoncés à cet égard et à votre proposition de proroger la validité de l'Accord relatif au transport maritime jusqu'au 30 juin 1991.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Le Secrétaire des transports maritimes,
CLÁUDIO ROBERTO FERNANDES DECOURT

No. 38772. Brazil and Portugal

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND PORTUGAL FOR THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS. LISBON, 15 OCTOBER 1951[1]

Termination provided by:

38007. Treaty on friendship, cooperation and consultation between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic. PORTO SEGURO, 22 APRIL 2000[2]

Entry into force: 5 September 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 2 January 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 2002

No. 38772. Brésil et Portugal

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LE PORTUGAL RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET SPÉCAIUX. LISBONNE, 15 OCTOBRE 1951[1]

Abrogation stipulée par :

38007. Traité d'amitié, de coopération et de consultation entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise. PORTO SEGURO, 22 AVRIL 2000[2]

Entrée en vigueur : 5 septembre 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 2 janvier 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2192, I-38772 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2192, I-38772
2. Ibid., vol. 2168, I-38007.

No. 38773. Brazil and Portugal

TREATY OF FRIENDSHIP AND CONSULTATION BETWEEN PORTUGAL AND BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 16 NOVEMBER 1953[1]

Termination provided by:

38007. Treaty on friendship, cooperation and consultation between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic. PORTO SEGURO, 22 APRIL 2000[2]

Entry into force: 5 September 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 2 January 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 2002

No. 38773. Brésil et Portugal

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE CONSULTATION ENTRE LE PORTUGAL ET LE BRÉSIL. RIO DE JANEIRO, 16 NOVEMBRE 1953[1]

Abrogation stipulée par :

38007. Traité d'amitié, de coopération et de consultation entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise. PORTO SEGURO, 22 AVRIL 2000[2]

Entrée en vigueur : 5 septembre 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 2 janvier 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2192, I-38773 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2192, I-38773
2. Ibid., vol. 2168, I-38007.

No. 38774. Brazil and Portugal

BRAZIL-PORTUGAL AGREEMENT FOR VISAS IN COMMON PASSPORTS. LISBON, 9 AUGUST 1960[1]

Termination provided by:

38007. Treaty on friendship, cooperation and consultation between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic. PORTO SEGURO, 22 APRIL 2000[2]

Entry into force: 5 September 2001
Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 2 January 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 August 2002

No. 38774. Brésil et Portugal

ACCORD ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL RELATIF AUX VISAS REQUIS POUR LES PASSEPORTS ORDINAIRES. LISBONNE, 9 AOÛT 1960[1]

Abrogation stipulée par :

38007. Traité d'amitié, de coopération et de consultation entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise. PORTO SEGURO, 22 AVRIL 2000[2]

Entrée en vigueur : 5 septembre 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 2 janvier 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2192, I-38774 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2192, I-38774
2. Ibid., vol. 2168, I-38007.

No. 38822. United States of America and Sweden

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE SWEDISH NUCLEAR FUEL SUPPLY COMPANY (AB SVENSK KARNBRANSLEFORSORJUING) CONCERNING A COOPERATIVE PROGRAM IN THE FIELD OF MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTES. STOCKHOLM, 9 SEPTEMBER 1980[1]

AMENDMENT TO AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE SWEDISH NUCLEAR FUEL AND WASTE MANAGEMENT COMPANY (SVENSK KARNBRANSLEHANTERING AB) (FORMERLY THE SWEDISH NUCLEAR FUEL AND WASTE MANAGEMENT COMPANY -- AB SVENSK KARNBRANSLEFORSORJUING) CONCERNING A COOPERATIVE PROGRAM IN THE FIELD OF MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTES. STOCKHOLM, 8 OCTOBER 1985

Entry into force : 8 October 1985 by signature and with retroactive effect from 9 September 1985, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Sweden, 1 August 2002

No. 38822. États-Unis d'Amérique et Suède

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS ET LA COMPAGNIE SUÉDOISE DE L'APPROVISIONNEMENT EN COMBUSTIBLE NUCLÉAIRE (AB SVENSK KARNBRANSLEFORSORJUING) CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. STOCKHOLM, 9 SEPTEMBRE 1980[1]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS ET LA COMPANIE SUÉDOISE DE LA GESTION DE COMBUSTIBLE ET DE DÉCHETS NUCLÉAIRES (SVENSK KARNBRANSLEHANTERING AB) (AUTREFOIS LA COMPANIE SUÉDOISE DE LA GESTION DE COMBUSTIBLE ET DE DÉCHETS NUCLÉAIRES -- AB SVENSK KARNBRANSLEFORSORJUING) CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. STOCKHOLM, 8 OCTOBRE 1985

Entrée en vigueur : 8 octobre 1985 par signature et avec effet rétroactif à compter du 9 septembre 1985, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suède, 1er août 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2193, I-38822 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2193, I-38822

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT TO AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF ENERGY AND THE SWEDISH NUCLEAR FUEL AND WASTE MANAGEMENT COMPANY (SVENSK KARNBRANSLEHANTERING AB) (FORMERLY THE SWEDISH NUCLEAR FUEL SUPPLY COMPANY AB SVENSK KARNBRANSLEFORSORJUING) CONCERNING A COOPERATIVE PROGRAM IN THE FIELD OF MANAGEMENT OF RADIOACTIVE WASTES

Whereas the Parties have entered into the above-referenced Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") in Stockholm, on September 9, 1980 :

Whereas the Agreement will expire September 9, 1985;

Whereas both Parties find that the information exchange and cooperation in the past five years has been of great value and should be continued;

The Parties Hereby Agree

to extend the Agreement in a Cooperative Program in the Field of Management of Radioactive Wastes until December 31, 1990.

Done at Stockholm this 8th day of October, 1985.

For the Department of Energy of the
United States of America

NAME: BEN C. RUSCHE
TITLE: Ben. C. Rusche, Director
Office of Civilian
Radioactive Waste Management

For the Swedish Nuclear Fuel and Waste
Management Company

NAME: STEN BJURSTROM
TITLE: Sten Bjurstrom. President
Swedish Nuclear Fuel and
Waste Management Company

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMPAGNIE SUÉDOISE DE GESTION DES COMBUSTIBLES ET DES DÉCHETS NUCLÉAIRES (SVENSK KARNBRANSLEHANTERING AB) (ANCIENNEMENT LA COMPAGNIE SUÉDOISE DE COMBUSTIBLES NUCLÉAIRES - AB SVENSK KARNBRANSLEFORSORJUING) RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION POUR LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS

Attendu que les Parties ont conclu l'Accord ci-dessus mentionné (ci-après dénommé " l'Accord ") à Stockholm, le 9 septembre 1980;

Attendu que l'Accord viendra à expiration le 9 septembre 1985;

Attendu que les deux Parties estiment que les échanges d'information et les activités de coopération entreprises au cours des cinq dernières années ont été extrêmement précieux et devraient se poursuivre;

Les Parties conviennent par les présentes :

De proroger l'Accord relatif à un programme de coopération en matière de gestion des déchets radioactifs jusqu'au 31 décembre 1990.

Fait à Stockholm, le 8 octobre 1985.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique :

NOM : BEN C. RUSCHE
Titre:Ben C Rusche, Directeur
Bureau de la gestion civile des déchets radioactifs

Pour la Compagnie suédoise de gestion des combustibles nucléaires et des déchets nucléaires

NOM : STEN BJURSTROM
Titre : Sten Bjurstrom, Président
Compagnie suédoise de gestion des combustibles et des déchets nucléaires